



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2031

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2001

Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 8 September 1998 to 24 September 1998  
Nos. 35021 to 35063*

**No. 35021. Spain and Mexico:**

Agreement between the Kingdom of Spain and the United Mexican States on cooperation for the prevention of the illegal use and the fight against the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances. Mexico City, 6 November 1997..... 3

**No. 35022. Spain and Panama:**

Extradition Treaty between the Kingdom of Spain and the Republic of Panama. Panama, 10 November 1997 ..... 19

**No. 35023. Spain and El Salvador:**

Convention on judicial assistance in criminal matters between the Kingdom of Spain and the Republic of El Salvador. Madrid, 10 March 1997..... 49

**No. 35024. United Nations and Romania:**

Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of Romania concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 24 September 1998 ..... 91

**No. 35025. International Development Association and Tajikistan:**

Development Credit Agreement (Structural Adjustment Credit) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 July 1998 ..... 99

**No. 35026. International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela:**

Loan Agreement (Environmental Management and Cartography Project) between the Republic of Venezuela and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 22 December 1997 ..... 101

<b>No. 35027. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Loan Agreement (Science and Technology Reform Support Project - PADCT III) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Brasilia, 17 March 1998 .....	103
<b>No. 35028. International Development Association and Georgia:</b>	
Development Credit Agreement (Social Investment Fund Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 21 January 1998 .....	105
<b>No. 35029. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:</b>	
Development Credit Agreement (Southern Provinces Rural Electrification Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with annexes and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 29 April 1998 .....	107
<b>No. 35030. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement (Northern Sumatra Region Road Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 1 May 1998 .....	109
<b>No. 35031. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement (West Java Basic Education Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 1 May 1998 .....	111

**No. 35032. International Development Association and Nicaragua:**

- Development Credit Agreement (Financial Sector Adjustment Credit) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 15 May 1998 ..... 113

**No. 35033. International Development Association and Gambia:**

- Development Credit Agreement (Participatory Health, Population and Nutrition Project) between the Republic of The Gambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 15 May 1998..... 115

**No. 35034. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**

- Guarantee Agreement (Rio Grande do Sul State Highway Management Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 22 May 1998 ..... 117

**No. 35035. International Development Association and Mongolia:**

- Development Credit Agreement (Ulaanbaatar Services Improvement Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 31 July 1997..... 119

**No. 35036. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:**

- Loan Agreement (Basic Education Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 25 June 1998 ..... 121

**No. 35037. International Development Association and Bangladesh:**

- Interim Fund Development Credit Agreement (Primary Education Development Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 30 April 1998..... 123

<b>No. 35038. International Bank for Reconstruction and Development and Latvia:</b>	
Loan Agreement (Municipal Solid Waste Management Project) between the Republic of Latvia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Riga, 30 April 1998 .....	125
<b>No. 35039. International Development Association and Senegal:</b>	
Development Credit Agreement (Agricultural Export Promotion Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 18 February 1998 .....	127
<b>No. 35040. International Development Association and Viet Nam:</b>	
Development Credit Agreement (Inland Waterways and Port Rehabilitation Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Hanoi, 8 November 1997 .....	129
<b>No. 35041. International Development Association and Bangladesh:</b>	
Development Credit Agreement (Health and Population Program Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 30 June 1998 .....	131
<b>No. 35042. International Bank for Reconstruction and Development and Papua New Guinea:</b>	
Loan Agreement (El Niño Drought Response Project) between the Independent State of Papua New Guinea and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 22 April 1998 .....	133

<b>No. 35043. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:</b>	
Loan Agreement (Economic and Financial Adjustment Loan) between the Kingdom of Thailand and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 13 July 1998 .....	135
<b>No. 35044. Netherlands and Venezuela:</b>	
Agreement on the transfer of sentenced persons between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Venezuela. Caracas, 8 October 1996 .....	137
<b>No. 35045. Netherlands and Albania:</b>	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Albania for air services between and beyond their respective territories (with annex). The Hague, 25 September 1996 .....	167
<b>No. 35046. Netherlands and Russian Federation:</b>	
Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation (with annex). The Hague, 1 October 1997 .....	193
<b>No. 35047. Netherlands and Russian Federation:</b>	
Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and property (with protocol). Moscow, 16 December 1996 .....	253
<b>No. 35048. Netherlands and Australia:</b>	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Australia on gainful employment of dependants of diplomatic and consular personnel. Canberra, 24 September 1997 .....	355
<b>No. 35049. Republic of Korea and Australia:</b>	
Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of Australia relating to working holiday visas. Seoul, 31 March 1995 .....	357

**No. 35050. Republic of Korea and Cambodia:**

- Exchange of notes between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Cambodia providing the Government of the Kingdom of Cambodia with heavy construction equipment. Phnom Penh, 15 May 1997 ..... 369

**No. 35051. Republic of Korea and Indonesia:**

- Exchange of letters between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Jakarta, 5 July 1995 ..... 371

**No. 35052. Republic of Korea and Hong Kong (under an entrustment of authority from the United Kingdom Government):**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Hong Kong concerning air services (with annex). Seoul, 29 March 1996 ..... 373

**No. 35053. Republic of Korea and Hungary:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Hungary concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 14 December 1995 ..... 419

**No. 35054. Republic of Korea and Lao People's Democratic Republic:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 8 October 1997 421

**No. 35055. Republic of Korea and Singapore:**

- Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Singapore. Singapore, 15 February 1997 ..... 423

**No. 35056. Republic of Korea and Bangladesh:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of Bangladesh on the extension of loans from the Economic Development Cooperation Fund. Dhaka, 2 June 1997 ..... 437

**No. 35057. Republic of Korea and Slovakia:**

- Exchange of notes on the waiver of visa requirements between the Republic of Korea and the Slovak Republic. Bratislava, 15 June 1995 ..... 439



**No. 35058. Republic of Korea and Bangladesh:**

- Arrangement for extension of the loan from the Economic Development Cooperation Fund between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of Bangladesh. Dhaka, 2 June 1997 ..... 447

**No. 35059. Republic of Korea and China:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 14 November 1995 ..... 449

**No. 35060. Republic of Korea and Ghana:**

- Exchange of letters between the Republic of Korea and the Republic of Ghana concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Accra, 4 October 1995 ..... 451

**No. 35061. Republic of Korea and World Health Organization:**

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the World Health Organization Regional Office for the Western Pacific concerning the establishment of a cooperation fund. Seoul, 27 December 1995 ..... 453

**No. 35062. Republic of Korea and World Health Organization:**

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the World Health Organization concerning the holding in the Republic of Korea of the forty-seventh session of the Regional Committee for the Western Pacific (with annexes). Manila, 26 March 1996 ..... 455

**No. 35063. Republic of Korea and Singapore:**

- Agreement on cooperation in arts, culture and sports between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Singapore. Seoul, 16 August 1995 ..... 457



TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 8 septembre 1998 au 24 septembre 1998  
N<sup>os</sup> 35021 à 35063*

**N° 35021. Espagne et Mexique :**

Accord entre le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis du Mexique relatif à la coopération en matière de prévention de l'utilisation illicite et de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Mexico, 6 novembre 1997 ..... 3

**N° 35022. Espagne et Panama :**

Traité d'extradition entre le Royaume d'Espagne et la République du Panama. Panama, 10 novembre 1997 ..... 19

**N° 35023. Espagne et El Salvador :**

Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume d'Espagne et la République d'El Salvador. Madrid, 10 mars 1997 ..... 49

**N° 35024. Organisation des Nations Unies et Roumanie :**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Roumanie relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 24 septembre 1998 ..... 91

**N° 35025. Association internationale de développement et Tadjikistan :**

Accord de crédit de développement (Crédit à l'ajustement structurel) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 juillet 1998 ..... 99

**N° 35026. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela :**

Accord de prêt (Projet de cartographie et de gestion de l'environnement) entre la République du Venezuela et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 22 décembre 1997 ..... 101

- N° 35027. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
- Accord de prêt (Projet d'appui à la réforme des secteurs de la science et de la technologie - PADCT III) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement) (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Brasília, 17 mars 1998 ..... 103
- N° 35028. Association internationale de développement et Géorgie :**
- Accord de crédit de développement (Projet de fonds d'investissement social) entre la Georgie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 21 janvier 1998 105
- N° 35029. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :**
- Accord de crédit de développement (Projet d'électrification dans les régions rurales des provinces du sud) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 29 avril 1998..... 107
- N° 35030. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
- Accord de prêt (Projet routier de la région nord de Sumatra) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 1 mai 1998 ..... 109
- N° 35031. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
- Accord de prêt (Projet d'enseignement de base dans l'Ouest de Java) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 1 mai 1998 ..... 111

**N° 35032. Association internationale de développement et Nicaragua :**

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement du secteur financier) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 15 mai 1998 ..... 113

**N° 35033. Association internationale de développement et Gambie :**

Accord de crédit de développement (Projet participatif relatif à la santé, à la population et à la nutrition) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 15 mai 1998 . 115

**N° 35034. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**

Accord de garantie (Projet de gestion des routes dans l'Etat de Rio Grande do Sul) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 22 mai 1998 ..... 117

**N° 35035. Association internationale de développement et Mongolie :**

Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration des services d'Oulan-Bator) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 31 juillet 1997 . 119

**N° 35036. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**

Accord de prêt (Projet d'enseignement de base) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 25 juin 1998 ..... 121

**N° 35037. Association internationale de développement et Bangladesh :**

Accord de crédit de développement du fonds intérimaire (Projet de développement de l'éducation primaire) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 30 avril 1998 ... 123

- N° 35038. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lettonie :**
- Accord de prêt (Projet de gestion municipale des déchets solides) entre la République de Lettonie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Riga, 30 avril 1998..... 125
- N° 35039. Association internationale de développement et Sénégal :**
- Accord de crédit de développement (Projet relatif à la promotion des exportations agricoles) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 18 février 1998 ..... 127
- N° 35040. Association internationale de développement et Viet Nam :**
- Accord de crédit de développement (Projet relatif aux voies navigables et à la remise en état des ports) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Hanoi, 8 novembre 1997 ..... 129
- N° 35041. Association internationale de développement et Bangladesh :**
- Accord de crédit de développement (Projet relatif au programme de santé et de population) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 30 juin 1998 . 131
- N° 35042. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :**
- Accord de prêt (Projet de réponse à la sécheresse causée par El Niño) entre l'Etat indépendant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 22 avril 1998 133

**N° 35058. République de Corée et Bangladesh :**

Arrangement relatif à l'octroi de prêts du Fonds de coopération au développement économique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh. Dhaka, 2 juin 1997..... 447

**N° 35059. République de Corée et Chine :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Séoul, 14 novembre 1995..... 449

**N° 35060. République de Corée et Ghana :**

Echange de lettres entre la République de Corée et la République du Ghana constituant un accord relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Accra, 4 octobre 1995..... 451

**N° 35061. République de Corée et Organisation mondiale de la santé :**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé pour le Pacifique occidental relatif à la création d'un fonds de coopération. Séoul, 27 décembre 1995..... 453

**N° 35062. République de Corée et Organisation mondiale de la santé :**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Organisation mondiale de la santé relatif à la tenue de la quarante-septième session du Comité régional pour le Pacifique occidental en République de Corée (avec annexes). Manille, 26 mars 1996..... 455

**N° 35063. République de Corée et Singapour :**

Accord de coopération en matière d'arts, de culture et de sports entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Singapour. Séoul, 16 août 1995..... 457

<b>N° 35043. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :</b>	
Accord de prêt (Prêt d'ajustement économique et financier) entre le Royaume de Thaïlande et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 13 juillet 1998 .....	135
<b>N° 35044. Pays-Bas et Venezuela :</b>	
Accord sur le transfèrement des personnes condamnées entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Venezuela. Caracas, 8 octobre 1996.....	137
<b>N° 35045. Pays-Bas et Albanie :</b>	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Albanie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). La Haye, 25 septembre 1996.....	167
<b>N° 35046. Pays-Bas et Fédération de Russie :</b>	
Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec annexe). La Haye, 1 octobre 1997 .....	193
<b>N° 35047. Pays-Bas et Fédération de Russie :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les biens (avec protocole). Moscou, 16 décembre 1996.....	253
<b>N° 35048. Pays-Bas et Anstralie :</b>	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Australie relatif à l'emploi rémunéré des personnes à charge du personnel diplomatique et consulaire. Canberra, 24 septembre 1997 .....	355
<b>N° 35049. République de Corée et Australie :</b>	
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Australie relatif aux visas de travail pendant les vacances. Séoul, 31 mars 1995 .....	357



**N° 35050. République de Corée et Cambodge :**

Echange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Cambodge en vue de la fourniture de matériel lourd de construction au Gouvernement du Royaume du Cambodge. Phnom Penh, 15 mai 1997..... 369

**N° 35051. République de Corée et Indonésie :**

Echange de lettres entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Jakarta, 5 juillet 1995 ..... 371

**N° 35052. République de Corée et Hong-Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Royaume-Uni) :**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de Hong-Kong (avec annexe). Séoul, 29 mars 1996 ..... 373

**N° 35053. République de Corée et Hongrie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Hongrie concernant un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Séoul, 14 décembre 1995 ..... 419

**N° 35054. République de Corée et République démocratique populaire lao :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Séoul, 8 octobre 1997 ..... 421

**N° 35055. République de Corée et Singapour :**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Singapour. Singapour, 15 février 1997 ..... 423

**N° 35056. République de Corée et Bangladesh :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à l'octroi de prêts du Fonds de coopération au développement économique. Dhaka, 2 juin 1997. 437

**N° 35057. République de Corée et Slovaquie :**

Echange de notes relatif à l'exemption des obligations de visa entre la République de Corée et la République slovaque. Bratislava, 15 juin 1995.. 439

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements  
registered  
from 8 September 1998 to 24 September 1998  
Nos. 35021 to 35063*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
du 8 septembre 1998 au 24 septembre 1998  
N<sup>os</sup> 35021 à 35063*



**No. 35021**

---

**Spain  
and  
Mexico**

**Agreement between the Kingdom of Spain and the United Mexican States on cooperation for the prevention of the illegal use and the fight against the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances. Mexico City, 6 November 1997**

**Entry into force:** *8 August 1998 by notification, in accordance with article VIII*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 23 September 1998*

---

**Espagne  
et  
Mexique**

**Accord entre le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis du Mexique relatif à la coopération en matière de prévention de l'utilisation illicite et de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Mexico, 6 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *8 août 1998 par notification, conformément à l'article VIII*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 23 septembre 1998*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS DE COOPERACION EN MATERIA DE PREVENCION DEL USO INDEBIDO Y LUCHA CONTRA EL TRAFICO ILICITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTROPICAS.**

El Gobierno del Reino de España y el de los Estados Unidos Mexicanos denominados en adelante como "las Partes",

TENIENDO EN CUENTA las relaciones de amistad entre ambos países ;

CONSCIENTES de que el uso indebido y el tráfico ilícito y el abuso de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como el blanqueo de capitales y el crimen organizado derivados de dicho tráfico son una seria amenaza para la salud y el bienestar de los pueblos, y a la vez un grave problema en los campos políticos, económico, cultural y otros aspectos sociales ;

RECONOCIENDO que la cooperación a la que se refiere el presente Acuerdo complementa la que ambas Partes se brindarán en cumplimiento de las obligaciones internacionales que actualmente tengan o que asuman en lo futuro conforme a la Convención Unica de Estupefacientes de 1961, a la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971 y a la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, aprobada el 20 de diciembre de 1988 en Viena, Austria (en adelante denominada como "La Convención de Viena") ;

TENIENDO EN CUENTA que la eliminación del uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas significa una responsabilidad común de todos los países del planeta y requiere la coordinación de acciones a nivel bilateral y multilateral ;

DECIDIDOS a ayudarse mutuamente, siempre que sea necesario, para combatir de manera eficaz el uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas ; así como el blanqueo de capitales y crimen organizado derivados de dicho tráfico ;

DESEANDO cooperar mediante un Acuerdo Bilateral al objetivo mundial de la prevención, control y eliminación del uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes ;

Han acordado lo siguiente :

## ARTICULO I

### Objeto del Acuerdo.

1. El propósito del presente Acuerdo es promover la cooperación entre las Partes a fin de que puedan luchar con mayor eficacia contra el uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como el blanqueo de capitales y crimen organizado derivado de dicho tráfico.
2. Las Partes cumplirán sus obligaciones derivadas del presente instrumento conforme a los principios de autodeterminación, no intervención en asuntos internos, igualdad jurídica y respeto a la integridad territorial de los Estados.
3. Una Parte no ejercerá en el territorio de la otra Parte competencias ni funciones que correspondan exclusivamente a las Autoridades de esa otra Parte, conforme a su derecho interno y su soberanía nacional.
4. Las Partes adoptarán las medidas necesarias en el cumplimiento de las obligaciones que hayan contraído en virtud del presente Acuerdo, de conformidad con las disposiciones fundamentales de sus respectivos ordenamientos jurídicos internos.

## ARTICULO II

### Ambito de Cooperación

La cooperación para la prevención del uso indebido y el control del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, se desarrollará en las materias siguientes :

#### A) En materia de prevención :

- a) el intercambio de propuestas para el desarrollo de programas experimentales ;
- b) selección de programas prioritarios en el campo de la prevención
- c) elaboración de programas generales de promoción de la salud y educación para el bienestar de los ciudadanos y especialmente de la juventud

d) diseño de distintos servicios terapéuticos en la oferta asistencial y necesidades que se deriven de los mismos tales como servicios de desintoxicación, centros ambulatorios, centros de día, comunidades terapéuticas, entre otros ;

e) tipología de centros y servicios asistenciales ;

f) estudio y evaluación de programas experimentales para un enfoque integral de la atención a toxicómanos ;

**B) En materia legislativa :**

a) estudio de proyecto de leyes y de otros instrumentos normativos.

**C) En materia de lucha contra el tráfico ilícito de drogas :**

a) el intercambio periódico de información, publicaciones y datos estadísticos respecto al tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas ;

b) el intercambio periódico de información operativa de interés mutuo, respecto a hechos concretos, acontecimientos y personas, presuntamente involucradas en el tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas, así como el blanqueo de capitales procedentes de dicho tráfico ;

c) el intercambio de información sobre los medios de transporte, cargas, envío por correo y otros medios, y sobre las rutas y técnicas utilizadas para el tráfico ilícito de estupefacientes a través del territorio de una de las Partes, con destino final a cualquiera de Ellas ;

d) apoyo técnico mediante el intercambio de profesionales para mejorar su formación ;

e) facilitación de medios materiales y de todo tipo para mejorar la operatividad y la eficacia de profesionales y técnicos.



### **ARTICULO III**

#### **Comisión Mixta de cooperación sobre drogas.**

1. Para los efectos del artículo II de este Acuerdo, las Partes acuerdan la creación de la Comisión Mixta de Cooperación sobre Drogas, en adelante la Comisión Mixta.
2. La Comisión Mixta estará integrada por las autoridades que las Partes designen. En el caso de los Estados Unidos Mexicanos, las autoridades que integrarán la Comisión Mixta serán la Secretaría de Relaciones Exteriores y la Procuraduría General de la República. En el caso del Reino de España, las autoridades que integrarán el Comité serán el Ministerio de Asuntos Exteriores y la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas.
3. Las autoridades de ambas Partes podrán solicitar de las instituciones públicas y privadas de sus respectivos Estados, relacionadas por su actividad con la materia del presente Acuerdo, que presten la asesoría especializada y la asistencia técnica que de ellas se requieran.

### **ARTICULO IV**

#### **Funciones de la Comisión Mixta**

1. La Comisión Mixta tendrá como función principal la de formular, por consenso de las autoridades de ambas Partes, recomendaciones a sus Gobiernos respecto a la manera más eficaz en que puedan prestarse cooperación, para dar efecto a las obligaciones asumidas por el presente Acuerdo, conforme a la Convención de Viena y procurando alcanzar los objetivos que recomienda para tal propósito.
2. La Comisión Mixta tendrá, además de las que le otorguen los ordenamientos jurídicos internos aplicables, las siguientes funciones :
  - a ) servir de comunicación entre las autoridades competentes de ambos países en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo ;
  - b) proponer a las autoridades competentes de ambos países las bases de cooperación en las materias a que se refiere el Artículo II del presente Acuerdo ;
  - c) proponer a las autoridades competentes los acuerdos administrativos y normas a que se refiere el apartado 4º ;

d) realizar el seguimiento de la aplicación de los programas e intercambios previstos en el presente Acuerdo ;

3. Cada autoridad elevará las recomendaciones de la Comisión Mixta a sus respectivos Gobiernos.
4. Las autoridades competentes de las dos Partes podrán negociar y concluir los acuerdos administrativos y normas de desarrollo necesarias para la aplicación del presente Acuerdo.

## **ARTICULO V**

### **Reuniones de la Comisión Mixta.**

1. La Comisión Mixta se reunirá en el lugar y fecha que, por vía diplomática, convengan las autoridades, debiendo ser las Partes alternativamente sede de dichas reuniones.
2. Durante las reuniones, la Comisión Mixta aprobará sus informes y adoptará recomendaciones y decisiones de mutuo acuerdo de las autoridades.

## **ARTICULO VI**

### **Consultas bilaterales**

Ambas Partes sostendrán a través de la vía diplomática consultas periódicas sobre el avance de la cooperación entre las autoridades competentes, a fin de perfeccionar dicha cooperación y elevar su eficacia. La coordinación deberá llevarse a cabo dentro de un año, a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

## **ARTICULO VII**

### **Modificación del Acuerdo**

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado por escrito. Las modificaciones así acordadas, entrarán en vigor una vez que se hayan cumplido los requisitos a que se refiere el Artículo VIII.

## ARTICULO VIII

### Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de los sesenta días contados a partir de la fecha en que ambas Partes se notifiquen por escrito, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades legales necesarias en ambos Estados para tal efecto. Ambas Partes se informarán recíprocamente de la autoridad responsable autorizada por cada una de Ellas, encargada de la aplicación del presente Acuerdo.

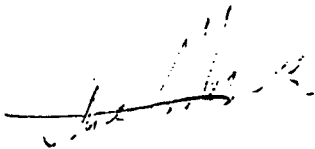
## ARTICULO IX

### Vigencia y terminación

El presente Acuerdo tendrá una vigencia indefinida. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, en todo momento, siempre y cuando medie previa notificación por escrito y por la vía diplomática. En dicho caso, el Acuerdo terminará seis meses después de la fecha de entrega de dicha notificación.

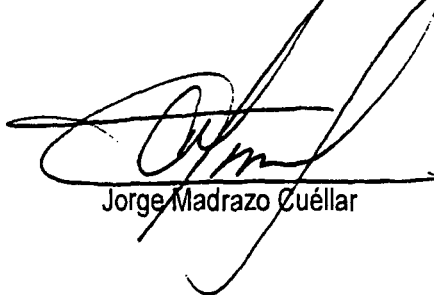
Hecho en la Ciudad de México, el 6 de noviembre de mil novecientos noventa y siete, en dos originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España  
EL MINISTRO DEL INTERIOR



Jaime Mayor Oreja

Por lo Estados Unidos Mexicanos  
EL PROCURADOR GENERAL DE LA REPUBLICA



Jorge Madrazo Cuéllar

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED STATES OF MEXICO ON COOPERATION IN PREVENTING THE ILLICIT USE OF AND COMBATING THE ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as "the Parties",

Taking into account the friendly relations between the two countries;

Aware that the illicit use and traffic and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances and the money laundering and organized crime associated with such traffic are a serious threat to the health and welfare of peoples and a grave problem in the political, economic, cultural and other social domains;

Recognizing that the cooperation to which this Agreement refers supplements that which the two Parties are already undertaking or will undertake pursuant to their international obligations under the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961,<sup>1</sup> the Convention on Psychotropic Substances, 1971,<sup>2</sup> and the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances concluded on 20 December 1988 at Vienna, Austria<sup>3</sup> (hereinafter referred to as "the Vienna Convention");

Bearing in mind that the elimination of the illicit use of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes the collective responsibility of all countries throughout the world and requires coordination of action at the bilateral and multilateral levels;

Resolved to assist each other whenever necessary in combating by effective means the illicit use of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and the money laundering and organized crime associated with such traffic;

Desiring to cooperate through a bilateral agreement in the global aim of preventing, controlling and eliminating the illicit use of and traffic in narcotic drugs;

Have agreed as follows:

*Article I. Object of the Agreement*

1. The purpose of this Agreement is to promote cooperation between the Parties in order to enable them to combat more effectively the illicit use of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and the money laundering and organized crime associated with such traffic.

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

2. *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

3. *Ibid.*, vol. 1582, p. 1-27627

2. In fulfilling their obligations under the present instrument, the Parties shall comply with the principles of self-determination, non-intervention in internal affairs, juridical equality and respect for the territorial integrity of States.

3. Neither Party shall discharge in the territory of the other Party responsibilities or functions which belong solely to the authorities of that other Party, in accordance with its domestic law and national sovereignty.

4. The Parties shall adopt any necessary measures to fulfil the obligations which they have assumed under this Agreement, in conformity with the basic provisions of their respective internal legal systems.

#### *Article II. Scope of the cooperation*

Cooperation to prevent the illicit use of, and to control the illicit traffic in, narcotic drugs and psychotropic substances shall be conducted in the following areas:

(A) As regards prevention:

(a) Exchange of proposals for developing experimental programmes;

(b) Selection of priority programmes in the field of prevention;

(c) Elaboration of general health promotion and education programmes for the welfare of the citizens, especially youth;

(d) Design of various therapeutic services in the delivery of care and related requirements, such as detoxification programmes, clinics, day centres and therapeutic communities;

(e) Typology of health centres and services;

(f) Study and evaluation of experimental programmes with a view to developing a comprehensive approach to the treatment of drug addicts.

(B) As regards legislation:

(a) Study of draft legislation and other normative instruments.

(c) As regards efforts to combat the illicit drug traffic:

(a) Periodic exchange of information, publications and statistical data on the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

(b) Periodic exchange of operational information of mutual interest with respect to specific facts, events and persons who are presumed to be involved in the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and the money laundering associated with such traffic;

(c) Exchange of information on: means of transport, consignments, dispatch by mail or other means; and the routes and techniques utilized by illicit drug traffic in the territory of one of the Parties, with either Party being the final destination;

(d) Technical support through the exchange of professionals for improvement of their training;

(e) Provision of material means of every kind to enhance the operational performance and efficiency of professionals and technicians.

*Article III. Mixed Commission on drug cooperation*

1. For the purposes of article II of this Agreement, the Parties agree to establish a mixed commission on drug cooperation, hereinafter referred to as "the Mixed Commission".

2. The Mixed Commission shall consist of the authorities which the Parties designate. In the case of the United Mexican States, the authorities shall be the Ministry of Foreign Affairs and the Office of the Attorney-General of the Republic. In the case of the Kingdom of Spain, the authorities shall be the Ministry of Foreign Affairs and the Government Office for the National Drug Plan.

3. The authorities of the two Parties may turn to the public and private institutions of their respective States whose activities relate to the subject matter of this Agreement for any specialized advice and technical assistance required of them.

*Article IV. Functions of the Mixed Commission*

1. As its principal function, the Mixed Commission shall formulate, by consensus of the authorities of the two Parties, recommendations to the Governments on the most effective way of engaging in cooperation in order to fulfil the obligations assumed under this Agreement, in conformity with the Vienna Convention and with a view to achieving the objectives which it recommends for this purpose.

2. In addition to any functions assigned to it by applicable internal legal policies, the Mixed Commission shall have the following functions:

(a) It shall serve as a communication link between the competent authorities of the two countries in the implementation of this Agreement;

(b) It shall propose to the competent authorities of the two countries a cooperative framework in the areas to which article II of this Agreement refers;

(c) It shall propose to the competent authorities the administrative agreements and principles to which paragraph 4 refers;

(d) It shall monitor the implementation of the programmes and the exchanges provided for in this Agreement.

3. Each authority shall transmit the recommendations of the Mixed Commission to its Government.

4. The competent authorities of the two Parties shall negotiate and conclude the administrative agreements and development principles necessary for the implementation of this Agreement.

*Article V. Meetings of the Mixed Commission*

1. The Mixed Commission shall meet at the place and time which the authorities agree upon through the diplomatic channel. The Parties shall act as host to such meetings alternately.

2. During the meetings, the Mixed Commission shall approve its reports and adopt recommendations and decisions by mutual agreement of the authorities.

*Article VI. Bilateral consultations*

The two Parties shall consult each other periodically through the diplomatic channel on the status of cooperation between the competent authorities, with a view to refining such cooperation and enhancing its effectiveness. Coordination shall take place within a year from the entry into force of this Agreement.

*Article VII. Modification of the Agreement*

This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, formalized by writing. The modifications thus agreed shall enter into force once the requirements to which article VIII refers have been satisfied.

*Article VIII. Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the sixtieth day from the date on which the two Parties notify each other in writing, through the diplomatic channel, that the necessary legal formalities for the purpose in the two States have been complied with. The two Parties shall inform each other of the responsible authority authorized by each of them, which has the task of implementing this Agreement.

*Article IX. Duration and termination*

This Agreement shall remain in force indefinitely. Either Party may terminate this Agreement at any time, provided that it gives prior notice in writing through the diplomatic channel. In such a case, the Agreement shall terminate six months after the date on which such notice is given.

Done at Mexico City, on 6 November 1997, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

JAIME MAYOR OREJA  
Minister of the Interior

For the United Mexican States:

JORGE MADRAZO CUÉLLAR  
Attorney-General of the Republic

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DE L'UTILISATION ILLICITE ET DE LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et des Etats Unis du Mexique dénommés ci-après "les Parties",

Tenant compte des relations d'amitié entre les deux pays;

Conscients que l'utilisation et le trafic illicites et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que le blanchiment de capitaux et le crime organisé qui découlent dudit trafic constituent une sérieuse menace pour la santé et le bien-être des peuples et à la fois, un grave problème dans les domaines politique, économique, culturel et d'autres domaines sociaux;

Reconnaissant que la coopération à laquelle se réfère le présent Accord complète celle que les deux Parties se prêtent conformément aux obligations internationales qu'elles ont ou qu'elles assument à l'avenir conformément à la Convention unique des Stupéfiants de 1961<sup>2</sup>, la Convention sur les substances psychotropes de 1971<sup>3</sup> et la Convention des Nations Unies contre le Trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, conclue le 20 décembre 1988 à Vienne, Autriche<sup>4</sup> (ci-après dénommée la "Convention de Vienne");

Tenant compte du fait que l'élimination de l'utilisation et du trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes constitue une responsabilité commune de tous les pays de la planète et exige la coordination d'actions aux niveaux bilatéral et multilatéral;

Décidés à s'entraider quand cela est nécessaire, pour combattre efficacement l'usage et le trafic illicites de stupéfiants et de substance psychotropes; ainsi que le blanchiment de capitaux et le crime organisé qui découlent de ce trafic;

Désireux de coopérer moyennant un Accord bilatéral dans le but mondial de la prévention, du contrôle et de l'élimination de l'usage et du trafic illicites de stupéfiants;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article I. Objet de l'Accord*

1. Le but du présent Accord est de promouvoir la coopération entre les Parties afin qu'elles puissent lutter plus efficacement contre l'utilisation et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que le blanchiment de capitaux et le crime organisé qui découlent de ce trafic.

---

1. Translation supplied by the Government of Spain - Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

2. Nations Unies, Recueil des Traits, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

3. Ibid., vol. 1019, p. 175.

4. Ibid., vol. 1582, p. 1-27627.



2. Les Parties rempliront leurs obligations qui découlent du présent instrument conformément aux principes d'autodétermination, de non ingérence dans les affaires internes, d'égalité juridique et de respect de l'intégrité territoriale des Etats.

3. Une Partie n'exercera pas, sur le territoire de l'autre Partie, des compétences et des fonctions qui relèvent exclusivement des autorités de cette autre Partie, conformément à son droit interne et sa souveraineté nationale.

4. Les Parties adopteront les mesures nécessaires à la réalisation des obligations qu'elles ont contractées en vertu du présent Accord, conformément aux dispositions fondamentales de leurs ordres judiciaires internes.

### *Article II. Champ de la coopération*

La coopération pour la prévention de l'utilisation illicite et le contrôle du trafic illicite de stupéfiants et de substances

psychotropes, sera menée dans les domaines suivants:

A) En matière de prévention :

a) L'échange de propositions pour le développement de programmes expérimentaux;

b) Sélection de programmes prioritaires dans le domaine de la prévention;

c) Elaboration de programmes généraux de promotion de la santé et de l'éducation en vue du bien-être des citoyens et spécialement de la jeunesse;

d) Elaboration de différents services thérapeutiques dans l'offre de soins et nécessités qui découlent de

ceux-ci telles que services de désintoxication, dispensaires, centres dirunes, communautés

thérapeutiques, entre autres;

e) Typologie des centres et services de santé;

f) Etude et évaluation de programmes expérimentaux en vue d'une approche intégrale du traitement des toxicomanes;

B) En matière législative:

a) Etude de projets de loi et d'autres instruments normatifs.

C) En matière de lutte contre le trafic illicite de drogues:

a) L'échange périodique d'informations, de publications et de données statistiques concernant le trafic illicite de drogues et de substances psychotropes;

b) L'échange périodique d'informations opérationnelles d'intérêt mutuel, concernant des faits concrets, des événements et des personnes, impliquées de façon présumée dans le trafic illicite de drogues et de substances psychotropes ainsi que le blanchiment de capitaux provenant dedit trafic;

c) L'échange d'information sur les moyens de transport, livraisons, envois par les services postaux et d'autres moyens, et sur les itinéraires et techniques utilisés pour le trafic illicite de stupéfiants sur le territoire de l'une des Parties, avec pour destination finale l'une quelconque d'entre elles;

d) Appui technique moyennant l'échange de professionnels pour améliorer leur formation;

e) Fourniture de moyens matériels en tout genre pour améliorer le caractère opérationnel et l'efficacité des professionnels et techniciens.

*Article III. Commission mixte de coopération relative aux drogues*

1. Aux effets de l'article II de cet Accord, les Parties conviennent de la création de la Commission mixte de coopération relative aux drogues, ci-après la Commission mixte.

2. La Commission mixte est composée par les autorités que les Parties désignent. Dans le cas des Etats Unis du Mexique, les autorités qui composent la Commission mixte sont le Secrétariat de relations extérieures et la "Procuraduria General" de la République. Dans le cas du Royaume d'Espagne, les autorités qui composent le comité sont le Ministère des Affaires étrangères et la délégation du Gouvernement pour le Plan national sur les drogues.

3. Les autorités des deux Parties peuvent demander aux institutions publiques et privées de leurs États respectifs, dont l'activité est en relation avec présent Accord, qu'elles apportent leur conseil spécialisé et l'assistance technique qui leur est requise.

*Article IV. Fonctions de la Commission mixte*

1. La Commission mixte a comme principale fonction la formulation, par consensus des autorités des deux Parties, de recommandations à leurs Gouvernements concernant la façon la plus efficace de s'apporter leur coopération, pour donner effet aux obligations assumées dans le présent Accord, conformément à la Convention de Vienne et en essayant d'atteindre les objectifs qu'elle recommande dans ce but.

2. La Commission mixte a, en plus des fonctions que lui octroient les ordres judiciaires internes applicables, les fonctions suivantes:

a) Servir de communication entre les autorités compétentes des deux pays dans le champ d'application du présent Accord;

b) Proposer aux autorités compétentes des deux pays les bases de coopération dans les domaines auxquels se réfère l'Article II du présent Accord;

c) Proposer aux autorités compétentes les arrangements administratifs et normes auxquels se réfère l'alinéa 4;

d) Réaliser le suivi de l'application des programmes et échanges prévus dans le présent Accord;

3. Chaque autorité transmet les recommandations de la Commission mixte à son gouvernement respectif.

4. Les autorités compétentes des deux Parties peuvent négocier et conclure des arrangements administratifs et des normes de développement nécessaires à l'application du présent Accord.

*Article V. Réunions de la Commission mixte*

1. La Commission mixte se tiendra au lieu et à la date que les autorités conviendront par la voie diplomatique. Les Parties seront le siège des dites réunions alternativement.

2. Pendant les réunions, la Commission mixte approuvera ses rapports et adoptera des recommandations et des décisions de commun accord des autorités.

*Article VI. Consultations bilatérales*

Les deux Parties procéderont, par la voie diplomatique, à des consultations périodiques sur les progrès de la coopération entre les autorités compétentes afin de perfectionner ladite coopération et accroître son efficacité. La coordination devra être menée dans l'année, à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article VII. Modification de l'Accord*

Le présent Accord peut être modifié par consentement des Parties, formalisé par écrit. Les modifications convenues de cette manière, entrent en vigueur une fois qu'elles auront accomplis les conditions requises auxquelles se réfèrent l'Article VIII.

*Article VIII. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour à compter à partir de la date où les deux Parties se notifieront par écrit, par la voie diplomatique, la réalisation des formalités légales nécessaires dans les deux Etats à cet effet. Les deux Parties s'informeront réciproquement de l'autorité responsable autorisée par chacune d'elles, chargée de l'application du présent Accord.

*Article IX. Période de validité et échéance*

Le présent Accord aura une période de validité indéfinie. L'une quelconque des Parties peut mettre fin au présent Accord, à tout moment, à condition qu'il y ait au préalable notification par écrit et par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord prendra fin six mois après la date de remise de ladite notification.

Fait à Mexico, le 6 novembre 1997, en deux originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
JAIME MAYOR OREJA

Pour les Etats Unis du Mexique :  
Le procureur Général de la République,  
JOSÉ MADRAZO CUÉLLAR



**No. 35022**

---

**Spain  
and  
Panama**

**Extradition Treaty between the Kingdom of Spain and the Republic of Panama.  
Panama, 10 November 1997**

**Entry into force: 6 September 1998 by notification, in accordance with article 20**

**Authentic text: *Spanish***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 23 September 1998***

---

**Espagne  
et  
Panama**

**Traité d'extradition entre le Royaume d'Espagne et la République du Panama.  
Panama, 10 novembre 1997**

**Entrée en vigueur : 6 septembre 1998 par notification, conformément à l'article 20**

**Texte authentique : *espagnol***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 23 septembre  
1998***

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]  
**TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE  
EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE PANAMÁ**

El Reino de España y la República de Panamá, en adelante "Las Partes Contratantes",

CONSCIENTES de la importancia de crear mecanismos bilaterales que permitan regular la entrega de los delincuentes y mejorar la administración de justicia mediante la concertación de un tratado de extradición;

DESEOSOS de hacer más eficaz la cooperación entre los dos países en la esfera de la prevención y de la represión de los delitos;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO 1  
OBJETO DEL TRATADO**

Las Partes Contratantes convienen en entregarse mutuamente, cuando así se solicite, de conformidad con lo dispuesto en el presente Tratado las personas reclamadas para ser procesadas o para el cumplimiento de una sentencia dictada por autoridad competente de la Parte Requirente por un delito que dé lugar a extradición.

**ARTICULO 2  
ÓRGANOS ENCARGADOS DE LA EJECUCIÓN DEL TRATADO**

Los órganos encargados de la ejecución del presente Tratado serán el Ministerio de Justicia del Reino de España y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Panamá. Dichos órganos se comunicarán entre sí, por vía

**ARTICULO 3**  
**DELITOS QUE DAN LUGAR A LA EXTRADICIÓN**

1. A los efectos del presente tratado, un delito dará lugar a extradición si fuere punible de acuerdo con las leyes de ambas Partes Contratantes con una pena privativa de libertad de una duración superior a un (1) año o una sanción más grave.
  
2. Cuando en la solicitud de extradición figuren varios delitos con arreglo a la legislación de ambas Partes Contratantes, pero alguno de ellos no reúna el requisito relativo a la duración mencionada de la pena, la Parte Requerida tendrá la facultad de conceder también la extradición por estos últimos.
  
3. Cuando la solicitud de extradición se refiera a una persona condenada a una pena privativa de libertad por la Parte Requirente impuesta por algún delito que dé lugar a extradición y se ha evadido, o de cualquier otro modo hubiere eludido la acción de la justicia, la extradición únicamente se concederá en el caso de que queden por cumplir, al menos seis (6) meses de condena.

**ARTICULO 4**  
**CAUSAS DE DENEGACIÓN DE LA EXTRADICIÓN**

No se concederá la extradición por las siguientes causas:

1. Si la persona que se solicita, posee la nacionalidad del Estado Requerido.
  
2. Si a juicio del Estado Requerido se trata de personas perseguidas por delitos políticos o conexos con delitos de esta naturaleza o cuya extradición se solicite por móviles predominantemente políticos.
  
3. Si el Estado Requerido tuviere fundados motivos para suponer que la solicitud de extradición fue presentada con la finalidad de perseguir o castigar a la persona reclamada en razón de su raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas o bien que la situación de aquélla pueda ser agravada por esos motivos.

4. Si la persona cuya extradición se solicita está siendo objeto de un proceso penal o ha sido juzgada y definitivamente absuelta o condenada en la Parte Requerida por la comisión del mismo delito que motiva la solicitud de extradición.
5. Si de conformidad con la Ley de cualquiera de las Partes Contratantes, la persona cuya extradición se solicita está libre de procesamiento o de castigo por cualquier motivo, incluida la prescripción de la pena o de la acción penal.
6. Si el delito por el que se solicita la extradición se considera delito de conformidad con la legislación militar, pero no de conformidad con la legislación penal ordinaria.
7. Si la persona cuya extradición se solicita ha sido condenada o podría ser juzgada o condenada en la Parte Requirente por un tribunal extraordinario, especial o Ad Hoc. A efectos de este apartado, un tribunal creado y constituido constitucionalmente no será considerado un tribunal extraordinario o especial.
8. Si el delito por el que se solicita la extradición está castigado con la pena de muerte o cadena perpetua en la legislación del Estado Requirente, a menos que dicho Estado garantice mediante una certificación, que al reclamado no se le impondrá la pena de muerte, y en caso de cadena perpetua se le impondrá la pena inmediatamente inferior.
9. Si la extradición hubiere sido negada anteriormente por el mismo delito, con los mismos fundamentos y respecto de la misma persona.
10. Si el hecho considerado punible conforme a la legislación del Estado Requirente no estuviese tipificado como delito por la ley penal del Estado Requerido.

#### ARTICULO 5 DELITOS POLÍTICOS

1. A los efectos del presente Tratado, en ningún caso se considerarán delitos políticos:



- a) El atentado contra la vida de un Jefe de Estado, de Gobierno o de un miembro de su familia.
- b) Los actos de terrorismo.
- c) Los crímenes de guerra y los que se cometan contra la paz y la seguridad de la humanidad.

2. En relación con el apartado b) del número 1 de este artículo, no se considerará como delito político, como delito conexo con un delito político o como delito inspirado por móviles políticos:

- a) Los delitos comprendidos en el ámbito de aplicación del Convenio para la represión de la captura ilícita de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970;
- b) Los delitos comprendidos en el ámbito de aplicación del Convenio para la represión de actos ilícitos dirigidos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971;
- c) Los ataques contra la vida, la integridad corporal o la libertad de las personas que tengan derecho a una protección internacional, incluidos los agentes diplomáticos;
- d) Cualquier acto grave de violencia que esté dirigido contra la vida, la integridad corporal o la libertad de las personas;
- e) Los delitos que impliquen privación ilegal de libertad, toma de rehenes o secuestro;
- f) Los delitos que impliquen la utilización de bombas, granadas, cohetes, armas de fuego, o cartas o paquetes con explosivos ocultos, en los casos en que dicha utilización represente un peligro para las personas;

- g) Cualquier acto grave contra los bienes patrimoniales, cuando dicho acto haya creado un peligro para las personas;
- h) La conducta de cualquier persona que contribuya a la comisión, por parte de un grupo de personas que actúen con un objetivo común, de los delitos citados anteriormente, incluso si dicha persona no ha tomado parte en la ejecución material del delito o delitos de que se trate; dicha contribución deberá haber sido intencional y con pleno conocimiento bien del objetivo y de la actividad delictiva general del grupo, bien de la intención del grupo de cometer el delito o delitos de que se trate;
- i) La tentativa de comisión de los delitos anteriormente mencionados o la participación como coautor o cómplice de una persona que cometa o intente cometer dichos delitos, exceptuado lo establecido en la letra h), de este artículo.

## ARTICULO 6

### CAUSAS PARA DENEGAR FACULTATIVAMENTE LA EXTRADICIÓN

1. Podrá denegarse facultativamente la extradición cuando concurra alguna de las siguientes circunstancias:
  - a) Si, de conformidad con la ley del Estado Requerido, el delito por el que se solicita la extradición se ha cometido total o parcialmente dentro de su territorio.
  - b) Si la persona cuya extradición se solicita ha sido absuelta o condenada definitivamente en un tercer Estado por el mismo delito por el que se solicita la extradición y, si hubiere sido condenada, la pena impuesta ha sido cumplida en su totalidad o ya no puede exigirse su cumplimiento.
  - c) Si la Parte Requerida, tras haber tenido también en cuenta el carácter del delito y los intereses de la Parte Requiriente, considera que, dadas las

circunstancias personales de la persona reclamada, tales como la edad, la salud, la situación familiar u otras circunstancias similares, la extradición de esa persona no sería compatible con consideraciones de tipo humanitario.

- d) Si el delito por el que se solicita la extradición se ha cometido fuera del territorio de cualquiera de las dos Partes Contratantes y la Parte Requerida carece de jurisdicción, con arreglo a su legislación, para conocer delitos cometidos fuera de su territorio en circunstancias similares.
- e) Si la persona cuya extradición se solicita no ha tenido ni va a tener un proceso penal con las garantías mínimas que se establecen en el artículo 14 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

2. Si la extradición de una persona es denegada por alguno de los motivos indicados en los artículos 4.1, 6.1 a) y 6.1 c); la persona reclamada deberá ser juzgada en el Estado Requerido como si el delito se hubiere cometido en su territorio o bajo su jurisdicción. A tal efecto, el Estado Requirente proporcionará gratuitamente al Estado Requerido copia autenticada y debidamente apostillada de todas las investigaciones y documentos relacionados con el delito a que alude la extradición. El expediente que se haya instruido en el Estado Requirente podrá ser utilizado en el proceso criminal que se inicie en el Estado Requerido.

El Estado Requerido informará al Estado Requirente del resultado del proceso en cuestión.

## **ARTICULO 7**

### **CONCESIÓN DE EXTRADICIÓN CON ENTREGA DIFERIDA**

Si la persona reclamada está siendo procesada o cumpliendo condena por otro delito en el territorio de la Parte Requerida, se podrá conceder la extradición, pero la entrega del extradito será diferida hasta el final del proceso y si es condenado, hasta el cumplimiento de la pena o la puesta en libertad de dicha persona, lo que se comunicará a la Parte Requirente.

**ARTICULO 8**  
**SOLICITUD DE EXTRADICIÓN**

1. La solicitud de extradición se formulará por escrito, remitiéndose por la vía diplomática, y tendrá el siguiente contenido:
  - a) La designación de la autoridad requirente.
  - b) El nombre y apellido de la persona cuya extradición se solicite, e información sobre su nacionalidad, lugar de residencia o paradero y otros datos pertinentes, así como, a ser posible, la descripción de su apariencia, una fotografía y sus huellas dactilares.
  - c) Exposición de los hechos por los cuales se solicitare la extradición, indicando con la mayor exactitud posible el tiempo y lugar de su perpetración y su calificación legal.
  - d) Copia certificada del texto o textos legales de la Parte Requirente que califiquen los hechos cometidos como delito y prevean la pena aplicable al mismo.
  - e) Copia certificada de los textos legales aplicables a la prescripción de la acción penal o de la pena.
2. La solicitud de extradición para procesamiento, además de la información especificada en el párrafo 1 del presente artículo, deberá ir acompañada de una copia de la orden de detención expedida por al autoridad correspondiente de la Parte Requirente.
3. La solicitud de extradición para el cumplimiento de una sentencia, además de la información especificada en el párrafo 1 del presente artículo, deberá ir acompañada de:
  - a) La copia de la sentencia aplicable al caso, que tenga fuerza ejecutoria.

- b) Información relativa a la persona a la que se le haya notificado dicha sentencia.
  
- 4. Los documentos presentados por las Partes Contratantes en la aplicación del presente Tratado deberán estar autenticados y debidamente apostillados.

#### **ARTICULO 9 DETENCIÓN PREVENTIVA**

- 1. En caso de urgencia, la Parte Requirente podrá pedir que se proceda a la detención preventiva de la persona reclamada hasta la presentación de la solicitud de extradición. La petición de detención preventiva se transmitirá a las autoridades correspondientes de la Parte Requerida, por conducto diplomático, bien directamente, por fax o telégrafo, o por otro medio más rápido.
  
- 2. En la petición de detención preventiva figurarán la filiación de la persona reclamada, con indicación de que se solicitará su extradición; una declaración de que existe alguno de los documentos mencionados en el artículo 8 que permiten la aprehensión de la persona; una declaración de la pena que se le pueda imponer o se le haya impuesto por el delito cometido, incluido el tiempo que quede por cumplir de la misma, y una breve descripción de la conducta constitutiva del presunto delito.
  
- 3. La Parte Requerida resolverá sobre dicha petición de conformidad con su legislación y comunicará sin demora su decisión a la Parte Requirente.
  
- 4. La persona detenida en virtud de esa petición será puesta en libertad si la Parte Requirente no presenta la solicitud de extradición, acompañada de los documentos que se expresan en el artículo 8, en el plazo de sesenta (60) días consecutivos contados a partir de la fecha en que se haga efectiva la detención.
  
- 5. La puesta en libertad de la persona, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo anterior, no impedirá que sea nuevamente detenida ni que se emprendan actuaciones a fin de conceder su extradición en el caso que se reciban posteriormente la solicitud de extradición y su documentación justificativa.

**ARTICULO 10**  
**INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA**

1. Cuando la Parte Requerida considere que es insuficiente la información presentada en apoyo de una solicitud de extradición, podrá solicitar información complementaria estableciendo un plazo razonable, de acuerdo a su legislación, para la recepción de dicha información.
2. Si la persona cuya extradición se solicita se encuentra detenida y la información complementaria remitida no es suficiente, o si dicha información no se recibe dentro del plazo establecido por la Parte Requerida, se pondrá en libertad a esa persona. Sin embargo, la puesta en libertad no impedirá que la Parte Requerente presente otra solicitud de extradición de la persona por el mismo delito o por otro.

**ARTICULO 11**  
**PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO DE EXTRADICIÓN**

Si no lo impide su legislación, la Parte Requerida podrá conceder la extradición una vez que haya recibido una petición de detención preventiva, siempre que la persona reclamada manifieste expresamente su consentimiento a la misma ante la autoridad correspondiente.

**ARTICULO 12**  
**CONCURRENCIA DE SOLICITUDES**

Cuando una de las Partes Contratantes y un tercer Estado soliciten la extradición de la misma persona, bien sea por el mismo delito o por delitos diferentes, la Parte Requerida decidirá, teniendo en cuenta todas las circunstancias, especialmente la gravedad relativa, el lugar de comisión de los delitos, las fechas respectivas de las solicitudes, la existencia de tratados de extradición, la nacionalidad y el lugar habitual de residencia de la persona reclamada, así como la posibilidad de una ulterior extradición a otro Estado.

**ARTICULO 13**  
**DECISIÓN SOBRE LA SOLICITUD**

1. La Parte Requerida tramitará la solicitud de extradición de conformidad con el procedimiento establecido en su legislación y comunicará sin demora a la Parte Requirente la decisión que adopte al respecto.
2. La denegación total o parcial de la solicitud deberá ser motivada.

**ARTICULO 14**  
**ENTREGA DE LA PERSONA**

1. Si se accede a la solicitud, se informará a la Parte Requirente del lugar y fecha de la entrega y del tiempo en que la persona reclamada fue privada de libertad con fines de extradición.
2. Si la extradición se hubiere concedido, la Parte Requirente deberá hacerse cargo del extradito dentro del término de treinta (30) días comunes, contados desde la fecha en que ha sido puesto a su disposición. Si no lo hiciera dentro de dicho plazo, se pondrá en libertad al extradito.
3. En el caso de que, por circunstancias ajenas a su voluntad, una de las Partes Contratantes no pudiera entregar o trasladar a la persona que haya de ser extraditada, lo notificará a la otra Parte Contratante. Ambas Partes convendrán de mutuo acuerdo una nueva fecha para la entrega y se aplicarán las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo.

**ARTICULO 15**  
**ENTREGA DE OBJETOS**

En la medida en que lo permita la legislación de la Parte Requerida y sin perjuicio de los derechos de terceros, que serán debidamente respetados, en el caso de que se conceda la extradición, y a petición de la Parte Requirente, se entregarán

todos los objetos relacionados con el delito y los que estén en posesión del reclamado en el momento de su detención y que puedan ser considerados como medios de prueba.

**ARTICULO 16**  
**PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD**

1. La persona entregada no podrá ser detenida, encarcelada ni juzgada por la Parte Requiriente, por un delito distinto del que hubiera motivado la extradición y cometido con anterioridad a la misma, salvo que consienta en ello la Parte Requerida, o que permanezca el extraditado libre en el Estado Requiriente dos (2) meses después de juzgado y absuelto por el delito que originó la extradición o de cumplida la pena de privación de libertad impuesta.

2. La solicitud en que se pida a la Parte Requerida que preste su consentimiento con arreglo al presente artículo irá acompañada de los documentos mencionados en el artículo 8 y de un acta judicial en el que la persona extraditada preste declaración en relación con el delito, la cual deberá ser hecha de conformidad con la legislación de la Parte Requerida.

**ARTICULO 17**  
**REEXTRADICION A UN TERCER ESTADO**

Será necesario el consentimiento de la Parte Requerida para permitir a la Parte Requiriente entregar a un tercer Estado a la persona que hubiere sido entregada a aquella y que fuere reclamada a causa de delitos cometidos con anterioridad a la entrega.

**ARTICULO 18**  
**TRANSITO**

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá autorizar el tránsito por su territorio de una persona entregada a la otra Parte Contratante por un tercer Estado.



La Parte Contratante que solicita el tránsito deberá presentar al Estado transitado, por vía diplomática, una solicitud de tránsito que deberá contener una descripción de dicha persona y una relación breve de los hechos pertinentes al caso.

2. No se requerirá tal autorización cuando se use la vía aérea y no se haya previsto ningún aterrizaje en territorio de la otra Parte Contratante.

3. En caso de aterrizaje imprevisto, la Parte Contratante a la que deba solicitarse que permita el tránsito, podrá mantener a la persona extraditada bajo custodia durante setenta y dos (72) horas, a petición del funcionario que la acompañe, a la espera de recibir la solicitud de tránsito formulada de conformidad con el párrafo primero del presente artículo.

4. Sin embargo, no se concederá tal autorización si el extraditado es nacional del Estado de tránsito.

#### **ARTICULO 19**

##### **GASTOS**

Los gastos ocasionados por la extradición en el territorio de la Parte Requerida serán a cargo de ésta, salvo los gastos de transporte internacional de la persona reclamada, que serán a cargo de la Parte Requirente.

#### **ARTICULO 20**

##### **ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA**

1. El presente Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito el cumplimiento de sus requisitos respectivos para la entrada en vigor del presente Tratado.

2. El presente Tratado se aplicará a las solicitudes que se formulen a partir de su entrada en vigor, aun cuando la conducta correspondiente hubiese tenido lugar antes de esa fecha.

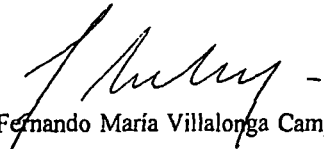
3. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Tratado mediante el envío de una notificación escrita a la otra Parte Contratante. Dicha denuncia surtirá efectos seis (6) meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido la notificación.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Tratado.

Suscrito en Panamá, el diez de noviembre de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA

POR LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

  
Fernando María Villalonga Campos  
Secretario de Estado para la Cooperación  
Internacional y para Iberoamerica

  
Ricardo Alberto Arias Arias  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND  
THE REPUBLIC OF PANAMA

The Kingdom of Spain and the Republic of Panama, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Aware of the importance of establishing bilateral mechanisms for regulating the surrender of offenders and improving the administration of justice through the conclusion of a treaty on extradition;

Desiring to make more effective the cooperation between the two countries in the prevention and repression of crime;

Have agreed as follows:

*Article 1. Purpose of the Treaty*

The Contracting Parties agree to surrender to each other, upon request and in accordance with the provisions of this Treaty, any person who is wanted for prosecution or for the execution of a judgement handed down by a competent authority of the requesting Party in respect of an extraditable offence.

*Article 2. Organs responsible for the implementation of the Treaty*

The organs responsible for the implementation of this Treaty shall be the Ministry of Justice of the Kingdom of Spain and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Panama. These organs shall communicate with each other through the diplomatic channel.

*Article 3. Extraditable offences*

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences which are punishable under the laws of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a period of more than one year or by a more severe penalty.

2. If the request for extradition includes several offences which are offences under the laws of both Contracting Parties but some of which do not fulfil the requirement concerning the above-mentioned length of the sentence, the requested Party shall have the option of also granting extradition for the latter offences.

3. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by the requesting Party for any extraditable offence and the person has escaped or otherwise eluded justice, extradition shall be granted only if a period of at least six months of the sentence remains to be served.

*Article 4. Refusal of extradition*

Extradition shall not be granted in the following cases:

1. If the person sought is a national of the requested State;
2. If the requested State considers that the persons concerned are being prosecuted for political offences or offences connected with offences of that kind, or that extradition is being requested for predominantly political motives;
3. If the requested State has well-founded reasons for believing that the request for extradition has been submitted for the purpose of prosecuting or punishing the person sought for reasons of his or her race, religion, nationality or political opinions or that the person's situation may be prejudiced for any of those reasons;
4. If the person whose extradition is requested is being proceeded against or has been tried and discharged or punished in the requested Party for the offence for which his or her extradition is requested;
5. If the person whose extradition is requested has, under the law of either Contracting Party, become immune from prosecution or punishment for any reason, including lapse of time in respect of a sentence or criminal proceeding;
6. If the offence for which extradition is requested is an offence under military law which is not also an offence under ordinary criminal law;
7. If the person whose extradition is requested has been sentenced or would be liable to be tried or sentenced in the requesting Party by an extraordinary or ad hoc court or tribunal. For the purposes of this paragraph, a constitutionally established and constituted court or tribunal is not to be regarded as an extraordinary or ad hoc court or tribunal;
8. If the offence for which extradition is requested is punishable by the death penalty or life imprisonment under the law of the requesting State, unless that State certifies that the death penalty will not be imposed on the person sought or, in the case of life imprisonment, that the sentence imposed will be the most severe short of life imprisonment;
9. If extradition was previously refused, for the same reasons, in respect of the same offence and the same person;
10. If the act is punishable under the law of the requesting State but is not an offence under the criminal law of the requested State.

*Article 5. Political offences*

1. For the purposes of this Treaty, the following shall in no case be considered political offences:

- (a) Attempts to assassinate a head of State or Government or a member of his or her family;
  - (b) Acts of terrorism;
- War crimes and crimes against the peace and security of mankind.

2. In relation to paragraph 1 (b) of this article, the following shall not be considered political offences, offences connected with a political offence or offences based on political motives:

(a) Offences included within the scope of application of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970;<sup>1</sup>

(b) Offences included within the scope of application of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971;<sup>2</sup>

Attacks on the life, physical integrity or liberty of persons entitled to international protection, including diplomats;

(d) Any serious act of violence directed against the life, physical integrity or liberty of persons;

(e) Offences involving illegal deprivation of liberty, hostage-taking or kidnapping;

(f) Offences involving the use of bombs, grenades, rockets, firearms or letters or parcels concealing explosives, in cases where such use represents a danger to persons;

(g) Any serious damage to property, if it has created a danger to persons;

(h) The conduct of any person who contributes to the commission of the above-mentioned offences by a group of persons acting with a common objective, even if the said person did not take part in the actual perpetration of the offence or offences concerned; such contribution must have been intentional and provided with full knowledge either of the objective and the overall criminal activity of the group or of the group's intention to commit the offence or offences concerned;

(i) Attempts to commit any of the above-mentioned offences or participation as a co-perpetrator or accomplice of a person who commits or attempts to commit such offences, except the one referred to in paragraph 2 (h) of this article.

#### *Article 6. Discretionary refusal of extradition*

1. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

(a) When the offence for which extradition is requested is regarded under the law of the requested State as having been committed in whole or in part within its territory;

(b) When the person whose extradition is requested has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable;

When the requested Party, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the requesting Party, considers that, because of the personal circumstances of the person sought, such as age, health, family situation or similar circumstances, the extradition of that person would be incompatible with humanitarian considerations;

(d) When the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of either Contracting Party and the law of the requested Party does not provide

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 860, p. 105.

2. *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

for jurisdiction over such an offence committed outside its territory in comparable circumstances;

(e) When the person whose extradition is requested has not received or would not receive, in the requesting Party, the minimum guarantees in criminal proceedings, as contained in article 14 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

2. If the extradition of a person is refused for any of the reasons indicated in article 4, paragraph 1, and article 6, paragraph 1 (a) and 1 (c), the person sought shall be proceeded against in the requested State as though the offence had been committed in its territory or under its jurisdiction. To that end, the requesting State shall transmit free of charge to the requested State authenticated and duly certified copies of all investigations and documents relating to the offence for which extradition was requested. The file prepared in the requesting State may be used in the criminal proceedings instituted in the requested State.

The requested State shall inform the requesting State of the result of the proceedings in question.

#### *Article 7. Extradition with postponed surrender*

If the person sought is being tried or serving a sentence for another offence in the territory of the requested Party, extradition may be granted, but the surrender of the person being extradited shall be postponed until the end of the trial, the completion of the sentence or the release of that person, which shall be communicated to the requesting Party.

#### *Article 8. Request for extradition*

1. Requests for extradition shall be made in writing and transmitted through the diplomatic channel, and shall include the following:

- (a) The name of the requesting authority;
- (b) The first and last names of the person whose extradition is being requested, along with information on his or her nationality, place of residence or whereabouts and other relevant data, as well as, if possible, a physical description of the person, his or her photograph and his or her fingerprints;
- (c) A statement of the acts for which extradition is requested, with as precise an indication as possible of the time and place of their perpetration and their legal characterization;
- (d) A certified copy of the legal text or texts of the requesting Party characterizing the acts committed as an offence and stating the applicable penalty;
- (e) A certified copy of the legal texts applicable to the prescription of criminal proceedings or of the penalty.

2. Requests for extradition for purposes of prosecution shall include, in addition to the information specified in paragraph 1 of this article, a copy of the detention order issued by the competent authority of the requesting Party.

3. Requests for extradition for the purpose of executing a judgement shall include, in addition to the information specified in paragraph 1 of this article:

- (a) A copy of the judgement in the case indicating that it is enforceable; and

(b) Information on the person on whom such judgement has been served.

4. Documents submitted by the Contracting Parties in application of this Treaty shall be authenticated and duly certified.

*Article 9. Provisional arrest*

1. In case of urgency, the requesting Party may apply for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition. An application for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested Party through the diplomatic channel, either directly, by fax or telegraph or by other, more rapid means.

2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested, a statement of the existence of any of the documents mentioned in article 8 authorizing the apprehension of the person, a statement of the punishment that can be or has been imposed for the offence committed, including the time left to be served, and a concise description of the conduct constituting the alleged offence.

3. The requested Party shall decide on the application in accordance with its law and shall communicate its decision to the requesting Party without delay.

4. A person arrested upon such an application shall be set at liberty if the requesting Party fails to present the request for extradition, accompanied by the documents specified in article 8, within 60 consecutive days from the date on which the arrest is effected.

5. The release of the person pursuant to the preceding paragraph shall not prevent re-arrest and institution of proceedings with a view to extraditing the person if the request for extradition and supporting documents are subsequently received.

*Article 10. Additional information*

1. If the requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient, it may request additional information and specify a reasonable time, in accordance with its law, for the receipt of such information.

2. If the person whose extradition is requested is under arrest and the additional information furnished is not sufficient or if such information is not received within the period specified by the requested Party, the person shall be released from custody. However, such release shall not preclude the requesting Party from submitting another request for the extradition of the person in respect of the same or any other offence.

*Article 11. Simplified extradition procedure*

The requested Party, if not precluded by its law, may grant extradition after receipt of an application for provisional arrest, provided that the person sought explicitly consents before a competent authority.

*Article 12. Conflicting requests*

If a Contracting Party receives requests for extradition for the same person either for the same offence or for different offences from both the other Contracting Party and a third State, the requested Party shall take its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the existence of a treaty on extradition, the nationality and the ordinary place of residence of the person sought and the possibility of subsequent extradition to another State.

*Article 13. Decision on the request*

1. The requested Party shall deal with the request for extradition pursuant to procedures laid down in its own law, and shall promptly communicate its decision to the requesting Party.

2. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request.

*Article 14. Surrender of the person*

1. If the request is agreed to, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person claimed was detained with a view to extradition.

2. If extradition is granted, the requesting Party shall take the person being extradited into custody within 30 calendar days from the date on which the person was made available to it. If it fails to do so within that time, the person to be extradited shall be released.

3. If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall so notify the other Contracting Party. The Parties shall mutually decide upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 2 of this article shall apply.

*Article 15. Surrender of property*

To the extent permitted under the laws of the requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property related to the offence and property which is in the possession of the person sought at the time of arrest and which may be regarded as evidence shall, if the requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.

*Article 16. Rule of speciality*

1. A person who has been surrendered shall not be arrested, detained or proceeded against by the requesting Party for an offence other than the one which gave rise to extradition and committed prior to extradition unless the requested Party so consents or unless the person extradited has freely remained in the requesting State for more than two months



after he or she has been tried and acquitted in respect of the offence for which that person was extradited or after the sentence of deprivation of liberty has been served.

2. A request for the consent of the requested Party under this article shall be accompanied by the documents mentioned in article 8 and a legal record of any statement made by the extradited person with respect to the offence, which shall be made in accordance with the law of the requested Party.

*Article 17. Re-extradition to a third State*

The requesting Party may not surrender, to a third State, a person who has been surrendered to it and who is sought for offences committed prior to the surrender unless the requested Party so consents.

*Article 18. Transit*

1. Either Contracting Party may authorize the transit through its territory of a person being surrendered to the other Contracting Party by a third State. The Contracting Party requesting such transit shall submit to the transit State, through the diplomatic channel, a request for transit containing a description of the person and a brief account of the facts of the case.

2. Such authorization shall not be required when air transport is used and no landing in the territory of the other Contracting Party is scheduled.

3. In the event of an unscheduled landing, the Contracting Party to be requested to permit transit may, at the request of the escorting officer, hold the person being extradited in custody for 72 hours pending receipt of the transit request to be made in accordance with paragraph 1 of this article.

4. However, such authorization shall not be granted if the person being extradited is a national of the transit State.

*Article 19. Expenses*

The requested Party shall bear the costs incurred in its territory in connection with extradition, except the costs incurred in the international transport of the person sought, which shall be borne by the requesting Party.

*Article 20. Entry into force and denunciation*

1. This Treaty shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been accomplished.

2. This Treaty shall apply to requests made after its entry into force, even if the relevant conduct occurred prior to that date.

3. Either Contracting Party may denounce this Treaty by giving notice in writing to the other Contracting Party. Such denunciation shall take effect six months after the date on which such notice is received by the other Contracting Party.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

Done at Panama City on 10 November 1997 in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

FERNANDO MARÍA VILLALONGA CAMPOS  
Secretary of State for International Cooperation  
and Latin America

For the Republic of Panama:

RICARDO ALBERTO ARIAS ARIAS  
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

## TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Le Royaume d'Espagne et la République du Panama, ci-après "les Parties contractantes",

Conscients qu'il est important de créer des mécanismes bilatéraux qui permettent de réglementer la remise des délinquants et d'améliorer l'administration de la justice moyennant un Traité d'extradition;

Désireux de rendre plus efficace la coopération entre les deux pays en matière de prévention et de répression des infractions;

Sont convenus de ce qui suit:

### *Article 1. Objet du Traité*

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer mutuellement, quand cela est demandé, selon les dispositions du présent Traité, les individus qui sont réclamés pour être jugés ou recherchés au fins d'exécution d'un jugement rendu par l'autorité compétente de la Partie requérante.

### *Article 2. Organes chargés de l'exécution du Traité*

Les organes chargés de l'exécution du présent Traité sont le Ministère de la Justice du Royaume d'Espagne et le Ministère des Relations Extérieures de la République du Panama. Lesdits organes communiqueront entre eux par la voie diplomatique.

### *Article 3. Infractions donnant lieu à extradition*

1. Aux effets du présent Traité, une infraction donnera lieu à extradition si elle est punie selon les lois des deux Parties contractantes, d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un (1) an ou d'une peine plus sévère.

2. Si la requête d'extradition vise plusieurs infractions conformément à la législation des deux Parties contractantes mais que certaines d'entre elles ne remplissent pas la condition relative au taux de la peine, la Partie requise aura la faculté d'accorder également l'extradition pour ces dernières.

3. Quand la requête d'extradition concerne un individu condamné à une peine privative de liberté par la Partie requérante, imposée pour une infraction qui donne lieu à extradition et que celui-ci s'est évadé, ou d'une manière quelconque soustrait à l'action de la justice, l'extradition sera uniquement octroyée au cas il devrait encore réaliser au moins six (6) mois de condamnation.

---

1. Translation supplied by the Government of Spain - Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

*Article 4. Causes de refus de l'extradition*

L'extradition ne sera pas accordée pour les raisons suivantes:

1. Si l'individu réclamé possède la nationalité de l'Etat requis.
2. Si l'Etat requis considère qu'il s'agit d'individus poursuivis pour des infractions politiques ou connexes à de telles infractions ou dont l'extradition est demandée pour des motifs surtout politiques.
3. Si l'Etat requis a des raisons sérieuses de croire que la requête d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir l'individu réclamé pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cet individu risque d'être aggravée pour ces raisons.
4. Si l'individu dont l'extradition est demandée fait l'objet d'une procédure pénale ou a été jugé et définitivement acquitté ou condamné dans la Partie requise pour la perpétration de la même infraction que celle qui justifie la requête d'extradition.
5. Si d'après la législation de l'une quelconque des Parties contractantes, l'individu dont l'extradition est demandée n'est plus poursuivi ou puni pour un motif quelconque, y compris la prescription de la peine ou de l'action pénale.
6. Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction d'après la législation militaire mais non d'après la législation pénale ordinaire.
7. Si l'individu dont l'extradition est demandée a été condamné ou pourrait être jugé ou condamné dans la Partie requérante par un tribunal extraordinaire, spécial ou Ad hoc. Aux effets de cet alinéa, un tribunal créé et constitué constitutionnellement ne sera pas considéré comme étant un tribunal extraordinaire ou spécial.
8. Si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée est punie de la peine capitale ou de la réclusion à perpétuité par la législation de l'Etat requérant, à moins que ledit Etat ne garantisse moyennant certification que l'individu réclamé ne sera pas exécuté et en cas de réclusion à perpétuité, qu'on lui imposera la peine immédiatement inférieure.
9. Si l'extradition avait été refusée antérieurement pour la même infraction, pour les mêmes motifs et concernant la même personne.
10. Si le fait considéré punissable d'après la législation de l'Etat requérant n'était pas qualifié d'infraction par la législation pénale de l'Etat requis.

*Article 5. Infractions politiques*

1. Aux effets du présent Traité, les infractions énumérées ci-dessous ne seront pas considérées comme des infractions politiques:
  - a) L'attentat à la vie d'un Chef d'Etat, de Gouvernement ou d'un membre de sa famille;
  - b) Les actes de terrorisme;
  - c) Les crimes de guerre et ceux qui sont commis contre la paix et la sécurité de l'humanité.

2. En ce qui concerne l'alinéa b) du numéro 1 de cet article, on ne considérera pas comme infraction politique, comme infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques:

a) Les infractions incluses dans le champ d'application de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>1</sup>;

b) Les infractions incluses dans le champ d'application de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>2</sup>;

c) Les attentats contre la vie, l'intégrité physique ou la liberté des personnes qui ont droit à une protection internationale, y compris les agents diplomatiques;

d) Tout acte de violence grave portant atteinte à la vie, l'intégrité physique ou la liberté des personnes;

e) Les infractions qui impliquent la privation illégale de la liberté, la prise d'otages ou l'enlèvement;

f) Les infractions qui impliquent l'utilisation de bombes, de grenades, de roquettes, d'armes à feu, ou de lettre ou paquets avec des explosifs cachés, dans les cas où ladite utilisation représente un danger pour les personnes;

g) Tout acte grave contre les biens patrimoniaux quand ledit acte a créé un danger pour les personnes;

h) La conduite de tout individu qui contribue à la perpétration, par un groupe d'individus qui agissent dans un objectif commun, des infractions citées antérieurement, y compris si ledit individu n'a pas pris part à l'exécution matérielle de l'infraction ou des infractions dont il s'agit; cette contribution devra avoir été intentionnée et en pleine connaissance soit de l'objectif et de l'activité délictueuse générale du groupe, soit de l'intention du groupe de commettre l'infraction ou les infractions dont il s'agit;

i) La tentative de perpétration des infractions précitées ou la participation en tant que co-auteur ou complice d'un individu qui commette ou essaie de commettre lesdites infractions, exception faite de ce qui est établi à l'alinéa h) de cet article.

#### *Article 6. Raisons pour refuser facultativement l'extradition*

1. On peut refuser facultativement l'extradition quand sont réunies certaines des circonstances suivantes:

a) Si d'après la législation de l'Etat requis, l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée, a été commise totalement ou partiellement sur son territoire.

b) Si l'individu dont l'extradition est demandée a été acquitté ou condamné définitivement dans un Etat tiers pour la même infraction que celle pour laquelle l'extradition est demandée et, en cas de condamnation, si la peine imposée a été exécutée dans sa totalité ou si l'on ne peut déjà plus exiger son exécution.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105.

2. *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

c) Si la Partie requise, après avoir tenu compte aussi du caractère de l'infraction et des intérêts de la Partie requérante, considère que, vu les circonstances personnelles de l'individu réclamé, telles que l'âge, la santé, la situation familiale ou d'autres circonstances similaires, l'extradition de cette personne est incompatible avec des considérations de type humanitaire.

d) Si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée a été commise en dehors du territoire de l'une quelconque des deux Parties contractantes et si la Partie requise n'a pas compétence, d'après sa législation, pour connaître des infractions commises en dehors de son territoire dans des circonstances similaires.

e) Si l'individu dont l'extradition est demandée n'a pas eu et ne va pas avoir de procès pénal avec les garanties minimum établies à l'article 14 du Pacte international des droits civils et politiques.

2. Si l'extradition d'un individu est refusée pour l'un quelconque des motifs indiqués aux articles 4.1, 6.1 a) et 6.1 c), l'individu réclamé devra être jugé dans l'Etat requis comme si l'infraction avait été commise sur son territoire ou sous sa juridiction. A cet effet, l'Etat requérant fournira gratuitement à l'Etat requis une copie authentifiée et dûment légalisée de toutes les enquêtes et pièces relatives à l'infraction visée par l'extradition. Le dossier instruit dans l'Etat requérant pourra être utilisé dans la procédure criminelle qui sera engagée dans l'Etat requis.

L'Etat requis informera l'Etat requérant du résultat du procès en question.

#### *Article 7. Octroi de l'extradition avec remise ajournée*

Si l'individu réclamé est poursuivi ou purge une peine pour une autre infraction sur le territoire de la Partie requise, l'extradition pourra être octroyée mais la remise de l'extradé sera ajournée jusqu'à la fin du procès et s'il est condamné, jusqu'à l'accomplissement de la peine ou la mise en liberté dudit individu, ce qui sera communiqué à la Partie requérante.

#### *Article 8. Requête d'extradition*

1. La requête d'extradition sera formulée par écrit et présentée par la voie diplomatique. Elle aura le contenu suivant: a) Désignation de l'autorité requérante.

b) Nom et prénom de l'individu dont l'extradition est demandée et renseignements sur sa nationalité, son lieu de résidence, ou l'endroit où il se trouve et d'autres données pertinentes ainsi que, si possible, son signalement, une photographie et ses empreintes digitales.

c) Un exposé des faits à raison desquels l'extradition est demandée en indiquant le plus exactement possible le temps et le lieu de leur perpétration et leur qualification légale.

d) Expédition authentique du texte ou des textes légaux de la Partie requérante qui qualifient les faits commis comme infraction et prévoient la peine applicable à celle-ci.

e) Expédition authentique des dispositions légales applicables à la prescription de l'acte pénale ou de la peine.

2. La requête d'extradition pour être poursuivi, outre les informations spécifiées au paragraphe 1 du présent article, devra être accompagnée d'une copie du mandat d'arrêt délivré par l'autorité correspondante de la Partie requérante.

3. La requête d'extradition pour l'exécution d'une décision, outre les informations spécifiées au paragraphe 1 du présent article, devra être accompagnée de:

- a) La copie de la décision applicable au cas qui ait force exécutoire.
- b) Information relative à l'individu auquel cette décision a été notifiée.

4. Les documents présentés par les Parties contractantes conformément au présent Traité devront être authentifiées et légalisées.

#### *Article 9. Arrestation provisoire*

1. En cas d'urgence, la Partie requérante peut demander qu'il soit procédé à l'arrestation provisoire de l'individu réclamé jusqu'à la présentation de la requête d'extradition. La demande d'arrestation provisoire sera transmise aux autorités correspondantes de la Partie requise, par la voie diplomatique, soit directement, soit par télécopie ou télégraphe, ou par tout autre moyen plus rapide.

2. La demande d'arrestation provisoire indiquera le signalement de l'individu réclamé, en indiquant que l'extradition va être demandée; une déclaration disant qu'il existe l'un quelconque des documents indiqués à l'article 8 qui permettent l'arrestation de l'individu; une déclaration indiquant la peine qui pourrait lui être imposée ou qui lui a été imposée pour l'infraction commise, y compris le temps qu'il lui reste à purger et une brève description du fait ayant donné lieu à l'infraction présumée.

3. La Partie requise statuera sur cette demande conformément à sa législation et informera sans délai la Partie requérante de la suite donnée à sa demande.

4. L'individu détenu en vertu de cette demande sera remis en liberté si la Partie requérante ne présente pas la requête d'extradition, accompagnée des documents prévus à l'article 8, dans le délai de soixante (60) jours consécutifs à compter de la date où l'arrestation a lieu.

5. La mise en liberté de l'individu, conformément aux dispositions du paragraphe antérieur, n'empêchera pas qu'il soit de nouveau arrêté ni que des actions soient engagées pour octroyer son extradition au cas où la requête d'extradition et les pièces justificatives seraient reçues postérieurement.

#### *Article 10. Complément d'informations*

1. Quand la Partie requise considère que les informations fournies pour appuyer une requête d'extradition sont insuffisantes, elle peut demander un complément d'informations dans un délai raisonnable, conformément à sa législation, pour la réception des dites informations.

2. Si l'individu dont l'extradition est demandée, est détenu et que les informations complémentaires fournies se révèlent insuffisantes, ou si ces informations ne sont pas reçues dans le délai fixé par la Partie requise, cet individu sera mis en liberté. Néanmoins, la mise

en liberté n'empêchera pas que la Partie requérante présente une nouvelle requête d'extradition de l'individu pour la même infraction ou pour une autre.

*Article 11. Procédure d'extradition simplifiée*

Si sa législation le permet, la Partie requise peut octroyer l'extradition une fois qu'elle aura reçu une demande d'arrestation provisoire à condition que l'individu réclamé donne expressément son consentement à celle-ci par devant l'autorité compétente.

*Article 12. Concours de requêtes*

Si l'extradition est demandée concurremment par l'une des Parties contractantes et un Etat tiers, soit pour le même fait soit pour des faits différents, la Partie requise statuera compte tenu de toutes circonstances et notamment de la gravité relative et du lieu des infractions, des dates respectives des demandes, de l'existence de Traités d'extradition, de la nationalité et du lieu habituel de résidence de l'individu réclamé ainsi que de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre Etat.

*Article 13. Décision quant à la requête*

1. La Partie requise examinera la requête d'extradition conformément à la procédure établie dans sa législation et informera sans délai la Partie requérante de la décision prise à cet égard.

2. Le rejet total ou partiel de la requête sera motivé.

*Article 14. Remise de l'extradé*

1. Si la requête est acceptée, la Partie requérante sera informée du lieu et de la date de la remise ainsi que de la durée de la détention subie en vue de l'extradition par l'individu réclamé.

2. Si l'extradition a été acceptée, la Partie requérante devra prendre l'extradé en charge dans le délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle il a été mis à sa disposition. Si elle ne le faisait pas dans ce délai, l'extradé sera mis en liberté.

3. Au cas où pour des circonstances étrangères à sa volonté, l'une des Parties contractantes ne pouvait pas procéder à la remise ou transférer l'individu qui doit être extradé, elle en informera l'autre Partie contractante. Les deux Parties se mettront d'accord sur une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 2 du présent article seront applicables.

*Article 15. Remise d'objets*

Dans la mesure permise par la législation de la Partie requise et sans préjudice des droits des tiers qui seront dûment respectés, au cas où l'extradition est octroyée, et à la demande de la Partie



requérante, on lui remettra tous les objets relatifs à l'infraction et ceux qui sont en possession de l'individu réclamé au moment de l'arrestation ou qui pourraient être considérés comme pièces à conviction.

*Article 16. Règle de la spécialité*

1. L'individu qui aura été livré ne sera ni détenu, ni incarcéré ni jugé par la Partie requérante, pour un fait différent de celui qui aurait motivé l'extradition et aurait été commis antérieurement à la remise sauf si la Partie requise y consent ou si l'extradé reste dans l'Etat requérant deux (2) mois après avoir été jugé ou acquitté pour l'infraction qui aurait motivé l'extradition ou après avoir exécuté la peine de privation de liberté imposée.

2. La demande dans laquelle il est demandé à la Partie requise de donner son consentement, conformément au présent article, sera accompagnée des pièces prévues à l'article 8 et d'un procès verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé concernant l'infraction; ces dernières devront être faites conformément à la législation de la Partie requise.

*Article 17. Réextradition à un état tiers*

L'assentiment de la Partie requise sera nécessaire pour permettre à la Partie requérante de livrer à un Etat tiers l'individu qui lui aura été remis et qui serait recherché pour des infractions antérieurs à la remise.

*Article 18. Transit*

1. L'une quelconque des Parties contractantes peut autoriser le transit à travers son territoire d'un individu remis à l'autre Partie contractante par un Etat tiers. La Partie contractante qui demande le transit devra présenter à l'Etat requis du transit, par la voie diplomatique, une demande de transit comprendra le signalement dudit individu et un bref exposé des faits concernant le cas.

2. L'autorisation ne sera pas nécessaire quand la voie aérienne est utilisée et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. En cas d'atterrissage fortuit, la Partie contractante à laquelle l'autorisation de transit doit être demandée, pourra maintenir l'individu extradé sous sa garde pendant soixante douze (72) heures, à la demande du fonctionnaire qui l'accompagne, en attendant de recevoir la demande de transit formulée conformément au paragraphe premier du présent article.

4. Néanmoins, cette autorisation ne sera pas donnée si l'extradé est ressortissant de l'Etat de transit.

*Article 19. Frais*

Les frais occasionnés par l'extradition sur le territoire de la Partie requise seront à la charge de cette Partie sauf les frais de transport international de l'individu réclamé qui seront à la charge de la Partie requérante.

*Article 20. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement, par écrit, de l'accomplissement de leurs conditions requises respectives pour l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Le présent Traité sera appliqué aux requêtes formulées à partir de son entrée en vigueur même si le fait correspondant avait eu lieu avant cette date.

3. Toute Partie contractante pourra dénoncer le présent Traité en adressant une notification écrite à l'autre Partie contractante. Cette dénonciation prendra effet six (6) mois après la date de la réception de la notification par l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent le présent Traité.

Fait à Panama, le dix novembre 1997, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :  
FERNANDO MARÍA VILLALONGA CAMPOS  
Secrétaire d'Etat à la coopération internationale  
et à l'Amérique Latine

Pour le Gouvernement du Panama :  
RICARDO ALBERTO ARIAS ARIAS  
Ministre des Relations extérieures

**No. 35023**

---

**Spain  
and  
El Salvador**

**Convention on judicial assistance in criminal matters between the Kingdom of Spain  
and the Republic of El Salvador. Madrid, 10 March 1997**

**Entry into force:** *1 September 1998 by the exchange of instruments of ratification, in  
accordance with article 25*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 23 September 1998*

---

**Espagne  
et  
El Salvador**

**Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume d'Espagne et la  
République d'El Salvador. Madrid, 10 mars 1997**

**Entrée en vigueur :** *1er septembre 1998 par échange des instruments de ratification,  
conformément à l'article 25*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 23 septembre  
1998*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO DE COOPERACION JUDICIAL EN MATERIA PENAL  
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE EL SALVADOR**

**El Reino de España y la República de El Salvador, en adelante las Partes;**

**CONSIDERANDO los lazos de amistad y cooperación que los unen;**

**ESTIMANDO que la lucha contra la delincuencia, requiere de la actuación conjunta de los Estados;**

**RECONOCIENDO que la lucha contra la delincuencia es una responsabilidad compartida de la comunidad internacional;**

**CONSCIENTES que es necesario el fortalecimiento de los mecanismos de cooperación judicial y asistencia mutua, para evitar el incremento de las actividades delictivas;**

**DESEOSOS de adelantar acciones de control y represión del delito en todas sus manifestaciones, a través de la coordinación de acciones y ejecución de programas concretos;**

Estados, así como el respeto a los principios de Derecho Internacional, en especial de soberanía, integridad territorial y no intervención y tomando en consideración las recomendaciones de las Naciones Unidas sobre la materia.

Han convenido lo siguiente:

## **CAPITULO I DISPOSICIONES GENERALES**

### **ARTICULO 1 AMBITO DE APLICACION**

- 1. El presente Convenio tiene por finalidad la asistencia jurídica mutua en asuntos penales entre las autoridades competentes de las Partes.**
- 2. Las Partes se prestarán asistencia mutua, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y en estricto cumplimiento de sus respectivos ordenamientos jurídicos, para la investigación de delitos y la cooperación en procesos judiciales relacionados con asuntos penales.**
- 3. El presente Convenio no faculta a las autoridades o a los particulares de la Parte Requirente a realizar en territorio de la Parte Requerida funciones que, según las leyes internas, estén reservadas a sus autoridades, salvo en el caso previsto en el artículo 14, párrafo 3.**

4. Este Convenio no se aplicará a:
  - a) La detención de personas con el fin de que sean extraditadas, ni a las solicitudes de extradición;
  - b) La ejecución de sentencias penales incluido el traslado de personas condenadas con el objeto de que cumplan sentencia penal;
  - c) La asistencia a particulares o terceros Estados.
  
5. El presente Convenio se entenderá celebrado exclusivamente con fines de asistencia jurídica mutua entre los Estados contratantes. Las disposiciones del presente Convenio no generarán derecho alguno a favor de los particulares en orden a la obtención, eliminación o exclusión de pruebas o a la obstaculización en el cumplimiento de una solicitud.

## **ARTICULO 2**

### **DOBLE INCRIMINACION**

La asistencia se prestará aún cuando el hecho por el cual se procede en la Parte Requirente no sea considerado como delito por la ley de la Parte Requerida.

No obstante, para la ejecución de las inspecciones judiciales, requisas, registros y medidas cautelares o definitivas sobre bienes, la asistencia se prestará solamente si la legislación de la Parte Requerida prevé como delito el hecho por el cual se procede en la Parte Requirente.

**ARTICULO 3**  
**ALCANCE DE LA ASISTENCIA**

La asistencia comprenderá:

- a) Notificación de actos procesales;
- b) Recepción y producción o práctica de pruebas, tales como testimonios y declaraciones, peritajes e inspecciones de personas, bienes y lugares;
- c) Localización e identificación de personas;
- d) Notificación de personas ~~y~~ peritos para comparecer voluntariamente a fin de prestar declaración o testimonio en la Parte Requirente;
- e) Traslado de Personas detenidas a efectos de comparecer como testigos en la Parte Requirente o con otros propósitos expresamente indicados en la solicitud, de conformidad con el presente Convenio;
- f) Medidas cautelares sobre bienes;
- g) Cumplimiento de otras solicitudes respecto de bienes, incluyendo la eventual transferencia del valor de los bienes decomisados de manera definitiva;
- h) Entrega de documentos y otros objetos de prueba;
- i) Cualquier otra forma de asistencia de conformidad con los fines de este Convenio siempre y cuando no sea incompatible con las leyes del Estado Requerido.

**ARTICULO 4**  
**AUTORIDADES CENTRALES**

1. Las Autoridades Centrales se encargarán de presentar y recibir por comunicación directa entre ellas las solicitudes de asistencia a las que se refiere el presente Convenio.
  
2. Por el Reino de España la Autoridad Central será el Ministerio de Justicia. Con relación a las solicitudes de asistencia enviadas a El Salvador, la Autoridad Central será la Corte Suprema de Justicia. Con relación a las solicitudes de asistencia formuladas por El Salvador, la Autoridad Central será el Ministerio de Justicia.

Las Partes podrán, mediante Canje de Notas, comunicar las modificaciones en la designación de las Autoridades Centrales.

3. No obstante lo anterior, las Partes podrán acudir, cuando lo consideren necesario, a los canales diplomáticos para la presentación o recepción de las solicitudes de asistencia.

**ARTICULO 5**  
**AUTORIDADES COMPETENTES PARA LA SOLICITUD DE ASISTENCIA**

Las solicitudes transmitidas por una Autoridad Central de conformidad con el presente Convenio se basarán en requerimientos de asistencia de autoridades competentes de la Parte Requirente encargadas del enjuiciamiento o de la investigación de delitos.



**ARTICULO 6**  
**DENEGACION DE ASISTENCIA**

1. **La Parte Requerida podrá denegar la asistencia cuando:**
  - a) **La solicitud se refiera a un delito tipificado como tal en la legislación militar más no en la legislación penal ordinaria;**
  - b) **La solicitud se refiera a un delito que en la Parte Requerida sea de carácter estrictamente político;**
  - c) **La persona en relación con la cual se solicita la medida haya sido absuelta o haya cumplido su condena en la Parte Requerida por el delito mencionado en la solicitud o ésta se haya extinguido;**
  - d) **El cumplimiento de la solicitud sea contrario a la seguridad, al orden público o a otros intereses esenciales de la Parte Requerida;**
  - e) **La solicitud de asistencia sea contraria al ordenamiento jurídico de la Parte Requerida o no se ajuste a las disposiciones de este Convenio;**
  - f) **La investigación haya sido iniciada con el objeto de procesar o discriminar en cualquier forma a una persona o grupo de personas por razones de raza, sexo, condición social, nacionalidad, religión, ideología o cualquier otra forma de discriminación.**

2. Si la Parte Requerida deniega la asistencia, deberá informarlo a la Parte Requirente por intermedio de su Autoridad Central, y las razones en que se funda, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 13.1.b.
3. La autoridad competente de la Parte Requerida podrá denegar, condicionar o diferir el cumplimiento de la solicitud, cuando se considere que obstaculiza un procedimiento penal en curso en su territorio.

Sobre esas condiciones la Parte Requerida consultará a la Parte Requirente por intermedio de las Autoridades Centrales. Si la Parte Requirente acepta la asistencia condicionada, la solicitud será cumplida de conformidad con la manera propuesta.

**CAPITULO II**  
**EJECUCION DE LAS SOLICITUDES**  
**ARTICULO 7**  
**FORMA Y CONTENIDO DE LA SOLICITUD**

1. La solicitud de asistencia deberá formularse por escrito.
2. La solicitud podrá ser anticipada por télex, facsímil, correo electrónico u otro medio equivalente, debiendo ser confirmada por documento original firmado por la Parte Requirente dentro de los 30 días siguientes a su formulación. Por Canje de Notas se establecerán las modalidades prácticas de aplicación de este párrafo.
3. La solicitud deberá contener las siguientes indicaciones:
  - a) Identificación de la Autoridad Competente de la Parte Requirente;

- b) Descripción del asunto y la naturaleza del procedimiento judicial, incluyendo los delitos a los que se refiere;
  - c) Descripción de las medidas de asistencia solicitadas;
  - d) Motivos por los cuales se solicitan las medidas;
  - e) Referencia a la legislación aplicable;
  - f) Identidad de personas sujetas a procedimiento judicial, cuando sean conocidas;
  - g) Plazo dentro del cual la Parte Requirente desea que la solicitud sea cumplida.
4. Cuando sea necesario, y en la medida de lo posible, la solicitud deberá también incluir:
- a) Información sobre la identidad y el domicilio de las personas a ser notificadas y su relación con el proceso;
  - b) La descripción exacta del lugar a inspeccionar y la identificación de la persona sometida a examen, así como los bienes objeto de una medida cautelar o definitiva;
  - c) El texto del interrogatorio a ser formulado para la práctica de la prueba testimonial en la Parte Requerida, así como la descripción de la forma cómo deberá efectuarse y registrarse cualquier testimonio o declaración;

- d) **La descripción de la forma y procedimientos especiales en que se deberá cumplir la solicitud; si así fuesen requeridos;**
- e) **Información sobre el pago de los gastos que se asignarán a la persona cuya presencia se solicite a la Parte Requerida;**
- f) **La indicación de las autoridades de la Parte Requirente que participarán en el proceso que se desarrolla en la Parte Requerida;**
- g) **Cualquier otra información que pueda ser de utilidad a la Parte Requerida para facilitar el cumplimiento de la solicitud.**

**ARTICULO 8**  
**LEY APLICABLE**

1. **El cumplimiento de las solicitudes se realizará según la ley de la Parte Requerida y de conformidad con las disposiciones del presente Convenio.**
2. **A petición de la Parte Requirente, la Parte Requerida cumplirá la asistencia de acuerdo con las formas y procedimientos especiales indicados en la solicitud, a menos que sean incompatibles con su legislación interna.**

**ARTICULO 9**  
**CONFIDENCIALIDAD Y LIMITACIONES EN EL EMPLEO DE LA**  
**INFORMACION**

1. La Parte Requerida mantendrá bajo reserva la solicitud de asistencia judicial, salvo que su levantamiento sea necesario para ejecutar el requerimiento.
2. Si para el cumplimiento o ejecución del requerimiento fuere necesario el levantamiento de la reserva, la Parte Requerida solicitará su aprobación a la Parte Requirente, mediante comunicación escrita, sin la cual no se ejecutará la solicitud.
3. La Autoridad Competente de la Parte Requerida podrá solicitar que la información o la prueba obtenida en virtud del presente Convenio tenga carácter confidencial, de conformidad con las condiciones que se especifiquen.

En tal caso, la Parte Requirente respetará tales condiciones. Si no puede aceptarlas, notificará a la Parte Requerida, que decidirá sobre la solicitud de cooperación.

4. Salvo autorización previa de la Parte Requerida, la Parte Requirente solamente podrá emplear la información o la prueba obtenida en virtud del presente Convenio en la investigación o procedimiento indicado en la solicitud.

**ARTICULO 10**  
**INFORMACION SOBRE EL TRAMITE DE LA SOLICITUD**

1. A solicitud de la Autoridad Central de la Parte Requirente, la Autoridad Central de la Parte Requerida informará en un plazo razonable sobre el trámite de la solicitud.
2. La Autoridad Central de la Parte Requerida informará con brevedad el resultado del cumplimiento de la solicitud y remitirá toda la información y las pruebas obtenidas a la Autoridad Central de la Parte Requirente.
3. Cuando no sea posible cumplir la solicitud, en todo o en parte, la Autoridad Central de la Parte Requerida lo hará saber inmediatamente a la Autoridad Central de la Parte Requirente e informará las razones por las cuales no fue posible su cumplimiento, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 13.1.b.

**ARTICULO 11**  
**GASTOS**

La Parte Requerida se encargará de los gastos de diligenciamiento de la solicitud. La Parte Requirente pagará los gastos y honorarios correspondientes a los peritos, los gastos extraordinarios consecuencia del empleo de formas o procedimientos especiales y los gastos de viaje de las personas indicadas en los artículos 15 y 16.

**CAPITULO III**  
**FORMAS DE ASISTENCIA**  
**ARTICULO 12**  
**NOTIFICACIONES**

1. La Autoridad Central de la Parte Requirente deberá transmitir la solicitud de notificación para que comparezca una persona ante la Autoridad Competente de la Parte Requirente, con razonable antelación a la fecha prevista para esto.
2. Si la notificación no se realiza, deberá informar, por intermedio de las Autoridades Centrales, a la Autoridad Competente de la Parte Requirente las razones por las cuales no se pudo diligenciar.

**ARTICULO 13**  
**ENTREGA Y DEVOLUCION DE DOCUMENTOS OFICIALES**

1. Por solicitud de la Autoridad Competente de la Parte Requirente, la Autoridad Competente de la Parte Requerida:
  - a) Proporcionará copia de documentos oficiales, registros e informaciones accesibles al público;
  - b) Podrá proporcionar copias de documentos e informaciones a las que no tenga acceso el público, en las mismas condiciones en las cuales esos documentos se pondrían a disposición de sus propias autoridades. Si la asistencia prevista en este párrafo es denegada, la autoridad competente de la Parte Requerida no estará

obligada a expresar los motivos de denegación.

2. Los documentos u objetos que hubieran sido enviados en cumplimiento de una solicitud de asistencia judicial, deberán ser devueltos por la Autoridad Competente de la Parte Requirente, cuando la Parte Requerida así lo solicite.

#### **ARTICULO 14**

#### **ASISTENCIA EN LA PARTE REQUERIDA**

1. Toda persona que se encuentre en el territorio de la Parte Requerida y a la que se le solicite rendir testimonio o peritaje, presentar documentos, antecedentes o elementos de prueba en virtud de este Convenio, deberá comparecer de conformidad con la legislación de la Parte Requerida, ante la Autoridad Competente.
2. La Parte Requerida informará con suficiente antelación el lugar y la fecha en que se recibirá la declaración testimoniada o peritaje, o los documentos mencionados, antecedentes o elementos de prueba. Cuando sea necesario, las Autoridades Competentes se consultarán por intermedio de las Autoridades Centrales, para efectos de fijar una fecha conveniente para las Autoridades Competentes de la Parte Requirente y Requerida.
3. La Autoridad Competente de la Parte Requerida autorizará bajo su dirección, la presencia de las autoridades indicadas en la solicitud durante el cumplimiento de diligencias de cooperación y permitirá formular preguntas si no es contrario a su legislación. La audiencia tendrá lugar según los procedimientos establecidos por la legislación de la Parte Requerida.



Si la persona referida en el párrafo 1 alega inmunidad, privilegio o incapacidad según la legislación de la Parte Requerida, esto será resuelto por la Autoridad Competente de la Parte Requerida antes del cumplimiento de la solicitud, y se comunicará a la Parte Requirente a través de la Autoridad Central.

Los documentos, antecedentes y elementos de prueba entregados por los declarantes u obtenidos como resultado de su declaración o en ocasión de la misma, serán enviados a la Parte Requirente junto con la declaración.

## **ARTICULO 15**

### **ASISTENCIA EN LA PARTE REQUIRENTE**

Cuando la Parte Requirente solicite la presencia de una persona en su territorio para rendir testimonio u ofrecer información o declaración, la Parte Requerida invitará al declarante o perito a comparecer ante la Autoridad Competente de la Parte Requirente.

La Autoridad Competente de la Parte Requerida registrará por escrito el consentimiento de una persona cuya presencia es solicitada en la Parte Requirente, e informará de inmediato a la Autoridad Central de la Parte Requirente sobre la respuesta.

Al solicitar que comparezca, la Autoridad Central de la Parte Requirente indicará los gastos de traslado y de estancia a su cargo.

**ARTICULO 16**  
**COMPARECENCIA DE PERSONAS DETENIDAS**

1. A solicitud de la Parte Requirente, y siempre que la Parte Requerida acceda, podrá procederse a trasladar temporalmente a la Parte Requirente, con el objeto de que presten testimonio o asistencia en investigaciones, a las personas detenidas en territorio de la Parte Requerida, siempre que consientan en ello.
2. El traslado será denegado cuando, según las circunstancias del caso, la Autoridad Competente de la Parte Requerida no considere conveniente el traslado, entre otras cuando:
  - a) La presencia de la persona detenida sea necesaria en un proceso penal en curso en el territorio de la Parte Requerida;
  - b) El traslado pueda implicar la prolongación de la detención preventiva.
3. La Parte Requirente mantendrá bajo custodia a la persona trasladada y la entregará a la Parte Requerida dentro del período fijado por ésta, o antes de ello, en la medida en que ya no fuese necesaria su presencia.
4. El tiempo en que la persona estuviera fuera del territorio de la Parte Requerida será computado para efectos de detención preventiva o cumplimiento de pena.
5. Cuando la Parte Requerida comunique a la Parte Requirente que la persona trasladada ya no necesita permanecer detenida, esa persona será puesta en libertad y será sometida al régimen general establecido en el artículo 15 del presente Convenio.

6. **La persona detenida que no otorgue su consentimiento para prestar declaraciones en los términos de este artículo, no estará sujeta, por esta razón, a cualquier sanción ni será sometida a ninguna medida conminatoria.**
  
7. **Cuando una Parte solicite a la otra, de conformidad con el presente Convenio, el traslado de una persona de su nacionalidad y su ordenamiento jurídico interno impida la entrega a cualquier título de sus nacionales, deberá informar el contenido de dichas disposiciones a la otra Parte, que decidirá acerca de la conveniencia de lo solicitado.**

#### **ARTICULO 17**

#### **GARANTIA TEMPORAL**

1. **La comparecencia de una persona que consienta en rendir testimonio o prestar asistencia, según lo dispuesto en los Artículos 15 y 16, estará condicionada a que la Parte Requirente conceda una garantía temporal por la cual ésta no podrá, mientras se encuentre la persona en su territorio:**
  - a) **Detener o juzgar a la persona por delitos anteriores a la salida del territorio de la Parte Requerida;**
  
  - b) **Citar a la persona a comparecer o a rendir testimonio en procedimiento diferente al especificado en la solicitud.**
  
2. **La garantía temporal cesará cuando la persona prolongue voluntariamente su estancia en el territorio de la Parte Requirente por más de 10 días, a partir del momento en que su presencia no sea necesaria en ese Estado, de conformidad con lo comunicado a la Parte Requerida, salvo circunstancias de fuerza mayor o caso**

fortuito.

## **ARTICULO 18**

### **MEDIDAS CAUTELARES**

1. Para los fines del presente Convenio:
  - a) "Producto del Delito" significa bienes de cualquier índole derivados u obtenidos directa o indirectamente de la comisión de un delito o su valor equivalente.
  - b) "Instrumento del Delito" significa cualquier bien utilizado o destinado a ser utilizado para la comisión de un delito.
2. La Autoridad Competente de una Parte, por conducto de las Autoridades Centrales, podrá solicitar la identificación y/o la adopción de medidas cautelares sobre bienes instrumento o producto de un delito que se encuentren ubicados en el territorio de la otra Parte.

Cuando se trate de la identificación del producto del delito, la Parte Requerida informará acerca del resultado de la búsqueda.
3. Una vez identificado el producto del delito, o cuando se trate del instrumento del delito, a solicitud de la Parte Requiriente, la Parte Requerida, en la medida en que su legislación interna lo permita, adoptará las medidas cautelares correspondientes sobre tales bienes.
4. Un requerimiento efectuado en virtud del párrafo anterior deberá incluir:
  - a) Una copia de la medida cautelar;

- b) **Un resumen de los hechos del caso, incluyendo una descripción del delito, dónde y cuándo se cometió y una referencia a las disposiciones legales pertinentes;**
  - c) **Si fuera posible, descripción de los bienes, respecto de los cuales se pretende efectuar la medida y su valor comercial,**  
**y la relación de éstos con la persona contra la que se inició;**
  - d) **Una estimación de la suma a la que se pretende aplicar la medida cautelar y de los fundamentos del cálculo de la misma.**
5. **La Parte Requerida resolverá, según su ley, cualquier solicitud relativa a la protección de derecho de terceros de buena fe sobre los bienes que sean materia de las medidas previstas en los párrafos anteriores.**
6. **Las Autoridades Competentes de cada una de las Partes informarán con prontitud sobre el ejercicio de cualquier recurso o de una decisión adoptada respecto de la medida cautelar solicitada o adoptada.**

## **ARTICULO 19**

### **OTRAS MEDIDAS DE COOPERACION**

**Las Partes de conformidad con su legislación interna podrán prestarse cooperación en el cumplimiento de medidas definitivas sobre bienes vinculados a la comisión de un hecho ilícito en cualquiera de las Partes.**

**ARTICULO 20**  
**CUSTODIA Y DISPOSICION DE BIENES**

El Estado Parte que tenga bajo su custodia los instrumentos, el objeto o los frutos del delito, dispondrá de los mismos de conformidad con lo establecido en su ley interna. En la medida que lo permitan sus leyes y en los términos que se consideren adecuados, dicho Estado Parte podrá repartir con el otro los bienes decomisados o el producto de su venta.

**ARTICULO 21**  
**RESPONSABILIDAD**

1. La responsabilidad por daños que pudieran derivarse de los actos de sus autoridades en la ejecución de este Convenio, serán regidos por la legislación interna de cada Parte.
2. Una de las Partes no será responsable por los daños que puedan resultar de actos de las autoridades de la otra Parte, en la formulación o ejecución de una solicitud, de conformidad con este Convenio.

**ARTICULO 22**  
**AUTENTICACION DE DOCUMENTOS Y CERTIFICADOS**

Los documentos provenientes de una de las Partes, que deban ser presentados en el territorio de la otra Parte, que se tramiten por intermedio de las Autoridades Centrales, no requerirán de autenticación o cualquier otra formalidad análoga.

**ARTICULO 23**  
**SOLUCION DE CONTROVERSIAS**

1. **Cualquier controversia que surja de una solicitud, será resuelta por consulta entre las Autoridades Centrales.**
2. **Cualquier controversia que surja entre las Partes relacionada con la interpretación o aplicación de este Convenio será resuelta por consulta entre las Partes por vía diplomática.**

**CAPITULO IV**  
**DISPOSICIONES FINALES**

**ARTICULO 24**  
**COMPATIBILIDAD CON OTROS TRATADOS, ACUERDOS U OTRAS**  
**FORMAS DE COOPERACION**

1. **La asistencia establecida en el presente Convenio no impedirá que cada una de las Partes preste asistencia a la otra al amparo de lo previsto en otros instrumentos internacionales vigentes entre ellas.**
2. **Este Convenio no impedirá a las Partes la posibilidad de desarrollar otras formas de cooperación de conformidad con sus respectivos ordenamientos jurídicos.**

**ARTICULO 25**  
**ENTRADA EN VIGOR Y DURACION**

1. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes después del canje de los Instrumentos de Ratificación.
2. El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente.
3. El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes en cualquier momento, mediante Nota Diplomática, la cual surtirá efectos seis (6) meses después de la fecha de recepción por la otra Parte. La denuncia no afectará las solicitudes de asistencia en curso.

Suscrito en Madrid, el día 10 de Marzo de mil novecientos noventa y siete, eu dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

**POR EL REINO DE ESPAÑA**

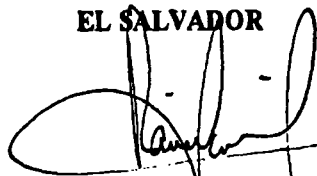
"a.r."



**Abel Matutes Juan**  
**Ministro de Asuntos Exteriores**

**POR LA REPUBLICA DE**

**EL SALVADOR**



**Ramón E. González Giner**  
**Ministro de Relaciones Exteriores**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS  
BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF EL  
SALVADOR

The Kingdom of Spain and the Republic of El Salvador, hereinafter referred to as the Parties;

Considering the ties of friendship and cooperation uniting them;

Considering that the fight against crime calls for joint action by States;

Recognizing that the fight against crime is a shared responsibility of the international community;

Aware of the need to strengthen mechanisms for judicial cooperation and mutual assistance to prevent an increase in criminal activities;

Wishing to take action to control and suppress crime in all its manifestations, through coordinated activities and specific programmes;

Respecting the constitutional, legal and administrative norms of their States, as well as the principles of international law, especially sovereignty, territorial integrity and non-intervention, and taking into consideration the recommendations of the United Nations on the subject;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

1. The purpose of this Convention is to provide for mutual judicial assistance in criminal matters between the competent authorities of the Parties.

2. The Parties shall assist each other, in accordance with the provisions of this Convention and in strict compliance with their respective legal regimes, in investigating crimes and cooperating in legal proceedings relating to criminal matters.

3. This Convention shall not empower authorities or individuals of the requesting Party to carry out, in the territory of the requested Party, functions which, under domestic law, are reserved for the latter's authorities, except in the case provided for in article 14, paragraph 3.

4. This Convention does not apply to:

- (a) The detention of persons with a view to their extradition, or requests for extradition;
- (b) The enforcement of criminal judgements, including the transfer of convicted persons to serve sentences;
- (c) Assistance to individuals or third States.

5. This Convention is intended solely for mutual legal assistance between the Contracting States. The provisions of this Convention shall not give rise to a right on the part of any

private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

*Article 2. Double Jeopardy*

Assistance shall be provided even if the act in respect of which proceedings have been instituted in the requesting Party is not considered a crime under the law of the requested Party.

Nonetheless, for the execution of judicial inspections, requisitions, searches and precautionary or final measures concerning property, assistance shall be provided only if the act in respect of which proceedings have been instituted in the requesting Party is considered a crime under the law of the requested Party.

*Article 3. Scope of Assistance*

Assistance shall include:

- (a) Service of process;
- (b) Receipt and production or taking of evidence, such as testimonies and statements, expert opinions and examinations of persons, property and places;
- (c) Location and identification of persons;
- (d) Notification of persons and experts to appear voluntarily to give statements or testimony in the requesting Party;
- (e) Transfer of persons in custody to appear as witnesses in the requesting Party or for other purposes expressly indicated in the request, in accordance with this Convention;
- (f) Precautionary measures in respect of property;
- (g) Compliance with other requests concerning property, including the possible final transfer of the value of confiscated property;
- (h) Provision of documents and other evidentiary items;
- (i) Any other form of assistance in accordance with the purposes of this Convention, provided that it is not incompatible with the laws of the requested State.

*Article 4. Central Authorities*

1. The Central Authorities shall be responsible for submitting and receiving, through direct communication between them, the requests for assistance referred to in this Convention.

2. For the Kingdom of Spain, the Central Authority shall be the Ministry of Justice. In relation to requests for assistance sent to El Salvador, the Central Authority shall be the Supreme Court of Justice. In relation to requests for assistance formulated by El Salvador, the Central Authority shall be the Ministry of Justice.

The Parties may, by an exchange of notes, inform each other of any changes in the designation of the Central Authorities.

3. Notwithstanding the foregoing, the Parties may, should they deem it necessary, submit or receive requests for assistance through the diplomatic channel.

*Article 5. Competent Authorities for Requests for Assistance*

Requests transmitted by a Central Authority in accordance with this Convention shall be based on requests for assistance from competent authorities of the requesting Party responsible for the prosecution or investigation of crimes.

*Article 6. Refusal of Assistance*

1. The requested Party may refuse assistance if:

(a) The request refers to an offence which is characterized as such under military law but not under ordinary criminal law;

(b) The request refers to an offence which is regarded by the requested Party as being of a strictly political nature;

(c) The person in respect of whom the measure is being requested has been acquitted or has served a sentence in the requested Party for the offence mentioned in the request, or the sentence has been extinguished;

(d) Execution of the request would prejudice the security, public order or other essential interests of the requested Party;

(e) The request for assistance is contrary to the legal regime of the requested Party or is not in conformity with the provisions of this Convention;

(f) The investigation has been opened for the purpose of prosecuting or discriminating in any way against a person or group of persons on account of race, sex, social status, nationality, religion, ideology or any other form of discrimination.

2. If the requested Party refuses assistance, it shall so inform the requesting Party through its Central Authority and shall state the reasons for the refusal, without prejudice to the provisions of article 13, paragraph I (b).

3. The competent authority of the requested Party may refuse, impose conditions on or defer execution of the request if it considers that such execution would interfere with criminal proceedings under way in its territory.

In such cases, the requested Party shall consult with the requesting Party through the Central Authorities. If the requesting Party accepts the conditions attached to the assistance, the request shall be executed in the manner proposed.

CHAPTER II. EXECUTION OF REQUESTS

*Article 7. Form and Content of Requests*

1. Requests for assistance shall be made in writing.

2. Advance copies of requests may be sent by telex, facsimile, electronic mail or other equivalent means and shall be confirmed by an original document signed by the requesting

Party within 30 days following their formulation. Practical arrangements for the implementation of this paragraph shall be established by an exchange of notes.

3. Requests shall include the following:

- (a) The name of the competent authority of the requesting Party;
- (b) A description of the subject matter and nature of the judicial proceeding, including the offences to which it relates;
- (c) A description of the measures of assistance sought;
- (d) The reasons why such measures are sought;
- (e) References to applicable legislation;
- (f) The names of the persons being prosecuted, if known;
- (g) The time-limit within which compliance with the request is desired by the requesting Party.

4. Where necessary, and to the extent possible, the request shall also include:

- (a) The names and addresses of persons to be served and their relationship to the proceedings;
- (b) A precise description of the site to be searched and the name of the person being investigated, as well as the property subject to a precautionary or definitive measure;
- (c) The text of the questions to be posed in the taking of testimonial evidence in the requested Party and a description of how any testimony or statement is to be taken and recorded;
- (d) A description of any special means or procedures by which the request is to be executed;
- (e) Information on the payment of the expenses incurred by the person whom the requested Party is asked to make available;
- (f) The names of the authorities of the requesting Party who will take part in the proceedings conducted in the requested Party;
- (g) Any other information which may be useful to the requested Party in facilitating its execution of the request.

#### *Article 8. Applicable Law*

1. Requests shall be executed in accordance with the law of the requested Party and in conformity with the provisions of this Convention.

2. At the request of the requesting Party, the requested Party shall provide the assistance in accordance with any special means or procedures indicated in the request, unless they are incompatible with its domestic laws.

#### *Article 9. Confidentiality and Limitations on the Use of Information*

1. The requested Party shall keep the request for judicial assistance confidential unless its disclosure is necessary for the execution of the request.

2. If the confidentiality requirement must be lifted for the purpose of complying with or executing the request, the requested Party shall seek the requesting Party's approval thereof in writing, failing which the request shall not be executed.

3. The competent authority of the requested Party may request that information or evidence obtained by virtue of this Convention be kept confidential, in accordance with such conditions as may be specified.

In this case, the requesting Party shall observe such conditions. Should it be unable to accept them, it shall so inform the requested Party, which shall decide accordingly on the request for cooperation.

4. The requesting Party may not, without the prior consent of the requested Party, use information or evidence obtained by virtue of this Convention for purposes other than those of the investigation or proceeding indicated in the request.

#### *Article 10. Information on the Processing of Requests*

1. At the request of the Central Authority of the requesting Party, the Central Authority of the requested Party shall provide information, within a reasonable period, on the processing of the request.

2. The Central Authority of the requested Party shall promptly inform the Central Authority of the requesting Party of the outcome of the execution of the request and shall provide it with all the information and evidence obtained.

3. If the request cannot be executed, in whole or in part, the Central Authority of the requested Party shall so inform the Central Authority of the requesting Party immediately and shall state the reasons why the request could not be executed, without prejudice to the provisions of article 13, paragraph I (b).

#### *Article 11. Expenses*

The requested Party shall pay the costs of executing the request. The requesting Party shall pay the expenses and fees of experts, extraordinary expenses resulting from the use of special means or procedures and the travel expenses of the persons mentioned in articles 15 and 16.

### CHAPTER III. TYPES OF ASSISTANCE

#### *Article 12. Service of Process*

1. The Central Authority of the requesting Party shall transmit requests for service of summonses to appear before the competent authority of the requesting Party reasonably far in advance of the date scheduled for such appearance.

2. If the summons is not served, the competent authority of the requesting Party shall be informed, through the Central Authorities, of the reasons why service could not be effected.

*Article 13. Provision and Return of Official Documents*

1. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party:

(a) Shall provide copies of official documents, records and information open to public access;

(b) May provide copies of documents and information not open to public access, in the same conditions in which such documents would be provided to its own authorities. If the assistance referred to in this paragraph is refused, the competent authority of the requested Party shall not be obligated to disclose the reasons for the refusal.

2. Documents or property provided in compliance with a request for judicial assistance shall be returned by the competent authority of the requesting Party at the request of the requested Party.

*Article 14. Assistance in the Requested Party*

1. Any person who is in the territory of the requested Party and who is asked to provide testimony or an expert opinion or to present documents, records or items of evidence under this Convention shall appear, in conformity with the laws of the requested Party, before the competent authority.

2. The requested Party shall inform the person, sufficiently far in advance, of the place and date on which the testimony or expert opinion, or the aforementioned documents, records or items of evidence, will be received. Where necessary, the competent authorities shall consult each other, through the Central Authorities, with a view to setting a date which is convenient for the competent authorities of the requesting and requested Parties.

3. The competent authority of the requested Party shall authorize, under its direction, the presence of the authorities indicated in the request while the cooperation measures are being carried out, and shall allow the formulation of questions, if this is not contrary to its legislation. The interview shall take place according to the procedures established by the laws of the requested Party.

4. If the person referred to in paragraph 1 alleges immunity, privilege or incapacity under the laws of the requested Party, the issue shall be settled by the competent authority of the requested Party prior to the execution of the request, and the outcome shall be communicated to the requesting Party through the Central Authority.

5. Documents, records and items of evidence provided by declarants or obtained as a result of or during their statements shall be provided to the requesting Party together with the statements.

*Article 15. Assistance in the Requesting Party*

1. If the requesting Party requests the presence of a person in its territory to give testimony or provide information or make a statement, the requested Party shall invite the declarant or expert to appear before the competent authority of the requesting Party.

2. The competent authority of the requested Party shall record in writing the consent of a person whose presence is requested in the requesting Party and shall immediately communicate the reply to the Central Authority of the requesting Party.

3. In submitting a request for appearance, the Central Authority of the requesting Party shall indicate the travel and subsistence expenses payable by the latter.

*Article 16. Appearance of Persons in Custody*

1. At the request of the requesting Party, and provided the requested Party so agrees, persons in custody in the territory of the requested Party may, subject to their consent, be temporarily transferred to the requesting Party to provide testimony or to assist in the investigations.

2. Such transfer shall be refused if, in the view of the competent authority of the requested Party, the circumstances of the case render the transfer inadvisable, such as when:

(a) The presence of the person in custody is necessary for a criminal proceeding in progress in the territory of the requested Party; or

(b) The transfer may result in the prolongation of pre-trial detention.

3. The requesting Party shall hold the person transferred in custody and shall return the person to the requested Party within the period specified or at such earlier time as the person's presence is no longer required.

4. The time during which the person is outside the territory of the requested Party shall count as part of his or her pre-trial detention or sentence.

5. Where the requested Party advises the requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in article 15 of this Convention.

6. A person in custody who does not consent to make statements pursuant to this article shall not, on that ground, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure.

7. If one Party requests the other, under this Convention, to transfer a person of its nationality and its domestic legal regime prohibits the handing over of its nationals under any circumstances, it shall inform the other Party of the content of such provisions and the latter shall decide on the propriety of the transfer requested.

*Article 17. Temporary Guarantee*

1. The appearance of a person who consents to give testimony or provide assistance under the provisions of articles 15 and 16 shall be contingent upon the provision, by the requesting Party, of a temporary guarantee that it will not, while the person is in its territory:

(a) Detain or prosecute the person for offences that preceded the person's departure from the territory of the requested Party;

(b) Summon the person to appear or to give testimony in a proceeding other than the one to which the request relates.

2. Such temporary guarantee shall cease if the person voluntarily remains in the territory of the requesting Party for more than 10 days after that State has informed the requested Party that it no longer requires that person's presence, except in cases of force majeure or unforeseeable circumstances.

*Article 18. Precautionary Measures*

1. For the purposes of this Convention:

(a) "Proceeds of crime" means property of any kind directly or indirectly derived or realized as a result of the commission of an offence, or its equivalent value;

(b) "Instrument of crime" means any property used or intended to be used for the commission of a crime.

2. The competent authority of one Party, through the Central Authorities, may request the identification and/or adoption of precautionary measures in respect of property representing the instrument or proceeds of a crime and situated in the territory of the other Party.

When the requested Party is asked to identify the proceeds of a crime, it shall inform the other Party of the outcome of the search.

3. Once the proceeds of crime have been identified, or, in the case of an instrument of crime, at the request of the requesting Party, the requested Party, insofar as its domestic legislation so permits, shall take appropriate precautionary measures in respect of such property.

4. A request submitted under the preceding paragraph shall include:

(a) A copy of the precautionary measure;

(b) A summary of the facts of the case, including a description of the offence, where and when it was committed and references to the relevant legal provisions;

(c) If possible, a description of the property in respect of which the measure is to be implemented, its commercial value and its relation to the person against whom proceedings have been instituted;

(d) An estimate of the amount to which the precautionary measure is to be applied and the basis for the calculation of this amount.

5. The requested Party shall take decisions, according to its laws, on any requests concerning the protection of the rights of bona fide third parties to the property to which the measures referred to in the preceding paragraphs relate.

6. The competent authorities of each Party shall promptly inform each other of the exercise of any appeal or of a decision taken with respect to the precautionary measure requested or adopted.

*Article 19. Other Cooperation Measures*

The Parties, in accordance with their domestic laws, may cooperate with each other in applying definitive measures to property linked to the commission of an illicit act in either of the Parties.



*Article 20. Custody and Disposal of Property*

The State Party which has in its custody the instruments, object or proceeds of a crime shall dispose of them in accordance with the provisions of its domestic law. Insofar as its laws so permit, and on such terms as may be deemed appropriate, the said State Party may share with the other any confiscated property or the proceeds from the sale thereof.

*Article 21. Liability*

1. Liability for any damages resulting from acts of their authorities in the execution of this Convention shall be governed by the domestic laws of each Party.

2. Neither Party shall be held liable for any damages resulting from acts of the authorities of the other Party in formulating or executing a request in accordance with this Convention.

*Article 22. Authentication of Documents and Certificates*

Documents originating in one of the Parties which are to be submitted in the territory of the other Party and which are processed through the Central Authorities shall not require authentication or any other similar formality.

*Article 23. Settlement of Disputes*

1. Any dispute arising from a request shall be settled by means of consultation between the Central Authorities.

2. Any dispute arising between the Parties in relation to the interpretation or application of this Convention shall be settled by means of consultation between the Parties through the diplomatic channel.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

*Article 24. Compatibility with Other Treaties, Agreements or Other Forms of Cooperation*

1. The assistance provided for in this Convention shall not prevent either of the Parties from providing assistance to the other under the provisions of other international instruments in force between them.

2. This Convention shall not prevent the Parties from developing other forms of cooperation in accordance with their respective legal regimes.

*Article 25. Entry into Force and Duration*

1. This Convention shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the instruments of ratification are exchanged.

2. This Convention shall remain in force indefinitely.

3. Either Party may denounce this Convention at any time by means of a diplomatic note, which shall take effect six months after the date on which it is received by the other Party. Such denunciation shall not affect requests for assistance already being processed.

Done at Madrid on 10 March 1997, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

ABEL MATUTES JUAN  
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of El Salvador:

RAMÓN E. GONZÁLEZ GINER  
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE  
LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

Le Royaume d'Espagne et la République d'El Salvador, ci-après les Parties;

Considérant les liens d'amitié et de coopération qui les unissent,

Considérant que la lutte contre la délinquance exige l'action conjointe des États;

Reconnaissant que la lutte contre la délinquance est une responsabilité partagée de la communauté internationale;

Conscients qu'il est nécessaire de renforcer les mécanismes d'entraide judiciaire et d'assistance mutuelle, afin d'éviter l'augmentation des activités délictueuses;

Désireux de mettre en place des actions de contrôle et de répression des infractions sous toutes leurs formes, moyennant la coordination d'actions et l'exécution de programmes concrets;

En respectant les normes constitutionnelles, légales et administratives de leurs États, ainsi que les principes du Droit international, particulièrement de souveraineté, d'intégrité territoriale et de non ingérence et en prenant en considération les recommandations des Nations Unies en la matière.

sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1. Champ d'application*

1. La présente Convention a pour but l'entraide judiciaire mutuelle en matière pénale entre les autorités compétentes des Parties.

2. Les Parties s'engagent à s'accorder aide mutuelle, selon les dispositions de la présente Convention et en respectant strictement leurs législations respectives, pour l'enquête sur des infractions et l'entraide dans les procédures judiciaires en relation avec des affaires pénales.

3. La présente Convention ne permet pas aux autorités ni aux particuliers de la Partie requérante de réaliser sur le territoire de la Partie requise des fonctions qui, conformément à sa loi interne, sont réservées à ses autorités sauf dans le cas prévu à l'article 14, paragraphe 3.

4. Cette Convention ne s'applique pas à:

a) La détention de personnes afin qu'elles soient extradées, ni aux demandes d'extradition;

b) L'exécution de décisions pénales y compris le transfèrement de personnes condamnées afin qu'elles accomplissent leur jugement pénal;

c) L'assistance à des particuliers ou des États tiers.

5. La présente Convention est considérée conclue exclusivement aux fins d'entraide judiciaire mutuelle entre les États contractants. Les dispositions de la présente Convention n'engendrent aucun droit en faveur des particuliers visant l'obtention, l'élimination ou l'exclusion de preuves ou à entraver la réalisation d'une demande.

#### *Article 2. Double incrimination*

L'entraide est accordée même quand le fait pour lequel on poursuit dans la Partie requérante n'est pas considéré comme une infraction par la législation de la Partie requise.

Néanmoins, aux fins de perquisitions, réquisitions, fouilles et mesures conservatoires ou définitives sur des biens, l'entraide est uniquement accordée si la législation de la Partie requise prévoit comme infraction le fait pour lequel on poursuit dans la Partie requérante.

#### *Article 3. Portée de l'entraide*

L'entraide comprend:

- a) La notification d'actes de procédure;
- b) La réception et production ou réalisation de preuves, telles que témoignages et déclarations, expertises et fouilles de personnes, biens et lieux;
- c) La localisation et identification de personnes;
- d) L'assignation de personnes et experts à comparaître volontairement afin de faire une déclaration ou donner un témoignage dans la Partie requérante;
- e) Le transfèrement de personnes détenues aux effets de comparaître en tant que témoins dans la Partie requérante ou dans d'autres buts mentionnés expressément dans la demande, conformément à la présente Convention;
- f) Les mesures conservatoires sur des biens;
- g) La réalisation d'autres demandes relatives à des biens, y compris l'éventuel transfert de la valeur des biens saisis de façon définitive;
- h) La remise de documents et autres objets de preuve;
- i) Toute autre forme d'entraide conformément aux fins de cette Convention à condition qu'elle ne soit pas incompatible avec les lois de l'Etat requis.

#### *Article 4. Autorités centrales*

1. Les Autorités centrales se chargent de présenter et de recevoir moyennant communication directe entre elles, les demandes d'entraide auxquelles se réfère la présente Convention.

2. Pour le Royaume d'Espagne, l'Autorité centrale est le Ministère de la Justice. En ce qui concerne les demandes d'entraide envoyées à El Salvador, l'autorité centrale est la Cour Suprême de Justice. En ce qui concerne les demande d'entraide formulées par El Salvador, l'Autorité centrale est le Ministère de la Justice.

Les Parties peuvent, moyennant échange de Notes, se communiquer les modifications concernant la désignation des Autorités centrales.

3. Nonobstant ce qui précède, les Parties peuvent avoir recours, en cas de nécessité, à la voie diplomatique pour la présentation ou la réception des demandes d'entraide.

*Article 5. Autorités compétentes pour demander l'entraide*

Les demandes transmises par une Autorité centrale conformément à la présente Convention se baseront sur des requêtes d'entraide des autorités compétentes de la Partie requérante, chargées de connaître et éclaircir les infractions.

*Article 6. Refus d'entraide*

1. La Partie requise peut refuser l'entraide judiciaire:

a) Si la demande a pour objet des infractions qualifiées comme telles dans la législation militaire mais non dans la législation pénale ordinaire;

b) Si la demande a pour objet une infraction qui, dans la partie requise, a un caractère strictement politique;

c) Si la personne concernant laquelle on demande la mesure a été acquittée ou a accompli sa peine dans la Partie requise pour l'infraction mentionnée dans la demande ou si celle-ci a prescrit;

d) Si l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie requise;

e) Si la demande d'entraide est de nature à porter atteinte à la législation de la Partie requise ou ne s'ajuste pas aux dispositions de cette Convention;

f) Si l'enquête a été engagée dans le but de poursuivre ou discriminer sous une forme quelconque une personne ou un groupe de personnes pour des raisons de race, de sexe, de condition sociale, de nationalité, de religion, d'idéologie ou de toute autre forme de discrimination.

2. Si la Partie requise refuse l'entraide, elle doit en informer la Partie requérante par l'intermédiaire de son Autorité centrale et expliquer les raisons sur lesquelles elle se base, sans préjudice des dispositions de l'article 13.1.b.

3. L'Autorité compétente de la Partie requise peut refuser, conditionner ou ajourner l'exécution de la demande quand elle considère qu'elle entrave une procédure pénale en cours sur son territoire.

La Partie requise consultera la Partie requérante par l'intermédiaire des Autorités centrales sur ces conditions. Si la Partie requérante accepte l'entraide conditionnée, la demande sera exécutée conformément à la façon proposée. Chapitre 11. Exécution des demandes

*Article 7. Forme et contenu de la demande*

1. La demande d'entraide doit être formulée par écrit.
2. La demande peut être envoyée à l'avance par télex, fac-similé, courrier électronique ou tout autre moyen équivalent, elle doit être confirmée par un document original signé par la Partie requérante dans les 30 jours suivants sa formulation. On établira par échange de notes, les modalités pratiques d'application de ce paragraphe.
3. La demande doit contenir les indications suivantes:
  - a) Identification de l'Autorité compétente de la Partie requérante;
  - b) Description de l'affaire et de la nature de la procédure judiciaire, y compris les infractions auxquelles elle se réfère;
  - c) Description des mesures d'entraide demandées;
  - d) Motifs pour lesquels les mesures sont demandées;
  - e) Référence à la législation applicable;
  - f) Identité des personnes objets d'une procédure judiciaire, quand on la connaît;
  - g) Délai pendant lequel la Partie requérante souhaite que la demande soit exécutée;
4. En cas de nécessité, et dans la mesure du possible, la demande doit également contenir:
  - a) Des renseignements sur l'identité et le domicile des personnes à assigner et leur relation avec la procédure;
  - b) La description exacte du lieu à perquisitionner et l'identification de la personne soumise à examen, ainsi que les biens objets d'une mesure conservatoire, ou définitive;
  - c) Le texte de l'interrogatoire à formuler pour la réalisation de la preuve testimoniale dans la Partie requise ainsi que la description de la façon dont le témoignage ou la déclaration doivent être effectués et enregistrés;
  - d) La description de la forme et des procédures spéciales conformément auxquelles la procédure doit être exécutées; le cas échéant;
  - e) Renseignements sur le remboursement des frais qui sont assignés à la personne dont la présence est requise à l'Autorité requise;
  - f) L'indication des autorités de la Partie requérante qui participent à la procédure qui se déroule dans la Partie requise;
  - g) Toute autre information pouvant être utile à la Partie requise pour faciliter l'exécution de la demande.

*Article 8. Législation applicable*

1. L'exécution des demandes est réalisée conformément à la législation de la Partie requise et conformément aux dispositions de la présente Convention.
2. Sur demande de la Partie requérante, la Partie requise exécute l'entraide conformément aux formes et procédures spéciales indiquées dans la demande, à moins qu'elles soient incompatibles avec sa législation interne.

*Article 9. Caractère confidentiel et limitations de l'emploi des informations*

1. La Partie requise maintiendra sous secret la demande d'entraide judiciaire, sauf si sa levée est nécessaire pour exécuter la requête.

2. Si pour la réalisation ou l'exécution de la requête il était nécessaire de lever le secret, la Partie requise demandera l'approbation de la Partie requérante, moyennant communication écrite, sans laquelle la demande ne sera pas exécutée.

3. L'Autorité compétente de la Partie requise peut demander que les informations ou la preuve obtenue en vertu de la présente Convention soient confidentielles, conformément aux conditions qui seront spécifiées.

Dans ce cas, la Partie requérante respectera ces conditions. Si elle ne peut pas les accepter, elle en informera la Partie requise qui prendra une décision quant à la demande d'entraide.

4. Sauf autorisation préalable de la Partie requise, la Partie requérante emploiera seulement les informations ou la preuve obtenues en vertu de la présente Convention dans l'enquête ou la procédure indiquée dans la demande.

*Article 10. Information sur la procédure suivie par la demande*

1. Sur demande de l'Autorité centrale de la Partie requérante, l'Autorité centrale de la Partie requise donnera des renseignements, dans un délai raisonnable, sur la procédure suivie par la demande.

2. L'Autorité centrale de la Partie requise donnera des renseignements rapidement sur le résultat de l'exécution de la demande et fournira toutes les informations et preuves obtenues à l'Autorité centrale de la Partie requérante.

3. Quand il n'est pas possible d'exécuter la demande, entièrement ou partiellement, l'Autorité centrale de la Partie requise en informera immédiatement l'Autorité centrale de la Partie requérante et donnera les raisons pour lesquelles l'exécution n'a pas été possible, sans préjudice des dispositions de l'article 13.1.b

*Article 11. Frais*

La Partie requise se chargera des frais de procédure de la demande. La Partie requérante payera les frais et honoraires correspondant aux experts, les frais extraordinaires qui découlent de formes ou procédures spéciales et les frais de voyage des personnes indiquées aux articles 15 et 16.

CHAPITRE III. FORMES D'ENTRAIDE

*Article 12. Notifications*

1. L'Autorité centrale de la Partie requérante devra transmettre la demande de notification pour qu'une personne comparaisse devant l'Autorité compétente de la Partie requérante, dans un délai raisonnable préalable à la date prévue pour ce faire.

2. Si la notification n'est pas réalisée, elle devra indiquer, par l'intermédiaire des Autorités centrales, à l'Autorité compétente de la Partie requise les raisons pour lesquelles cela n'a pas pu être exécuté.

*Article 13. Remise et renvoi de documents officiels*

1. Suite à une demande de l'Autorité compétente de la Partie requérante, l'Autorité compétente de la Partie requise:

a) Fournira une copie des documents officiels, registres et informations accessibles au public;

b) Fournira des copies de documents et informations non accessibles au public, dans les mêmes conditions que celles où ces documents seraient mis à la disposition de ses propres autorités. Si l'entraide prévue dans ce paragraphe est refusée, l'Autorité compétente de la Partie requise ne sera pas tenue d'exposer les motifs du refus.

2. Les documents ou objets qui auraient été envoyés pour exécuter une demande d'entraide judiciaire, seront retournés par l'Autorité compétente de la Partie requérante, quand la Partie requise le demande.

*Article 14. Entraide dans la Partie requise*

1. Toute personne qui se trouve sur le territoire de la Partie requise et qui est requise de produire un témoignage ou de faire une expertise, de présenter des documents, des casiers ou des éléments de preuve en vertu de cette Convention, devra comparaître conformément à la législation de la Partie requise, devant l'Autorité compétente.

2. La Partie requise informera dans un délai suffisant du lieu et de la date où elle prendra la déclaration testimoniale ou l'expertise, ou les documents indiqués, les casiers ou les éléments de preuve. S'il y a lieu, les Autorités compétentes se consulteront par l'intermédiaire des Autorités centrales, aux effets de fixer une date pertinente pour les Autorités compétentes de la Partie requérante et requise.

3. L'Autorité compétente de la Partie requise autorisera, sous sa direction, la présence des autorités indiquées dans la demande pendant l'exécution des opérations d'entraide et leur permettra de formuler des questions si cela ne va pas à l'encontre de sa législation. L'audience aura lieu selon les procédures établies par la législation de la Partie requise.

4. Si la personne mentionnée au paragraphe 1 allègue immunité, privilège ou incapacité conformément à la législation de la Partie requise, la question sera résolue par l'Autorité compétente de la Partie requise avant l'exécution de la demande et cela sera communiqué à la Partie requérante par l'intermédiaire de l'Autorité centrale.

5. Les documents, casiers et éléments de preuve remis par les déclarants ou obtenus suite à leur déposition ou à l'occasion de celle-ci, seront envoyés à la Partie requérante avec la déposition.



*Article 15. Entraide dans la Partie requérante*

1. Quand la Partie requérante réclame la présence d'une personne sur son territoire pour apporter un témoignage, ou fournir des renseignements ou faire une déposition, la Partie requise invite le déclarant ou expert à comparaître devant l'Autorité compétente de la Partie requérante.

2. L'Autorité compétente de la Partie requise prendra par écrit le consentement d'une personne dont la présence est réclamée dans la Partie requérante et informera immédiatement l'Autorité centrale de la Partie requérante de la réponse.

3. En demandant qu'elle compare, l'Autorité centrale de la Partie requérante indiquera quels sont les frais de transfèrement et de séjour à sa charge.

*Article 16. Comparution de personnes détenues*

1. Sur demande de la Partie requérante, et à condition toujours que la Partie requise y accède, on peut procéder au transfèrement temporaire dans la Partie requérante, afin qu'elles apportent un témoignage ou une aide dans les enquêtes, des personnes détenues sur le territoire de la Partie requise, à condition qu'elles y consentent.

2. Le transfèrement est refusé quand, selon les circonstances, l'Autorité compétente de la Partie requise considère que le transfèrement n'est pas pertinent, entre autre quand:

a) La présence de la personne détenue est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise;

b) Le transfèrement peut impliquer la prolongation de la détention préventive.

3. La Partie requérante maintiendra la personne transférée sous sa garde et la remettra à la Partie requise pendant la période établie par cette dernière, ou avant, dans la mesure où sa présence n'est plus nécessaire.

4. La période de temps pendant laquelle la personne se trouve hors du territoire de la Partie requise sera décomptée aux effets de la détention préventive ou de l'exécution de la peine.

5. Quand la Partie requise communique à la Partie requérante que la personne transférée ne doit plus être en situation de détention, cette personne sera remise en liberté et assujettie au régime général établi à l'article 15 de la présente Convention.

6. La personne détenue qui ne donne pas son consentement pour faire des déclarations conformément aux termes de cet article, ne fera l'objet, pour cette raison, d'aucune sanction et ne sera soumise à aucune mesure comminatoire.

7. Quand une Partie demande à l'autre, conformément à la présente Convention, le transfèrement d'une personne de sa nationalité et que sa législation interne empêche la remise pour, quelque motif que ce soit, de ses ressortissants, elle doit informer l'autre Partie du contenu desdites dispositions et cette dernière prendra une décision quant à la pertinence de ce qui est demandé.

*Article 17. Garantie temporaire*

1. La comparution d'une personne qui consent à apporter un témoignage ou son aide, conformément aux dispositions des articles 15 et 16, sera conditionnée au fait que la Partie requérante octroie une garantie temporaire conformément à laquelle, celle-ci ne pourra pas, tant que la personne se trouve sur son territoire:

a) Détenir ou juger la personne pour des infractions antérieures à la sortie du territoire de la Partie requise;

b) Citer la personne à comparaître ou à apporter son témoignage dans une procédure différente de celle apparaissant dans la demande.

2. La garantie temporaire prend fin quand la personne prolonge volontairement son séjour sur le territoire de la Partie requérante pour plus de 10 jours, à partir du moment où sa présence dans cet État n'est plus nécessaire, conformément à ce qui est communiqué à la Partie requise, sauf dans des circonstances de force majeure ou cas fortuit.

*Article 18. Mesures conservatoires*

1. Aux fins de la présente Convention:

a) "Produit de l'infraction" signifie des biens de toute nature découlant ou obtenus directement ou indirectement suite à la perpétration d'une infraction ou leur valeur équivalente.

b) "Instrument du délit" signifie tout bien utilisé ou destiné à être utilisé par la perpétration d'une infraction.

2. L'Autorité compétente d'une part, par l'intermédiaire des Autorités centrales, peut demander l'identification et/ou l'adoption de mesure conservatoires sur des biens, instrument ou produit d'une infraction, qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.

Quand il s'agit de l'identification du produit de l'infraction, la Partie requise informera du résultat de la recherche.

3. Une fois le produit de l'infraction identifiée, ou quand il s'agit de l'instrument de l'infraction, à la demande de la Partie requérante, la Partie requise, dans la mesure où sa législation interne le permet, prendra les mesures conservatoires correspondantes concernant ces biens.

4. Une requête effectuée en vertu du paragraphe antérieur doit comprendre:

a) Une copie de la mesure conservatoire;

b) Un résumé des faits du cas, y compris une description de l'infraction, où et quand elle a été commise et une référence aux dispositions légales pertinentes;

c) Si possible, description des biens, concernant lesquels on veut effectuer la mesure et leur valeur commerciale, et la liste de ceux-ci avec la personne contre laquelle elle a été faite;

d) Une évaluation de la somme à laquelle on veut appliquer la mesure conservatoire et des bases du calcul de celle-ci.

5. La Partie requise prendra une décision, conformément à sa législation, concernant toute demande relative à la protection du droit des tiers de bonne foi sur les biens qui font l'objet des mesures prévues dans les paragraphes antérieurs.

6. Les Autorités compétentes de chacune des Parties informeront rapidement sur l'introduction de tout recours ou de décision adoptée concernant la mesure conservatoire demandée ou adoptée.

#### *Article 19. Autres mesures de coopération*

Les Parties, conformément à leur législation interne, pourront se prêter leur coopération pour la réalisation de mesures définitives sur des biens liés à la perpétration d'un fait illicite dans l'une quelconque des Parties.

#### *Article 20. Garde et disposition des biens*

L'État partie qui a sous sa garde les instruments, l'objet ou les fruits de l'infraction, disposera de ceux-ci conformément à ce qui est établi dans sa législation interne. Dans la mesure qui lui est permises par ses lois et dans les termes qui sont considérés adéquats, ledit État partie pourra partager avec l'autre les biens saisis ou le produit de leur vente.

#### *Article 21. Responsabilité*

1. La responsabilité pour des dommages qui pourraient découler des actes de leurs autorités pendant l'exécution de cette Convention, seront régis par la législation interne de chaque Partie.

2. L'une des Parties ne sera pas responsable des dommages qui pourraient résulter d'actes des autorités de l'autre Partie, pendant la formulation ou l'exécution d'une demande, conformément à cette Convention.

#### *Article 22. Authentification de documents et certificats*

Les documents provenant de l'une des Parties, qui doivent être présentés sur le territoire de l'autre Partie, qui sont gérés par l'intermédiaire des Autorités centrales, n'auront pas besoin d'authentification ni d'aucune autre formalité analogue.

#### *Article 23. Règlement des différends*

1. Tout différend pouvant surgir en raison d'une demande, sera réglé par consultation entre les Autorités centrales.

2. Tout différend surgissant entre les Parties relatif à l'interprétation ou l'application de cette Convention sera réglé par consultation entre les Parties par la voie diplomatique.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 24. Compatibilité avec d'autres traités, accords ou d'autres formes d'entraide*

1. L'entraide établie dans la présente Convention n'empêche pas que chacune des Parties apporte son entraide à l'autre conformément à ce qui est prévu dans d'autres instruments internationaux en vigueur entre elles.

2. Cette Convention n'ôtera pas aux Parties la possibilité de développer d'autres formes d'entraide conformément à leur législations respectives.

*Article 25. Entrée en vigueur et durée*

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du second mois après l'échange des Instruments de ratification.

2. La présente Convention aura une durée indéfinie.

3. La présente Convention pourra être dénoncée par l'une quelconque des Parties à tout moment, moyennant Note diplomatique. Celle-ci prendra effet six (6) mois après la date de réception par l'autre partie. La dénonciation n'affectera pas les demandes d'entraide en cours.

Signé à Madrid, le 10 mars 1997, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

ABEL MATUTES JUAN  
Ministre des Affaires étrangères

Pour la République d'El Salvador :

RAMÓN E. GONZÁLEZ GINER  
Ministre des Relations extérieures

**No. 35024**

---

**United Nations  
and  
Romania**

**Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of Romania concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 24 September 1998**

**Entry into force:** *24 September 1998 by signature, in accordance with article IV*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 24 September 1998*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Roumanie**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Roumanie relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 24 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *24 septembre 1998 par signature, conformément à l'article IV*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 24 septembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

The signatories to the present Memorandum, H.E. Mr. Andrei-Gabriel Plesu, Minister of Foreign Affairs of Romania representing the Government of Romania and Mr. Bernard Miyet, Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, representing the United Nations,

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner, the mandate of the United Nations peacekeeping operations authorized by the Security Council,

Further recognizing that the advantages of pledging resources for peacekeeping operations contributes to enhancing flexibility and low costs,

Have reached the following understanding:

I. PURPOSE

The purpose of the present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Government of Romania has indicated that it will provide to the United Nations for use in peacekeeping operations under the specified conditions.

II. DESCRIPTION OF RESOURCES

1. The detailed description of the resources to be provided by the Government of Romania is set out in the Annex to the present Memorandum of Understanding.

2. In the preparation of the Annex, the Government of Romania and the United Nations, have followed the Guidelines for the Provision of Resources for United Nations Peacekeeping Operations.

III. CONDITION OF PROVISION

The final decision whether to actually deploy the resources by the Government of Romania remains a Romanian national decision.

IV. ENTRY INTO FORCE

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

V. MODIFICATION

The present Memorandum of Understanding including the Annex, may be modified at any time by the parties through exchange of letters.

VI. TERMINATION

The Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either party, subject to a period of notification of not less than three months to the other party.

Signed in New York on 24 September 1998.

For the United Nations:

MR. BERNARD MIYET

Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations

For the Government of Romania:

H.E. MR. ANDREI-GABRIEL PLESU

Minister of Foreign Affairs of Romania

ANNEX TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF ROMANIA AND THE UNITED NATIONS ON STANDBY ARRANGEMENTS<sup>1</sup>

SUMMARY OF CONTRIBUTIONS

---

1. The annex is not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the United Nations, as amended.



[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DES FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémoire, S.E. M. Andrei-Gabriel Plesu, Ministre des affaires étrangères, représentant le Gouvernement de la Roumanie et M. Bernard Miyet, Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, représentant l'Organisation des Nations Unies,

Constatant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources à l'Organisation des Nations Unies pour mettre en oeuvre efficacement et en temps voulu le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies, autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant en outre que l'affectation de ressources aux opérations de maintien de la paix contribue à renforcer la souplesse et la rentabilité du Système,

Sont convenus des arrangements ci-après :

I. OBJET

L'objet du présent Mémoire d'entente est de définir les ressources dont le Gouvernement de la Roumanie a annoncé la mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour les opérations de maintien de la paix, dans les conditions spécifiées.

II. DESCRIPTION DES RESSOURCES

1. La description détaillée des ressources devant être fournies par le Gouvernement de la Roumanie figure dans l'Annexe au présent Mémoire d'entente.

2. Pour l'élaboration de l'Annexe, le Gouvernement de la Roumanie et l'Organisation des Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix de l'Organisation des Nations Unies.

III. CONDITION DE LA FOURNITURE DES RESSOURCES

La décision finale concernant la mise en oeuvre effective des ressources relève du seul Gouvernement roumain.

IV. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Mémoire d'entente entrera en vigueur à la date de la signature.

V. MODIFICATION

Le présent Mémorandum d'entente, y compris l'Annexe, peut être modifié à tout moment par les parties, au moyen d'un échange de lettres.

VI. EXPIRATION

L'une ou l'autre des parties peut mettre fin au présent Mémorandum d'entente sous réserve d'un préavis de trois mois minimum.

Signé à New York le 24 septembre 1998.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

M. BERNARD MIYET

Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

S.E. M. ANDREI-GABRIEL PLESU

Ministre des affaires étrangères de la Roumanie

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
ROUMANIE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AUX  
CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DES FORCES ET MOYENS EN ATTENTE  
DES NATIONS UNIES<sup>1</sup>

RÉSUMÉ DES CONTRIBUTIONS

---

1. L'annexe n'est pas publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.



No. 35025

---

**International Development Association  
and  
Tajikistan**

**Development Credit Agreement (Structural Adjustment Credit) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 July 1998**

**Entry into force:** *21 August 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 8 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Tadjikistan**

**Accord de crédit de développement (Crédit à l'ajustement structurel) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 juillet 1998**

**Entrée en vigueur :** *21 août 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 8 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35026**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Venezuela**

**Loan Agreement (Environmental Management and Cartography Project) between the Republic of Venezuela and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 22 December 1997**

*Entry into force: 8 June 1998 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 8 September 1998***

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Venezuela**

**Accord de prêt (Projet de cartographie et de gestion de l'environnement) entre la République du Venezuela et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 22 décembre 1997**

*Entrée en vigueur : 8 juin 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 septembre 1998***

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 35027

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Loan Agreement (Science and Technology Reform Support Project - PADCT III)  
between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for  
Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions  
Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Brasília,  
17 March 1998**

*Entry into force: 15 June 1998 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for  
Reconstruction and Development, 8 September 1998***

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give  
effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Brésil**

**Accord de prêt (Projet d'appui à la réforme des secteurs de la science et de la  
technologie - PADCT III) entre la République fédérative du Brésil et la Banque  
internationale pour la reconstruction et le développement) (avec annexes et  
Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date  
du 1er janvier 1985). Brasília, 17 mars 1998**

*Entrée en vigueur : 15 juin 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement, 8 septembre 1998***

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35028**

---

**International Development Association  
and  
Georgia**

**Development Credit Agreement (Social Investment Fund Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 21 January 1998**

**Entry into force:** *5 June 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 8 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Géorgie**

**Accord de crédit de développement (Projet de fonds d'investissement social) entre la Georgie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 21 janvier 1998**

**Entrée en vigueur :** *5 juin 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 8 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35029

---

**International Development Association  
and  
Lao People's Democratic Republic**

**Development Credit Agreement (Southern Provinces Rural Electrification Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with annexes and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 29 April 1998**

**Entry into force:** *12 August 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 8 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République démocratique populaire lao**

**Accord de crédit de développement (Projet d'électrification dans les régions rurales des provinces du sud) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 29 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *12 août 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 8 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35030**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Indonesia**

**Loan Agreement (Northern Sumatra Region Road Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 1 May 1998**

*Entry into force: 28 July 1998 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 8 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Indonésie**

**Accord de prêt (Projet routier de la région nord de Sumatra) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 1 mai 1998**

*Entrée en vigueur : 28 juillet 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 35031

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Indonesia**

**Loan Agreement (West Java Basic Education Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 1 May 1998**

**Entry into force:** *28 July 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 8 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Indonésie**

**Accord de prêt (Projet d'enseignement de base dans l'Ouest de Java) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 1 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *28 juillet 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35032**

---

**International Development Association  
and  
Nicaragua**

**Development Credit Agreement (Financial Sector Adjustment Credit) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 15 May 1998**

**Entry into force:** *9 July 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 8 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Nicaragua**

**Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement du secteur financier) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 15 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *9 juillet 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 8 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35033**

---

**International Development Association  
and  
Gambia**

**Development Credit Agreement (Participatory Health, Population and Nutrition Project) between the Republic of The Gambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 15 May 1998**

*Entry into force: 13 August 1998 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 8 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Gambie**

**Accord de crédit de développement (Projet participatif relatif à la santé, à la population et à la nutrition) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 15 mai 1998**

*Entrée en vigueur : 13 août 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 8 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35034**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (Rio Grande do Sul State Highway Management Project)  
between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for  
Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995).  
Washington, 22 May 1998**

*Entry into force: 21 August 1998 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for  
Reconstruction and Development, 8 September 1998***

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Projet de gestion des routes dans l'Etat de Rio Grande do Sul)  
entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la  
reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du  
30 mai 1995). Washington, 22 mai 1998**

*Entrée en vigueur : 21 août 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement, 8 septembre 1998***

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 35035**

---

**International Development Association  
and  
Mongolia**

**Development Credit Agreement (Ulaanbaatar Services Improvement Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 31 July 1997**

**Entry into force:** *5 August 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 8 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Mongolie**

**Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration des services d'Oulan-Bator) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 31 juillet 1997**

**Entrée en vigueur :** *5 août 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 8 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35036

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Turkey**

**Loan Agreement (Basic Education Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 25 June 1998**

*Entry into force: 12 August 1998 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 8 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Turquie**

**Accord de prêt (Projet d'enseignement de base) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 25 juin 1998**

*Entrée en vigueur : 12 août 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35037

---

**International Development Association  
and  
Bangladesh**

**Interim Fund Development Credit Agreement (Primary Education Development Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 30 April 1998**

**Entry into force:** *28 July 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 8 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bangladesh**

**Accord de crédit de développement du fonds intérimaire (Projet de développement de l'éducation primaire) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 30 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *28 juillet 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 8 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35038**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Latvia**

**Loan Agreement (Municipal Solid Waste Management Project) between the Republic of Latvia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Riga, 30 April 1998**

**Entry into force:** *30 July 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 8 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Lettonie**

**Accord de prêt (Projet de gestion municipale des déchets solides) entre la République de Lettonie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Riga, 30 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *30 juillet 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 35039

---

**International Development Association  
and  
Senegal**

**Development Credit Agreement (Agricultural Export Promotion Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 18 February 1998**

**Entry into force:** *20 August 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 8 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sénégal**

**Accord de crédit de développement (Projet relatif à la promotion des exportations agricoles) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 18 février 1998**

**Entrée en vigueur :** *20 août 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 8 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35040**

---

**International Development Association  
and  
Viet Nam**

**Development Credit Agreement (Inland Waterways and Port Rehabilitation Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Hanoi, 8 November 1997**

**Entry into force:** *6 March 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 8 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Viet Nam**

**Accord de crédit de développement (Projet relatif aux voies navigables et à la remise en état des ports) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Hanoi, 8 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *6 mars 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 8 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35041**

---

**International Development Association  
and  
Bangladesh**

**Development Credit Agreement (Health and Population Program Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 30 June 1998**

**Entry into force:** *27 July 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 8 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bangladesh**

**Accord de crédit de développement (Projet relatif au programme de santé et de population) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 30 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** *27 juillet 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 8 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35042**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Papua New Guinea**

**Loan Agreement (El Niño Drought Response Project) between the Independent State of Papua New Guinea and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 22 April 1998**

**Entry into force:** *15 July 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 8 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Papouasie-Nouvelle-Guinée**

**Accord de prêt (Projet de réponse à la sécheresse causée par El Niño) entre l'Etat indépendant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 22 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *15 juillet 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 35043**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Thailand**

**Loan Agreement (Economic and Financial Adjustment Loan) between the Kingdom of Thailand and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 13 July 1998**

**Entry into force:** *22 July 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 8 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Thaïlande**

**Accord de prêt (Prêt d'ajustement économique et financier) entre le Royaume de Thaïlande et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 13 juillet 1998**

**Entrée en vigueur :** *22 juillet 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35044**

---

**Netherlands  
and  
Venezuela**

**Agreement on the transfer of sentenced persons between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Venezuela. Caracas, 8 October 1996**

**Entry into force:** *1 July 1998 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *Dutch and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 10 September 1998*

---

**Pays-Bas  
et  
Venezuela**

**Accord sur le transfèrement des personnes condamnées entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Venezuela. Caracas, 8 octobre 1996**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 1998 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *néerlandais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 10 septembre 1998*

**Verdrag inzake de overbrenging van gevonniste personen tussen  
het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Venezuela**

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Venezuela;

Geleid door de wens de onderlinge samenwerking op het gebied van het strafrecht verder te ontwikkelen en de mogelijkheid te scheppen dat onderdanen van een der Partijen die gedetineerd zijn als gevolg van het plegen van een strafbaar feit hun veroordelingen binnen hun eigen samenleving ondergaan door hen naar hun eigen land over te brengen;

Zijn als volgt overeengekomen:

**Artikel 1**

*Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

- a. „veroordeling”: elke straf of maatregel door een rechter opgelegd en met zich medebrengende vrijheidsbeneming wegens een strafbaar feit;
- b. „vonnis”: een rechterlijke beslissing of bevel waarbij een veroordeling wordt uitgesproken;
- c. „gevonnisde persoon”: een persoon die bij een onherroepelijk vonnis van een tribunaal of een rechter van een der Partijen is veroordeeld en is gedetineerd;
- d. „de Staat van veroordeling”: de Staat waarin de veroordeling werd uitgesproken tegen de persoon die kan worden of reeds is overgebracht. Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft wordt onder Staat van veroordeling verstaan, Nederland, de Nederlandse Antillen, of Aruba, al naar gelang het land waarin het vonnis is gewezen;
- e. „de Staat van tenuitvoerlegging”: de Staat waarnaar de gevonniste persoon kan worden of reeds is overgebracht, teneinde zijn veroordeling te ondergaan of verder te ondergaan. Voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden wordt onder de Staat van tenuitvoerlegging verstaan, Nederland, de Nederlandse Antillen, of Aruba, al naar gelang het land waarin de gevonniste persoon zijn hoofdverblijf heeft, tenzij dit Verdrag anders bepaalt;
- f. „de Minister van Justitie”: in het Koninkrijk der Nederlanden, de Minister van Justitie van Nederland, van de Nederlandse Antillen, of van Aruba, al naar gelang het land waarin de gevonniste persoon zijn hoofdverblijf heeft, of waar het vonnis is gewezen.

## Artikel 2

### *Algemene beginselen*

1. De Partijen verbinden zich om elkander wederzijds in zo ruim mogelijke mate samenwerking te verlenen met betrekking tot de overbrenging van gevonniste personen overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

2. Een op het grondgebied van een Partij gevonniste persoon kan, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, naar het grondgebied van de andere Partij worden overgebracht, teneinde de tegen hem uitgesproken veroordeling te ondergaan. Te dien einde kan hij de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging zijn wens te kennen geven om overeenkomstig dit Verdrag te worden overgebracht.

3. De overbrenging kan door de Staat van veroordeling of door de Staat van tenuitvoerlegging worden verzocht.

## Artikel 3

### *Voorwaarden voor overbrenging*

1. Een gevonniste persoon kan overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, slechts onder de navolgende voorwaarden worden overgebracht:

a. indien die persoon een onderdaan is van de Partij op wiens grondgebied de tenuitvoerlegging van het vonnis wordt beoogd en aldaar zijn hoofdverblijf heeft;

b. indien het vonnis onherroepelijk en voor tenuitvoerlegging vatbaar is;

c. indien de gevonniste persoon, op het tijdstip van ontvangst van het verzoek, nog ten minste zes maanden van de veroordeling moet ondergaan;

d. indien het handelen of het nalaten op grond waarvan de veroordeling werd uitgesproken een strafbaar feit oplevert naar het recht van de Staat van tenuitvoerlegging of een strafbaar feit zou opleveren indien dit op zijn grondgebied zou zijn gepleegd;

e. indien de Staat van veroordeling en de Staat van tenuitvoerlegging het eens zijn over de overbrenging; en

f. indien door de gevonniste persoon met de overbrenging wordt ingestemd.

2. In uitzonderingsgevallen kunnen de Staat van veroordeling en de Staat van tenuitvoerlegging zich akkoord verklaren met een overbrenging zelfs wanneer de duur van het alsnog door de gevonniste persoon te ondergane gedeelte van de veroordeling minder is dan die welke in het eerste lid, letter c, is vermeld, of wanneer de gevonniste persoon wel onderdaan is van de Staat van tenuitvoerlegging, maar niet zijn hoofdverblijf heeft in die Staat.

#### Artikel 4

##### *Verplichting tot het verstrekken van inlichtingen*

1. Een gevonniste persoon op wie dit Verdrag van toepassing is, dient door de Staat van veroordeling van de strekking van dit Verdrag in kennis te worden gesteld.
2. Indien de gevonniste persoon zijn wens tot overbrenging ingevolge dit Verdrag aan de Staat van veroordeling kenbaar heeft gemaakt, dient die Staat de Staat van tenuitvoerlegging zo spoedig mogelijk daarvan in kennis te stellen, nadat het vonnis onherroepelijk en voor tenuitvoerlegging vatbaar is geworden.
3. De kennisgeving dient de navolgende inlichtingen te omvatten:
  - a. de naam, datum en plaats van geboorte van de gevonniste persoon;
  - b. zijn eventueel adres in de Staat van tenuitvoerlegging;
  - c. een opgave der feiten die aan de veroordeling ten grondslag liggen;
  - d. de aard, duur en aanvangsdatum van de veroordeling.
4. Indien de gevonniste persoon zijn wens tot overbrenging ingevolge dit Verdrag aan de Staat van tenuitvoerlegging kenbaar heeft gemaakt, doet de Staat van veroordeling desgevraagd die Staat de in het derde lid bedoelde inlichtingen toekomen.
5. De gevonniste persoon dient van elke door de Staat van veroordeling of door de Staat van tenuitvoerlegging ingevolge de vorenstaande leden ondernomen actie schriftelijk in kennis te worden gesteld, alsmede van elke door een der beide Staten op een verzoek tot overbrenging genomen beslissing.

#### Artikel 5

##### *Verzoeken en antwoorden*

1. De verzoeken tot overbrenging en de antwoorden daarop geschieden schriftelijk.
2. De verzoeken worden door de Minister van Justitie van de verzoevende Staat aan de Minister van Justitie van de aangezochte Staat gericht. De beantwoording van de verzoeken, alsmede alle met de verzoeken verband houdende verstrekking van stukken door beide Staten aan elkaar, vindt ook plaats door de Ministers van Justitie.

#### Artikel 6

##### *Stukken ter ondersteuning*

1. De Staat van tenuitvoerlegging verstrekt de Staat van veroordeling op diens verzoek:

a. een document of verklaring dat de gevonniste persoon een onderdaan is van die Staat en zijn hoofdverblijf heeft in die Staat;

b. een afschrift van het toepasselijke recht van de Staat van tenuitvoerlegging, waaruit blijkt dat het handelen of het nalaten, op grond waarvan de veroordeling in de Staat van veroordeling werd uitgesproken, naar het recht van de Staat van tenuitvoerlegging een strafbaar feit oplevert of een strafbaar feit zou opleveren indien gepleegd op zijn grondgebied;

c. een verklaring inhoudende de in artikel 8, tweede lid, bedoelde opgave.

2. Indien een overbrenging wordt verzocht, worden door de Staat van veroordeling de navolgende stukken aan de Staat van tenuitvoerlegging verstrekt, tenzij een der beide Staten reeds heeft aangegeven dat hij niet met de overbrenging zal instemmen:

a. een gewaarmerkt afschrift van het vonnis en de strafbepalingen die daaraan ten grondslag liggen;

b. een opgave betreffende het reeds ondergane gedeelte van een veroordeling, daaronder begrepen inlichtingen omtrent enige voorlopige hechtenis, strafvermindering en elke andere voor de verdere tenuitvoerlegging van de veroordeling ter zake dienende omstandigheid;

c. een document, in welke vorm dan ook, waaruit de uitdrukkelijke instemming van de gevonniste persoon blijkt;

d. waar nodig, een medisch of sociaal rapport omtrent de gevonniste persoon, inlichtingen betreffende zijn behandeling in de Staat van veroordeling en elke aanbeveling ten aanzien van zijn verdere behandeling in de Staat van tenuitvoerlegging.

3. Elk der beide Staten kan verzoeken om in het bezit te worden gesteld van een der in het eerste of tweede lid hierboven bedoelde stukken alvorens een verzoek tot overbrenging te doen of een beslissing te nemen of hij al dan niet met de overbrenging zal instemmen.

## Artikel 7

### *Gevolgen van de overbrenging voor de Staat van veroordeling*

1. Met de daadwerkelijke overname van de gevonniste persoon door de autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging wordt de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat van veroordeling geschorst.

2. De Staat van veroordeling kan de veroordeling niet langer ten uitvoer leggen, indien de Staat van tenuitvoerlegging de veroordeling beschouwt geheel ten uitvoer gelegd te zijn.

## Artikel 8

### *Gevolgen van de overbrenging voor de Staat van tenuitvoerlegging*

1. De bevoegde autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging dienen:

a. de tenuitvoerlegging van de veroordeling onmiddellijk of op grond van een rechterlijke of administratieve beschikking op de in artikel 9 vermelde voorwaarden voort te zetten; of

b. de veroordeling door middel van een rechterlijke of administratieve procedure in een beslissing van die Staat om te zetten, waarbij voor de sanctie in de Staat van veroordeling opgelegd, een sanctie in de plaats wordt gesteld, zoals voorgeschreven voor hetzelfde strafbare feit door de wet van de Staat van tenuitvoerlegging onder de in artikel 10 vermelde voorwaarden.

2. De Staat van tenuitvoerlegging stelt desgevraagd, vóór de overbrenging van de gevonnenste persoon, de Staat van veroordeling in kennis welke van deze procedures door hem zal worden gevolgd.

3. De tenuitvoerlegging van de veroordeling wordt beheerst door het recht van de Staat van tenuitvoerlegging en alleen die Staat is bevoegd om alle ter zake dienende beslissingen te nemen.

## Artikel 9

### *Voortgezette tenuitvoerlegging*

1. In geval van voortzetting der tenuitvoerlegging is de Staat van tenuitvoerlegging gebonden aan het rechtskarakter en de duur van de veroordeling, zoals die zijn vastgesteld door de Staat van veroordeling.

2. Indien deze veroordeling evenwel naar aard en duur onverenigbaar is met de wet van de Staat van tenuitvoerlegging, of indien de wet van die Staat zulks vereist, kan die Staat door middel van een rechterlijke of administratieve beschikking, de sanctie aanpassen aan de straf of maatregel door zijn eigen wet voor een soortgelijk strafbaar feit voorgeschreven. Wat de aard betreft, zal de straf of maatregel zoveel mogelijk overeenstemmen met die welke door de ten uitvoer te leggen veroordeling is opgelegd. De door de Staat van veroordeling opgelegde sanctie zal hierdoor naar aard en duur niet worden verzwaaard en evenmin zal het door de wet van de Staat van tenuitvoerlegging voorgeschreven maximum hierdoor worden overschreden.

## Artikel 10

### *Omzetting van de veroordeling*

1. In geval van omzetting van de veroordeling zijn de in de wetgeving van de Staat van tenuitvoerlegging voorziene procedures van toepassing. Bij omzetting van de veroordeling:



a. is de bevoegde autoriteit gebonden aan de vaststelling van de feiten voor zover deze uitdrukkelijk of impliciet blijken uit het door de Staat van veroordeling uitgesproken vonnis;

b. kan de bevoegde autoriteit een sanctie die vrijheidsbeneming met zich mede brengt, niet in een geldstraf omzetten;

c. brengt de bevoegde autoriteit de volledige periode van de door de gevonnisse persoon reeds ondergane vrijheidsbeneming in mindering; en

d. zal de bevoegde autoriteit de strafrechtelijke positie van de gevonnisse persoon niet verzwaren en is niet gebonden aan een eventueel minimum waarin door de wet van de Staat van tenuitvoerlegging wordt voorzien voor het gepleegde strafbare feit of de gepleegde strafbare feiten.

2. Indien de omzettingsprocedure gevolgd wordt na overbrenging van de gevonnisse persoon, houdt de Staat van tenuitvoerlegging de gevonnisse persoon in bewaring of neemt andere maatregelen teneinde diens aanwezigheid in de Staat van tenuitvoerlegging te verzekeren, in afwachting van de afloop van die procedure.

#### Artikel 11

##### *Gratie, amnestie, strafvermindering*

Zowel de Staat van veroordeling als de Staat van tenuitvoerlegging kan gratie, amnestie of strafvermindering van de veroordeling verlenen ingevolge zijn Constitutie of andere wetten.

#### Artikel 12

##### *Herziening van het vonnis*

Slechts de Staat van veroordeling heeft het recht te beslissen op een verzoek tot herziening van het vonnis.

#### Artikel 13

##### *Beëindiging van de tenuitvoerlegging*

De Staat van tenuitvoerlegging dient de tenuitvoerlegging van de veroordeling te beëindigen, zodra hij door de Staat van veroordeling in kennis is gesteld van enige beslissing of maatregel ten gevolge waarvan de veroordeling niet meer voor tenuitvoerlegging vatbaar is.

#### Artikel 14

##### *Bericht inzake tenuitvoerlegging*

De Staat van tenuitvoerlegging bericht de Staat van veroordeling ten aanzien van de tenuitvoerlegging van de veroordeling:

- a. wanneer eerstgenoemde de veroordeling beschouwt geheel ten uitvoer gelegd te zijn;
- b. indien de gevonnenste persoon uit de detentie ontsnapt is vóór de beëindiging van de tenuitvoerlegging der veroordeling; of
- c. indien de Staat van veroordeling een bijzonder rapport verzoekt.

#### Artikel 15

##### *Talen en kosten*

1. De kennisgevingen en inlichtingen bedoeld in artikel 4 en de verzoeken en berichten bedoeld in de artikelen 5, eerste en tweede lid, 13 en 14, dienen te worden gesteld in de taal van de Partij waaraan zij worden gericht. De stukken ter ondersteuning van een verzoek als bedoeld in artikel 6 dienen vergezeld te gaan van een vertaling in de taal van de Partij aan wie zij zijn gericht.

2. Behoudens het in artikel 6, tweede lid, letter a, bepaalde, behoeven de stukken die ter toepassing van dit Verdrag worden verzonden, niet gewaarmerkt te zijn.

3. De kosten voortvloeiende uit de toepassing van dit Verdrag, worden door de Staat van tenuitvoerlegging gedragen, uitgezonderd de kosten die uitsluitend op het grondgebied van de Staat van veroordeling zijn gemaakt.

#### Artikel 16

##### *Inwerkingtreding*

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van twee maanden na de datum waarop Partijen hun instemming door het Verdrag gebonden te worden tot uitdrukking hebben gebracht.

#### Artikel 17

##### *Toepassing naar tijdstip*

Dit Verdrag is van toepassing op de tenuitvoerlegging van veroordelingen die hetzij vóór hetzij na de inwerkingtreding van het Verdrag zijn uitgesproken.

#### Artikel 18

##### *Schorsing en opzegging*

1. Iedere Partij kan te allen tijde dit Verdrag schorsen of opzeggen door middel van een aan de andere Partij gerichte kennisgeving.

Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft kan opzegging ook plaatsvinden ten aanzien van Nederland, de Nederlandse Antillen of Aruba afzonderlijk.

2. Een schorsing wordt van kracht op de datum van ontvangst der kennisgeving door de andere Partij. De schorsing wordt beëindigd op de datum van ontvangst der kennisgeving van beëindiging van de schorsing. De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst der kennisgeving door de andere Partij.

3. Het Verdrag blijft van toepassing op de tenuitvoerlegging van veroordelingen van personen die overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag zijn overgebracht vóór de datum waarop een schorsing of opzegging van kracht wordt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Caracas op 8 oktober 1996 in de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden*

Pedro J. Atacho  
Minister van Justitie van de Nederlandse Antillen

Edgar J. Vos  
Minister van Justitie en Openbare Werken van Aruba

Cornelis M. M. H. R. van Hanswijck de Jonge  
Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden

*Voor de Republiek Venezuela*

Dr. Miguel Angel Burelli Rivas  
Minister van Buitenlandse Betrekkingen

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**Acuerdo sobre el traslado de personas sentenciadas entre el Reino de los Países Bajos y la República de Venezuela**

El Reino de los Países Bajos y la República de Venezuela;

Animados por el deseo de continuar desarrollando la cooperación mutua en el campo del derecho penal, y de crear la posibilidad de que los nacionales de uno de los Estados Parte, detenidos a consecuencia de la comisión de un hecho punible, puedan ser trasladados a su propio país para cumplir sus condenas en su propia sociedad;

Han acordado lo siguiente:

**Artículo 1**

*Definición de conceptos*

Para la aplicación de este Acuerdo se entenderá por:

a) 'condena': cualquier pena o medida privativa de libertad impuesta por un juez a causa de un hecho punible;

b) 'sentencia': una decisión u orden judicial en la cual se dicta una condena;

c) 'persona sentenciada': una persona contra la cual se ha dictado una sentencia condenatoria definitivamente firme, por un Tribunal o Juzgado de cualquiera de las Partes y que se encuentra en prisión;

d) 'el Estado de condena': el Estado en el cual se dictó la sentencia de la persona que puede ser trasladada o que ya fue trasladada. Por lo que se refiere al Reino de los Países Bajos, se entenderá por Estado de condena: los Países Bajos, las Antillas Neerlandesas o Aruba, dependiendo del país donde la sentencia fue dictada;

e) 'el Estado de ejecución': el Estado al que la persona sentenciada puede ser trasladada o ya fue trasladada, con el fin de cumplir o seguir cumpliendo su condena. Por lo que concierne al Reino de los Países Bajos, se entenderá por Estado de ejecución: los Países Bajos, las Antillas Neerlandesas o Aruba, dependiendo del país en el cual la persona sentenciada tiene su residencia principal, a menos que este Acuerdo estipule lo contrario;

f) el 'Ministro de Justicia': en el Reino de los Países Bajos, el Ministro de Justicia de los Países Bajos, de las Antillas Neerlandesas, o de Aruba, dependiendo del país en el cual la persona sentenciada tiene su residencia principal o en el cual fue dictada la sentencia.

## Artículo 2

### *Principios generales*

1. Las Partes se comprometen a la prestación, en la mayor medida de lo posible, de cooperación mutua en materia de traslados de personas sentenciadas, conforme a las estipulaciones de este Acuerdo.

2. Una persona sentenciada en el territorio de una Parte, podrá ser trasladada al territorio de la otra Parte conforme a las estipulaciones de este Acuerdo, con el fin de cumplir la pena a la que fue sentenciada. Con este fin podrá dar a conocer al Estado de condena o al Estado de ejecución su deseo de ser trasladada conforme a este Acuerdo.

3. El traslado también podrá ser solicitado por el Estado de condena o el Estado de ejecución.

## Artículo 3

### *Condiciones para el traslado*

1. Una persona sentenciada podrá ser trasladada conforme a las estipulaciones del presente Acuerdo, únicamente bajo las siguientes condiciones:

a) que la persona sea nacional de la Parte y tenga residencia principal en la Parte en cuyo territorio se pretende ejecutar la sentencia;

b) que la sentencia sea irrevocable y susceptible de ejecución;

c) que en la fecha de recibo de la solicitud, la persona sentenciada aún tenga que cumplir al menos 6 meses de condena;

d) que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena constituyan un hecho punible de acuerdo con el derecho del Estado de ejecución, o lo habrían constituido si hubiesen sido cometidos en su territorio;

e) que el Estado de condena y el Estado de ejecución estén de acuerdo sobre el traslado; y

f) que la persona sentenciada otorgue su consentimiento para el traslado.

2. En casos excepcionales, el Estado de condena y el Estado de ejecución podrán declararse conformes con el traslado, incluso cuando la duración de la parte de la sentencia aún por cumplir por la persona sentenciada, sea menor que la establecida en el párrafo 1, letra c, o cuando la persona sentenciada si es nacional del Estado de ejecución aunque no tenga su residencia principal en el Estado de ejecución.

#### Artículo 4

##### *Obligación de facilitar información*

1. La persona sentenciada a la que pueda aplicarse este Acuerdo deberá ser informada por el Estado de condena sobre el tenor del mismo.

2. Si la persona sentenciada ha expresado al Estado de condena su deseo de ser trasladada en virtud del presente Acuerdo, dicho Estado deberá informar de ello al Estado de ejecución lo antes posible, una vez que la sentencia se haya vuelto irrevocable y susceptible de ejecución.

3. La información deberá comprender los siguientes datos:

a) el nombre, la fecha y el lugar de nacimiento de la persona sentenciada;

b) su eventual dirección en el Estado de ejecución;

c) una lista de los hechos en que se basa la condena;

d) la naturaleza, la duración y la fecha de comienzo de la condena.

4. Si la persona sentenciada ha expresado al Estado de ejecución su deseo de ser trasladada en virtud del presente Acuerdo, y este Estado lo solicite, el Estado de condena enviará al Estado de ejecución la información estipulada en el tercer párrafo.

5. La persona sentenciada deberá ser notificada por escrito de cada gestión emprendida por el Estado de condena o el Estado de ejecución en conformidad con los párrafos anteriores, así como de cualquier decisión tomada por uno de los dos Estados con respecto a una solicitud de traslado.

#### Artículo 5

##### *Solicitudes y respuestas*

1. Las solicitudes de traslado y las respuestas correspondientes se formularán por escrito.

2. Las solicitudes deberán ser enviadas por el Ministro de Justicia del Estado solicitante al Ministro de Justicia del Estado requerido. La respuesta de las solicitudes y el envío de documentos en relación con las solicitudes por los Estados entre sí, también tendrán lugar por intermedio de los Ministros de Justicia.

#### Artículo 6

##### *Documentos de apoyo*

1. A petición del Estado de condena, el Estado de ejecución le enviará:

a) un documento o una declaración que certifique que la persona sentenciada es nacional de dicho Estado y tiene su residencia principal en dicho Estado;

b) una copia del derecho aplicable del Estado de ejecución, de la cual resulte que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena en el Estado de condena, constituyen un hecho punible según el derecho del Estado de condena, o lo constituirían si fueran cometidos en su territorio;

c) una declaración conteniendo la información referida en el artículo 8, párrafo 2.

2. En caso de solicitarse un traslado, el Estado de condena enviará los siguientes documentos al Estado de ejecución, salvo que uno de los dos Estados ya hubiese manifestado su disconformidad con el traslado:

a) una copia legalizada de la sentencia y de las disposiciones penales en que se basa ésta;

b) una relación de tiempo de condena ya cumplida, con inclusión de la información referente a cualquier detención preventiva, reducción de la pena y/o cualquier otra circunstancia pertinente para el resto de la ejecución de la condena;

c) un documento, en la forma que sea, por medio del cual consta el consentimiento expreso de la persona sentenciada;

d) si procede, un informe médico o social acerca de la persona sentenciada, información sobre su tratamiento en el Estado de condena y recomendaciones sobre su tratamiento posterior en el Estado de ejecución.

3. Cualquiera de los dos Estados podrá pedir que se le facilite cualquiera de los documentos citados anteriormente en el párrafo 1 ó 2, antes de solicitar un traslado o de tomar la decisión de aceptar o denegar el traslado.

## Artículo 7

### *Consecuencias del traslado para el Estado de condena*

1. En el momento en que las autoridades del Estado de ejecución hayan tomado a su cargo efectivamente a la persona sentenciada, la ejecución de la condena en el Estado de condena quedará suspendida.

2. El Estado de condena ya no podrá ejecutar la condena, si el Estado de ejecución considera que ésta se ejecutó en su totalidad.

## Artículo 8

### *Consecuencias del traslado para el Estado de ejecución*

1. Las autoridades competentes del Estado de ejecución deberán:

a) continuar la ejecución de la condena, ya sea de forma inmediata, o según una disposición administrativa o judicial bajo las condiciones estipuladas en el artículo 9; o

b) convertir la sentencia, por medio de un procedimiento administrativo o judicial, en una resolución de ese Estado mediante la cual la sanción impuesta por el Estado de condena es reemplazada por una sanción como se prescribe para el mismo hecho punible según la legislación del Estado de ejecución bajo las condiciones consignadas en el artículo 10.

2. A solicitud del Estado de condena, el Estado de ejecución informará a ese Estado, antes del traslado de la persona sentenciada, cuál de estos procedimientos seguirá.

3. La ejecución de la condena estará gobernada por el derecho del Estado de ejecución y sólo este Estado estará autorizado para tomar las decisiones pertinentes.

## Artículo 9

### *Ejecución continuada*

En caso de ejecución continuada, el Estado de ejecución estará sujeto al carácter jurídico y la duración de la condena establecidos por el Estado de condena.

2. Sin embargo, si esta condena es, por su naturaleza y duración, incompatible con la ley del Estado de ejecución, o si la ley de dicho Estado así lo exige, ese Estado podrá modificar la sanción por medio de una disposición judicial o administrativa, adaptándola al castigo o a la medida de seguridad prescritos en su propia ley por hechos punibles similares. Por lo que concierne a su naturaleza, el castigo o la medida de seguridad corresponderá, en la medida de lo posible, con lo impuesto mediante la condena a ser ejecutada. Esto no tendrá como consecuencia que se agrave, en lo que se refiere a su naturaleza y duración, la sanción impuesta por el Estado de condena, ni tampoco que se traspase el máximo prescrito por la ley del Estado de ejecución.

## Artículo 10

### *Conversión de la condena*

1. En caso de conversión de la condena, son aplicables los procedimientos estipulados en la legislación del Estado de ejecución. En caso de convertirse la condena:



a) la autoridad competente estará sujeta a la constatación de los hechos en la medida en que resulten explícita o implícitamente de la sentencia pronunciada por el Estado de condena;

b) la autoridad competente no podrá convertir una sanción privativa de libertad en una sanción pecuniaria;

c) la autoridad competente descontará en su totalidad el período de privación de libertad que la persona sentenciada ya haya cumplido; y

d) la autoridad competente no agravará la condición penal de la persona sentenciada y no estará sujeta a un eventual mínimo establecido por la ley del Estado de ejecución en relación con el hecho punible o los hechos punibles cometidos.

2. En caso de que el procedimiento de conversión se efectúe después del traslado de la persona sentenciada, el Estado de ejecución mantendrá a la persona sentenciada detenida, o tomará otras medidas de seguridad con el fin de asegurar su presencia en el Estado de ejecución, en espera del resultado de dicho procedimiento.

#### Artículo 11

##### *Indulto, amnistía, reducción de la pena*

Tanto el Estado de condena como el Estado de ejecución podrán otorgar indultos, amnistía o reducciones de la pena, de acuerdo con su Constitución u otras leyes.

#### Artículo 12

##### *Revisión de la sentencia*

Solamente el Estado de condena tendrá el derecho de decidir sobre una solicitud de revisión de la sentencia.

#### Artículo 13

##### *Terminación de la ejecución*

El Estado de ejecución deberá terminar la ejecución de la condena, tan pronto como el Estado de condena le haya informado de alguna decisión o medida a consecuencia de la cual la condena ya no es susceptible de ejecución.

#### Artículo 14

##### *Informaciones sobre la ejecución*

El Estado de ejecución informará al Estado de condena sobre la ejecución de la condena:

- a) cuando considera que la condena ha sido cumplida en su totalidad;
- b) si la persona sentenciada ha huido de la detención antes de haber terminado la ejecución de la condena; o
- c) si el Estado de condena solicita un informe especial.

## Artículo 15

### *Idiomas y costos*

1. Las notificaciones e informaciones aludidas en el artículo 4 y las solicitudes y respuestas aludidas en el artículo 5, primer y segundo párrafo, y los artículos 13 y 14, deben ser hechas en el idioma de la Parte a la cual van dirigidas. Los documentos que apoyan la solicitud mencionada en el artículo 6 deben ir acompañados por una traducción al idioma de la Parte a la cual van dirigidos.

2. Salvo lo estipulado en el artículo 6, párrafo 2, letra a, los documentos enviados en el marco de la aplicación de este Acuerdo no necesitan ser legalizados.

3. Los costos que surjan de la aplicación de este Acuerdo, serán sufragados por el Estado de ejecución, a excepción de los costos hechos exclusivamente en el territorio del Estado de condena.

## Artículo 16

### *Entrada en vigor*

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente al cumplimiento de un plazo de dos meses, a partir de la fecha en que las Partes hayan expresado su consentimiento de estar vinculadas por este Acuerdo.

## Artículo 17

### *Aplicación en el tiempo*

Este Acuerdo será aplicable a la ejecución de las condenas pronunciadas, ya sea antes o después de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

## Artículo 18

### *Suspensión y denuncia*

1. Cada una de las Partes podrá en todo momento suspender o denunciar este Acuerdo por medio de una notificación dirigida a la otra Parte.

En lo que se refiere al Reino de los Países Bajos, la denuncia también podrá ser presentada por separado en cuanto a los Países Bajos, las Antillas Neerlandesas o Aruba.

2. La suspensión entrará en vigor en la fecha en que se reciba la notificación de la otra Parte. La suspensión se terminará en la fecha de recibo de la notificación de la terminación de la suspensión. La denuncia entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la terminación de un plazo de tres meses a partir de la fecha de recibo de la notificación por la otra Parte.

3. El Acuerdo permanecerá aplicable a la ejecución de las condenas de personas que, conforme a las estipulaciones del presente Acuerdo, hayan sido trasladadas antes de la fecha de entrada en vigor de una suspensión o denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo.

DADO en Caracas, el ocho de octubre de 1996, en los idiomas español y holandés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

*Por el Reino de los Países Bajos*

Pedro J. Atacho  
Ministro de Justicia de las Antillas Neerlandesas

Edgar J. Vos  
Ministro de Justicia y de Obras Públicas de Aruba

Cornelis M. M. H. R. van Hanswijck de Jonge  
Embajador del Reino de los Países Bajos

*Por la República de Venezuela*

Miguel Angel Burelli Rivas  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON THE TRANSFER OF CONVICTED PERSONS BETWEEN  
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF  
VENEZUELA

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Venezuela;

Desirous of further developing mutual cooperation in the field of criminal law and making it possible for nationals of either State Party, detained because they have committed a punishable offence, to be transferred to their own country to serve their sentences within their own society;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(a) "Sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a judge on account of a punishable offence;

(b) "Judgement" means a decision or order of a court imposing a sentence;

"Convicted person" means a person against whom a final judgement has been delivered by a tribunal or court of either Party and who is in prison;

(d) "Sentencing State" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred. In the case of the Kingdom of the Netherlands, the sentencing State shall mean: the Netherlands, the Netherlands Antilles or Aruba, depending on the country in which the sentence was imposed;

(e) "Enforcing State" means the State to which the convicted person may be, or has been, transferred in order to serve or continue serving his sentence. In the case of the Kingdom of the Netherlands, the enforcing State shall mean: the Netherlands, the Netherlands Antilles or Aruba, depending on the country in which the convicted person has his principal residence, unless this Agreement provides otherwise;

(f) "Minister of Justice" means, in the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Justice of the Netherlands, of the Netherlands Antilles or of Aruba, depending on the country in which the convicted person has his principal residence or in which the sentence was imposed.

*Article 2. General principles*

1. The Parties undertake, insofar as possible, to afford each other mutual cooperation in respect of the transfer of convicted persons in accordance with the provisions of this Agreement.

2. A person convicted in the territory of one of the Parties may be transferred to the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement in order to

serve the sentence imposed on him. To that end, he may express to the sentencing State or the enforcing State his interest in being transferred under this Agreement.

3. Transfer may also be requested by the sentencing State or the enforcing State.

*Article 3. Conditions for transfer*

1. A convicted person may be transferred under the provisions of this Agreement only on the following conditions:

(a) If the person is a national of and has his principal residence in the Party in whose territory the sentence will be served;

(b) If the judgement is final and enforceable;

If, at the time of receipt of the request, the convicted person still has at least six months of the sentence to serve;

(d) If the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a punishable offence according to the law of the enforcing State, or would have constituted an offence if committed in its territory;

(e) If the sentencing State and the enforcing State agree to the transfer; and

(f) If the convicted person consents to the transfer.

2. In exceptional cases, the sentencing State and the enforcing State may declare that they agree to the transfer, even if the part of the sentence still to be served by the convicted person is less than that specified in paragraph 1 or if the convicted person is a national of the enforcing State although his principal residence is not in the enforcing State.

*Article 4. Obligation to furnish information*

1. Any convicted person to whom this Agreement may apply shall be informed by the sentencing State of its substance.

2. If the convicted person has expressed to the sentencing State his interest in being transferred under this Agreement, that State shall so inform the enforcing State as soon as possible after the judgement becomes final and enforceable.

3. The information shall include:

(a) The name and date and place of birth of the convicted person;

(b) His address, if any, in the enforcing State;

A list of the facts upon which the sentence was based;

(d) The nature, duration and date of commencement of the sentence.

4. If the convicted person has expressed to the enforcing State his interest in being transferred under this Agreement and that State so requests, the sentencing State shall send the enforcing State the information referred to in paragraph 3 above.

5. The convicted person shall be notified in writing of each action taken by the sentencing State or the enforcing State under the preceding paragraphs, as well as of any decision taken by either State on a request for transfer.

*Article 5. Requests and replies*

1. Requests for transfer and the corresponding replies shall be made in writing.
2. Requests shall be addressed by the Minister of Justice of the requesting State to the Minister of Justice of the requested State. Replies to the requests and documents relating to the requests by the States shall also be transmitted through the Ministers of Justice.

*Article 6. Supporting documents*

1. At the request of the sentencing State, the enforcing State shall send to it:
  - (a) A document or statement certifying that the convicted person is a national of and has his principal residence in that State;
  - (b) A copy of the relevant law of the enforcing State, which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the sentencing State constitute a punishable offence according to the law of the enforcing State, or would have constituted an offence if committed in its territory;
  - (c) A statement containing the information mentioned in article 8, paragraph 2.
2. If a transfer is requested, the sentencing State shall send the following documents to the enforcing State, unless either State has already indicated that it will not agree to the transfer:
  - (a) A certified copy of the judgement and the legal provisions on which it was based;
  - (b) A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission and/or any other factor relevant to the enforcement of the remainder of the sentence;
  - (c) A document, of any type, which confirms the express consent of the convicted person;
  - (d) Whenever appropriate, any medical or social reports on the convicted person, information about his treatment in the sentencing State, and any recommendations for his further treatment in the enforcing State.
3. Either State may ask to be provided with any of the documents referred to in paragraphs 1 or 2 above, before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

*Article 7. Effect of transfer for the sentencing State*

1. The taking into charge of the convicted person by the authorities of the enforcing State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing State.
2. The sentencing State may no longer enforce the sentence, if the enforcing State considers enforcement of the sentence to have been completed.

*Article 8. Effect of transfer for the enforcing State*

1. The competent authorities of the enforcing State shall:

(a) Continue the enforcement of the sentence immediately or through a court or administrative order, under the conditions set out in article 9; or

(b) Convert the sentence, through a judicial or administrative procedure, into a decision of that State, thereby substituting for the sanction imposed by the sentencing State a sanction prescribed by the law of the enforcing State for the same offence, under the conditions set out in article 10.

2. If requested, the enforcing State shall inform the sentencing State before the transfer of the convicted person as to which of these procedures it will follow.

3. The enforcement of the sentence shall be governed by the law of the enforcing State and that State alone shall be competent to take the appropriate decisions.

*Article 9. Continued enforcement*

1. In the case of continued enforcement, the enforcing State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the sentencing State.

2. If, however, this sentence is by its nature and duration incompatible with the law of the enforcing State, or if its law so requires, that State may, by a court or administrative order, adapt the sanction to the punishment or the security measure prescribed by its own law for similar punishable offences. As to its nature, the punishment or security measure shall, as far as possible, correspond to that imposed by the sentence to be enforced. It shall not have the consequence of aggravating, by its nature or duration, the sanction imposed by the sentencing State, nor exceed the maximum prescribed by the law of the enforcing State.

*Article 10. Conversion of sentence*

1. In the case of conversion of sentence, the procedures provided for by the law of the enforcing State shall apply. When converting the sentence, the competent authority:

(a) Shall be bound by the findings as to the facts as they appear explicitly or implicitly from the judgement pronounced by the sentencing State;

(b) May not convert a sanction involving deprivation of liberty into a pecuniary sanction;

Shall deduct the full period of deprivation of liberty served by the convicted person; and

(d) Shall not aggravate the penal position of the convicted person and shall not be bound by any minimum which the law of the enforcing State may provide for the punishable offence or offences committed.

2. If the conversion procedure takes place after the transfer of the convicted person, the enforcing State shall keep that person in custody or otherwise ensure his presence in the enforcing State pending the outcome of that procedure.

*Article 11. Pardon, amnesty, commutation*

Either the sentencing State or the enforcing State may grant pardons, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its Constitution or other laws.

*Article 12. Review of judgement*

The sentencing State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgement.

*Article 13. Termination of enforcement*

The enforcing State shall terminate enforcement of the sentence as soon as the sentencing State informs it of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

*Article 14. Information on enforcement*

The enforcing State shall inform the sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

- (a) When it considers that the sentence has been completely served;
- (b) If the convicted person has escaped from custody before he has finished serving his sentence; or

If the sentencing State requests a special report.

*Article 15. Language and costs*

1. The notifications and information referred to in article 4 and the requests and replies referred to in article 5, paragraphs 1 and 2, and articles 13 and 14 shall be furnished in the language of the Party to which they are addressed. The documents supporting the request mentioned in article 6 shall be accompanied by a translation into the language of the Party to which they are addressed.

2. Except as provided in article 6, paragraph 2 (a), documents transmitted in application of this Agreement need not be certified.

3. Any costs incurred in the application of this Agreement shall be borne by the enforcing State, except costs incurred exclusively in the territory of the sentencing State.

*Article 16. Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of two months after the date on which the Parties expressed their consent to be bound by this Agreement.



*Article 17. Temporal application*

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

*Article 18. Suspension and denunciation*

1. Either Party may at any time suspend or denounce this Agreement by means of a notification addressed to the other Party.

For the Kingdom of the Netherlands, the denunciation may also be submitted separately for the Netherlands, the Netherlands Antilles or Aruba.

2. The suspension shall take effect on the date on which the notification is received from the other Party. The suspension shall terminate on the date of receipt of notification of the termination of the suspension. The denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the other Party.

3. The Agreement shall continue to apply to the enforcement of sentences of persons who have been transferred in conformity with the provisions of this Agreement before the date on which such suspension or denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, sign this Agreement.

Done at Caracas, on 8 October 1996, in the Spanish and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

PEDRO J. ATACHO

Minister of Justice of the Netherlands Antilles

EDGAR J. VOS

Minister of Justice and Public Works of Aruba

CORNELIS M.M.H.R. VAN HANSWIJCK DE JONGE

Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

For the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES  
ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU  
VENEZUELA

Le Royaume des Pays-Bas et le République du Venezuela;

Animés du désir de poursuivre le développement de la coopération mutuelle dans le domaine du droit pénal et de faire en sorte que les ressortissants de l'un des Etats Parties, détenus pour avoir commis un acte punissable, puissent être transférés dans leur propre pays pour y subir leur condamnation dans leur milieu social;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Définitions des concepts*

Aux fins de l'application du présent Accord, l'expression:

a) "Peine" désignera toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par un juge en raison d'un acte punissable;

b) "Jugement" désignera une décision ou une ordonnance de justice prononçant une condamnation;

c) "Personne condamnée" désignera tout individu qui a fait l'objet d'un jugement définitif de condamnation prononcé par un tribunal ou une juridiction de l'une quelconque des Parties et qui est emprisonné;

d) "Etat de condamnation" désignera l'Etat où a été prononcé le jugement contre la personne qui peut être transférée ou qui l'a déjà été. Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, l'Etat de condamnation s'entendra des Pays-Bas, des Antilles néerlandaises ou d'Aruba, qui sont des dépendances du pays où le jugement a été prononcé;

e) "Etat d'exécution" désignera l'Etat dans lequel la personne condamnée peut être transférée ou l'a déjà été afin de subir ou de continuer à subir sa condamnation. Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, l'Etat d'exécution s'entendra des Pays-Bas, des Antilles néerlandaises ou d'Aruba, qui sont des dépendances du pays où la personne condamnée a sa résidence principale, à moins que le présent Accord n'en dispose autrement;

f) "Ministre de la justice" désignera au Royaume des Pays-Bas, le Ministre de la Justice des Pays-Bas, des Antilles néerlandaises ou d'Aruba, qui sont des dépendances du pays où la personne condamnée a sa résidence principale ou où le jugement a été prononcé.

*Article 2. Principes généraux*

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, dans les conditions prévues par le présent Accord, la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées.

2. Toute personne condamnée sur le territoire d'une Partie pourra, conformément aux dispositions du présent Accord, être transférée sur le territoire de l'autre Partie, pour y purger la peine prononcée contre elle. A cette fin, elle pourra informer l'Etat de condamnation ou l'Etat d'exécution de son désir d'être transférée en vertu du présent Accord.

3. Le transfèrement pourra être également demandé par l'Etat de condamnation ou l'Etat d'exécution.

### *Article 3. Conditions du transfèrement*

1. Une personne condamnée ne pourra être transférée, conformément aux dispositions du présent Accord, qu'aux conditions suivantes:

a) Ladite personne devra être ressortissante de la Partie sur le territoire de laquelle le jugement est censé être exécuté et y avoir sa résidence principale;

b) Le jugement doit être définitif et exécutable;

c) La durée de la peine que la personne condamnée aura encore à purger devra être au moins de six mois à la date de réception de la demande de transfèrement;

d) Les faits (actes ou omissions) ayant donné lieu à la condamnation devront être punissables au regard du droit de l'Etat d'exécution ou l'auraient été s'ils avaient été commis sur son territoire;

e) L'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution devront s'être mis d'accord sur le transfèrement; et

f) La personne condamnée devra consentir au transfèrement.

2. Dans des cas exceptionnels, l'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution pourront convenir de procéder à un transfèrement même si la durée de la partie de la peine que la personne condamnée aura encore à purger est inférieure à celle énoncée à l'alinéa c) du paragraphe 1 ou si ladite personne, tout en étant ressortissante de l'Etat d'exécution, n'a pas sa résidence principale dans l'Etat d'exécution.

### *Article 4. Obligation de fournir des informations*

1. La personne condamnée à laquelle le présent Accord sera applicable devra être informée par l'Etat de condamnation de la teneur dudit Accord.

2. Si la personne condamnée a informé l'Etat de condamnation qu'elle souhaite être transférée en vertu du présent Accord, ledit Etat devra le faire savoir à l'Etat d'exécution le plus tôt possible après que le jugement sera devenu définitif et exécutable.

3. Les informations devront comprendre les renseignements suivants:

a) Le nom, le lieu et la date de naissance de la personne condamnée;

b) Le cas échéant, son adresse dans l'Etat d'exécution;

c) La liste des faits ayant entraîné la condamnation;

d) La nature, la durée et la date du début de la peine.

4. Si la personne condamnée a informé l'Etat d'exécution de son désir d'être transférée en vertu du présent Accord, l'Etat de condamnation communiquera à l'Etat d'exécution, sur sa demande, les informations visées au paragraphe 3.

5. La personne condamnée devra être informée par écrit de toute démarche entreprise par l'Etat de condamnation ou l'Etat d'exécution en application des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un des deux Etats au sujet de toute demande de transfèrement.

#### *Article 5. Demandes et réponses*

1. Les demandes de transfèrement et les réponses correspondantes devront être formulées par écrit.

2. Les demandes devront être adressées par le Ministre de la justice de l'Etat requérant au Ministre de la justice de l'Etat requis. La réponse à ces demandes et les pièces se rapportant aux demandes seront acheminées, entre les Etats, par l'intermédiaire des Ministres de la justice.

#### *Article 6. Pièces à l'appui*

1. Sur demande de l'Etat de condamnation, l'Etat d'exécution devra lui fournir:

a) Un document ou une déclaration certifiant que la personne condamnée est ressortissante dudit Etat et y a sa résidence principale;

b) Une copie des dispositions applicables du droit de l'Etat d'exécution établissant que les faits (actes ou omissions) ayant donné lieu à la condamnation dans l'Etat de condamnation sont punissables au regard du droit de l'Etat de condamnation ou le seraient s'ils avaient été commis sur son territoire;

c) Une déclaration contenant les renseignements visés au paragraphe 2 de l'article 8.

2. Si un transfèrement est demandé, l'Etat de condamnation fournira les pièces suivantes à l'Etat d'exécution, à moins que l'un des deux Etats n'ait indiqué qu'il ne donnait pas son accord au transfèrement:

a) Une expédition du jugement et des dispositions pénales lui servant de base;

b) Une note indiquant la durée de la peine déjà purgée et donnant des informations sur toute détention préventive, remise de peine et/ou tout autre élément pertinent concernant le reste de la peine à subir;

c) Un document, quelle qu'en soit la forme, attestant que la personne condamnée a donné son consentement exprès;

d) Chaque fois qu'il y aura lieu, un rapport médical ou social sur la personne condamnée, des informations sur son traitement dans l'Etat de condamnation et des recommandations pour la suite de son traitement dans l'Etat d'exécution.

3. L'un quelconque des Etats pourra demander communication de toute pièce susmentionnée au paragraphe 1 ou 2 avant de solliciter un transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

*Article 7. Conséquences du transfèrement pour l'Etat de condamnation*

1. Lorsque les autorités de l'Etat d'exécution auront effectivement pris en charge la personne condamnée, l'exécution de la peine dans l'Etat de condamnation sera suspendue.
2. L'Etat de condamnation ne pourra plus faire exécuter la peine si l'Etat d'exécution considère que celle-ci a été totalement purgée.

*Article 8. Conséquences du transfèrement pour l'Etat d'exécution*

1. Les autorités compétentes de l'Etat d'exécution devront:
  - a) Veiller à ce que l'exécution de la peine soit poursuivie soit immédiatement soit sur la base d'une décision judiciaire ou administrative dans les conditions énoncées à l'article 9; ou
  - b) Remplacer la condamnation, dans le cadre d'une procédure judiciaire ou administrative, par une sentence dudit Etat substituant à la sanction infligée par l'Etat de condamnation la peine prévue par la législation de l'Etat d'exécution pour le même acte punissable, dans les conditions énoncées à l'article 10.
2. Avant le transfèrement de la personne condamnée, l'Etat d'exécution indiquera à l'Etat de condamnation, si celui-ci lui en fait la demande, laquelle de ces deux procédures il appliquera.
3. L'exécution de la peine sera régie par le droit de l'Etat d'exécution qui sera seul compétent pour prendre les décisions pertinentes.

*Article 9. Continuation de l'exécution de la peine*

1. En cas de continuation de l'exécution, l'Etat d'exécution sera lié par la nature juridique et la durée de la peine qui auront été décidées par l'Etat de condamnation.
2. Toutefois, si en raison de sa nature et de sa durée, la peine est incompatible avec la législation de l'Etat d'exécution, ou si la législation dudit Etat l'exige, celui-ci pourra modifier la peine, dans le cadre d'une procédure judiciaire ou administrative, en l'adaptant à la sanction pénale ou à la mesure de sécurité prescrite dans sa propre législation pour les actes punissables analogues. Pour ce qui est de sa nature, la sanction pénale ou à la mesure de sécurité correspondra, autant que possible, à ce qui aura été décidé dans la condamnation à exécuter. Il n'en résultera pas une aggravation de la nature et de la durée de la peine prononcée par l'Etat de condamnation ni un dépassement du maximum prévu par la législation de l'Etat d'exécution.

*Article 10. Substitution de peine*

1. En cas de substitution de peine, la procédure prévue par la législation de l'Etat d'exécution sera applicable. En pareil cas, l'autorité compétente:
  - a) Sera liée par les résultats du processus d'établissement des faits dans la mesure où ceux-ci résultent implicitement ou explicitement du jugement prononcé par l'Etat de condamnation;

- b) Ne pourra substituer une peine pécuniaire à une peine privative de liberté;
- c) Déduira intégralement la période de privation de liberté que la personne condamnée aura déjà accomplie; et
- d) N'aggravera pas la situation pénale de la personne condamnée et ne sera pas liée par la peine minimale éventuellement prévue par la législation de l'Etat d'exécution pour le ou les faits punissables commis.

2. Si l'Etat d'exécution entame une procédure aux fins de la substitution de la peine après le transfèrement de la personne condamnée, il maintiendra ladite personne en détention ou prendra d'autres mesures de sécurité afin d'assurer sa présence sur son territoire jusqu'à l'issue de cette procédure.

#### *Article 11. Grâce, amnistie, réduction de peine*

L'Etat de condamnation ainsi que l'Etat d'exécution pourront prendre une mesure de grâce, d'amnistie ou de réduction de peine conformément à leur constitution ou à leur législation.

#### *Article 12. Révision du jugement*

Seul, l'Etat de condamnation aura le droit de statuer sur tout recours en révision du jugement.

#### *Article 13. Cessation de l'exécution de la peine*

L'Etat d'exécution mettra fin à l'exécution de la peine dès qu'il aura été informé par l'Etat de condamnation de toute décision ou mesure qui aura pour effet d'ôter à la condamnation son caractère exécutoire.

#### *Article 14. Informations concernant l'exécution de la peine*

L'Etat d'exécution fournira à l'Etat de condamnation des informations sur l'exécution de la peine:

- a) Lorsqu'il considérera que la peine a été totalement purgée;
- b) Si la personne condamnée s'évade avant d'avoir purgé la totalité de la peine; ou
- c) Si l'Etat de condamnation demande un rapport spécial.

#### *Article 15. Langues et frais*

1. Les notifications et informations visées à l'article 4 et les demandes et réponses visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 5 et aux articles 13 et 14 devront être rédigées dans la langue de la Partie à laquelle elles seront adressées. Les pièces communiquées à l'appui de la demande mentionnée à l'article 6 devront être accompagnées de leur traduction dans la langue de la Partie à laquelle elles seront adressées.

2. Sous réserve de l'exception prévue à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 6, les pièces transmises dans le cadre de l'application du présent Accord n'auront pas à être certifiées conformes.

3. Les frais consécutifs à l'application du présent Accord seront à la charge de l'Etat d'exécution, à l'exception de ceux exclusivement encourus sur le territoire de l'Etat de condamnation.

*Article 16. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'expiration d'une période de deux mois courant à compter de la date à laquelle les Parties auront exprimé leur consentement à être liées par l'Accord.

*Article 17. Application ratione temporis*

Le présent Accord sera applicable à l'exécution des condamnations prononcées avant ou après son entrée en vigueur.

*Article 18. Suspension et dénonciation*

1. Chacune des Parties pourra à tout moment suspendre l'application du présent Accord ou le dénoncer moyennant notification adressée à l'autre Partie.

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, la dénonciation pourra être faite également par voie de communications distinctes pour les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises ou Aruba.

2. La suspension entrera en vigueur à la date de réception de la notification adressée par l'autre Partie. Elle se terminera à la date de réception de la notification y mettant fin. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suivra l'expiration d'une période de trois mois courant à compter de la date de réception de la notification adressée par l'autre Partie.

3. L'Accord continuera de s'appliquer à l'exécution des peines des personnes qui auront été transférées, conformément aux dispositions du présent Accord, avant la date d'entrée en vigueur de sa suspension ou de sa dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, signent le présent Accord.

Fait à Caracas le 8 octobre 1996 en langues espagnole et hollandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas:  
Le Ministre de la justice des Antilles néerlandaises,  
PEDRO J. ATACHO  
Le Ministre de la justice et des travaux publics d'Aruba,  
EDGARD J. VOS  
L'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas,  
CORNELIS M. M. H. R. VAN HANSWIJK DE JONGE

Pour la République du Venezuela:  
Le Ministre des relations extérieures,  
MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS



**No. 35045**

---

**Netherlands  
and  
Albania**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Albania for air services between and beyond their respective territories (with annex). The Hague, 25 September 1996**

**Entry into force:** *1 July 1998 by notification, in accordance with article 23*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 10 September 1998*

---

**Pays-Bas  
et  
Albanie**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Albanie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). La Haye, 25 septembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 1998 par notification, conformément à l'article 23*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 10 septembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND  
THE REPUBLIC OF ALBANIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND  
BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Albania,  
Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature  
at Chicago on 7 December 1944;<sup>1</sup>  
Desiring to contribute to the progress of international civil aviation;  
Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services be-  
tween and beyond their respective territories;  
Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise re-  
quires:

a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation,  
opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted un-  
der Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention  
under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become  
effective for, or been ratified by both Contracting Parties;

b) The term "aeronautical authorities" means:

For the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport, Public Works and Wa-  
ter Management;

For the Republic of Albania the Minister of Industry, Transport and Trade;

or in either case any person or body authorized to perform any functions at present ex-  
ercised by the said Minister;

c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and au-  
thorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

d) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2  
of the Convention;

e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic  
purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) The terms "agreed service" and "specified route" mean international air service pur-  
suant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the appropriate Section of  
the Annex to this Agreement respectively;

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Con-  
vention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893,  
p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

g) The term "stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;

h) The term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

i) The term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

i) The conditions governing the availability and applicability of a tariff, and

ii) The charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines;

j) The term "change of aircraft" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one or more sectors of the route are flown by aircraft different in capacity from those used on another sector;

k) The term "Computer Reservation System" (CRS) means a computerized system containing information about airline schedules, seat availability, fares and related services and through which reservations can be made and/or tickets can be issued and which makes some or all of these facilities available to travel agents.

#### *Article 2. Grant of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air transportation by the designated airline of the other Contracting Party:

a) The right to fly across its territory without landing;

b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

c) While operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airline to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 3. Change of Aircraft*

1. Each designated airline may on any or all flights on the agreed services and at its option, change aircraft in the territory of the other Contracting Party or at any point along the specified routes, provided that:

a) Aircraft used beyond the point of change of aircraft shall be scheduled in coincidence with the inbound or outbound aircraft, as the case may be;

b) In the case of change of aircraft in the territory of the other Contracting Party and when more than one aircraft is operated beyond the point of change, not more than one such

aircraft may be of equal size and none may be larger than the aircraft used on the third and fourth freedom sector.

2. For the purpose of change of aircraft operations, a designated airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, and may operate under commercial arrangements with another airline.

3. A designated airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its change of aircraft operations.

#### *Article 4. Designation and Authorization*

1. Each Contracting Party shall have the right by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party to designate an airline to operate air services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for an airline previously designated.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the airline so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this Article.

3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article the designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 6 of this Agreement.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary for the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.

#### *Article 5. Revocation and Suspension of Authorization*

1. The Contracting Parties shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions:

a) In the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

b) In the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c) In the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or in both;

d) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

#### *Article 6. Tariffs*

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines through the use of the procedures of the International Air Transport Association for the fixation of tariffs. When this is not possible the tariffs shall be agreed between the designated airlines. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. All tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

4. Approval of tariffs may be given expressly, or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

8. The designated airlines of both Contracting Parties may not charge tariffs different from those which have been approved in conformity with the provisions of this Article.

*Article 7. Commercial Activities*

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed:
  - a) To establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation;
  - b) In the territory of the other Contracting Party to engage directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.
2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.
3. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
4. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

*Article 8. Fair Competition*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to participate in the international air transportation covered by this Agreement.
2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

*Article 9. Timetable*

1. The airline designated by each Contracting Party shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party, forty-five (45) days in advance, of the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.
2. Requests for permission to operate additional flights can be submitted by the designated airline for approval directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

*Article 10. Taxes, Customs and Charges*

1. Aircraft operating on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival

in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board that aircraft while operating international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### *Article 11. Double Taxation*

1. Income and profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to income and profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

5. If an agreement between the Contracting Parties on avoidance of double taxation on income or capital envisages procedures different from those referred to in paragraphs 1-4 of this Article, the provisions of the agreement on avoidance of double taxation on income or capital shall be applicable.

*Article 12. Transfer of Funds*

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both the Contracting Parties, either directly or through an agent, in any currency.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services, and ancillary or supplemental services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfer within at most thirty (30) days of application, into a freely convertible currency, at the official rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of sale, in accordance with the relevant laws and regulations of either Contracting Party.

The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval.

*Article 13. Application of Laws, Regulations and Procedures*

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with the designated airline of the other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from the territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Contracting Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.



*Article 14. Recognition of Certificates and Licences*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

*Article 15. Aviation Security*

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe non-discriminatory and generally applicable security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act in accordance with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement could constitute grounds for the application of Article 18 of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,<sup>3</sup> insofar as the Contracting Parties are both party to these Conventions.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 704, p. 219.

2. Ibid., vol. 860, p. 105.

3. Ibid., vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

*Article 16. Computer Reservation System*

1. The Contracting Parties agree that:

a) The interest of consumers of air transport products will be protected from any misuse of such information including misleading presentation thereof;

b) The designated airline of a Contracting Party and the airline's agents will have unrestricted and non-discriminatory access to and use of CRS's in the territory of the other Contracting Party;

c) In this respect the CRS Code of Conduct adopted by the EEC shall prevail in the territory of the Netherlands, whereas in the territory of the Republic of Albania the prevailing code of conduct shall be applicable.

2. A Contracting Party guarantees to the CRS chosen as its primary system by the designated airline of the other Contracting Party free and unimpaired access in its territory. Neither Contracting Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS of the designated airline of the other Contracting Party more stringent requirements than those imposed on the CRS of its own designated airline, such as with respect to:

a) The operation and sale of the CRS services including CRS display and editing rules, and

b) The access to and use of communications facilities, selection and use of technical hardware and software or the installation of hardware.

*Article 17. Consultation and Amendment*

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultations with a view to modify the present Agreement or its Annex. These consultations shall begin within sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed.

Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.

3. Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

4. Any modification of the Annex to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take effect on a date to be determined by the said authorities.

*Article 18. Settlement of Disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

#### *Article 19. Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 20. Registration with ICAO*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 21. Applicability of Multilateral Agreements*

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.

2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Contracting Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

#### *Article 22. Applicability*

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

*Article 23. Entry into Force*

This Agreement shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at The Hague, 25 September 1996, in the English language, each version being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. W. WECK

For the Republic of Albania:

S. PANARITI

ANNEX TO THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF  
THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF ALBANIA

1. The designated airline of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

Points in the Netherlands - intermediate points - Tirana - points beyond - and vice versa.

2. The designated airline of the Republic of Albania shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

Points in Albania - intermediate points - Amsterdam - points beyond - and vice versa.

3. Any or all of the intermediate points and/or points beyond on the specified routes may, at the discretion of each designated airline, be omitted on any or all of the flights, provided that those flights originate, respectively terminate in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

4. The designated airlines of the Contracting Parties shall be allowed to operate flights on the routes mentioned above, without restrictions as to the frequency and aircraft type, in any configuration.

5. Any intermediate points and/or points beyond on the specified routes may be served by the designated airline of one Contracting Party without exercising fifth freedom traffic rights between those points and the territory of the other Contracting Party. Such fifth freedom traffic rights may, however, be exercised by the designated airline of one Contracting Party after having obtained prior approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE  
D'ALBANIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE  
LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Royaume des Pays-Bas et la République d'Albanie,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup>,

Désireux de contribuer au progrès de l'aviation civile internationale,

Désireux de conclure un accord aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord et de son annexe, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même, conformément à ses articles 90 et 94, pour autant que ces annexes ou amendements auront pris effet pour les deux Parties contractantes ou auront été ratifiés par elles;

b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend :

Pour le Royaume des Pays-Bas, du Ministre des transports, des travaux publics et de la gestion des eaux;

Pour la République d'Albanie, du Ministère de l'industrie, des transports, des travaux publics et de la gestion des ressources en eau;

ou, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilités à exercer des fonctions qui relèvent actuellement desdites autorités;

c) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le terme "territoire", s'agissant d'un État, a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions "services aériens", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur attribue l'article 96 de la Convention;

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

f) Les expressions "services convenus" et "routes indiquées" s'entendent respectivement des services aériens internationaux au sens de l'article 2 du présent Accord et des routes indiquées dans l'annexe au présent Accord;

g) Le terme "provisions" s'entend des articles prêts à la consommation et destinés à l'utilisation ou à la vente à bord d'un aéronef en cours de vol, y compris les fournitures d'économat;

h) Le terme "Accord" s'entend du présent Accord, de son annexe et de tout amendement qui leur serait apporté;

i) Le terme "tarif" s'entend des sommes payées ou à payer aux entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne morale ou physique pour le transport aérien de passagers (et de leurs bagages) ou de fret (à l'exclusion du courrier), ainsi que :

i) Des conditions de l'établissement et de l'application d'un tarif; et

ii) Du coût des services auxiliaires offerts au cours du transport et des conditions de leur prestation.

j) L'expression "changement d'appareils" s'emploie quand une entreprise désignée, assurant un service convenu, utilise sur un ou plusieurs tronçons de sa route des appareils de capacité différente de celle des appareils utilisés sur un autre tronçon;

k) L'expression "système informatique de réservation" (SIR) s'entend d'un système informatique où figurent des renseignements sur les horaires des vols, les places disponibles, les tarifs-voyageurs et d'autres prestations, et qui permet de faire des réservations, d'émettre des billets éventuellement, et d'offrir certaines ou la totalité de ces facilités aux agences de voyages.

## *Article 2. Octroi des droits*

1. Sauf exceptions spécifiées dans l'annexe, chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits ci-après afin de permettre à son entreprise désignée d'assurer des transports aériens internationaux :

a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;

b) Le droit de faire, sur son territoire, des escales non commerciales; et

c) Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, le droit de faire escale sur son territoire aux fins d'embarquer ou de débarquer, séparément ou en combinaison, des passagers, du fret et du courrier en trafic international.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censée conférer à une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'assurer un transport aérien entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

## *Article 3. Changement d'appareils*

1. Chaque entreprise pourra, à son gré, à l'occasion de tous ses vols effectués pour assurer des services convenus ou à l'occasion de l'un quelconque de ces vols, changer d'appa-

reil sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en n'importe quel point des routes indiquées, à condition que:

a) Les horaires des appareils utilisés au-delà du point de changement coïncident avec ceux des aéronefs arrivant ou partant selon le cas;

b) En cas de changement d'appareils sur le territoire de l'autre Partie contractante, et si plus d'un appareil est utilisé au-delà du point de changement, un seul appareil au maximum puisse être de dimension égale, et aucun de plus grande dimension, que celui utilisé au titre de la troisième ou de la quatrième liberté.

2. Aux fins des changements d'appareils, l'entreprise désignée pourra utiliser son propre matériel et, sous réserve des réglementations nationales, du matériel de louage, et elle pourra conclure des accords commerciaux avec une autre compagnie aérienne.

3. Une entreprise désignée pourra utiliser des numéros de vol différents ou identiques sur les tronçons desservis par d'autres appareils.

#### *Article 4. Désignation et autorisation*

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien en vue de l'exploitation de services convenus sur les routes indiquées en annexe et de remplacer cette entreprise par une autre.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions du présent article, délivrer sans délai les autorisations d'exploitation appropriées à l'entreprise.

3. Au reçu de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra à n'importe quel moment commencer à assurer en partie ou en totalité les services convenus à condition de se conformer aux dispositions du présent Accord et d'avoir établi, pour ses services, des tarifs conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou de subordonner aux conditions qu'elle pourra juger nécessaires l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits visés à l'article 2 du présent Accord si ladite Partie contractante n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont détenus par la Partie contractante qu'il a désignée, par des ressortissants de cette Partie.

#### *Article 5. Annulation ou suspension de l'autorisation*

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées à l'article 4 du présent Accord à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, de les annuler ou de les suspendre ou encore d'imposer des conditions :



a) Si l'entreprise en question ne remplit pas, de l'avis des autorités aéronautiques de cette Partiecontractante, les conditions voulues par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par elles conformément à la Convention;

b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante en question;

c) Si elles n'ont pas la certitude qu'une part importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée, par des ressortissants de cette Partie ou par les deux;

d) Si l'entreprise néglige de toute autre façon de se conformer aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit indispensable d'agir dans l'immédiat afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements précités, les droits énoncés au paragraphe 1 ne seront exercés qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Sauf accord contraire entre les Parties contractantes, les consultations débiteront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande.

#### *Article 6. Tarifs*

1. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par les Parties contractantes pour les transports entre leurs territoires devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties et seront fixés à des niveaux raisonnables compte tenu de tous les éléments d'appréciation, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et les tarifs pratiqués par d'autres compagnies aériennes sur un tronçon quelconque de la route indiquée.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article devront, toutes les fois que cela sera possible, faire l'objet d'un accord entre les entreprises désignées, conformément aux procédures de l'Association internationale de transports aériens. En cas d'impossibilité, ils le seront entre les entreprises désignées. En tout état de cause, leur application sera subordonnée à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Tous les tarifs ayant fait l'objet d'un tel accord seront soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur, sauf si lesdites autorités sont convenues de réduire ce délai dans des cas particuliers.

4. L'agrément des tarifs pourra être donné de façon expresse, mais si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans un délai de trente (30) jours à compter de la date du dépôt, conformément au paragraphe 3 du présent article, les tarifs seront réputés agréés.

Si le délai de dépôt est réduit comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques pourront convenir de réduire en conséquence le délai de notification d'un désaccord éventuel.

5. Si un tarif ne peut faire l'objet d'un accord conformément au paragraphe 2 du présent article ou si, dans le délai applicable conformément à son paragraphe 4, l'une des autorités aéronautiques signifie à l'autre qu'elle conteste un tarif ayant fait l'objet d'un accord con-

formément au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de déterminer le tarif par accord mutuel.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article ou sur la détermination d'un tarif en vertu du paragraphe 5 du présent article, le différend sera réglé conformément à l'article 18 du présent Accord.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à l'établissement de nouveaux tarifs.

8. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ne pourront pas appliquer des tarifs différents de ceux qui auront été agréés conformément aux dispositions du présent article.

#### *Article 7. Activités commerciales*

1. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes seront autorisées :

a) À implanter sur le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux de promotion des transports aériens et de vente de titres de transport, ainsi que les autres moyens nécessaires pour assurer des transports aériens;

b) À vendre directement ou, à leur discrétion, par l'entreprise de leurs agents, des titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes sera autorisée à faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie contractante les personnels de direction, commercial, opérationnel et technique nécessaires pour la prestation de services de transport aérien.

3. Ces besoins en personnel pourront, au choix de l'entreprise désignée, être satisfaits par son propre personnel ou en recourant aux services de d'autres organisations, sociétés ou compagnies aériennes travaillant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer des prestations de cette nature sur le territoire de cette Partie contractante.

4. Les activités précitées seront exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partiecontractante.

#### *Article 8. Concurrence loyale*

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes se verront offrir des possibilités égales et équitables de participer aux transports aériens internationaux visés par le présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes prendra toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toute discrimination ou pratique compétitive déloyale susceptible de nuire à la concurrence des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

*Article 9. Conditions d'exploitation*

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes communiquera aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, quarante-cinq (45) jours à l'avance, les horaires des services qu'elle entend assurer, en spécifiant leur fréquence, les types d'aéronefs utilisés, ainsi que la configuration et le nombre des sièges mis à la disposition du public.

2. Les demandes d'autorisation d'assurer des vols supplémentaires pourront être déposées directement par l'entreprise désignée, pour approbation, auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

*Article 10. Taxes, douanes et redevances*

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, les provisions de bord, (y compris les provisions de bouche, boissons et tabacs), ainsi que tout le matériel publicitaire et promotionnel se trouvant à bord de ces aéronefs, seront exonérés, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, à condition que cet équipement, ces approvisionnements et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. L'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, ainsi que les provisions de bord, introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise et qui sont destinés à être utilisés uniquement à bord pour assurer des services internationaux, seront exonérés de tous droits et redevances, y compris les droits de douanes et les frais d'inspection, imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même s'ils doivent être utilisés durant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Il pourra être exigé que les articles en question soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées de manière à imposer à une Partie contractante l'obligation de rembourser des droits de douanes déjà perçus sur les articles en question.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, ainsi que les provisions de bord, transportés à bord d'aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord de ses autorités douanières qui pourront exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à leur réexportation ou leur cession conformément aux règlements douaniers.

*Article 11. Double imposition*

1. Les recettes et les bénéfices tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne seront imposables que dans l'État où est établi le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Les profits tirés de l'aliénation d'aéronefs exploités en trafic international ne seront imposables que dans l'État où est établi le siège de direction effective de l'entreprise.

3. Le capital représenté par des aéronefs exploités en trafic international ou par des biens meubles utilisés pour cette exploitation ne sera imposable que dans l'État où est établi le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront également aux recettes et aux bénéfices tirés de la participation à un pool, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

5. Si un accord visant à éviter la double imposition sur le revenu ou le capital conclu entre les Parties contractantes prévoit des procédures différentes de celles visées aux paragraphes 1 à 4 du présent article, les dispositions de cet accord seront applicables.

*Article 12. Transferts de fonds*

1. Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront toute latitude de vendre, contre n'importe quelle devise, des prestations de transport aérien sur les territoires des deux Parties contractantes, soit directement, soit par l'entremise d'un agent.

2. Les entreprises désignées par les Parties contractantes seront libres de transférer vers leur territoire national la différence entre les recettes et leurs dépenses sur le territoire où elles ont réalisé ces recettes. Dans ces transferts nets entreront le produit de la vente, direct ou par l'entremise d'agents, des prestations de transport aérien et des prestations supplémentaires ou accessoires, ainsi que les intérêts commerciaux normaux sur les recettes déposées en banque en attente de transfert.

3. Les entreprises désignées par les Parties contractantes recevront l'agrément de ces transferts au maximum trente (30) jours suivant le dépôt de leur demande, et les transferts s'effectueront en devises librement convertibles aux taux de change officiels de conversion de la monnaie locale à la date de la cession de cette monnaie, conformément aux lois et règlements pertinents de l'une ou l'autre Partie contractante.

Les entreprises désignées par les Parties contractantes seront libres d'effectuer les transferts demandés dès réception de leur agrément.

*Article 13. Application des lois, règlements et formalités*

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie d'aéronefs affectés à des services aériens internationaux ou encore l'exploitation et la navigation de ces aéronefs devront être respectés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à leur entrée sur ledit territoire et jusqu'à leur départ.

2. Les lois, règlements et formalités de chacune des Parties contractantes qui régissent l'immigration, les passeports ou autres documents de voyage agréés, l'entrée, les autorisations de survol, les douanes et la quarantaine devront être respectés par ou au titre des équipages, des passagers, du fret ou du courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée sur le territoire de ladite Partie contractante et jusqu'à leur départ.

3. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui ne quitteront pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne seront soumis, en matière de sécurité contre la violence et la piraterie aériennes, qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et le fret en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

4. Les droits et redevances appliqués sur le territoire de chacune des Parties contractantes à l'activité des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante au titre de l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes sur le territoire de la première Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux imposés à toute autre entreprise assurant des services similaires.

5. Aucune des Parties contractantes n'accordera à une entreprise de transport autre que celle désignée par l'autre Partie contractante la préférence en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et règlements similaires ou l'utilisation des aéroports, couloirs aériens, services de trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

#### *Article 14. Reconnaissance des certificats et permis*

Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, à condition toutefois que ces certificats, brevets ou permis aient été délivrés ou validés conformément aux normes instituées en vertu de la Convention.

Chacune des Parties contractantes se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître comme valables pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

#### *Article 15. Sécurité aérienne*

1. Les Parties contractantes sont convenues de s'apporter mutuellement l'aide nécessaire afin de prévenir la capture illicite d'aéronefs et d'autres actes illicites contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

2. Chacune des Parties contractantes est convenue de respecter les dispositions de sécurité nondiscriminatoires et généralement applicables requises par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire, et de prendre des mesures adéquates pour l'inspection des passagers et de leurs bagages à main. Chacune des Parties contractantes accueillera aussi avec bienveillance toute demande faite par l'autre Partie contractante de mesures de

sécurité spéciales pour la protection de ses aéronefs ou de ses passagers en cas de menace particulière.

3. Les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions appropriées relatives à la sécurité aérienne qui sont prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une Partie contractante déroge à ces dispositions, l'autre Partie contractante pourra déposer auprès d'elle une demande de consultation. À moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. À défaut d'une entente satisfaisante, l'article 18 du présent Accord pourrait s'appliquer.

4. Les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>, pour autant que les deux Parties contractantes soient parties aux dites Conventions.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident sous la forme de la capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites contre la sécurité des aéronefs, aéroports ou installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications dans le dessein de mettre rapidement et sans danger fin à l'incident ou à la menace en question.

#### *Article 16. Système informatique de réservation*

1. Les Parties contractantes sont convenues :

b) Que l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes et ses agents auront, sans restriction et sans discrimination, accès aux SIR sur le territoire de l'autre Partie contractante et le droit de les utiliser;

c) Qu'à cet égard, le code d'éthique de la CEE concernant les SIR sera appliqué sur le territoire des Pays-Bas, tandis que, sur le territoire de la République d'Albanie, le système en vigueur sera applicable.

2. Chacune des Parties contractantes garantira au SIR choisi en tant que système principal par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante un accès libre et sans entrave sur son territoire. Aucune des Parties contractantes n'imposera ni ne permettra d'imposer sur son territoire au SIR de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante des conditions plus rigoureuses que celles imposées au SIR de sa propre entreprise désignée en ce qui concerne par exemple :

a) L'exploitation et la vente de services de SIR, y compris les règles de présentation et d'édition;

b) L'accès aux moyens de communication et leur utilisation, le choix et l'utilisation de matériels et de logiciels techniques ou l'installation des matériels.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander à engager des consultations en vue de modifier le présent Accord ou son annexe. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie contractante, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement.

Ces consultations pourront être effectuées par des discussions ou par correspondance.

3. Toute modification du présent Accord convenue entre les Parties contractantes entrera en vigueur à la date à laquelle celles-ci se seront mutuellement informées par écrit de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

4. Toute modification de l'annexe au présent Accord devra être convenue par écrit entre les autorités aéronautiques et prendra effet à une date qui sera déterminée par celles-ci.

#### *Article 18. Règlement des différends*

1. En cas de différend entre elles, concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le résoudre par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend pourra, sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, être soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres, dont un sera désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième convenu entre les deux arbitres ainsi désignés, à condition que ce tiers arbitre ne soit ressortissant d'aucune des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes devra désigner son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une d'elles d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend, et le tiers arbitre sera choisi dans un délai ultérieur de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son propre arbitre dans le délai de soixante (60) jours, ou si le tiers arbitre n'est pas choisi dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra, sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, désigner un ou des arbitres selon le cas.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en vertu du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 19. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes pourra à n'importe quel moment notifier par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord cessera de prendre effet douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée, d'accord entre les Parties contractantes, avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été

reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 20. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord et tous amendements qui y seraient apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 21. Applicabilité des accords internationaux*

1. Les dispositions de la Convention sont à appliquer au présent Accord.

2. Si un accord multilatéral concernant tous points couverts par le présent Accord et acceptés par les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions applicables dudit accord remplaceront celles correspondantes du présent Accord.

*Article 22. Champ d'application*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne sera applicable qu'au territoire du Royaume en Europe.

*Article 23. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit de l'accomplissement des formalités requises par la Constitution de leur pays.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à La Haye le 25 septembre 1996 en langue anglaise, les deux versions faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. W. WECK

Pour la République d'Albanie :

S. PANARITI



ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

1. L'entreprise désignée par le Royaume des Pays-Bas a le droit d'assurer des services aériens sur les routes ci-après :

Points aux Pays-Bas - Points intermédiaires - Tirana - Points au-delà et vice versa

2. L'entreprise désignée par la République d'Albanie a le droit d'assurer des services aériens sur les routes ci-après :

Points en Albanie - Points intermédiaires - Amsterdam - Points au-delà et vice versa

3. Chacune des entreprises désignées pourra, à sa discrétion, omettre lors de tous ses vols ou n'importe lequel d'entre eux, la totalité ou l'un quelconque des points intermédiaires ou au-delà sur les routes indiquées, à condition que ces vols aient leur point de départ ou d'arrivée sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

4. Les entreprises désignées des Parties contractantes seront autorisées à effectuer des vols sur les routes susmentionnées sans restriction de fréquence, de type d'appareil ou de configuration.

5. Tous les points intermédiaires sur la route spécifiée ou les points au-delà pourront être desservis par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sans exercer des droits de cinquième liberté entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante. Ces droits de cinquième liberté pourront toutefois être exercés par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes avec l'accord préalable des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.



**No. 35046**

---

**Netherlands  
and  
Russian Federation**

**Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation (with annex). The Hague, 1 October 1997**

**Entry into force:** *8 April 1998 by notification, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 10 September 1998*

---

**Pays-Bas  
et  
Fédération de Russie**

**Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec annexe). La Haye, 1 octobre 1997**

**Entrée en vigueur :** *8 avril 1998 par notification, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 10 septembre 1998*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Russische Federatie**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Russische Federatie, hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen;

overwegende het feit dat het Koninkrijk der Nederlanden en de Russische Federatie partijen zijn bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opengesteld;

geleid door de wens een verdrag te sluiten met het doel luchtdiensten in te stellen tussen en via de respectieve grondgebieden van hun twee Staten;

zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

*Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing van dit Verdrag betekenen de onderstaande begrippen het volgende:

a. onder het „Verdrag van Chicago” wordt verstaan: het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opengesteld, met inbegrip van alle overeenkomstig artikel 90 van het Verdrag van Chicago aangenomen Bijlagen en alle wijzigingen van de Bijlagen, voor zover deze van toepassing zijn op de Verdragsluitende Partijen, en alle overeenkomstig artikel 94 van het Verdrag van Chicago aangenomen wijzigingen van het Verdrag van Chicago die door de Russische Federatie onderscheidenlijk het Koninkrijk der Nederlanden zijn bekrachtigd;

b. onder „luchtvaartautoriteiten” wordt verstaan: wat de Russische Federatie betreft, de Russische Federale Luchtvaartautoriteiten of elke persoon of instantie die bevoegd is elke functie te vervullen die thans wordt vervuld door genoemde autoriteiten en, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de Minister van Verkeer en Waterstaat of elke persoon of instantie die bevoegd is elke functie te vervullen die thans wordt vervuld door genoemde minister;

c. onder „aangewezen luchtvaartmaatschappij” wordt verstaan: een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd overeenkomstig artikel 4 van dit Verdrag;

d. onder „grondgebied” wordt met betrekking tot een Staat verstaan: de landgebieden, de territoriale wateren en de binnenwateren, alsmede het luchtruim daarboven, die onder de soevereiniteit van de Staat vallen;

e. de begrippen „luchtdienst”, „internationale luchtdienst”, „luchtvaartmaatschappij” en „landing anders dan voor verkeersdoeleinden” hebben de betekenis die daaraan in artikel 96 van het Verdrag van Chicago onderscheidenlijk wordt toegekend;

f. onder „overeengekomen dienst” en „omschreven route” wordt verstaan: een internationale luchtdienst ingevolge artikel 2 van dit Verdrag onderscheidenlijk de in het desbetreffende gedeelte van de Bijlage bij dit Verdrag omschreven route;

g. onder „boordproviand” wordt verstaan: consumptiegoederen bestemd voor gebruik of verkoop aan boord van een luchtvaartuig tijdens de vlucht, met inbegrip van verstrekte etenswaren en dranken;

h. onder „Verdrag” wordt verstaan: dit Verdrag, de in toepassing daarvan opgestelde Bijlage, en alle wijzigingen van het Verdrag of van de Bijlage;

i. onder „tarief” wordt verstaan: elk bedrag dat door de luchtvaartmaatschappijen, rechtstreeks of via hun agenten, in rekening wordt gebracht of zal worden gebracht aan alle natuurlijke personen of rechtspersonen voor het vervoer door de lucht van passagiers (en hun bagage) en vracht (post uitgezonderd), daarbij inbegrepen:

- I. de voorwaarden betreffende het beschikbaar zijn en het van toepassing zijn van een tarief, en
- II. de heffingen en voorwaarden voor alle bij zulk vervoer bijkomende diensten die door de luchtvaartmaatschappijen worden aangeboden.

## Artikel 2

### *Verlening van rechten*

Elke Verdragsluitende Partij verleent de andere Verdragsluitende Partij de in dit Verdrag genoemde rechten met het oog op de instelling van internationale luchtdiensten op de overeengekomen diensten en omschreven routes.

## Artikel 3

### *Rechten*

1. Een door elke Verdragsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft bij de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route de volgende rechten:

a. het recht om zonder te landen over het grondgebied van de Staat van de andere Verdragsluitende Partij te vliegen;

b. het recht om op het grondgebied van de Staat van de andere Verdragsluitende Partij te landen, anders dan voor verkeersdoeleinden, op de in de Bijlage bij dit Verdrag genoemde punten;

c. het recht om op het grondgebied van de Staat van de andere Verdragsluitende Partij te landen op de in de Bijlage bij dit Verdrag voor die route genoemde punten voor het opnemen en/of afzetten in internationaal verkeer van lading in de vorm van passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd.

2. Geen van de bepalingen van dit artikel wordt geacht de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de ene Verdragsluitende Partij het recht te geven tot het opnemen van passagiers, vracht en post, vervoerd tegen betaling of vergoeding, tussen de punten gelegen op het grondgebied van de Staat van de andere Verdragsluitende Partij.

3. De vluchtroutes van luchtvaartuigen op de overeengekomen diensten en de punten voor overschrijding van de landsgrenzen worden door elke Verdragsluitende Partij vastgesteld wat het grondgebied van haar Staat betreft.

4. Aspecten betreffende de exploitatie van de overeengekomen diensten worden – in de door de luchtvaartautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen op grond van de nationale wetten en voorschriften vastgestelde mate – geregeld tussen de betrokken aangewezen luchtvaartmaatschappijen en, indien nodig, ter goedkeuring voorgelegd aan bovengenoemde autoriteiten.

#### Artikel 4

##### *Aanwijzing en vergunning*

1. Elke Verdragsluitende Partij heeft het recht schriftelijk aan de andere Verdragsluitende Partij een luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen aan te wijzen voor de exploitatie van overeengekomen luchtdiensten op de omschreven routes en een eerder aangewezen luchtvaartmaatschappij te vervangen door een andere luchtvaartmaatschappij.

2. Na ontvangst van bedoelde kennisgeving verleent de andere Verdragsluitende Partij onverwijld aan elke aangewezen luchtvaartmaatschappij, met inachtneming van de bepalingen van het derde en vierde lid van dit artikel, de vereiste exploitatievergunning.

3. De luchtvaartautoriteiten van een Verdragsluitende Partij die de exploitatievergunning verleent, kan van een door de andere Verdragsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij verlangen dat deze te hunnen genoegen aantoont dat zij in staat is om te voldoen aan de krachtens de wetten en voorschriften voorgeschreven voorwaarden die door die autoriteiten gewoonlijk en redelijkerwijs worden toegepast op de exploitatie van internationale luchtdiensten.

4. Elke Verdragsluitende Partij heeft het recht de in het tweede lid van dit artikel bedoelde exploitatievergunning te weigeren of deze vergunning te verlenen onder noodzakelijk geachte voorwaarden voor de uitoefening van de in artikel 3 van dit Verdrag omschreven rechten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij, indien niet te haren genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijke toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Verdragsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en/of bij haar onderdanen.

5. Zodra een luchtvaartmaatschappij is aangewezen en haar de vergunning is verleend, kan zij een aanvang maken met de exploitatie van de overeengekomen nieuwe diensten waarvoor zij is aangewezen, mits ten aanzien van die dienst een in overeenstemming met de bepalingen van artikel 10 van dit Verdrag vastgesteld tarief van kracht is.

#### Artikel 5

##### *Intrekking en opschorting van een exploitatievergunning*

1. Elke Verdragsluitende Partij heeft het recht een exploitatievergunning van een door de andere Verdragsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij in te trekken of de uitoefening van de in artikel 3 van dit Verdrag genoemde rechten op te schorten of daaraan de voor de uitoefening van die rechten noodzakelijk geachte voorwaarden te verbinden:

a. indien niet te haren genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijk toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Verdragsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en/of bij haar onderdanen; of

b. indien die luchtvaartmaatschappij nalaat de van kracht zijnde wetten of voorschriften na te leven van de Verdragsluitende Partij die deze rechten verleent; of

c. indien die luchtvaartmaatschappij anderszins nalaat de exploitatie te verrichten overeenkomstig de krachtens dit Verdrag voorgeschreven voorwaarden.

2. Tenzij onmiddellijke intrekking of opschorting of het opleggen van voorwaarden, genoemd in het eerste lid van dit artikel, van wezenlijk belang is ter voorkoming van verdere inbreuken op wetten of voorschriften, worden deze rechten slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij. Zulk overleg vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van het verzoek ter zake.

#### Artikel 6

##### *Toepassing van wetten, voorschriften en procedures*

1. De wetten, voorschriften en procedures van een Staat van een Verdragsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar

grondgebied van in internationale luchtdiensten gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zodanige luchtvaartuigen dienen op haar grondgebied te worden toegepast op luchtvaartuigen van een door de andere Verdragsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij.

2. De wetten, voorschriften en procedures van een Staat van een Verdragsluitende Partij betreffende de toelating tot, het verblijf op of het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanningsleden, vracht of post, zoals voorschriften betreffende paspoorten, douane, valuta's en sanitaire maatregelen, dienen te worden toegepast op passagiers, bemanningsleden, vracht of post van luchtvaartuigen van een door de andere Verdragsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij gedurende het verblijf op genoemd grondgebied.

3. Geen van beide Verdragsluitende Partijen begunstigt een andere luchtvaartmaatschappij ten opzichte van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij bij de toepassing van de voorschriften van haar Staat inzake douane, immigratie, quarantaine en soortgelijke voorschriften, of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen, luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarover zij zeggenschap heeft.

#### Artikel 7

##### *Kosten*

1. Kosten en heffingen voor het gebruik van elke luchthaven, waaronder begrepen installaties, technische en andere voorzieningen en diensten daarvan, alsmede kosten voor het gebruik van luchtvaartvoorzieningen, communicatievoorzieningen en -diensten worden in rekening gebracht in overeenstemming met de op het grondgebied van de Staat van elke Verdragsluitende Partij vastgestelde prijzen en tarieven.

2. Kosten en heffingen die op het grondgebied van de Staat van een Verdragsluitende Partij met betrekking tot vluchten van een luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij in rekening worden gebracht voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen op het grondgebied van de Staat van eerstbedoelde Verdragsluitende Partij, mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht met betrekking tot de vluchten van een andere luchtvaartmaatschappij die soortgelijke vluchten uitvoert.

#### Artikel 8

##### *Rechtstreekse doorreis*

Passagiers, bagage en vracht die op doorreis zijn via het grondgebied van de Staat van een Verdragsluitende Partij en die de daarvoor gereser-



verde zone van de luchthaven niet verlaten, worden slechts aan een vereenvoudigde controle onderworpen. Bagage en vracht op rechtstreekse doorreis zijn vrijgesteld van de heffing van douanerechten en andere belastingen. Wat betreft handbagage van passagiers die op rechtstreekse doorreis zijn in Nederland en andere EU-lidstaten als eindbestemming hebben, zijn de interne wetten en voorschriften van Nederland van toepassing.

Kosten voor verleende diensten, opslag en de vervulling van douaneformaliteiten worden berekend overeenkomstig de interne wetten en voorschriften van de respectieve Staten van de Verdragsluitende Partijen.

## Artikel 9

### *Eerlijke concurrentie*

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Verdragsluitende Partijen worden op eerlijke en gelijke wijze in de gelegenheid gesteld de overeengekomen diensten op de omschreven routes tussen de grondgebieden van hun respectieve Staten te exploiteren.

2. Elke Verdragsluitende Partij treft alle passende maatregelen binnen haar rechtsmacht ter bestrijding van alle vormen van discriminatie of oneerlijke concurrentiepraktijken die de concurrentiepositie van de luchtvaartmaatschappijen van de andere Verdragsluitende Partij nadelig beïnvloeden.

## Artikel 10

### *Tarieven*

1. De tarieven voor vervoer tussen de respectieve grondgebieden van de Staten van de Verdragsluitende Partijen dienen te zijn vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle relevante factoren, waaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst, kenmerken van de luchtvaartmaatschappij(en) (zoals het niveau van snelheid en dienstverlening) en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen die een deel van de omschreven route exploiteren. Deze tarieven worden vastgesteld in overeenstemming met de onderstaande bepalingen van dit artikel.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde tarieven worden, zo veel mogelijk, overeengekomen door de betrokken aangewezen luchtvaartmaatschappijen door middel van toepassing van de procedures van de Internationale Luchtvervoersvereniging („International Air Transport Association”) voor de vaststelling van tarieven. Wanneer zulks niet mogelijk is, worden de tarieven onderling overeengekomen door de betrokken aangewezen luchtvaartmaatschappijen. In elk geval is voor de tarieven de goedkeuring van de luchtvaartautoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen vereist.

3. Indien de betrokken aangewezen luchtvaartmaatschappijen geen overeenstemming kunnen bereiken omtrent een van deze tarieven of indien een tarief om enige andere reden niet kan worden overeengekomen in overeenstemming met de bepalingen van het tweede lid van dit artikel, trachten de luchtvaartautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen het tarief in onderlinge overeenstemming vast te stellen.

4. Indien de luchtvaartautoriteiten geen overeenstemming kunnen bereiken omtrent een overeenkomstig het tweede lid van dit artikel aan hen voorgelegd tarief, of omtrent de vaststelling van een tarief krachtens het derde lid van dit artikel, wordt het geschil geregeld overeenkomstig de bepalingen van artikel 16 van dit Verdrag.

5. Alle aldus overeengekomen tarieven worden ten minste zestig (60) dagen voor de voorgestelde datum van invoering ter goedkeuring voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen, tenzij de bedoelde autoriteiten overeenkomen deze termijn in bijzondere gevallen te bekorten.

6. Een tarief wordt niet van kracht indien de luchtvaartautoriteiten van één van de Verdragsluitende Partijen het niet heeft goedgekeurd. De tarieven kunnen uitdrukkelijk worden goedgekeurd of worden, indien geen van beide luchtvaartautoriteiten binnen dertig (30) dagen na de datum van voorlegging overeenkomstig het vijfde lid van dit artikel te kennen heeft gegeven de tarieven niet goed te keuren, geacht te zijn goedgekeurd.

Ingeval de termijn van voorlegging wordt bekort, zoals bepaald in het vijfde lid van dit artikel, kunnen de luchtvaartautoriteiten overeenkomen dat de termijn waarbinnen kennisgeving van afkeuring moet geschieden, dienovereenkomstig wordt bekort.

7. Overeenkomstig de bepalingen van dit artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel.

8. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Verdragsluitende Partijen mogen geen tarieven in rekening brengen die afwijken van die welke in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel zijn goedgekeurd.

## Artikel 11

### *Douanerechten, heffingen en kosten*

1. Luchtvaartuigen die voor overeengekomen diensten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Verdragsluitende Partij worden gebruikt, alsmede hun normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof en smeermiddelen, proviand (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen), alsmede reclame- en promotie-materiaal dat zich aan boord van deze luchtvaartuigen

bevindt, zijn vrijgesteld van alle douanerechten en andere heffingen bij aankomst op het grondgebied van de Staat van de andere Verdragsluitende Partij, mits deze uitrustingsstukken en voorraden aan boord van de luchtvaartuigen blijven totdat zij opnieuw worden uitgevoerd.

2. Eveneens vrijgesteld van douanerechten en andere heffingen zijn:

a. proviand die aan boord wordt genomen op het grondgebied van de Staat van de ene Verdragsluitende Partij, binnen de beperkingen die door de autoriteiten van die Verdragsluitende Partij worden vastgesteld, en is bestemd voor gebruik aan boord van luchtvaartuigen die voor de overeengekomen diensten worden gebruikt door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij;

b. reserveonderdelen die op het grondgebied van de Staat van de ene Verdragsluitende Partij worden gebracht ten behoeve van het onderhoud of het herstel van luchtvaartuigen gebruikt bij de exploitatie van overeengekomen diensten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij;

c. brandstoffen en smeermiddelen bestemd voor gebruik bij de exploitatie van de overeengekomen diensten door luchtvaartuigen van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Verdragsluitende Partij, zelfs wanneer deze voorraden zullen worden gebruikt op het gedeelte van de route dat wordt afgelegd op het grondgebied van de Staat van de andere Verdragsluitende Partij waar zij aan boord zijn genomen.

Kosten voor verleende diensten, opslag en de vervulling van douaneformaliteiten worden berekend overeenkomstig de interne wetten en voorschriften van de Staten van de Verdragsluitende Partijen.

3. Ten aanzien van de in het tweede lid bedoelde goederen kan worden verlangd dat deze onder het toezicht of beheer van de douane blijven.

4. Normale uitrustingsstukken, alsmede goederen, voorraden, proviand en reserveonderdelen aan boord van luchtvaartuigen die worden geëxploiteerd door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Verdragsluitende Partij kunnen op het grondgebied van de Staat van de andere Verdragsluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van die Verdragsluitende Partij. In dergelijke gevallen kunnen deze onder het toezicht van genoemde autoriteiten worden geplaatst totdat zij weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

## Artikel 12

### *Overmaking*

1. Het staat de luchtvaartmaatschappijen van de Verdragsluitende Partijen vrij luchtvervoerdiensten met hun eigen vervoersbewijzen te ver-

kopen op het grondgebied van de Staten van beide Verdragsluitende Partijen, hetzij rechtstreeks, hetzij via een agent, in iedere vrij inwisselbare valuta, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de desbetreffende Staat van de Verdragsluitende Partij.

2. Elke Verdragsluitende Partij verleent een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij het recht het batig saldo van de ontvangsten en uitgaven, door genoemde aangewezen luchtvaartmaatschappij verkregen in verband met de exploitatie van de overeengekomen diensten, vrijelijk over te maken.

In deze netto-overmaking zijn begrepen de baten uit verkopen, rechtstreeks of via agenten, van luchtvervoerdiensten en bijkomende of aanvullende diensten.

3. Bedoelde overmaking geschiedt in overeenstemming met de bepalingen van de overeenkomst waarin de financiële aangelegenheden van de Staten van de Verdragsluitende Partijen zijn geregeld. Bij gebreke van bedoelde overeenkomst of de desbetreffende bepalingen, geschiedt de overmaking in vrij inwisselbare valuta tegen de officiële wisselkoers in overeenstemming met de deviezenbepalingen van de Staten van de Verdragsluitende Partijen.

## Artikel 13

### *Vertegenwoordigingen*

De luchtvaartmaatschappijen van elke Verdragsluitende Partij wordt het recht verleend om op het grondgebied van de Staat van de andere Verdragsluitende Partij hun vertegenwoordigingen te vestigen met het noodzakelijke leidinggevende, administratieve, commerciële en technische personeel.

## Artikel 14

### *Veiligheid van de luchtvaart*

1. Overeenkomstig hun rechten en verplichtingen ingevolge het internationale recht bevestigen de Verdragsluitende Partijen opnieuw dat hun verplichting jegens elkaar tot bescherming van de veiligheid van de burgerluchtvaart tegen daden van wederrechtelijke inmenging een wezenlijk deel van dit Verdrag uitmaakt. Zonder hun rechten en verplichtingen ingevolge het internationale recht in het algemeen te beperken, handelen de Verdragsluitende Partijen in het bijzonder in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het

wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970, het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971, het Protocol tot bestrijding van wederrechtelijke daden van geweld op luchthavens voor de internationale burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 24 februari 1988, en de bepalingen van tussen de Verdragsluitende Partijen van kracht zijnde bilaterale overeenkomsten, alsmede hun later te ondertekenen overeenkomsten.

2. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar op verzoek alle nodige bijstand ter voorkoming van gedragingen van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van deze luchtvaartuigen, de passagiers en de bemanning daarvan, luchthavens en voorzieningen voor de luchtvaart, alsmede elke andere bedreiging voor de veiligheid van de burgerluchtvaart.

3. De Verdragsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen en technische eisen inzake beveiliging van de burgerluchtvaart, vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en aangeduid als Bijlagen bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, voor zover deze veiligheidsbepalingen en -eisen van toepassing zijn op de Verdragsluitende Partijen; zij verlangen dat exploitanten van luchtvaartuigen die in hun land geregistreerd zijn of die hun hoofdzetel of domicilie op het grondgebied van hun Staat hebben, handelen in overeenstemming met deze bepalingen inzake beveiliging van de luchtvaart.

4. Elke Verdragsluitende Partij stemt ermee in dat van deze exploitanten kan worden verlangd dat deze de in het derde lid bedoelde bepalingen en eisen inzake beveiliging van de luchtvaart in acht nemen die door de andere Verdragsluitende Partij zijn voorgeschreven voor de binnenkomst op, het vertrek uit en het verblijf op het grondgebied van die andere Verdragsluitende Partij.

Elke Verdragsluitende Partij zorgt ervoor dat op doeltreffende wijze passende maatregelen op haar grondgebied worden uitgevoerd om de luchtvaartuigen te beschermen en passagiers, bemanning, handbagage, bagage, vracht en boordproviand aan een onderzoek te onderwerpen vóór en tijdens het aan boord gaan of het laden. Elke Verdragsluitende Partij neemt tevens een verzoek van de andere Verdragsluitende Partij om binnen redelijke grenzen bijzondere veiligheidsmaatregelen te nemen om een bepaalde dreiging het hoofd te bieden, in welwillende overweging.

5. Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van een burgerluchtvaartuig of van andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van burgerluchtvaartuigen, de passagiers en bemanning daarvan, luchthavens of luchtvaart-

voorzieningen, of dreigt zich voor te doen, verlenen de Verdragsluitende Partijen elkaar bijstand door de verbindingen en andere passende maatregelen die zijn bedoeld om op snelle en veilige wijze een einde te maken aan zulk een voorval of de dreiging daarvan, te vergemakkelijken.

#### Artikel 15

##### *Overleg*

Van tijd tot tijd vindt overleg plaats tussen de luchtvaartautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen om te zorgen voor nauwe samenwerking betreffende alle aangelegenheden die van invloed zijn op de uitvoering van dit Verdrag.

#### Artikel 16

##### *Regeling van geschillen*

1. Indien tussen de Verdragsluitende Partijen een geschil ontstaat met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, trachten de Verdragsluitende Partijen dit in eerste instantie te regelen door middel van onderhandelingen tussen de luchtvaartautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen.

2. Indien genoemde luchtvaartautoriteiten er niet in slagen tot overeenstemming te komen, wordt het geschil langs diplomatieke weg geregeld.

3. Indien op bovengenoemde wijzen geen regeling tot stand kan worden gebracht, wordt het geschil op verzoek van één van beide Verdragsluitende Partijen ter beslissing onderworpen aan arbitrage. Arbitrage geschiedt door een scheidsgerecht bestaande uit drie scheidsmannen.

4. Elk van de Verdragsluitende Partijen wijst een scheidsman aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum waarop één van beide Verdragsluitende Partijen van de andere Verdragsluitende Partij langs diplomatieke weg een kennisgeving heeft ontvangen waarin wordt verzocht om regeling van het geschil door middel van arbitrage. De derde scheidsman wordt door de twee andere scheidsmannen benoemd binnen een volgende termijn van zestig (60) dagen. Indien één van beide Verdragsluitende Partijen binnen de genoemde termijn geen scheidsman benoemt of indien de derde scheidsman niet binnen de genoemde termijn is benoemd, kan de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie door één van beide Verdragsluitende Partijen worden verzocht zo spoedig mogelijk een scheidsman of scheidsmannen te benoemen, naar gelang het geval.

5. De ingevolge het vierde lid van dit artikel benoemde derde scheidsman dient onderdaan van een derde Staat te zijn en treedt op als voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien de Voorzitter van de Raad van de Burgerluchtvaartorganisatie onderdaan van de Staat van één van beide Verdragsluitende Partijen is, of indien hij anderszins is verhinderd om zijn in het vierde lid van dit artikel genoemde taak te verrichten, dient de Vice-Voorzitter die hem vervangt de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

6. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Bedoelde beslissing is bindend voor beide Verdragsluitende Partijen.

Elke Verdragsluitende Partij draagt de kosten van de door haarzelf benoemde scheidsman of de namens haar door de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie benoemde scheidsman, alsmede van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure: de kosten van de voorzitter van het scheidsgerecht en alle andere kosten worden in gelijke delen door de Verdragsluitende Partijen gedragen.

In alle overige opzichten stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast.

## Artikel 17

### *Wijziging*

Indien één van beide Verdragsluitende Partijen het wenselijk acht de bepalingen van dit Verdrag en de Bijlage hierbij te wijzigen, kan zij verzoeken om overleg tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de voorgestelde wijziging. Het overleg dient aan te vangen binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van het verzoek, tenzij de luchtvaartautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen besluiten tot verlenging van die termijn. Een door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen wijziging van het Verdrag wordt van kracht op een in een diplomatieke-notawisseling vast te stellen datum, op voorwaarde dat de nationaal vereiste wettelijke procedures zijn voltooid. Wijziging van de Bijlage kan geschieden door middel van een overeenkomst tussen de luchtvaartautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen.

## Artikel 18

### *Registratie bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie*

Dit Verdrag en alle latere wijzigingen daarop worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

## Artikel 19

### *Beëindiging*

Elk van de Verdragsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Verdragsluitende Partij langs diplomatieke weg schriftelijk kennisgeving

doen van haar besluit dit Verdrag te beëindigen. Deze kennisgeving wordt tegelijkertijd toegezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. In dit geval treedt het Verdrag twaalf (12) maanden na de datum waarop de kennisgeving door de andere Verdragsluitende Partij is ontvangen buiten werking, tenzij de kennisgeving van beëindiging vóór het verstrijken van deze termijn wordt ingetrokken. Indien de andere Verdragsluitende Partij nalaat de ontvangst te bevestigen, wordt de kennisgeving geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na de ontvangst van de kennisgeving door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

#### Artikel 20

##### *Toepasselijkheid*

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het Rijk in Europa.

#### Artikel 21

##### *Inwerkingtreding*

1. Dit Verdrag treedt in werking op de datum van de laatste schriftelijke kennisgeving waarmee wordt bevestigd dat de Verdragsluitende Partijen aan al hun vereiste interne procedures voor de inwerkingtreding van dit Verdrag hebben voldaan.

2. Bij de inwerkingtreding van dit Verdrag worden de Overeenkomst tussen de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betreffende luchtdiensten van 17 juni 1958, zoals gewijzigd, alsmede alle bijlagen daarbij beëindigd ten aanzien van de betrekkingen tussen de Russische Federatie en het Koninkrijk der Nederlanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 1 oktober 1997, in twee originele exemplaren in de Nederlandse, de Russische en de Engelse taal, zijnde alle versies gelijkelijk authentiek. In geval van eventuele verschillen is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

A. JORRITSMA-LEBBINK

*Voor de Regering van de Russische Federatie*

G. ZAITSEV



## Bijlage

TABEL I: Routes die mogen worden geëxploiteerd door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de Russische Federatie, in beide richtingen, met elk type subsonisch luchtvaartuig.

1. Punt(en) in de Russische Federatie - tussenliggend(e) punt(en) in Europa - Amsterdam en/of Maastricht en twee nader te bepalen andere punten in Nederland\*.

2. Punt(en) in de Russische Federatie - tussenliggend(e) punt(en) in Europa - Amsterdam (met en zonder landing) - punt(en) in Europa en/of Afrika en/of Noord-Amerika en/of Midden-Amerika en/of Zuid-Amerika.

3. Amsterdam - Moskou - Tokio.

4. Amsterdam - Moskou - Osaka.

5. Amsterdam - Moskou - Nagoya.

6. Amsterdam - Moskou - Peking en/of Shanghai.

7. Amsterdam - punt(en) in de Russische Federatie (met of zonder landing) - Seoul.

8. Amsterdam - Moskou - Hongkong.

\* Twee van deze punten in Nederland kunnen in dezelfde dienst(en) worden gecombineerd.

### Noten:

A. Bij de exploitatie van de overeengekomen routes mag (mogen) de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de Russische Federatie elk tussenliggend punt of alle tussenliggende punten op de routes 1 en 2 geheel of gedeeltelijk overslaan.

B. Bij de exploitatie van de overeengekomen routes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8 heeft (hebben) de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de Russische Federatie het recht passagiers, bagage, post en vracht te vervoeren tussen het grondgebied van Nederland en alle punten op bovengenoemde routes, met uitzondering van cabotage-rechten op dat grondgebied.

C. Verzoeken van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de Russische Federatie tot overvliegen op hun niet-geregelde vluchten zonder landing of met een technische landing op Nederlands grondgebied op route 2, worden door de desbetreffende autoriteiten in welwillende overweging genomen.

D. Voor chartervluchten, extra en niet-geregelde vluchten van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) is een voorafgaande aanvraag van die luchtvaartmaatschappij(en) vereist; deze aanvraag dient ten minste 48 uur voor vertrek te worden ingediend, behalve in weekeinden en op feestdagen.

- E. Voor de exploitatie van de routes 3, 4, 5, 6, 7 en 8 is een bijzondere overeenkomst tussen de luchtvaartautoriteiten van de Verdrag-sluitende Partijen vereist.
- F. De aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de Russische Federatie heeft (hebben) het recht over het Nederlandse grondgebied te vliegen (zonder landing of met een technische landing in Amsterdam) op route 2 op een onbeperkt aantal geregelde vluchten.
- G. Wat het bepaalde in artikel 4, eerste lid, van het Verdrag betreft, mag ten hoogste één Russische passagiers/combinatie-luchtvaartmaatschappij en één Russische luchtvrachtmaatschappij vluchten uitvoeren op een stedenpaar op de omschreven routes.

TABEL II: Routes die mogen worden geëxploiteerd door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van het Koninkrijk der Nederlanden, in beide richtingen, met elke type subsonisch luchtvaartuig.

1. Punt(en) in Nederland - tussenliggend(e) punt(en) in Europa - Moskou en/of St. Petersburg en twee andere later overeen te komen punten in de Russische Federatie.

2. Punten(en) in Nederland - tussenliggend(e) punt(en) in Europa - Tasjkent-route (zonder landing of met technische landing) - punt(en) in Zuid-Azië en/of Zuidoost-Azië en/of Australië en/of Nieuw-Zeeland en/of Hongkong.

3. Punt(en) in Nederland - tussenliggend(e) punt(en) in Europa - Moskou - verder gelegen punt(en), voor zover deze niet onder route 2 vallen\*\*.

4. Punt(en) in Nederland - Moskou (met en zonder landing) - Tokio.

5. Punt(en) in Nederland - Moskou (met en zonder landing) - Osaka.

6. Punt(en) in Nederland - Moskou - (met en zonder landing) - Nagoya.

7. Punt(en) in Nederland - Moskou (met en zonder landing) - Peking en/of Shanghai.

8. Punt(en) in Nederland - tussenliggend(e) punt(en) in Europa\*\*\* - punt(en) in de Russische Federatie\*\*\* - Seoul.

9. Punt(en) in Nederland - Moskou (met en zonder landing) - Hongkong.

\* Twee van deze punten in de Russische Federatie kunnen in dezelfde dienst(en) worden gecombineerd.

\*\* Deze punten kunnen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van Nederland naar eigen inzicht worden gekozen in: Kazachstan,

Oezbekistan, Turkmenistan, Kirgizië, Tadzjikistan, Armenië, Azerbajdzjan en Georgië.

\*\*\* Optionele technische landingen.

Noten:

- A. Bij de exploitatie van de overeengekomen routes mag (mogen) de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van Nederland elk tussenliggend punt of alle tussenliggende punten op de routes 1, 2 en 3 geheel of gedeeltelijk overslaan.
- B. Bij de exploitatie van de overeengekomen routes 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8 en 9 heeft (hebben) de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van Nederland het recht passagiers, bagage, post en vracht te vervoeren tussen het grondgebied van de Russische Federatie en alle punten op bovengenoemde routes, met uitzondering van cabotage-rechten op dat grondgebied.
- C. Verzoeken van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van Nederland tot overvliegen op hun niet-geregelde vluchten zonder landing of met technische landing op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij op de routes 2 en 3, worden door de desbetreffende autoriteiten in welwillende overweging genomen.
- D. Voor chartervluchten, extra en niet-geregelde vluchten van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) is een voorafgaande aanvraag van die luchtvaartmaatschappij(en) vereist; deze aanvraag dient ten minste 48 uur voor vertrek te worden ingediend, behalve in weekeinden en op feestdagen.
- E. Voor de exploitatie van de routes 4, 5, 6, 7, 8 en 9 is een bijzondere overeenkomst tussen de luchtvaartautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen vereist.
- F. De aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van Nederland heeft (hebben) het recht over het grondgebied van de Russische Federatie te vliegen (zonder landing of met technische landing in Moskou) op de routes 2 en 3 op een onbeperkt aantal geregelde vluchten.
- G. Wat het bepaalde in artikel 4, eerste lid, van het Verdrag betreft, mag ten hoogste één Nederlandse passagiers/combinatie-luchtvaartmaatschappij en één Nederlandse luchtvrachtmaatschappij vluchten uitvoeren op een stedenpaar op de omschreven routes.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

Правительство Королевства Нидерландов и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

принимая во внимание, что Королевство Нидерландов и Российская Федерация являются участниками Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года,

желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между соответствующими территориями их двух государств и за их пределы,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1 Определения

1. Для целей настоящего Соглашения следующие термины означают:

a) "Конвенция" - Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, и включает в себя любое Приложение и любую поправку к нему, принятые согласно статье 90 этой Конвенции, в той степени, в которой такое Приложение и поправка к нему применимы к Договаривающимся Сторонам, и любую поправку к Конвенции, принятую согласно статье 94 Конвенции, ратифицированную соответственно Королевством Нидерландов и Российской Федерацией;

b) "авиационные власти" в отношении Королевства Нидерландов - Министра транспорта, общественных работ и водного хозяйства или любое лицо либо организацию, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время этим Министром, и в отношении Российской Федерации - Федеральную авиационную службу России или любое лицо либо организацию, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время этой Службой;

c) "назначенное авиапредприятие" - авиапредприятие, которое назначено и уполномочено в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения;

d) "территория" в отношении государства - земные поверхности, внутренние воды, территориальное море и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом этого государства;

е) "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с некоммерческими целями" имеют значения, соответственно относящиеся к ним, указанные в статье 96 Конвенции;

ф) "договорные линии" и "установленные маршруты" - соответственно международные воздушные линии, относящиеся к статье 2 настоящего Соглашения и маршруты, установленные в соответствии с Приложением к настоящему Соглашению;

г) "запасы" - изделия, готовые к употреблению, предназначенные для использования или продажи на борту в течение полета, включая продовольствие и напитки

н) "Соглашение" - настоящее Соглашение, Приложение, входящее в него, а также любые поправки к Соглашению или Приложению;

и) "тариф" - любую сумму, взимаемую или которая должна взиматься авиакомпаниями непосредственно либо через своих агентов с любого лица или организации за перевозку пассажиров (и их багажа) и груза (кроме почты) при воздушной перевозке, включая:

I. условия, регулирующие пригодность и приемлемость тарифа;

II. платежи и условия для любых услуг, связанных с подобной перевозкой, предлагаемой авиакомпанией.

## **Статья 2** **Предоставление прав**

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления международных воздушных линий по договорным линиям и установленным маршрутам.

## **Статья 3** **Права**

1. Авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, пользуется при эксплуатации договорной линии по установленному маршруту следующими правами:

a) совершать пролет территории государства другой Договаривающейся Стороны без посадки;

b) совершать посадки на территории государства другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению;

c) совершать посадки на территории государства другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, с целью погрузки и(или) выгрузки пассажиров, почты и груза международного следования отдельно или комбинированно.

2. Ничто в настоящей статье не будет рассматриваться как предоставление права назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, груз и почту для их перевозки между пунктами на территории государства другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или на условиях аренды.

3. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и пункты пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на территории своего государства.

4. Вопросы эксплуатации договорных линий в пределах, определяемых авиационными властями Договаривающихся Сторон на основе национальных законов и правил, решаются заинтересованными назначенными авиапредприятиями и, если это необходимо, будут передаваться на утверждение вышеуказанных властей.

#### Статья 4

#### Назначение и предоставление разрешений

1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право назначить, уведомив в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону, авиапредприятие или авиапредприятия с целью эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам и заменить предварительно назначенное авиапредприятие на другое авиапредприятие.

2. По получении такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей статьи незамедлительно предоставит каждому назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на эксплуатацию.

3. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны, выдавая разрешение на эксплуатацию, могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно и обоснованно применяемыми этими властями при эксплуатации международных воздушных линий.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право отказать в предоставлении разрешения на эксплуатацию, указанного в пункте 2 настоящей статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенными авиапредприятиями прав, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, в любом случае, когда упомянутая Договаривающаяся Сторона не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежат Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, и/или гражданам этого государства.

5. Назначенное и получившее таким образом разрешение авиапредприятие может начать эксплуатацию новых договорных линий при условии, что тарифы, установленные в соответствии с положениями статьи 10 настоящего Соглашения, введены в действие в отношении этой линии.

**Статья 5**  
**Анулирование и приостановление действия**  
**разрешения на эксплуатацию**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право аннулировать разрешение на эксплуатацию авиапредприятия, назначенному другой Договаривающейся Стороной, или приостановить пользование правами, указанными в статье 3 настоящего Соглашения, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при пользовании этими правами:

а) в любом случае, если она не убеждена в том, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, и/или гражданам ее государства, или

б) в случае, если это авиапредприятие не соблюдает действующие законы и правила государства Договаривающейся Стороны, предоставляющей эти права, или

с) в случае, если авиапредприятие каким-либо иным образом не соблюдает условия, предписанные настоящим Соглашением.

2. Если немедленное аннулирование, приостановление или требование выполнения условий, указанных в пункте 1 настоящей статьи, не является необходимым для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил, то такие права будут использоваться только после консультаций с авиационными властями другой Договаривающейся Стороны. Такие консультации должны начаться в течение шестидесяти (60) дней с даты запроса.

**Статья 6**  
**Применение законов, правил и процедур**

1. Законы, правила и процедуры государства одной Договаривающейся Стороны, относящиеся к прилету или вылету с территории ее государства воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию, или навигацию этих воздушных судов во время их пребывания на ее территории, применяются к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы, правила и процедуры государства одной Договаривающейся Стороны, относящиеся к прибытию, пребыванию и отправлению с территории ее государства пассажиров, экипажей, груза и почты, и, в частности, формальности, относящиеся к паспортным, таможенным, валютным и санитарным правилам, применяются к пассажирам, экипажам, грузу и почте воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их пребывания в пределах указанной территории.

3. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет предоставлять преимущества любому другому авиапредприятию по отношению к назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны в применении таможенных, иммиграционных, карантинных и

подобных правил или в использовании аэропортов, воздушных трасс, служб воздушного движения и других услуг, находящихся под ее контролем.

#### **Статья 7** **Сборы**

1. Сборы и платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными средствами, средствами связи и услугами взимаются в соответствии со ставками и тарифами, установленными на территории государства каждой Договаривающейся Стороны.

2. Сборы и другие платежи, применяемые на территории государства любой Договаривающейся Стороны к деятельности авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны за пользование аэропортами и другими авиационными средствами на территории государства первой Договаривающейся Стороны, не должны превышать тех, которые установлены для любого другого авиапредприятия, занимающегося аналогичной деятельностью.

#### **Статья 8** **Прямой транзит**

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию государства одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться не более, чем упрощенному контролю. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, не будут облагаться таможенными пошлинами и другими налогами. В отношении ручной клади пассажиров, следующих прямым транзитом через Нидерланды в одно из государств Европейского Союза, являющегося пунктом конечного назначения, применимо внутреннее законодательство и правила Нидерландов.

Сборы за предоставленное обслуживание, хранение и таможенное оформление взимаются в соответствии с внутренним законодательством государств Договаривающихся Сторон.

#### **Статья 9** **Справедливая конкуренция**

1. Назначенным авиапредприятиям Договаривающихся Сторон будут предоставлены справедливые и равные условия эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам между соответствующими территориями их государств.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона будет предпринимать все необходимые действия в пределах своей юрисдикции для избежания всех форм дискриминации или практики



несправедливой конкуренции, неблагоприятно влияющей на условия конкуренции авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны.

## Статья 10

### Тарифы

1. Тарифы на перевозки между соответствующими территориями государств Договаривающихся Сторон должны устанавливаться на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристику авиалинии (например, стандарты скорости и обслуживания) и тарифы других авиапредприятий для любой части установленного маршрута. Эти тарифы должны устанавливаться в соответствии с указанными ниже условиями настоящей статьи.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, должны, по возможности, согласовываться между соответствующими назначенными авиапредприятиями с использованием процедур Международной авиатранспортной ассоциации для установления тарифов. Если это невозможно, тарифы согласовываются между соответствующими назначенными авиапредприятиями. В любом случае тарифы должны утверждаться авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон.

3. Если назначенные авиапредприятия не смогут согласиться с любым из этих тарифов или по каким-либо другим причинам тариф не может быть согласован в соответствии с условиями пункта 2 настоящей статьи, авиационные власти Договаривающихся Сторон должны попытаться установить тариф по договоренности между собой.

4. Если авиационные власти не смогут достичь согласия по вопросу утверждения какого-либо тарифа, предоставленного им в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, или по установлению какого-либо тарифа в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, разногласие должно быть разрешено согласно условиям статьи 16 настоящего Соглашения.

5. Все тарифы, согласованные таким образом, должны передаваться для утверждения авиационным властям обеих Договаривающихся Сторон минимум за шестьдесят (60) дней до предполагаемой даты их введения, кроме тех случаев, когда указанные власти согласятся в отдельных случаях сократить этот период.

6. Ни один тариф не должен вступить в силу, если его не утвердят авиационные власти каждой Договаривающейся Стороны. Утверждение тарифов может быть произведено путем уведомления; или если ни одна из авиационных властей не уведомила о его неутверждении в течение тридцати (30) дней с даты передачи в соответствии с пунктом 5 данной статьи, тариф будет считаться утвержденным.

В случае, когда период для передачи сокращен, как указано в пункте 5 настоящей статьи, авиационные власти могут согласиться, что период, в течение которого любое несогласие должно быть заявлено, должен быть соответственно сокращен.

7. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей статьи, должны оставаться в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы в соответствии с условиями настоящей статьи.

8. Назначенные авиапредприятия обеих Договаривающихся Сторон не могут применять тарифы, отличные от тех, которые были утверждены в соответствии с положениями настоящей статьи.

## Статья 11

### Таможенные пошлины, налоги и сборы

1. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях назначенными авиапредприятиями одной Договаривающейся Стороны, а также их табельное имущество, запасные части, запасы топлива и смазочные материалы, бортовые запасы (включая продукты питания, напитки и табачные изделия), а также рекламные и представительские материалы, находящиеся на борту воздушных судов, освобождаются от обложения таможенными пошлинами и другими налогами по прибытии на территорию государства другой Договаривающейся Стороны при условии, что это имущество и материалы остаются на борту воздушного судна до момента их обратного вывоза.

2. Также освобождаются от обложения таможенными пошлинами и другими налогами:

a) бортовые запасы, взятые на территории государства одной Договаривающейся Стороны, в пределах, установленных властями этой Договаривающейся Стороны, и используемые на борту воздушного судна, выполняющего полеты по установленным договорным линиям назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

b) запасные части, ввезенные на территорию государства одной Договаривающейся Стороны для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

c) топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судном, эксплуатируемым на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута в пределах территории государства другой Договаривающейся Стороны, где они взяты на борт.

Сборы за предоставленное обслуживание, хранение и таможенное оформление взимаются в соответствии с внутренним законодательством государств Договаривающихся Сторон.

3. Материалы, указанные в пункте 2 настоящей статьи, по требованию могут быть поставлены под контроль или наблюдение таможенных властей.

4. Табельное бортовое имущество, материалы, запасы и запасные части, находящиеся на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, могут быть выгружены на территории государства другой Договаривающейся Стороны только с согласия таможенных властей этой Договаривающейся Стороны. В этом случае они могут быть помещены под наблюдение упомянутых властей до того момента, пока они не будут вывезены обратно или не получат другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

## **Статья 12**

### **Перевод доходов**

1. Авиапредприятия каждой Договаривающейся Стороны имеют право свободной продажи авиаперевозок на своих собственных перевозочных документах на территории государств обеих Договаривающихся Сторон непосредственно либо через своих агентов в любой свободно конвертируемой валюте в соответствии с законами и правилами государства соответствующей Договаривающейся Стороны.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право свободного перевода сумм превышения доходов над расходами, полученных этим авиапредприятием от эксплуатации договорных линий.

Подобный перевод чистого дохода включает в себя суммы, полученные от продажи авиаперевозок, осуществляемых непосредственно либо через агентов, и от продажи вспомогательного или дополнительного обслуживания.

3. Такой перевод должен производиться в соответствии с положениями соглашения, регулиющего финансовые отношения между государствами Договаривающимися Сторонами. В случае отсутствия такого соглашения или соответствующих положений перевод должен осуществляться в свободно конвертируемой валюте по официальному обменному курсу в соответствии с правилами валютного обмена, применяемыми Договаривающимися Сторонами.

## **Статья 13**

### **Представительства**

Назначенным авиапредприятиям каждой Договаривающейся Стороны предоставляется право открыть на территории государства другой Договаривающейся Стороны свои представительства с необходимым руководящим, административным, коммерческим и техническим персоналом.

## **Статья 14**

### **Авиационная безопасность**

1. В соответствии со своими правами и обязательствами, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны вновь подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 г., Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 г., Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале

23 сентября 1971 г., и Протокола о борьбе с незаконными актами насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, подписанного в Монреале 24 февраля 1988 г., положениями действующих двусторонних соглашений между Договаривающимися Сторонами, а также тех соглашений, которые будут заключены между ними в последующем.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают по просьбе всю необходимую помощь друг другу по предотвращению незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности и техническими требованиями, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и предусмотренными приложениями к Конвенции, в той степени, в которой такие положения и требования применимы к Договаривающимся Сторонам; они будут требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов их регистрации, или эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на территории их государств, и эксплуатанты международных аэропортов на их территории действовали в соответствии с такими положениями по авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от таких эксплуатантов воздушных судов соблюдения упомянутых в пункте 3 настоящей статьи положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются этой другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах территории ее государства.

Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает применение подлежащих мер в пределах территории своего государства для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки.

Каждая Договаривающаяся Сторона также благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии специальных мер безопасности, обусловленных складывающейся ситуацией, в связи с конкретной угрозой.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданских воздушных судов или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

## **Статья 15** **Консультации**

Для обеспечения тесного сотрудничества по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения, между авиационными властями Договаривающихся Сторон время от времени будут проводиться консультации.

## **Статья 16** **Разрешение споров**

1. В случае возникновения спора между Договаривающимися Сторонами по толкованию или применению настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны в первую очередь будут стремиться разрешить его путем прямых переговоров между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

2. В случае, если авиационные власти не придут к соглашению, спор будет решаться по дипломатическим каналам.

3. В том случае, когда урегулирование не может быть достигнуто вышеуказанными способами, спор по запросу любой из Договаривающихся Сторон будет передан на рассмотрение арбитража. Арбитраж будет проводиться судом, состоящим из трех арбитров.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона назначает одного арбитра в течение шестидесяти (60) дней с даты получения одной Договаривающейся Стороной от другой запроса по дипломатическим каналам на рассмотрение спора в арбитраже. Третий арбитр назначается совместно двумя другими в течение последующих шестидесяти (60) дней. В случае, если любой из Договаривающихся Сторон не удастся назначить арбитра в указанный срок, или если третий арбитр не будет назначен в указанный срок, любая из Договаривающихся Сторон может обратиться к президенту Совета Международной организации гражданской авиации с просьбой о назначении арбитра или арбитров в зависимости от обстоятельств.

5. Третий арбитр, назначенный в соответствии с положениями пункта 4 настоящей статьи, должен быть гражданином третьего государства и выполнять обязанности председателя арбитража.

Если Президент Совета Международной организации гражданской авиации окажется гражданином одной из Договаривающихся Сторон или если он по какой-либо причине не сможет выполнять свои функции в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, то заменивший его вице-президент сделает необходимые назначения.

6. Арбитраж выносит свое решение большинством голосов. Такое решение является обязательным для обеих Договаривающихся Сторон.

Каждая Договаривающаяся Сторона берет на себя расходы по содержанию назначенного арбитра или арбитра, назначенного Президентом Совета Международной организации гражданской авиации также, как и по его участию в арбитражном процессе; расходы, связанные с участием председателя арбитража и другие подобные расходы распределяются между Договаривающимися Сторонами поровну.

По всем другим аспектам арбитраж самостоятельно определяет процедуру своей работы.

## **Статья 17** **Изменение Соглашения**

Если одна из Договаривающихся Сторон желает изменить условия настоящего Соглашения или Приложения к нему, она может предложить провести консультации

относительно предполагаемого изменения. Консультации должны начаться в течение шестидесяти (60) дней с даты запроса об их проведении, если только авиационные власти Договаривающихся Сторон не договорятся о продлении этого периода. Любые поправки к Соглашению, согласованные Договаривающимися Сторонами, вступают в силу с даты обмена нотами по дипломатическим каналам и освобождают от выполнения процедур, предусмотренных национальным законодательством. Поправки к Приложению могут быть приняты по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

### **Статья 18**

#### **Регистрация в Международной организации гражданской авиации**

Настоящее Соглашение и любые поправки к нему будут зарегистрированы в Международной организации гражданской авиации.

### **Статья 19**

#### **Прекращение действия Соглашения**

Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время в письменной форме уведомить по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. Данное уведомление одновременно направляется в Международную организацию гражданской авиации. В этом случае действие Соглашения прекращается через двенадцать (12) месяцев с даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной, если указанное уведомление не будет отозвано до истечения этого периода. В случае отсутствия подтверждения о получении другой Договаривающейся Стороной, уведомление считается полученным через четырнадцать (14) дней после получения уведомления Международной организацией гражданской авиации.

### **Статья 20**

#### **Применение Соглашения**

Относительно Королевства Нидерландов данное Соглашение будет применяться по отношению к Королевству только в Европе.

**Статья 21**  
**Вступление в силу**

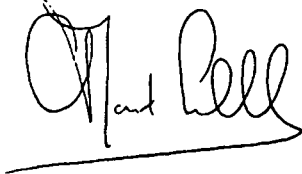
1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами всех внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. С даты вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Королевством Нидерландов и Российской Федерацией прекращает свое действие Соглашение между Правительством Королевства Нидерландов и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 17 июня 1958 года со всеми дополнениями к нему.

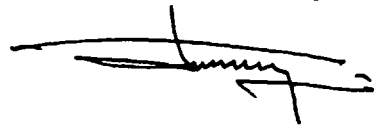
В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, уполномоченные соответствующими Правительствами, подписали данное Соглашение.

Совершено в Гааге 1 октября 1997 года в двух экземплярах, каждый на голландском, русском и английском языках, причем каждый текст имеет одинаковую силу. В случае возникновения разногласий для целей толкования будет использоваться текст на английском языке.

За Правительство  
Королевства Нидерландов



За Правительство  
Российской Федерации



**ПРИЛОЖЕНИЕ**  
**ТАБЛИЦА МАРШРУТОВ**

**Раздел I:**

Маршруты, которые могут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным(и) авиапредприятием(ями) Российской Федерации любыми типами дозвуковых воздушных судов:

1. Пункт(ы) в Российской Федерации - промежуточный(е) пункт(ы) в Европе - Амстердам и/или Маастрихт и два других пункта в Нидерландах, которые будут согласованы позднее\*.

2. Пункт(ы) в Российской Федерации - промежуточный(е) пункт(ы) в Европе - Амстердам (с или без посадки) - пункт(ы) в Европе и/или Африке и/или Северной Америке и/или Центральной Америке и/или Южной Америке.

3. Амстердам - Москва - Токио.

4. Амстердам - Москва - Осака.

5. Амстердам - Москва - Нагоя.

6. Амстердам - Москва - Пекин и/или Шанхай.

7. Амстердам - пункт(ы) в Российской Федерации (с или без посадки) - Сеул.

8. Амстердам - Москва - Гонконг.

---

\* Другие два таких пункта в Нидерландах могут быть объединены на этом маршруте(ах).

**Примечания:**

A. При эксплуатации договорных линий назначенное(ые) авиапредприятие(я) Российской Федерации может(гут) полностью или частично опускать любой или все промежуточные пункты на маршруте 1 и 2.

B. При эксплуатации договорных линий 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 назначенное(ые) авиапредприятие(я) Российской Федерации будет иметь право перевозить пассажиров, багаж, почту и груз между территорией Нидерландов и всеми пунктами на упомянутых выше маршрутах, исключая каботаж на этой территории.

C. Запросы назначенного(ых) авиапредприятия(ий) Российской Федерации на пролет территории для нерегулярных полетов без посадки или с технической посадкой на территории Нидерландов по маршруту 2 будут благоприятно рассматриваться соответствующими властями.



D. Чартерные, дополнительные и нерегулярные рейсы выполняются по предварительной заявке назначенного(ых) авиапредприятия(й); эта заявка представляется не позднее сорока восьми (48) часов до выполнения полета, кроме выходных и праздничных дней.

E. Выполнение полета по маршрутам 3, 4, 5, 6, 7 и 8 является предметом специального соглашения между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

F. Назначенные авиапредприятия Российской Федерации будут иметь право пролета территории Нидерландов (без посадки или с технической посадкой в Амстердаме) по маршруту 2 с неограниченным числом их регулярных рейсов.

G. В соответствии с положениями пункта 1 Статьи 4 настоящего Соглашения не более одного Российского пассажирского/ комбинированного авиапредприятия и одного Российского грузового авиапредприятия могут выполнять полеты между любой парой городов на определенных маршрутах.

## Раздел II:

Маршруты, которые могут эксплуатироваться назначенным(и) авиапредприятием(ями) Королевства Нидерландов в обоих направлениях любым типом дозвуковых воздушных судов:

1. Пункт(ы) в Нидерландах - промежуточный(е) пункт(ы) в Европе - Москва и/или Санкт-Петербург и два других пункта в Российской Федерации, которые будут согласованы позднее\*.

2. Пункт(ы) в Нидерландах - промежуточный(е) пункт(ы) в Европе - Ташкентский маршрут (без посадки или с технической посадкой) - пункт(ы) в Южной Азии и/или Юго-Восточной Азии и/или Австралии и/или Новой Зеландии и/или Гонконг.

3. Пункт(ы) в Нидерландах - промежуточный(е) пункт(ы) в Европе - Москва - пункт(ы) за пределами, не включенные в маршрут 2\*\*.

4. Пункт(ы) в Нидерландах - Москва (с посадкой или без посадки) - Токио.

5. Пункт(ы) в Нидерландах - Москва (с посадкой или без посадки) - Осака.

6. Пункт(ы) в Нидерландах - Москва (с посадкой или без посадки) - Нагоя.

7. Пункт(ы) в Нидерландах - Москва (с посадкой или без посадки) - Пекин и/или Шанхай.

8. Пункт(ы) в Нидерландах - промежуточный пункт(ы) в Европе\*\*\* - пункт(ы) в Российской Федерации\*\*\* - Сеул.

9. Пункт(ы) в Нидерландах - Москва (с или без посадки) - Гонконг.

---

\* Любые два из этих пунктов в Российской Федерации могут быть объединены на этом маршруте(ах)

\*\* Такой(ие) пункт(ы) будет свободно выбран назначенным(и) авиапредприятием(ями) Нидерландов из пунктов в следующих государствах: Республик Казахстан; Республика Узбекистан; Туркменистан; Киргизская Республика, Республик Таджикистан, Республика Армения, Азербайджанская Республика и Грузия.

\*\*\* Техническая посадка необязательна

**Примечания:**

А. При эксплуатации договорных линий назначенное(ые) авиапредприятие(я) Нидерландов может(гут) полностью или частично опускать любой или все промежуточные пункты на маршруте 1, 2, 3.

В. При эксплуатации договорных линий 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8 и 9 назначенное(ые) авиапредприятие(я) Нидерландов будет(ут) иметь право перевозить пассажиров, багаж, почту и груз на территории государства Российской Федерации и всеми пунктами на вышеназванных маршрутах, исключая каботаж на этой территории.

С. Запросы назначенного(ых) авиапредприятия(й) Нидерландов на пролет территории для нерегулярных рейсов без посадки или с технической посадкой на территории государства другой Договаривающейся Стороны по маршрутам 2 и 3 будут являться предметом договоренности соответствующих авиационных властей.

Д. Чартерные, дополнительные и нерегулярные рейсы выполняются по предварительной заявке назначенного(ых) авиапредприятия(й); эта заявка представляется не позднее сорока восьми (48) часов до выполнения полета, кроме выходных и праздничных дней.

Е. Выполнение полетов по маршрутам 4, 5, 6, 7, 8 и 9 является предметом специального соглашения между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Ф. Назначенное(ые) авиапредприятие(я) Нидерландов будет(ут) иметь право пролета территории Российской Федерации (без посадки или с технической посадкой в Москве) по маршруту 2 и 3 с неограниченным числом регулярных рейсов.

Г. В соответствии с положениями пункта 1 Статьи 4 настоящего Соглашения не более одного Нидерландского пассажирского/ комбинированного авиапредприятия и одного Нидерландского грузового авиапредприятия могут выполнять полеты между любой парой городов на определенных маршрутах.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF  
THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Taking into consideration the fact that the Kingdom of the Netherlands and the Russian Federation are parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;<sup>1</sup>

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond the respective territories of their two States;

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purpose of this Agreement the following terms mean:

a) "Convention": the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex and any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention to the extent that such Annex and amendment thereto are applicable to the Contracting Parties and any amendment of the Convention adopted under Article 94 of the Convention ratified by the Russian Federation and by the Kingdom of the Netherlands respectively;

b) "Aeronautical authorities": in the case of the Russian Federation, the Federal Aviation Authority of Russia or any person or body authorised to perform any function presently exercised by the said Authority and, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Minister of

Transport, Public Works and Water Management or any person or body authorised to perform any function presently exercised by the said Minister;

c) "Designated airline": an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

d) "Territory" in relation to a State: land areas, territorial and internal waters and air space above them under the sovereignty of that State;

e) "Air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) "Agreed service" and "specified route": international air service pursuant to Article 2 of this Agreement and, respectively, the route specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement;

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

g) "Stores": articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight including commissary supplies;

h) "Agreement": this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

i) "Tariff": any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

I. The conditions governing the availability and applicability of a tariff, and

II. The charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines.

### *Article 2. Grant of rights*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing international air services on the agreed services and the specified routes.

### *Article 3. Rights*

1. An airline designated by each Contracting Party shall enjoy while operating an agreed service on a specified route the following rights:

a) To fly across the territory of the other Contracting Party's State without landing;

b) To make stops in the territory of the other Contracting Party's State for non-traffic purposes at the points set out in Annex to the present Agreement;

c) To make stops in the territory of the other Contracting Party's State at the points specified for that route in Annex to the present Agreement for the purpose of taking on and/or putting down international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking on board passengers, cargo and mail carried for hire or reward, between the points in the territory of the State of the other Contracting Party.

3. The flight routes of aircraft on the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be established by each of the Contracting Parties within the territory of its State.

4. Operational aspects of the agreed services -- to the extent determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties on the basis of national laws and regulations -- shall be settled between the designated airlines concerned and shall be submitted for approval to the above mentioned authorities, if necessary.

*Article 4. Designation and Authorization*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to substitute another airline for an airline previously designated.

2. On receipt of such notification, the other Contracting Party shall, without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant to each designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of a Contracting Party granting the operating authorization may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by such authorities to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline and/or in its nationals.

5. As soon as an airline has been designated and authorized, it may begin to operate the agreed new services for which it is designated provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement is in force in respect of that service.

*Article 5. Revocation and Suspension of Operating Authorization*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization of an airline designated by the other Contracting Party or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline and/or in its nationals; or

b) In case of a failure by that airline to comply with the laws or the regulations in force of the Contracting Party granting these rights;

c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposing of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of the laws or the regulations, such rights shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

*Article 6. Application of laws, regulations and procedures*

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party's State relating to the arrival in or the departure from its territory of aircraft engaged in international air services or to operation and navigation of such aircraft while within its territory shall be applied to aircraft of an airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations and procedures of one Contracting Party's State relating to arrival in, stay in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as regulations relating to passports, customs, currency and sanitary measures shall be applied to passengers, crew, cargo or mail of aircraft of an airline designated by the other Contracting Party while within the said territory.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over a designated airline of the other Contracting Party in the application of its State's customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

*Article 7. Fees*

1. Fees and charges for the use of each airport including its installations, technical and other facilities and services as well as any charges for the use of air navigation facilities, communication facilities and services shall be made in accordance with the rates and tariffs established in the territory of the State of each Contracting Party.

2. Fees and charges applied in the territory of the State of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the State of the first Contracting Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

*Article 8. Direct Transit*

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party's State and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from the imposition of customs duties and other taxes. As regards hand luggage from passengers in direct transit in the Netherlands and with final destination to other EU-Member States, the internal law and regulations of the Netherlands shall be applicable.

Charges for performed services, storage and customs clearance shall be made in accordance with the internal laws and regulations of the respective States of the Contracting Parties.

*Article 9. Fair Competition*

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services on the specified routes between the territories of their respective States.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

*Article 10. Tariffs*

1. The tariffs for carriage between the respective territories of the States of the Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of airline (such as standards of speed and service) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines concerned through the use of the procedures of the International Air Transport Association for the fixation of tariffs. When this is not possible the tariffs shall be agreed between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. If the designated airlines concerned cannot agree on any of these tariffs or if for some other reason a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

4. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 3, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement.

5. All tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

6. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it. Approval of tariffs may be given expressly; or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 5 of this Article, the tariffs shall be considered as approved.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 5, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

8. The designated airlines of both Contracting Parties may not charge tariffs different from those which have been approved in conformity with the provisions of this Article.

*Article 11. Customs Duties, Taxes and Charges*

1. Aircraft operated on the agreed services by a designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) as well as advertising and promotional material on board the aircraft shall be exempt from the imposition of all customs duties and other taxes, on arriving in the territory of the State of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. Also exempt from the imposition of customs duties and other taxes shall be:

a) Aircraft stores taken on board in the territory of the State of one Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board the aircraft operated on the agreed services by a designated airline of the other Contracting Party;

b) Spare parts introduced into the territory of the State of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in operation on agreed services by a designated airline of the other Contracting Party;

c) Fuels and lubricants intended for use in the operation of the agreed services by aircraft of a designated airline of one Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the route performed within the territory of the State of the other Contracting Party in which they are taken on board.

Charges for performed services, storage and customs clearance shall be made in accordance with internal laws and regulations of the Contracting Parties' States.

3. Materials referred to in paragraph 2 of this Article may be required to be kept under customs supervision or control.

4. Regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and spare parts retained on board the aircraft operated by a designated airline of one Contracting Party, may be unloaded in the territory of the State of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such case they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article 12. Transfer*

1. The airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services on their own transportation documents in the territories of the States of both Contracting Parties, either directly or through an agent, in any freely convertible currency, in accordance with the laws and regulations of the respective Contracting Party's State.

2. Each Contracting Party shall grant to a designated airline of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by the said designated airline in connection with the operation of the agreed services.

Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services, and ancillary or supplemental services.



3. Such transfer shall be made in accordance with the provisions of the agreement regulating financial matters of the Contracting Parties' States. In case of the absence of such agreement or respective provisions the transfer shall be effected in freely convertible currency at the official exchange rate in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Parties' States.

*Article 13. Representations*

The airlines of each Contracting Party shall be granted the right to station in the territory of the State of the other Contracting Party their representations with the necessary managerial, administrative, commercial and technical personnel.

*Article 14. Aviation security*

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligation under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,<sup>3</sup> the Protocol for Suppressions of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988,<sup>4</sup> and the provisions of bilateral agreements in force between the Contracting Parties as well as their agreements to be signed subsequently.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory's State act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agree that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions and requirements referred to in paragraph 3 above

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

4. *Ibid.* vol. 1589, No. A-14118.

required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of the State of that other Contracting Party.

Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

#### *Article 15. Consultation*

From time to time there shall be consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

#### *Article 16. Settlement of disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. If the said aeronautical authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled through diplomatic channels.

3. If settlement cannot be reached by the aforementioned methods, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to Arbitration. The Arbitration shall be carried out by a tribunal consisting of three arbitrators.

4. Each of the Contracting Parties shall appoint one arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting settlement of the dispute by Arbitration. The third arbitrator shall be appointed jointly by the other two arbitrators within a further sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to appoint an arbitrator within the specified period or if the third arbitrator is not appointed within the specified period, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint as soon as possible an arbitrator or arbitrators as the case requires.

5. The third arbitrator appointed under paragraph 4 of this Article, shall be a national of a third State and shall act as President of the Arbitration.

If the President of the Council of the International Civil Aviation Organization is a national of the State of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging his function as mentioned in paragraph 4 of this Article, the vice-president deputizing for him should make the necessary appointments.

6. The Arbitration shall reach its decision by a majority of votes. Any such decision shall be binding on both Contracting Parties.

Each Contracting Party shall bear the cost of its own appointed arbitrator or arbitrator appointed by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization on its behalf as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the President of the Arbitration and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

In all other respects, the Arbitration shall determine its own procedure.

#### *Article 17. Amendment*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement and the Annex thereto it may request a consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request unless the aeronautical authorities of the Contracting Parties agree upon the prolongation of that period. Any modification of the Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect on a date to be determined in an exchange of diplomatic notes and be dependent upon the completion of nationally required legal procedures. Any modification of the Annex may be made by an agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

#### *Article 18. Registration with ICAO*

The present Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 19. Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by International Civil Aviation Organization.

#### *Article 20. Applicability*

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

*Article 21. Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force at the date of the last written notification confirming that the Contracting Parties have fulfilled all their internal procedures for the entry into force of this Agreement.

2. From the day this Agreement comes into force, the Air Service Agreement between the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics and the Government of the Kingdom of the Netherlands, signed on 17 June 1958,<sup>1</sup> as amended, as well as all its supplements are terminated in regard to the relations between the Russian Federation and the Kingdom of the Netherlands.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in The Hague on 1 October 1997, in two original copies in the Netherlands, Russian and English languages, each version being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall be used.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. JORRITSMALLEBBINK

For the Government of the Russian Federation:

G. ZAITSEV

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 77.

### **Route Annex**

Schedule I: Routes which may be operated by the designated airline(s) of the Russian Federation, in both directions, with any type of subsonic aircraft.

1. Point(s) in the Russian Federation - intermediate point(s) in Europe - Amsterdam and/or Maastricht and two other points in the Netherlands to be agreed later\*.

2. Point(s) in the Russian Federation - intermediate point(s) in Europe - Amsterdam (with or without landing) - point(s) in Europe and/or Africa and/or North America and/or Central America and/or South America.

3. Amsterdam - Moscow - Tokyo.

4. Amsterdam - Moscow - Osaka.

5. Amsterdam - Moscow - Nagoya.

6. Amsterdam - Moscow - Beijing and/or Shanghai.

7. Amsterdam - point(s) in the Russian Federation (with or without landing) - Seoul.

8. Amsterdam - Moscow - Hong Kong.

\* Any two of these points in the Netherlands can be combined on the same service(s).

Notes:

A. In operating the agreed routes the designated airline(s) of the Russian Federation may completely or partially omit any or all intermediate point(s) on the routes 1 and 2.

B. In operating the agreed routes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 the designated airline(s) of the Russian Federation shall have the right to carry passengers, baggage, mail and cargo between the territory of the Netherlands and all point(s) on the above-mentioned routes, excluding cabotage rights in that territory.

C. Requests by the designated airline(s) of the Russian Federation for overflying with their non-scheduled flights, without landing or with a technical landing in the territory of the Netherlands along the route 2, will be favourably considered by the respective authorities.

D. Charter, extra and non-scheduled flights of the designated airline(s) are subject to preliminary application by those airlines; this application to be submitted at least 48 hours before departure, except weekends and holidays.

E. The operation of routes 3, 4, 5, 6, 7 and 8 is subject to special agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

F. The designated airline(s) of the Russian Federation will have the right to overfly the territory of the Netherlands (without landing or with a technical landing in Amsterdam) on route 2 with an unlimited number of their scheduled flights.

G. With regard to the provision of paragraph 1 of Article 4 of the Agreement not more than one Russian pax/combo airline and one Russian cargo-airline may operate on any city-pair on the specified routes.

Schedule II: Routes which may be operated by the designated airline(s) of the Kingdom of the Netherlands, in both directions, with any type of subsonic aircraft.

1. Point(s) in the Netherlands - intermediate point(s) in Europe -Moscow and/or St. Petersburg and two other points in the Russian Federation to be agreed later\*.

2. Point(s) in the Netherlands - intermediate point(s) in Europe -Tashkent-route (without landing or with technical landing) - point(s) in South-Asia and/or South-East Asia and/or Australia and/or New Zealand and/or Hong Kong.

3. Point(s) in the Netherlands - intermediate point(s) in Europe -Moscow - point(s) beyond, insofar not covered by route 2\*\*.

4. Point(s) in the Netherlands - Moscow (with and without landing) -Tokyo.

5. Point(s) in the Netherlands - Moscow (with and without landing) -Osaka.

6. Point(s) in the Netherlands - Moscow (with and without landing) -Nagoya.

7. Point(s) in the Netherlands - Moscow (with and without landing) -Beijing and/or Shanghai.

8. Point(s) in the Netherlands - intermediate point(s) in Europe\*\*\* - point(s) in the Russian Federation\*\*\* - Seoul.

9. Point(s) in the Netherlands - Moscow (with and without landing) -Hong Kong.

\* Any two of these points in the Russian Federation can be combined on the same service(s).

\*\* Such point(s) shall be freely chosen by the designated airline(s) of the Netherlands among the following: The Republic of Kazakhstan, Uzbekistan, Turkmenistan, Kirgizia, Tadjikistan, Armenia, Azerbaidzjan and Georgia.

\*\*\* Optional technical landings.

Notes:

A. In operating the agreed routes the designated airline(s) of the Netherlands may completely or partially omit any or all intermediate point(s) on the routes 1, 2, 3.

B. In operating the agreed routes 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8 and 9 the designated airline(s) of the Netherlands shall have the right to carry passengers, baggage, mail and cargo between the territory of the Russian Federation and all point(s) on the above-mentioned routes, excluding cabotage rights in that territory.

C. Requests by the designated airline(s) of the Netherlands for overflying with their non-scheduled flights, without landing or with technical landing in the territory of the other Contracting Party along the routes 2 and 3, will be favourably considered by the respective authorities.

D. Charter, extra and non-scheduled flights of the designated airline(s) are subject to preliminary application by those airlines, this application to be submitted at least 48 hours before departure, except weekends and holidays.

E. The operation of routes 4, 5, 6, 7, 8 and 9 is subject to a special agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

F. The designated airline(s) of the Netherlands will have the right to overfly the territory of the Russian Federation (without landing or with technical landing in Moscow) on routes 2 and 3 with an unlimited number of their scheduled flights.

G. In regard to the provision of paragraph 1 of Article 4 of the Agreement not more than one Netherlands pax/combo airline and one Netherlands cargo-airline may operate on any city-pair on the specified routes.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties contractantes;

Prenant en considération le fait que le Royaume des Pays-Bas et la Fédération de Russie sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944<sup>1</sup>;

Désireux de conclure un accord aux fins de créer des services aériens entre les territoires respectifs de leurs deux Etats et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article Premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord:

a) Le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944 et comprend toute annexe et tout amendement à celle-ci adoptés conformément à l'Article 90 de ladite Convention dans la mesure où ladite annexe et ledit amendement sont applicables aux Parties contractantes, de même que tout amendement à la Convention adopté en vertu de l'Article 94 de ladite, tel que respectivement ratifié par la Fédération de Russie et par le Royaume des Pays-Bas;

b) L'expression "autorités aéronautiques" désigne: dans le cas de la Fédération de Russie, l'Autorité fédérale russe de l'aviation ou toute personne ou organisme habilité à remplir toute fonction actuellement exercée par ladite autorité et, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le Ministre des transports, des travaux publics et de la gestion des eaux, ou toute personne ou tout organisme habilité à exercer toute fonction actuellement exercée par ledit ministre;

c) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" désigne une entreprise de transport aérien désignée et agréée conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord;

d) Le terme "territoire", s'agissant d'un Etat, désigne les zones terrestres, les eaux territoriales et intérieures et l'espace aérien au-dessus de ceux-ci placés sous la souveraineté dudit Etat;

e) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.



f) Les expressions "service convenu" et "route prescrite" s'entendent respectivement d'un service aérien international tel que visé à l'article 2 du présent Accord et de la route prescrite dans la partie appropriée de l'annexe au présent Accord;

g) Le terme "provisions de bord" s'entend des articles prêts à la consommation, destinés à l'usage ou à la vente à bord d'un aéronef pendant le vol, y compris les fournitures requises par le commissaire de bord;

h) Le terme "Accord" désigne le présent Accord, son annexe établie aux fins de son application et tout amendement qui serait apporté à l'Accord ou à l'annexe;

i) Le terme "tarif" s'entend des sommes payées ou devant être payées aux entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne morale ou physique pour le transport aérien de passagers (et de leurs bagages) ou de fret (à l'exclusion du courrier), ainsi que:

I. Des conditions régissant l'établissement et l'application d'un tarif, et

II. La rémunération et les conditions offertes par les entreprises de transport aérien pour tout service auxiliaire à ce transport.

#### *Article 2. Octroi des droits*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits stipulés dans le présent Accord aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux sur les services convenus et sur les routes prescrites.

#### *Article 3. Droits*

1. Une entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes jouit des droits suivants dans l'exploitation d'un service convenu sur une route prescrite:

a) Le droit de survoler le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante aux points indiqués dans l'annexe au présent Accord;

c) Le droit de faire escale sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante aux points situés sur cette route, tels que stipulés dans l'annexe au présent Accord, pour y embarquer et/ou y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier en trafic international, ces opérations pouvant être séparées ou combinées.

2. Aucune des dispositions du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer des passagers, des marchandises et du courrier en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, entre des points situés sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante.

3. Les routes des aéronefs assurant les services convenus ainsi que les points de franchissement des frontières nationales sont fixés par chacune des Parties contractantes dans les limites du territoire de son Etat.

4. Les aspects opérationnels de services convenus - dans la mesure déterminée par les autorités aéronautiques des Parties contractantes, se fondant à cet effet sur les lois et les règlements nationaux - seront réglés entre les entreprises de transport aérien désignées en question, et seront soumis s'il y a lieu à l'agrément des autorités susvisées.

*Article 4. Désignation et autorisation*

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transport aérien habilitées à exploiter les services convenus sur les routes indiquées ainsi que de remplacer une entreprise précédemment désignée par une autre entreprise de transport aérien.

2. A réception de cette notification, et sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autre Partie contractante accorde sans délai à chacune des entreprises de transport aérien désignées l'autorisation d'exploitation voulue.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante accordant l'autorisation d'exploitation peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante qu'elle lui prouve qu'elle dispose des compétences nécessaires à la satisfaction des conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer à l'entreprise de transport aérien désignée les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice des droits énoncés à l'article 3, en tout état de cause si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise et son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée et/ou par des ressortissants de celle-ci.

5. Dès lors qu'une entreprise de transport aérien a été désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter les nouveaux services convenus au titre desquels elle a été désignée, ceci sous réserve qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur pour ledit service.

*Article 5. Annulation et suspension de l'autorisation d'exploitation*

1. Chacune des Parties contractantes a le droit d'annuler l'autorisation d'exploitation d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante ou de suspendre l'exercice des droits stipulés à l'article 3 du présent Accord ou d'imposer telles conditions qu'elle jugera utiles à l'exercice de ces droits:

a) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise et son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée et/ou par des ressortissants de celle-ci; ou

b) Si ladite entreprise de transport aérien ne respecte par les lois ou les règlements en vigueur de la Partie contractante ayant accordé ces droits;

c) Lorsque l'entreprise manque de quelque manière que ce soit à conformer son exploitation aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable d'annuler, de suspendre ou d'imposer immédiatement les conditions visées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois ou aux règlements, ces droits ne sont exercés qu'après que des consultations aient eu lieu avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande correspondante.

*Article 6. Application des lois, règlements et formalités*

1. Les lois, règlements et formalités de l'Etat de l'une des Parties contractantes, régissant l'arrivée dans ou le départ de son territoire des aéronefs assurant des services aériens internationaux ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs alors qu'ils se trouvent dans les limites de son territoire, s'appliquent également aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois, règlements et formalités de l'Etat de l'une des Parties contractantes, régissant l'arrivée et le séjour dans ou le départ de son territoire de passagers, des équipages, de marchandises ou de courrier, tels que la réglementation applicable aux passeports, aux douanes, aux devises étrangères et aux mesures sanitaires, s'appliquent aux passagers, aux équipages, aux marchandises et au courrier transportés par tout aéronef d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante pendant qu'il se trouve dans ledit territoire.

3. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'accorde de préférence à une entreprise de transport aérien autre que celle désignée par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application de ses règlements douaniers, d'immigration, de quarantaine et analogues, non plus qu'en ce qui concerne l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services du trafic aérien et installations connexes se trouvant sous son contrôle.

*Article 7. Droits et redevances d'aéroport*

1. Les droits et redevances applicables à l'utilisation de chacun des aéroports, y compris ses installations, ses équipements techniques et autres installations et services, ainsi que les redevances d'utilisation des équipements de navigation aérienne, des équipements et des services de communication sont fixés conformément aux taux et tarifs établis sur le territoire de l'Etat de chacune des Parties contractantes.

2. Les droits et redevances appliqués sur le territoire de l'Etat de l'une comme de l'autre des Parties contractantes aux opérations des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres équipements d'aviation sur le territoire de l'Etat de la première citée des Parties contractantes, ne sont pas plus élevés que ceux appliqués aux opérations de toute autre entreprise de transport aérien assurant des services analogues.

*Article 8. Transit direct*

Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct sur le territoire de l'Etat d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont

soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés de droits de douane et autres taxes. En ce qui concerne les bagages à main des passagers en transit direct aux Pays-Bas et dont la destination finale est un autre Etat membre de l'Union européenne, les lois et règlements nationaux des Pays-Bas sont applicables.

Les taxes et redevances appliquées aux prestations de service rendues, au magasinage et au dédouanement sont fixées conformément aux lois et règlements nationaux des Etats respectifs des Parties contractantes.

#### *Article 9. Concurrence loyale*

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes ont la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et sur un pied d'égalité les services de transport aérien convenus sur les routes spécifiées entre les territoires de leurs Etats respectifs.

2. Chacune des Parties contractantes prend toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour supprimer toutes les formes de discrimination ou toutes les pratiques de concurrence déloyale susceptibles de nuire à la compétitivité des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

#### *Article 10. Tarifs*

1. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes appliquent au transport entre leurs territoires respectifs sont fixés à des niveaux raisonnables, en tenant dûment compte de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les dépenses d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques de l'entreprise de transport aérien (telles que les normes de rapidité et de service) ainsi que les tarifs appliqués par les autres entreprises sur toute partie de la route spécifiée. Ces tarifs sont fixés dans des conditions conformes aux dispositions ci-après du présent article.

2. Lorsque possible, les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées ainsi concernées, lesquelles appliquent à cet effet les procédures de fixation des tarifs établies par l'Association du transport aérien international. En cas d'impossibilité à cet égard, les tarifs sont convenus entre les entreprises de transport aérien désignées ainsi concernées. Dans tous les cas, les tarifs sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises de transport aérien désignées ainsi concernées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un quelconque de ces tarifs ou si pour une quelconque autre raison, il est impossible de convenir d'un tarif dans les conditions visées au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de le déterminer en se mettant d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre pour donner leur agrément à un quelconque tarif à elles soumis en vertu du paragraphe 2 du présent article ou sur la fixation d'un quelconque tarif en vertu des dispositions du paragraphe 3, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

5. Tous les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur, excepté lorsque lesdites autorités conviennent de réduire ce délai lorsqu'il s'agit de cas particuliers.

6. Aucun tarif ne peut entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé. L'agrément des tarifs peut être donné expressément; à défaut, si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a fait opposition dans les trente (30) jours suivant la date du dépôt dans les conditions visées au paragraphe 5 du présent article, les tarifs sont réputés agréés.

Si le délai prescrit pour le dépôt des tarifs est écourté comme prévu au paragraphe 5, les autorités aéronautiques peuvent convenir d'abréger en conséquence le délai de notification du rejet éventuel des tarifs.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article.

8. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes ne peuvent appliquer des tarifs autres que ceux agréés conformément aux dispositions du présent article.

#### *Article II. Droits de douane, taxes et redevances*

1. Les aéronefs affectés à des services aériens internationaux par une entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes, de même que leur équipement normal, leurs pièces de rechange, leurs réserves de carburant et de lubrifiants, leurs provisions de bord (dont les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) ainsi que les matériels publicitaires et promotionnels à bord de l'aéronef sont exonérés de tous les droits de douane et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante, à condition que les équipements et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exemptés de droits de douane et autres taxes:

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'Etat de l'une des Parties contractantes, dans des limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante et devant être utilisées à bord de l'aéronef exploité sur les services convenus par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'Etat de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'un aéronef exploité sur des services convenus assurés par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants destinés à être utilisés aux fins de l'exploitation des services convenus par les aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés sur la partie de la route située dans les limites du territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante où ils ont été embarqués.

Le tarif des prestations de service, du magasinage et du dédouanement sont fixés conformément aux lois et règlements nationaux des Etats des Parties contractantes.

3. Il peut être exigé que les éléments visés au paragraphe 2 du présent article soient placés sous la supervision ou sous le contrôle des services douaniers.

4. L'équipement normal, ainsi que les matières, fournitures et pièces de rechange conservés à bord d'un aéronef exploité par une entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes, ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette dernière. Dans un tel cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'au moment où ils sont réexportés ou cédés dans des conditions conformes aux règlements douaniers.

#### *Article 12. Transferts de fonds*

1. Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes ont la faculté de vendre des services de transport aérien en se servant de leurs propres documents de transport sur les territoires des Etats des deux Parties contractantes soit directement, soit par l'entremise d'un agent, et ce dans toute devise librement convertible, dans des conditions conformes aux lois et règlements de l'Etat de la Partie contractante en question.

2. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante le droit de transférer librement l'excédent de ses recettes par rapport aux dépenses qu'elle subit dans l'exploitation des services convenus.

Dans ces transferts nets entrent le produit de la vente, soit directement soit par l'entremise d'agents, de services de transport aérien ainsi que de services connexes ou accessoires.

3. Ces transferts sont assujettis aux dispositions de l'accord régissant les questions financières entre les Etats des Parties contractantes. En l'absence d'un tel accord ou de dispositions correspondantes, le transfert est fait dans une devise librement convertible au taux de change officiel, conformément à la réglementation des changes des Etats des Parties contractantes.

#### *Article 13. Représentations*

Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes se voient accorder le droit d'implanter sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante leurs représentations, avec le personnel de direction, le personnel administratif, commercial et technique nécessaires.

#### *Article 14. Sécurité aérienne*

1. Conformément à leurs droits et obligations, tels que ressortant du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité des droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier dans des conditions conformes aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à

certaines autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, de la Convention pour la répression des actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988<sup>4</sup>, de même que des dispositions des accords bilatéraux en vigueur entre les Parties contractantes ainsi que des accords à signer ultérieurement.

2. Les Parties contractantes se prêtent l'une l'autre, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes se conforment aux normes de sécurité et aux impératifs techniques fixés par l'Organisation de l'aviation civile internationale, définis comme des annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ceci dans la mesure où ces normes et impératifs sont applicables aux Parties contractantes; chacune d'entre elles exige des exploitants d'aéronefs battant son pavillon ou des exploitants d'aéronefs dont l'établissement principal ou la résidence permanente est situé sur le territoire de leur Etat, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante convient que les exploitants d'aéronefs peuvent être invités à observer les normes et les impératifs visés au paragraphe 3 ci-avant, exigés par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire ou pour le départ de ce dernier ou pendant leur séjour sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante.

Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, le fret et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante pour que des mesures spéciales et raisonnables de sécurité soient prises afin de faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et sans danger audit incident ou à ladite menace.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

4. *Ibid.*, vol. 1589, no A-14118.

*Article 15. Consultation*

Des consultations ont lieu de temps à autre entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines influant sur la mise en oeuvre du présent Accord.

*Article 16. Règlement des différends*

1. Si un quelconque différend s'élève entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, celles-ci s'efforcent au premier chef de le régler par voie de négociation entre leurs autorités aéronautiques.

2. Si lesdites autorités aéronautiques ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend est réglé par la voie diplomatique.

3. Si le différend ne peut être réglé par les modalités susvisées, le différend peut, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, être soumis à une décision par arbitrage. L'arbitrage est confié à un tribunal composé de trois arbitres.

4. Chacune des Parties contractantes nomme un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes reçoit une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend. Le troisième arbitre est nommé conjointement par les deux autres arbitres dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas d'arbitre dans le délai prescrit à cet effet, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans les délais prescrits, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou par l'autre des Parties contractantes à nommer le plus rapidement possible un ou plusieurs arbitres en tant que de besoin.

5. Le troisième arbitre nommé en vertu du paragraphe 4 du présent article est un ressortissant d'un Etat tiers et exerce la présidence du tribunal d'arbitrage.

Si le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale est un ressortissant de l'Etat de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ou s'il lui est impossible, pour une quelconque autre raison, de remplir la mission visée au paragraphe 4 du présent article, le vice-président, se substituant à lui, procède aux nomination voulues.

6. Le tribunal d'arbitrage prend sa décision à la majorité des voix. Toute décision ainsi prise lie les deux Parties contractantes.

Chacune des Parties contractantes prend en charge les frais de l'arbitre qu'elle nomme ou de l'arbitre nommé en son nom par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale ainsi que ses frais de représentation aux séances du tribunal; les dépenses du Président du tribunal d'arbitrage ainsi que tous les autres frais éventuels sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes.

A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage fixe son propre règlement intérieur.



*Article 17. Amendements*

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord et de son annexe, elle peut demander qu'une consultation ait lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes eu égard à la modification ainsi proposée. Les consultations commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande, ceci à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de proroger ce délai. Toute modification de l'Accord, telle que convenue par les Parties contractantes, entre en vigueur à une date à déterminer par un échange de notes diplomatiques, l'entrée en vigueur dépendant de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nationales requises. Toute modification de l'annexe peut être faite par le biais d'un accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

*Article 18. Enregistrement auprès de l'OACI*

Le présent Accord ainsi que les amendements susceptibles d'y être apportés ultérieurement seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 19. Dénonciation*

L'une comme l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier l'autre Partie contractante, par une note diplomatique, sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans un tel cas, l'Accord expire douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification d'expiration ne soit retirée avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception émanant de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après que la notification aura été reçue par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 20. Applicabilité*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable qu'à son territoire européen.

*Article 21. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se sont réciproquement notifié par écrit l'aboutissement de toutes les formalités nationales nécessaires à son entrée en vigueur.

2. A compter du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord relatif aux services aériens conclu entre le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, signé le 17 juin 1958<sup>1</sup>, tel qu'amendé, ainsi que ses suppléments, sont résiliés en ce qui concerne les relations entre la Fédération de Russie et le Royaume des Pays-Bas.

---

1. Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 335, p. 77.

En foi de quoi les soussignés, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye le 1er octobre 1997, en deux originaux, dans les langues néerlandaise, russe et anglaise, chacune des versions faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais sera appliqué.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. JORRITSMAL-LEBBINK

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

G. ZAITSEV

### Annexe - Routes

Tableau I: Routes pouvant être exploitées par la ou les entreprises de transport aérien désignées de la Fédération de Russie, dans les deux sens, avec tout type d'aéronef subsonique.

1. Point(s) situés en Fédération de Russie - point(s) intermédiaire(s) en Europe - Amsterdam et/ou Maastricht et deux autres points situés aux Pays-Bas et à convenir ultérieurement\*.

2. Point(s) situés en Fédération de Russie - point(s) intermédiaire(s) en Europe - Amsterdam (avec ou sans atterrissage) - point(s) en Europe et/ou en Afrique et/ou en Amérique du Nord et/ou en Amérique Centrale et/ou en Amérique du Sud.

3. Amsterdam - Moscou - Tokyo.

4. Amsterdam - Moscou - Osaka.

5. Amsterdam - Moscou - Nagoya.

6. Amsterdam - Moscou - Beijing et/ou Shanghai.

7. Amsterdam - point(s) en Fédération de Russie (avec ou sans atterrissage) - Séoul.

8. Amsterdam - Moscou - Hong Kong.

\* Deux de ces points quels qu'ils soient, situés aux Pays-Bas, peuvent être combinés sur le ou les mêmes services.

Notes:

A. Dans l'exploitation des routes convenues, la ou les entreprises de transport aérien désignées de la Fédération de Russie peuvent omettre le point intermédiaire ou tout ou partie des points intermédiaires situés sur les routes 1 et 2.

B. Dans l'exploitation des routes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8 convenues, la ou les entreprises de transport aérien désignées par la Fédération de Russie ont le droit de transporter des passagers, des bagages, du courrier et du fret entre le territoire des Pays-Bas et tout (tous) point(s) situé(s) sur les routes susmentionnées, sans pour autant avoir le droit de faire du cabotage dans ledit territoire.

C. Les demandes de survol émanant de la ou des entreprises de transport aérien désignées de la Fédération de Russie dans le cas des vols non réguliers, sans escale ou avec une escale technique sur le territoire des Pays-Bas sur la route 2 seront examinées avec bienveillance par les autorités compétentes.

D. Les vols nolisés, les vols supplémentaires et les vols non réguliers de la ou des entreprises de transport aérien désignées doivent faire l'objet d'une demande préalable des dites entreprises; cette demande doit être soumise au moins 48 heures avant le départ, excepté pendant les week-ends et les vacances.

E. L'exploitation des routes 3, 4, 5, 6, 7 et 8 fait l'objet d'un accord spécial entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

F. La ou les entreprises de transport aérien désignées par la Fédération de Russie ont le droit de survoler le territoire des Pays-Bas (sans y atterrir, ou avec une escale technique à Amsterdam) sur la route 2, et ce sur un nombre illimité de leurs vols réguliers.

G. S'agissant de la disposition visée au paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord, une seule entreprise de transport aérien de passagers/fret russe et une seule entreprise russe de transport aérien de fret peuvent opérer entre tout tandem de deux villes situées sur les routes prescrites.

Tableau II: Routes pouvant être exploitées par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le Royaume des Pays-Bas, dans les deux sens, avec tout type d'aéronef subsonique.

1. Point(s) situés aux Pays-Bas - point(s) intermédiaire(s) en Europe - Moscou et/ou Saint-Petersbourg et deux autres points situés sur le territoire de la Fédération de Russie à convenir ultérieurement.\*

2. Point(s) situés aux Pays-Bas - point(s) intermédiaire(s) en Europe - route de Tachkent (sans escale ou avec une escale technique) - point(s) situés en Asie du Sud et/ou en Asie du Sud-Est et/ou en Australie et/ou en Nouvelle Zélande et/ou à Hong Kong.

3. Point(s) situés aux Pays-Bas - point(s) intermédiaire(s) en Europe - Moscou - point(s) au-delà dans la mesure où ils ne sont pas englobés dans la route 2\*\*.

4. Point(s) situés aux Pays-Bas - Moscou (avec ou sans atterrissage) - Tokyo.

5. Point(s) situés aux Pays-Bas - Moscou (avec ou sans atterrissage) - Osaka.

6. Point(s) situés aux Pays-Bas - Moscou (avec ou sans atterrissage) - Nagoya.

7. Point(s) situés aux Pays-Bas - Moscou (avec ou sans atterrissage) - Beijing et/ou Shanghai.

8. Point(s) situés aux Pays-Bas - point(s) intermédiaire(s) en Europe\*\*\* - point(s) situés en Fédération de Russie\*\*\* - Séoul.

9. Point(s) situés aux Pays-Bas - Moscou (avec ou sans atterrissage) - Hong Kong.

\* Tout groupe de deux de ces points situés en Fédération de Russie peut être combiné sur le même ou les mêmes services.

\*\* Ce ou ces point(s) seront choisis librement par la ou les entreprises de transport aérien désignées par les Pays-Bas, ceci parmi les pays suivants: République du Kazakhstan, Ouzbékistan, Turkménistan, Kirghizie, Tadjikistan, Arménie, Azerbaïdjan et Georgie.

\*\*\* Escales techniques optionnelles.

Notes:

A. Dans l'exploitation des routes convenues, la ou les entreprises de transport aérien désignées par les Pays-Bas peuvent omettre le point intermédiaire ou tout ou partie des points intermédiaires situés sur les routes 1, 2 et 3.

B. Dans l'exploitation des routes 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8 et 9 convenues, la ou les entreprises de transport aérien désignées par les Pays-Bas ont le droit de transporter des passagers, des bagages, du courrier et du fret entre le territoire de la Fédération de Russie et tout (tous) point(s) situé(s) sur les routes susmentionnées, sans pour autant avoir le droit de faire du cabotage dans ledit territoire.

C. Les demandes de survol émanant de la ou des entreprises de transport aérien désignées par les Pays-Bas dans le cas des vols non réguliers, sans escale ou avec une escale technique sur le territoire de l'autre Partie contractante sur les routes 2 et 3 seront examinées avec bienveillance par les autorités compétentes respectives.

D. Les vols nolisés, les vols supplémentaires et les vols non réguliers de la ou des entreprises de transport aérien désignées doivent faire l'objet d'une demande préalable des dites entreprises; cette demande doit être soumise au moins 48 heures avant le départ, excepté pendant les week-ends et les vacances.

E. L'exploitation des routes 4, 5, 6, 7, 8 et 9 fait l'objet d'un accord spécial entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

F. La ou les entreprises de transport aérien désignées par les Pays-Bas ont le droit de survoler le territoire de la Fédération de Russie (sans y atterrir, ou avec une escale technique à Moscou) sur les routes 2 et 3, et ce sur un nombre illimité de leurs vols réguliers.

G. S'agissant de la disposition visée au paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord, une seule entreprise de transport aérien de passagers/fret néerlandaise et une seule entreprise néerlandaise de transport aérien de fret peuvent opérer entre tout tandem de deux villes situées sur les routes prescrites.



**No. 35047**

---

**Netherlands  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and property (with protocol). Moscow, 16 December 1996**

**Entry into force:** *27 August 1998 by notification, in accordance with article 30*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 10 September 1998*

---

**Pays-Bas  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les biens (avec protocole). Moscou, 16 décembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *27 août 1998 par notification, conformément à l'article 30*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 10 septembre 1998*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Regering van de Russische Federatie tot het vermijden van  
dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting  
met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het  
vermogen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en

de Regering van de Russische Federatie,

Geleid door de wens een verdrag te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

*Personen op wie het Verdrag van toepassing is*

Dit Verdrag is van toepassing op personen die inwoner zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten.

**Artikel 2**

*Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is*

1. Dit Verdrag is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht ten behoeve van welke onderdelen in die Staat zij worden geheven of de wijze van heffing, worden geheven in een Verdragsluitende Staat.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, waaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, alsmede belastingen naar het totale bedrag van lonen of salarissen.

3. De bestaande belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn met name:

- a. in Nederland:
  - i. de inkomstenbelasting,
  - ii. de loonbelasting,



- iii. de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de netto winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijwet 1810 met betrekking tot concessies uitgegeven vanaf 1967, of geheven krachtens de Mijwet continentaal plat 1965,
- iv. de dividendbelasting,
- v. de vermogensbelasting,  
(hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);
- b. in de Russische Federatie, de belastingen naar het inkomen, de winst en het vermogen die worden geheven in overeenstemming met de volgende wetten van de Russische Federatie:
  - i. „Op de belastingen naar de winst van ondernemingen en organisaties” (On tax on profits of enterprises and organisations),
  - ii. „Op de inkomstenbelasting van natuurlijke personen” (On the income tax on individuals),
  - iii. „Op de belastingen naar het vermogen van ondernemingen” (On tax on property of enterprises),
  - iv. „Op de belastingen naar het vermogen van natuurlijke personen” (On taxes on property of physical persons),  
(hierna te noemen: „Russische belasting”).

4. Dit Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van het Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht.

### Artikel 3

#### *Enige algemene begripsbepalingen*

- 1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij de context anders vereist:
  - a. betekenen de uitdrukkingen „een Verdragsluitende Staat” en „de andere Verdragsluitende Staat” het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland) of de Russische Federatie (Rusland), al naar de context vereist; betekent de uitdrukking „Verdragsluitende Staten” het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland) en de Russische Federatie (Rusland);
  - b. betekent de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, met inbegrip van de exclusieve economische zone zoals in zijn wetgeving is vastgelegd ingevolge het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee, 1982;
  - c. betekent de uitdrukking „Russische Federatie” haar grondgebied met inbegrip van de exclusieve economische zone en het continentaal plat zoals in haar wetgeving is vastgelegd ingevolge het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee, 1982;

d. omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e. betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid, samenwerkingsverband of organisatie die voor de belastingheffing als een rechtspersoon of rechtspersoonlijkheid bezittende entiteit wordt behandeld;

f. betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een Verdragsluitende Staat” en „onderneming van de andere Verdragsluitende Staat” onderscheidenlijk ondernemingsactiviteiten verricht door een inwoner van een Verdragsluitende Staat en ondernemingsactiviteiten verricht door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat;

g. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een schip of luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming van een Verdragsluitende Staat, behalve wanneer het schip of luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen;

h. betekent de uitdrukking „onderdanen”:

i. met betrekking tot Nederland, iedere natuurlijke persoon die de Nederlandse nationaliteit bezit;

ii. met betrekking tot de Russische Federatie, iedere natuurlijke persoon die haar staatsburgerschap bezit;

i. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

i. in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

ii. in Rusland het Ministerie van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van het Verdrag door een Verdragsluitende Staat heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van dit Verdrag uitmaken.

#### Artikel 4

##### *Inwoner*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „inwoner van een Verdragsluitende Staat” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding, plaats van inschrijving of enige andere soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet een persoon die in die Staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in die Staat of van vermogen dat in die Staat is gelegen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

a. hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b. indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;

c. indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d. indien elk van de Staten hem beschouwt als zijn onderdaan of indien hij van geen van beide onderdaan is, regelen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarin de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

## Artikel 5

### *Vaste inrichting*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming van een Staat geheel of gedeeltelijk in de andere Verdragsluitende Staat worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

a. een plaats waar leiding wordt gegeven;

b. een filiaal;

c. een kantoor;

d. een fabriek;

e. een werkplaats, en

f. een mijn, een olie- of gasbron, een (steen)groeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. Een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden vormt alleen een vaste inrichting indien de duur ervan twaalf maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt de uitdrukking „vaste inrichting” niet geacht te omvatten:

a. het gebruik maken van inrichtingen, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar.

b. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering;

c. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen, inlichtingen in te winnen of te verspreiden of marktonderzoek te doen dat van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;

e. de vergemakkelijking van het afsluiten (met inbegrip van enkel de ondertekening) van overeenkomsten betreffende leningen, de levering van goederen of koopwaar of de verlening van technische diensten;

f. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming enige andere werkzaamheid uit te oefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;

g. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend voor een combinatie van de in de letters a tot en met f genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon – niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger waarop het zesde lid van toepassing is – voor een onderneming werkzaam is, en een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in een Verdragsluitende Staat gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, geacht in die Staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot de werkzaamheden die die persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot die werkzaamheden genoemd in het vierde lid, die, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een Verdragsluitende Staat te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat zij in die Staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

## Artikel 6

### *Inkomsten uit onroerende zaken*

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit onroerende zaken (waaronder begrepen voordelen uit landbouw- of bosbedrijven) die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende zaken” heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Verdragsluitende Staat waarin de desbetreffende zaken zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de zaken die bij de onroerende zaken behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende zaken en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen, binnenschepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende zaken beschouwd.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende zaken.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende zaken van een onderneming en op inkomsten uit onroerende zaken die worden gebruikt voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

## Artikel 7

### *Winst uit onderneming*

1. De voordelen van een onderneming van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onverminderd de bepalingen van het derde lid worden, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Verdragsluitende Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Er worden geen voordelen aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van de aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

5. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat hiervan af te wijken, zulks met inachtneming van de bepalingen van artikel 26.

6. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van dit Verdrag worden behandeld, laten de bepalingen van dit artikel de bepalingen van die artikelen onverlet.

## Artikel 8

### *Winst uit internationaal verkeer*

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de onderneming die deze voordelen verkrijgt inwoner is.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvatten voordelen verkregen uit de exploitatie van schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer mede voordelen verkregen uit de verhuur van schepen en luchtvaartuigen op basis van verhuur zonder bemanning van schepen en luchtvaartuigen die in het internationale verkeer worden geëxploiteerd en uit de verhuur van containers en daarmee verband houdende uitrusting, indien deze huuropbrengsten voortvloeien uit de voordelen omschreven in het eerste lid.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

## Artikel 9

### *Winstaanpassingen*

1. Indien

a. een onderneming van een Verdragsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat, of

b. dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een Verdragsluitende Staat en een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast. Het is echter wel te verstaan, dat de omstandigheid dat gelieerde ondernemingen overeenkomsten hebben afgesloten, zoals „costsharing”-overeenkomsten of algemene dienstverleningsovereenkomsten, voor of gebaseerd op de toerekening van de kosten van de leiding, de algemene beheerskosten, de technische en zakelijke kosten, kosten voor onderzoek en ontwikkeling en andere soortgelijke kosten, op zichzelf geen voorwaarde is als bedoeld in de voorgaande zin.

2. Indien een Verdragsluitende Staat in de voordelen van een onderneming van die Staat voordelen begrijpt – en dienovereenkomstig belast – ter zake waarvan een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat in die andere Staat in de belastingheffing is betrokken en deze voordelen bestaan uit voordelen welke de onderneming van de eerstgenoemde Staat zou hebben behaald indien tussen de beide ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, zal die andere Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig aanpassen. Bij de vaststelling van deze aanpassing wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van dit Verdrag en plegen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten zo nodig met elkaar overleg.

## Artikel 10

### *Dividenden*

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietende uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a. 5 percent van het brutobedrag van de dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een lichaam is (niet zijnde een

maatschap of een vennootschap onder firma), dat onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt en daarin ten minste 75.000 ECU of de tegenwaarde daarvan in de nationale valuta van de Verdragsluitende Staten heeft geïnvesteerd;

b. 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

3. De bepalingen van het tweede lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

4. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen of andere rechten, met uitzondering van schuldvorderingen, die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de wetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

5. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

6. Indien een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Verdragsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.



## Artikel 11

### *Interest*

1. Interest afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat is slechts in die andere Staat belastbaar indien de inwoner de uiteindelijk gerechtigde is tot de interest.

2. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypotheek, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, waaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies en prijzen. In rekening gebrachte boete voor te late betaling wordt voor de toepassing van dit artikel niet als interest aangemerkt.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

4. Interest wordt geacht uit een Verdragsluitende Staat afkomstig te zijn indien deze wordt betaald door die Staat zelf, een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, of hij inwoner van een Verdragsluitende Staat is of niet, in een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

5. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

## Artikel 12

### *Royalty's*

1. Royalty's afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.

2. De uitdrukking „royalty's”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, waaronder begrepen bioscoopfilms, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

4. Royalty's worden geacht uit een Verdragsluitende Staat afkomstig te zijn indien zij worden betaald door die Staat zelf, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, of hij inwoner van een Verdragsluitende Staat is of niet, in een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de verplichting tot het betalen van de royalty's was aangegaan, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

5. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

### Artikel 13

#### *Winsten uit de vervreemding van vermogen*

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit de vervreemding van onroerende zaken, zoals bedoeld in artikel 6 en die zijn gelegen in de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, waaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die bedoeld in het eerste, tweede en derde lid zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepalingen van het vierde lid tasten laten onverlet het recht van elk van de Verdragsluitende Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen over voordelen die uit de vervreemding van aandelen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld en dat volgens de wetgeving van die Staat inwoner is van die Staat, worden verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen inwoner van de eerstgenoemde Staat is geweest.

### Artikel 14

#### *Inkomsten uit zelfstandige arbeid*

1. Voordelen verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een Verdragsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Verdragsluitende Staat voor

het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt mogen de voordelen in de andere Verdragsluitende Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking „vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

### Artikel 15

#### *Inkomsten uit dienstbetrekking*

1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Verdragsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een in de andere Verdragsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstgenoemde Staat belastbaar, indien:

a. de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in een tijdvak van twaalf maanden beginnend of eindigend in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b. de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c. de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat, de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend in de andere Verdragsluitende Staat slechts belastbaar in de eerstgenoemde Staat indien de dienstbetrekking wordt uitgeoefend in samenhang met een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden en de in samenhang met zulk een plaats van uitvoering uitgeoefende werkzaamheden geacht worden niet te worden uitgeoefend door middel van een vaste inrichting overeenkomstig de bepalingen van artikel 5, derde lid.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter

**zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, slechts in die Staat belastbaar.**

#### **Artikel 16**

##### *Directeursbeloningen*

**Directeursbeloningen of andere beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer, van bestuurder of van commissaris van een lichaam dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.**

#### **Artikel 17**

##### *Inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars*

**1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, mogen voordelen of inkomsten, verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat als artiest, zoals een toneelspeler, film-, radio-, of televisie-artiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Verdragsluitende Staat, worden belast in die andere Staat.**

**2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan de artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de Verdragsluitende Staat waarin de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.**

#### **Artikel 18**

##### *Pensioenen, lijfrenten en sociale-zekerheidsuitkeringen*

**1. Onverminderd de bepalingen van het vierde lid van dit artikel zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking alsmede lijfrenten slechts in die Staat belastbaar.**

**2. Indien deze beloningen echter geen periodiek karakter dragen en worden betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking in de andere Verdragsluitende Staat, of indien in plaats van het recht op lijfrenten een afkoopsom wordt betaald, mogen de beloningen of deze afkoopsom in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn worden belast.**

**3. Pensioenen en andere uitkeringen betaald krachtens de bepalingen van een sociaal-zekerheidsstelsel van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in de eerstbedoelde Staat worden belast.**

4. a. Pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een Verdragsluitende Staat of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat publiekrechtelijk lichaam, mogen in die Staat worden belast.

b. Deze pensioenen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

#### Artikel 19

##### *Inkomsten uit overheidsfuncties*

1. a. Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een Verdragsluitende Staat of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat publiekrechtelijk lichaam, mogen in die Staat worden belast.

b. Deze beloningen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner is van die Staat, die:

i. onderdaan is van die Staat; of

ii. niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. De bepalingen van de artikelen 15 en 16 en artikel 18, eerste lid, zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een Verdragsluitende Staat of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

#### Artikel 20

##### *Betalingen aan studenten, leerlingen, onderzoekers, docenten en hoogleraren*

1. Betalingen ontvangen door een student, een in opleiding zijnde persoon, een onderzoeker, een docent of een hoogleraar die onmiddellijk voorafgaand aan zijn bezoek aan een Verdragsluitende Staat inwoner is of was van de andere Verdragsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding, onderzoek en onderwijs in de eerstgenoemde Staat verblijft, en die bestemd zijn voor hun onderhoud en studie, zijn in die eerstgenoemde Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hen worden gedaan uit bronnen in de andere Staat.

2. Met betrekking tot studenten is het eerste lid van toepassing voor een periode van ten hoogste vijf jaren. Met betrekking tot in opleiding zijnde personen, onderzoekers, docenten en hoogleraren is het eerste lid van toepassing voor een periode van ten hoogste twee jaren.

## Artikel 21

### *Overige inkomsten*

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een Verdragsluitende Staat, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van dit Verdrag zijn behandeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende zaken zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, indien de genieder van die inkomsten, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

## Artikel 22

### *Vermogen*

1. Onroerende zaken, zoals bedoeld in artikel 6, die een inwoner van een Verdragsluitende Staat bezit en die zijn gelegen in de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, of roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd alsmede roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, die een inwoner van een Verdragsluitende Staat bezit, zijn slechts belastbaar in die Staat.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

## Artikel 23

### *Methoden ter vermindering van dubbele belasting*

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in Rusland mogen worden belast.

2. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt die volgens artikel 6, artikel 7, artikel 10, vijfde lid, artikel 11, derde lid, artikel 12, derde lid, artikel 13, eerste en tweede lid, artikel 14, artikel 15, eerste lid, artikel 18, derde lid en vierde lid (onderdeel a), artikel 19, eerste lid (onderdeel a) en artikel 21, tweede lid van dit Verdrag in Rusland mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze inkomensbestanddelen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden genoemde inkomensbestanddelen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

3. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen of vermogen die volgens artikel 10, tweede lid, artikel 13, vijfde lid, artikel 16, artikel 17, artikel 18, tweede lid en artikel 22 van dit Verdrag in Rusland mogen worden belast, in zoverre deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in Rusland over deze bestanddelen van het inkomen of vermogen betaalde belasting, maar bedraagt niet meer dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen of vermogen begrepen bestanddelen van het inkomen of vermogen de enige bestanddelen van het inkomen of vermogen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

4. In het geval van Rusland wordt dubbele belasting als volgt voorkomen: indien een inwoner van Rusland inkomen verkrijgt of vermogen bezit dat overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in Nederland mag worden belast, mag het bedrag van de in Nederland over dat inkomen of dat vermogen verschuldigde belasting worden verrekend met de van deze inwoner van Rusland geheven belasting. Het bedrag van de verrekening overschrijdt echter niet het bedrag van de belasting over dat inkomen of dat vermogen, berekend overeenkomstig de belastingwetten en -voorschriften van Rusland.

Voor de toepassing van dit lid worden de belastingen genoemd in artikel 2, leden 3a en 4, anders dan de vermogensbelasting, beschouwd als belastingen naar het inkomen.

#### Artikel 24

##### *Werkzaamheden buitengaats*

1. De bepalingen van dit artikel vinden toepassing niettegenstaande enigerlei andere bepalingen van dit Verdrag. Dit artikel is echter niet van toepassing indien werkzaamheden buitengaats van een persoon voor die



persoon een vaste inrichting vormen ingevolge de bepalingen van artikel 5 of een vast middelpunt ingevolge de bepalingen van artikel 14.

2. In dit artikel betekent de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats” werkzaamheden die buitengaats worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de in een Verdragsluitende Staat gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen.

3. Een onderneming van een Verdragsluitende Staat die in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht wordt, onder voorbehoud van het vierde lid van dit artikel, geacht ter zake van die werkzaamheden in de andere Staat een bedrijf uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, tenzij de desbetreffende werkzaamheden buitengaats in de andere Staat worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van 30 dagen niet te boven gaan.

Voor de toepassing van dit lid wordt:

a. indien een onderneming die in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht en die is gelieerd aan een andere onderneming, welke andere onderneming als onderdeel van hetzelfde project dezelfde werkzaamheden buitengaats voortzet die worden of werden uitgevoerd door de eerstbedoelde onderneming, en de hiervoor bedoelde door beide ondernemingen verrichte activiteiten bij elkaar opgeteld een tijdvak van 30 dagen te boven gaan, iedere onderneming geacht haar werkzaamheden uit te oefenen gedurende een tijdvak dat 30 dagen in een tijdvak van twaalf maanden te boven gaat;

b. een onderneming geacht gelieerd te zijn aan een andere onderneming indien de een onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van de andere onderneming bezit of indien een persoon onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van beide ondernemingen bezit.

4. Voor de toepassing van het derde lid van dit artikel wordt de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats” evenwel geacht niet te omvatten:

a. een van de activiteiten of een combinatie daarvan als genoemd in artikel 5, vierde lid;

b. sleep- of ankerwerkzaamheden door schepen die in de eerste plaats voor dat doel zijn ontworpen alsmede andere door zulke schepen verrichte activiteiten;

c. het vervoer van voorraden of personeel door schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

5. Een inwoner van een Verdragsluitende Staat die in het kader van een vrij beroep of van andere werkzaamheden van zelfstandige aard in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht,

wordt geacht deze werkzaamheden te verrichten vanuit een vast middelpunt in de andere Verdragsluitende Staat indien de desbetreffende werkzaamheden buitengaats een aaneengesloten tijdvak van 30 dagen of meer beslaan.

6. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking in verband met werkzaamheden buitengaats die worden verricht door middel van een vaste inrichting in de andere Verdragsluitende Staat, mogen, voor zover de dienstbetrekking in die andere Staat buitengaats wordt uitgeoefend, in die andere Staat worden belast.

7. Indien aan de hand van bewijsstukken wordt aangetoond dat in Rusland belasting is betaald over de bestanddelen van het inkomen die ingevolge artikel 7 en artikel 14 in verband met het derde onderscheidenlijk het vijfde lid van dit artikel en ingevolge het zesde lid van dit artikel in Rusland mogen worden belast, verleent Nederland een vermindering van zijn belasting, die wordt berekend overeenkomstig de regels die zijn neergelegd in artikel 23, tweede lid.

## Artikel 25

### *Non-discriminatie*

1. Onderdanen van een Verdragsluitende Staat worden in de andere Verdragsluitende Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, ook van toepassing op personen die geen inwoners zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een Verdragsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere Verdragsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, eerste lid, artikel 11, vijfde lid, of artikel 12, vijfde lid, van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven betaald door een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming

onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat. Zo ook zijn alle schulden van een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat bij de vaststelling van het belastbare vermogen van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij waren aangegaan met een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

4. Ondernemingen van een Verdragsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Verdragsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. De bepalingen van dit artikel zijn, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, van toepassing op belastingen van elke soort en benaming, met uitzondering van indirecte belastingen.

#### Artikel 26

##### *Regeling voor onderling overleg*

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een of van beide Verdragsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 25, eerste lid, aan die van de Verdragsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van het Verdrag, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met het Verdrag, te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd niettegenstaande de verjaringstermijnen in de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van het Verdrag in onderlinge overeenstem-

ming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in het Verdrag geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

5. Wanneer na de regelingen van de leden een tot en met vier een geschil, dat is gerezen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van het Verdrag in een bepaald geval, niet opgelost kan worden door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten in een procedure voor onderling overleg, kan het geval, indien beide bevoegde autoriteiten daarmee instemmen, worden opgelost door middel van een arbitragecommissie, die in het leven wordt geroepen door de bevoegde autoriteiten en die wordt aangevuld met onafhankelijke personen, volgens internationaal geaccepteerde arbitrageprocedures. Deze procedures zullen in onderling overleg tussen de bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Staten worden vastgesteld. De beslissing van de arbitragecommissie is voor dat geval bindend voor beide Verdragsluitende Staten en de betrokken belastingplichtige of belastingplichtigen.

Dit lid is slechts van toepassing nadat de bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Staten de bovengenoemde procedures hebben vastgesteld.

De Verdragsluitende Staten kunnen aan de, volgens de bepalingen van dit lid ingestelde, arbitragecommissie de inlichtingen verstrekken die nodig zijn om de arbitrageprocedure te volbrengen. Deze inlichtingen worden verstrekt met inachtneming van de bepalingen van de artikelen 27 en 29.

## Artikel 27

### *Uitwisseling van inlichtingen*

De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten wisselen zodanige inlichtingen uit die nodig zijn voor het uitvoeren van de bepalingen van dit Verdrag of van de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met het Verdrag. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. Alle door een Verdragsluitende Staat ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze vertrouwelijk behandeld als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoer-

legging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken. Zij mogen de inlichtingen bekend maken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

## Artikel 28

### *Bijstand bij invordering*

1. De Staten komen overeen elkaar hulp en bijstand te verlenen, in overeenstemming met hun onderscheiden wetgeving of administratieve praktijk, bij de invordering van de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is en de op genoemde belastingen betrekking hebbende verhogingen, boetes, betalingen wegens termijnoverschrijdingen, interest en kosten.

2. Op verzoek van de verzoekende Staat vordert de aangezochte Staat belastingvorderingen van de eerstgenoemde Staat in overeenkomstig de wetgeving en de administratieve praktijk met betrekking tot de invordering van zijn eigen belastingvorderingen. Deze vorderingen genieten echter geen voorrang in de aangezochte Staat en kunnen niet worden ingevorderd door middel van in hechtenis nemen wegens schuld van de schuldenaar. De aangezochte Staat is niet verplicht invorderingsmaatregelen te nemen waarin de wetgeving van de verzoekende Staat niet voorziet.

3. De bepalingen van het tweede lid zijn slechts van toepassing op belastingvorderingen die onderwerp zijn van een executoriale titel in de verzoekende Staat en die, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten, niet worden bestreden.

Indien de vordering echter een belastingverplichting betreft van een persoon die geen inwoner van de verzoekende Staat is, is het tweede lid slechts van toepassing indien de vordering niet langer kan worden bestreden, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten.

4. De aangezochte Staat is niet verplicht het verzoek in te willigen:

a. indien de verzoekende Staat niet alle op zijn eigen grondgebied beschikbare middelen heeft aangewend, tenzij aanwending van die middelen zou leiden tot onevenredige moeilijkheden;

b. indien en voor zover hij de belastingvordering in strijd acht met de bepalingen van dit Verdrag of van enig ander verdrag waarbij beide Staten partij zijn.

5. De executoriale titel in de verzoekende Staat wordt, indien passend en in overeenstemming met de in de aangezochte Staat van kracht zijnde bepalingen, zo spoedig mogelijk na de datum van ontvangst van het verzoek om bijstand aanvaard, erkend of aangevuld, dan wel vervangen door een executoriale titel in de aangezochte Staat.

6. De bevoegde autoriteiten van de Staten stellen in gemeen overleg regels vast met betrekking tot de toepassing van dit artikel.

#### Artikel 29

##### *Beperking van de Artikelen 27 en 28*

In geen geval worden de bepalingen van artikel 27 en artikel 28 aldus uitgelegd dat zij een Verdragsluitende Staat de verplichting opleggen:

- a. administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Verdragsluitende Staat;
- b. inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Verdragsluitende Staat;
- c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

#### Artikel 30

##### *Inwerkingtreding*

1. Dit Verdrag treedt in werking dertig dagen na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten wettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin het Verdrag in werking is getreden.

2. Wat betreft de betrekkingen tussen Nederland en de Russische Federatie zal de op 21 november 1986 te Moskou ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beëindigd met de inwerkingtreding van dit Verdrag. De bepalingen van de Overeenkomst blijven echter van toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die zijn verstreken voor het tijdstip waarop de bepalingen van dit Verdrag toepassing vinden.

#### Artikel 31

##### *Beëindiging*

Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een van de Verdragsluitende Staten wordt beëindigd. Elk van de Staten kan het Verdrag

langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een periode van vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag kennis te geven van de beëindiging. In dat geval houdt het Verdrag op van toepassing te zijn voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gegeven.

GEDAAN te Moskou, de 16e december 1996, in tweevoud, in de Nederlandse, de Russische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Russische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,*

**W. KOK**

*Voor de Regering van de Russische Federatie,*

**V. S. TSJERNOMYRDIN**

---

### **Protocol**

Bij de ondertekening van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Russische Federatie gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van het Verdrag vormen.

I.

#### *Ad artikelen 1 en 4*

Het is wel te verstaan dat voor de toepassing van dit Verdrag

- i. in het geval van Nederland, de Staat of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, alsmede een pensioenfonds of liefdadigheidsinstelling, dat, onderscheidenlijk die, als zodanig erkend is in een Verdragsluitende Staat en waarvan het inkomen in het algemeen is vrijgesteld van belasting in die Staat, en
- ii. in het geval van Rusland, centrale en plaatselijke publiekrechtelijke lichamen,

worden beschouwd als een inwoner van die Staat. Als een erkend pensioenfonds van een Verdragsluitende Staat zal worden beschouwd, elk pensioenfonds dat volgens de wettelijke bepalingen van die Staat erkend is en onder toezicht staat.

II. *Ad artikelen 5, 6, 7, 13, 23 en 24*

Het is wel te verstaan dat rechten tot exploratie en exploitatie van natuurlijke rijkdommen worden beschouwd als onroerende zaken die zijn gelegen in de Verdragsluitende Staat op wiens zeebodem en ondergrond daarvan deze rechten betrekking hebben, alsmede dat deze rechten geacht worden te behoren tot de activa van een vaste inrichting in die Staat. Voorts is het wel te verstaan dat de hiervoor genoemde rechten ook omvatten rechten op belangen bij, of voordelen uit vermogensbestanddelen die voortvloeien uit die exploratie of exploitatie.

III. *Ad artikel 7*

Met betrekking tot artikel 7, eerste en tweede lid, geldt dat, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat goederen of koopwaar verkoopt of een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, de voordelen van die vaste inrichting niet worden bepaald op basis van het totale bedrag van de inkomsten van de onderneming, doch slechts op basis van dat deel van de inkomsten van de onderneming dat aan de werkelijke werkzaamheden van de vaste inrichting voor die verkopen of die bedrijfsuitoefening is toe te rekenen. Met name bij overeenkomsten betreffende het toezicht op, de levering, installatie of constructie van nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of gebouwen alsmede bij openbare werken, worden, indien de onderneming een vaste inrichting heeft, de voordelen van die vaste inrichting niet bepaald op basis van het totale door de onderneming ontvangen bedrag, doch slechts op basis van dat deel van de overeenkomst dat werkelijk wordt uitgevoerd door de vaste inrichting in de Verdragsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, indien de gegevens betreffende de uitgaven en kosten, die ten behoeve van de hiervoor genoemde werkzaamheden van de vaste inrichting zijn gemaakt, door de belastingbetaler aan de belastingautoriteiten worden verstrekt.

IV. *Ad artikelen 7, 14 en 25*

Het is wel te verstaan dat in het geval van interest, lonen en salarissen die worden betaald door een onderneming van een Verdragsluitende Staat waarvan het kapitaal, geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, gehouden of beheerst wordt door inwoners van de andere Verdragsluitende Staat, deze interest, lonen en salarissen bij de berekening van de belastbare winst van die onderneming aftrekbaar zijn, tenzij de interest, lonen en salarissen betrekking hebben op winstbestanddelen die van belastingheffing zijn vrijgesteld. De voorgaande volzin is van overeenkomstige toepassing met betrekking tot interest, lonen en salarissen bij de berekening van de belastbare winst van een vaste inrichting.



V. *Ad artikelen 10 en 11*

Het is wel te verstaan dat in het geval van Nederland de uitdrukking „dividenden” mede inkomsten uit winstdelende obligaties omvat.

VI. *Ad artikel 10*

Het is wel te verstaan dat, voor de vaststelling of aan de voorwaarde van een minimale investering van 75.000 ECU is voldaan, een investering evenals nadien gedane of ongedaan gemaakte investeringen in aanmerking worden genomen naar de waarde op het tijdstip waarop deze investeringen worden gepleegd of ongedaan gemaakt.

VII. *Ad artikel 10*

De uitdrukking „dividenden” zoals gebezigd in artikel 10, vierde lid, omvat uit Rusland overgemaakte voordelen die door een inwoner van Nederland worden verkregen uit zijn investering als deelnemer in een „joint venture” met Russische en buitenlandse investeringen welke voor de belastingheffing als een rechtspersoon of rechtspersoonlijkheid bezittende entiteit wordt behandeld.

VIII. *Ad artikelen 10, 11 en 12*

Elk van de Verdragsluitende Staten zal zich beijveren om procedures vast te stellen op grond waarvan belastingplichtigen inkomsten, als bedoeld in de artikelen 11 en 12 en waarvoor het Verdrag uitsluitend voorziet in belastingheffing in de woonstaat, zonder de heffing van bronbelastingen kunnen genieten. Voor de gevallen waarin het Verdrag voorziet in belastingheffing in de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, zal elk van de Staten zich beijveren om procedures vast te stellen op grond waarvan belastingplichtigen inkomsten kunnen genieten onder aftrek van belasting naar het in het Verdrag voorziene tarief.

Indien aan de bron belasting is geheven naar een tarief dat het tarief waarin het Verdrag voorziet te boven gaat, moeten verzoeken om teruggaaf van het daarboven uitgaande belastingbedrag worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, binnen een tijdvak van twee jaar na afloop van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven. Indien door een belastingplichtige aanspraak wordt gemaakt op een teruggaaf als bedoeld in de voorgaande volzin, wordt de belasting die in een Verdragsluitende Staat is ingehouden naar een tarief dat het tarief waarin het Verdrag voorziet te boven gaat, op tijdige wijze teruggegeven.

IX. *Ad artikelen 11, 12 en 19*

Het is wel te verstaan dat de uitdrukking „een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan” ook omvat: in het geval van Rusland, de onderscheidenlijke autoriteiten van de subjecten die de Russische Federatie vormen.

X. *Ad artikel 16*

Het is wel te verstaan dat „bestuurder” of „commissaris” van een Nederlands lichaam slaat op personen die als zodanig zijn benoemd door de algemene vergadering van aandeelhouders of door enig ander bevoegd orgaan van dat lichaam, en die zijn belast met de algemene leiding van het lichaam, onderscheidenlijk met het toezicht daarop.

XI. *Ad artikel 18*

Zolang Rusland ingevolge zijn nationale wetgeving het heffingsrecht uit hoofde van artikel 18, eerste lid, niet kan uitoefenen worden de bepalingen van dat lid voorlopig niet toegepast met betrekking tot pensioenen ontvangen door een inwoner van Rusland in verband met een dienstbetrekking die vroeger in Nederland is uitgeoefend. Met betrekking tot deze pensioenen blijven de bepalingen van de Nederlandse nationale wetgeving van toepassing. Zodra de bevoegde autoriteit van Rusland de bevoegde autoriteit van Nederland bericht dat Rusland ingevolge zijn nationale wetgeving het in het eerste lid voorziene heffingsrecht kan uitoefenen, houdt deze protocolbepaling op van toepassing te zijn.

XII. *Ad artikel 21*

Het is wel te verstaan dat de bepalingen van dit Verdrag niet van toepassing zijn op belastingen geheven van prijzen van loterijen en gok- en kansspelen die worden genoten door natuurlijke personen.

XIII. *Ad artikel 23*

Het is wel te verstaan dat voor de berekening van de vermindering vermeld in artikel 23, derde lid, de waarde van de in artikel 22, eerste lid, bedoelde vermogensbestanddelen wordt verminderd met de waarde van de schulden verzekerd door hypotheek op dat vermogen en de waarde van de in artikel 22, tweede lid, bedoelde vermogensbestanddelen wordt verminderd met de waarde van de tot de vaste inrichting of het vaste middelpunt behorende schulden.

XIV.

*Ad artikel 24*

Het is wel te verstaan dat de bepalingen van artikel 24 uitsluitend van toepassing zijn wanneer de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten in onderling overleg schriftelijk zijn overeengekomen dat dit artikel wordt toegepast.

GEDAAN te Moskou, de 16e december 1996, in tweevoud, in de Nederlandse, Russische en Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Russische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,*

**W. KOK**

*Voor de Regering van de Russische Federatie,*

**V. S. TSJERNOMYRDIN**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON PROPERTY

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation,

Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on property,

Have agreed as follows:

*Article 1. Personal scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on property, imposed in a Contracting State, irrespective on behalf of which authorities in that State or of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on property all taxes imposed on total income, on total property, or on elements of income or of property, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on the total amounts of wages or salaries.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) In the Netherlands:

(i) Income tax (de inkomstenbelasting),

(ii) Wages tax (de loonbelasting),

(iii) Company tax (de vennootschapsbelasting) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mining Act of 1810 (de Mijnwet 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965 (de Mijnwet Continentaal Plat 1965),

(iv) Dividend tax (de dividendbelasting),

(v) Property tax (de vermogensbelasting),

(hereinafter referred to as "Netherlands tax");

b) In the Russian Federation, the taxes on income, profits and property imposed in accordance with the following laws of the Russian Federation:

- (i) "On tax on profits of enterprises and organisations",
- (ii) "On the income tax on individuals",
- (iii) "On tax on property of enterprises", and
- (iv) "On taxes on property of physical persons",  
(hereinafter referred to as "Russian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any sub-

stantial changes which have been made in their respective taxation laws.

### *Article 3. Some general definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) or the Russian Federation (Russia), as the context requires; the term "Contracting States" means the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) and the Russian Federation (Russia);

b) "The Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe as well as its exclusive economic zone as defined in its legislation subject to the 1982 UN Law of the Sea Convention;<sup>1</sup>

c) "The Russian Federation" means its territory as well as its exclusive economic zone and continental shelf as defined in its legislation subject to the 1982 UN Law of the Sea Convention;

d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) The term "company" means any body corporate or any entity, association or organisation which is treated as a body corporate or legal entity for tax purposes;

f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively entrepreneurial activities carried on by a resident of a Contracting State and entrepreneurial activities carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) The term "nationals" means:

(i) In relation to the Netherlands, any individual possessing the nationality of the Netherlands;

(ii) In relation to the Russian Federation, any individual possessing its citizenship;

i) The term "competent authority" means:

(i) In the Netherlands the Minister of Finance or his duly authorised representative;

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vols. 1833 to 1835, No. 1-31363.

(ii) In Russia the Ministry of Finance or its authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

#### *Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of registration or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or property situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) If each State considers him to be its national or if he is a national of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. Permanent establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the activities of an enterprise of one State are wholly or partly carried on in the other Contracting State.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) A place of management;

b) A branch;

c) An office;

d) A factory;

e) A workshop; and

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, of collecting information or disseminating information or of marketing of a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

e) The facilitation of the conclusion (including of the mere signing) of contracts concerning loans, concerning the delivery of goods or merchandise or concerning technical services;

f) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

g) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article 6. Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary, due regard being had to the provisions of article 26.



6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

*Article 8. Profits from international traffic*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise deriving such profits is a resident.

2. For the purposes of this article, profits derived from the operation in international traffic of ships and aircraft include profits derived from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft if operated in international traffic and from the rental of containers and related equipment if such rental profits are incidental to the profits described in paragraph 1.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

*Article 9. Adjustments to profits*

1. Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or property of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or property of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would without those conditions have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. It is understood, however, that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as cost-sharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner of the dividends is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25% of the capital of the company paying the dividends and has invested in it at least 75,000 ECU or its equivalent in the national currencies of the Contracting States;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to

such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting

State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

*Article 13. Gains from the alienation of property*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting

State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the Contracting States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares in a company, the capital of which wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares.

*Article 14. Income from independent personal services*

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income

may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. Income from employment*

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is exercised in connection with a building site or construction or installation project and the activities connected with such site or project are deemed not to be carried on through a permanent establishment according to the provisions of paragraph 3 of article 5.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

*Article 16. Directors' fees*

Directors' fees or other remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors, a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Income of artistes and sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television

artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

*Article 18. Pensions, annuities and social security payments*

1. Subject to the provisions of paragraph 4 of this article, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity shall be taxable only in that State.

2. However, where such remuneration is not of a periodical nature and it is paid in consideration of past employment in the other Contracting State, or where instead of the right to annuities a lump sum is paid, this remuneration or this lump sum may be taxed in the Contracting State where it arises.

3. Any pension and other payments paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

4. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority may be taxed in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

*Article 19. Income from government service*

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority may be taxed in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of articles 15 and 16 and paragraph 1 of article 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

*Article 20. Payments to students, apprentices, researchers, teachers and professors*

1. Payments received by a student, an apprentice, a researcher, a teacher or a professor who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, researching and teaching, and assigned for the purpose of their maintenance and education shall not be taxed in that first-mentioned State provided that such payments arise from sources in the other State.

2. With respect to students paragraph 1 shall apply for a maximum period of five years. With respect to apprentices, researchers, teachers and professors paragraph 1 shall apply for a maximum period of two years.

*Article 21. Other income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

*Article 22. Property*

1. Immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

4. All other elements of property of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 23. Methods of elimination of double taxation*

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or property which, according to the provisions of this Agreement, may be taxed in Russia.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to article 6, article 7, paragraph 5 of article 10, paragraph 3 of article 11, paragraph 3 of article 12, paragraphs 1 and 2 of article 13, article 14, paragraph 1 of article 15, paragraph 3 and paragraph 4 (sub-paragraph a) of article 18, paragraph 1 (sub-paragraph a) of article 19 and paragraph 2 of article 21 of this Agreement may be taxed in Russia and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income or property which according to paragraph 2 of article 10, paragraph 5 of article 13, article 16, article 17, paragraph 2 of article 18 and article 22 of this Agreement may be taxed in Russia to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Russia on these items of income or property, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income or property so included were the sole items of income or property which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

4. In the case of Russia double taxation is eliminated as follows: where a resident of Russia derives income or owns property which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Netherlands, the amount of tax on that income or property payable in the Netherlands, may be credited against the tax imposed on this resident of Russia. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the tax on that income or property computed in accordance with the taxation laws and regulations of Russia.

For the purposes of this paragraph, the taxes referred to in paragraphs 3a) and 4 of article 2, other than the property tax, shall be considered taxes on income.

*Article 24. Offshore activities*

1. The provisions of this article shall apply notwithstanding any other provisions of this Agreement. However, this article shall not apply where offshore activities of a person constitute for that person a permanent establishment under the provisions of article 5 or a fixed base under the provisions of article 14.

2. In this article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and its sub-soil and their natural resources, situated in a Contracting State.

3. An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4 of this article, be deemed to be carrying on,



in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein, unless the offshore activities in question are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any period of twelve months.

For the purposes of this paragraph:

a) Where an enterprise carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, the same offshore activities that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the afore-mentioned activities carried on by both enterprises -- when added together-- exceed a period of 30 days, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 30 days in a twelve months-period;

b) An enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds directly or indirectly at least one third of the property of the other enterprise or if a person holds directly or indirectly at least one third of the property of both enterprises.

4. However, for the purposes of paragraph 3 of this article the term "offshore activities" shall be deemed not to include:

a) One or any combination of the activities mentioned in paragraph 4 of article 5;

b) Towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships;

c) The transport of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.

5. A resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other Contracting State if the offshore activities in question last for a continuous period of 30 days or more.

6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities carried on through a permanent establishment in the other Contracting State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Russia on the items of income which may be taxed in Russia according to article 7 and article 14 in connection with respectively paragraph 3 and paragraph 5 of this article, and to paragraph 6 of this article, the Netherlands shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 2 of article 23.

#### *Article 25. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 5 of article 11, or paragraph 5 of article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable property of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the property of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description, except indirect taxes.

#### *Article 26. Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of

the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. If after the procedures of paragraphs 1 to 4 any dispute arising as to the interpretation or application of the Agreement in a particular case cannot be resolved by the competent authorities of the Contracting States in a mutual agreement procedure, the case may, if both competent authorities agree be resolved through an arbitration board created by the competent authorities and supplemented by independent persons and according to internationally accepted arbitration procedures. These procedures shall by mutual agreement be established between the competent authorities of both Contracting States. The decision of the arbitration board shall be binding on both Contracting States and the taxpayer or taxpayers involved with respect to that case.

This paragraph will only apply after the competent authorities of both Contracting States have established the above-mentioned procedures.

The Contracting States may release to the arbitration board, established under the provisions of this paragraph, such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. Such release of information shall be subject to the provisions of articles 27 and 29.

#### *Article 27. Exchange of information*

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

#### *Article 28. Assistance in recovery*

1. The States agree to lend each other assistance and support with a view to the collection, in accordance with their respective laws or administrative practice, of the taxes to which this Agreement shall apply and of any increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said taxes.

2. At the request of the applicant State the requested State shall recover tax claims of the first-mentioned State in accordance with the law and administrative practice for the recovery of its own tax claims. However, such claims do not enjoy any priority in the

requested State and cannot be recovered by imprisonment for debt of the debtor. The requested State is not obliged to take any executory measures which are not provided for in the laws of the applicant State.

3. The provisions of paragraph 2 shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant State and, unless otherwise agreed between the competent authorities, which are not contested.

However, where the claim relates to a liability to tax of a person as a non-resident of the applicant State, paragraph 2 shall only apply, unless otherwise agreed between the competent authorities, where the claim may no longer be contested.

4. The requested State shall not be obliged to accede to the request:

a) If the applicant State has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;

b) If and insofar as it considers the tax claim to be contrary to the provisions of this Agreement or of any other agreement to which both of the States are parties.

5. The instrument permitting enforcement in the applicant State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested State, be accepted, recognised, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance by an instrument permitting enforcement in the requested State.

6. The competent authorities of the States shall by common agreement prescribe rules concerning the application of this article.

#### *Article 29. Limitation of Articles 27 and 28*

In no case shall the provisions of articles 27 and 28 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

#### *Article 30. Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities legally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Agreement has entered into force.

2. As regards relations between the Netherlands and the Russian Federation, the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation with respect

to taxes on income and on property, signed at Moscow on November 21, 1986,<sup>1</sup> shall terminate upon the entry into force of this Agreement. However, the provisions of the Convention shall continue to have effect for taxable years and periods which are expired before the time at which the provisions of this Agreement shall be effective.

*Article 31. Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event the Agreement shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

Done at Moscow, on 16 December 1996, in duplicate, in the Dutch, Russian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Dutch and Russian texts, the English text shall be operative.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

W. KOK

For the Government of the Russian Federation:

V. S. TSJERNOMYRDIN

---

1. Registered with the Secretariat of the United Nations on 30 March 1999 under No. I-35525.

## PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on property, this day concluded between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

### *I. Ad articles 1 and 4*

It is understood that for the purposes of this Agreement

(i) In the case of the Netherlands, the State or a local authority thereof as well as a pension fund or charitable organisation recognised as such in a Contracting State and of which the income is generally exempt from tax in that State, and

(ii) In the case of Russia, central and local authorities,

shall be regarded as a resident of that State. As recognised pension fund of a Contracting State shall be regarded any pension fund recognised and controlled according to statutory provisions of that State.

### *II. Ad articles 5, 6, 7, 13, 23 and 24*

It is understood that exploration and exploitation rights of natural resources shall be regarded as immovable property situated in the Contracting State the sea bed and sub-soil of which they are related to, and that these rights shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to interests in, or to the benefits of, assets to be produced by such exploration or exploitation.

### *III. Ad article 7*

In respect of paragraphs 1 and 2 of article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be deter-

mined on the basis of the total amount of income of the enterprise, but shall be determined only on the basis of that portion of the income of the enterprise that is attributable to the actual activity of the permanent establishment in respect of such sales or business. Specifically, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits attributable to such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract that is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is

situated, if the data on expenses and costs incurred for the purposes of the above-mentioned activities of the permanent establishment are provided by the taxpayer to the tax authorities.

*IV. Ad articles 7, 14 and 25*

It is understood that in the case of interest, wages and salaries paid by an enterprise of a Contracting State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by residents of the other Contracting State, such interest, wages and salaries shall be deductible in computing the taxable profits of such enterprise, unless the interest, wages and salaries relate to profits which are exempt from tax. The foregoing sentence shall apply accordingly to interest, wages and salaries when computing the taxable profits of a permanent establishment.

*V. Ad articles 10 and 11*

It is understood that in the case of the Netherlands the term dividends includes income from profit sharing bonds.

*VI. Ad article 10*

It is understood that for establishing whether the condition of a minimum investment of 75.000 ECU is met, the value of the investment at the moment of making this investment will be taken into account, as well as any investments made or withdrawn thereafter.

*VII. Ad article 10*

The term "dividends" as used in paragraph 4 of Article 10 shall include remittances out of Russia of profits derived by a resident of the Netherlands from his investment as a participant in a joint venture with Russian and foreign investment that is treated as a body corporate or legal entity for tax purposes.

*VIII. Ad articles 10, 11 and 12*

Each Contracting State shall endeavour to establish procedures to enable taxpayers to receive income dealt with under articles 11 and 12 without the imposition of withholding taxes where the Agreement provides for taxation in the State of residence only. Where the Agreement provides for taxation in the State where the income arises each State shall endeavour to establish procedures to enable taxpayers to receive income under deduction of tax at the rate provided for in the Agreement.

Where tax has been levied at source at a rate in excess of that provided for under the terms of the Agreement, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of two years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied. Where a claim is made by a taxpayer for a refund as meant in the foregoing sentence tax withheld

at source in a Contracting State at the rate in excess of that provided for under the terms of the Agreement will be refunded in a timely manner.

*IX. Ad articles 11, 12 and 19*

It is understood that the term "a local authority thereof" includes also: in the case of Russia, the respective authorities of the subjects of the Russian Federation.

*X. Ad article 16*

It is understood that "bestuurder or commissaris" of a Netherlands company means persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

*XI. Ad article 18*

As long as Russia cannot under its national legislation exercise the taxation right provided for under paragraph 1 of article 18, the provisions of this paragraph shall, for the time being, not be operative concerning pensions received by a resident of Russia in connection with an employment formerly exercised in the Netherlands. With respect to such pensions the provisions of the Netherlands national legislation will continue to apply. As soon as the competent authority of Russia informs the competent authority of the Netherlands that Russia can exercise under its national legislation the taxation right provided for under paragraph 1, this protocol provision will cease to apply.

*XII. Ad article 21*

It is understood that the provisions of this Agreement are not applicable to taxes levied on prizes of lotteries, gambling and games of chance received by individuals.

*XIII. Ad article 23*

It is understood that for the computation of the reduction mentioned in paragraph 3 of article 23, the items of property referred to in paragraph 1 of article 22 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts secured by mortgage on that property and the items of property referred to in paragraph 2 of article 22 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts pertaining to the permanent establishment or fixed base.

*XIV. Ad article 24*

It is understood that the provisions of article 24 will only be effective when the competent authorities of the Contracting States have agreed upon by mutual agreement in writing that this article will be operative.



Done at Moscow, on 16 December 1996, in duplicate, in the Dutch, Russian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Dutch and Russian texts, the English text shall be operative.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

W. KOK

For the Government of the Russian Federation:

V. S. TSJERNOMYRDIN

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**С О Г Л А Ш Е Н И Е**  
между Правительством Королевства Нидерландов и  
Правительством Российской Федерации об избежании  
двойного налогообложения и предотвращении  
уклонения от налогообложения в отношении налогов  
на доходы и имущество

Правительство Королевства Нидерландов и Правительство  
Российской Федерации.

желая заключить Соглашение об избежании двойного  
налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в  
отношении налогов на доходы и имущество,  
согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются  
резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

**Статья 2**

Налог, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы и  
имущество, взимаемым в Договаривающемся Государстве, независимо  
от имени каких органов этого Государства взимаются налоги или от  
способа их взимания.

2. Налогами на доходы и имущество считаются все налоги,  
взимаемые с общей суммы дохода, общей стоимости имущества или с  
отдельных элементов дохода или имущества, включая налоги с  
доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, а  
также налоги с общей суммы заработной платы.

3. Существующими налогами, на которые распространяется  
Соглашение, в частности, являются:

а) в Нидерландах:

- (i) подоходный налог (de inkomstenbelasting),
- (ii) налог на заработную плату (de loonbelasting),
- (iii) налог на компании (de vennootschapsbelasting),  
включая долю Правительства в чистой прибыли от  
эксплуатации природных ресурсов, взимаемый в  
соответствии с Законом о добыче полезных  
ископаемых от 1810 г. (de Mijnwet 1810) в  
отношении концессий, заключенных с 1967 г., или  
в соответствии с Законом о добыче полезных  
ископаемых на континентальном шельфе Нидерландов  
от 1965 г. (de Mijnwet continentaal Plat 1965),
- (iv) налог на дивиденды (de dividendbelasting),

(v) налог на имущество (de vermogensbelasting)  
(далее именуемые "нидерландские налоги");

b) в Российской Федерации - налоги на доход, прибыль и имущество, взимаемые в соответствии со следующими законами Российской Федерации:

- (1) "О налоге на прибыль предприятий и организаций";
- (11) "О подоходном налоге с физических лиц";
- (111) "О налоге на имущество предприятий" и
- (1v) "О налогах на имущество физических лиц"  
(далее именуемые "российские налоги").

4. Настоящее Соглашение применяется также к любым подобным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях в их соответствующих налоговых законах.

#### Статья 3 Некоторые общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

a) термины "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Королевство Нидерландов (Нидерланды) или Российскую Федерацию (Россию) в зависимости от контекста; термин "Договаривающиеся Государства" означает Королевство Нидерландов (Нидерланды) и Российскую Федерацию (Россию);

b) "Нидерланды" означает часть Королевства Нидерландов, которая расположена в Европе, а также его исключительную экономическую зону, определенную в его законодательстве с учетом положений Конвенции ООН по морскому праву 1982 года;

c) "Российская Федерация" означает ее территорию, а также ее исключительную экономическую зону и континентальный шельф, определенные ее законодательством с учетом положений Конвенции ООН по морскому праву 1982 года;

d) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

e) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любое образование, ассоциацию или организацию, которая для налоговых целей рассматривается как корпоративное объединение или юридическое образование;

f) термины "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предпринимательскую деятельность, осуществляемую резидентом одного Договаривающегося Государства, и предпринимательскую деятельность, осуществляемую резидентом другого Договаривающегося Государства;

g) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское

или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

h) термин "граждане" означает:

(i) применительно к Нидерландам - любое физическое лицо, имеющее гражданство Нидерландов;

(ii) применительно к Российской Федерации - любое физическое лицо, имеющее ее гражданство;

1) термин "компетентный орган" означает:

1. в Нидерландах - Министра финансов или его уполномоченного должным образом представителя;

2. в России - Министерство финансов или его уполномоченного представителя.

2. При применении Соглашения Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в нем, имеет то значение, которое придается ему законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, если из контекста не вытекает иное.

#### Статья 4 Резидент

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании его местожительства, постоянного местопребывания, места управления, места регистрации или любого другого критерия аналогичного характера. Но этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем имущества.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его положение определяется следующим образом:

a) оно считается резидентом того Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, где оно обычно проживает;

c) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

d) если каждое Государство считает его своим гражданином.

или если оно не является гражданином ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, в этом случае оно считается резидентом того Государства, в котором расположен его фактический руководящий орган.

#### Статья 5 Постоянное представительство

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное представительство" означает постоянное место предпринимательской деятельности, через которое предприятие одного Государства полностью или частично осуществляет деятельность в другом Договариваемся Государстве.

2. Термин "постоянное представительство", в частности, включает:

- a) место управления;
- b) отделение;
- c) контору;
- d) фабрику;
- e) мастерскую и
- f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Строительная площадка или строительный или монтажный объект образуют постоянное представительство, только если продолжительность таких работ превышает 12 месяцев.

4. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, считается, что термин "постоянное представительство" не включает:

- a) использование сооружений исключительно для цели хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;
- b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для цели хранения, демонстрации или поставки;
- c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для цели переработки другим предприятием;
- d) содержание постоянного места деятельности исключительно для цели закупки товаров или изделий или для сбора информации или распространения информации или маркетинга, имеющей подготовительный или вспомогательный характер, для предприятия;
- e) создание условий для заключения контрактов (включая процедуру подписания), касающихся кредитов, касающихся поставки товаров или изделий или касающихся предоставления технических услуг;

- f) содержание постоянного места деятельности исключительно для цели осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;
- g) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, упомянутых в подпунктах а) - f), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникшая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Независимо от положений пунктов 1 и 2, если лицо иное, чем агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте 6, осуществляет деятельность от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то считается, что это предприятие имеет постоянное представительство в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, за исключением случаев, когда деятельность такого лица ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4, которые даже если и осуществляются через постоянное место деятельности, не образуют постоянного представительства в соответствии с положениями этого пункта.

6. Предприятие не будет рассматриваться как имеющее постоянное представительство в Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом одного Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо каким-либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой.

#### Статья 6 Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое оно имеет в соответствии с законодательством Договариваемого Государства, в котором находится данное имущество. В любом случае этот термин включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются

положения гражданского законодательства в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные и фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов; морские, речные и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой иной форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

#### Статья 7

#### Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет деятельность как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях, и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства разрешаются вычеты расходов, понесенных для целей постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами.

4. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

5. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к

же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения с учетом положений статьи 26.

6. Если прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящего Соглашения, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

#### Статья 8 Прибыль от международных перевозок

1. Прибыль от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках, облагается налогом только в том Договариваемся Государстве, в котором предприятие, получающее такую прибыль, является резидентом.

2. Для целей настоящей статьи прибыль, получаемая от эксплуатации в международных перевозках морских и воздушных судов, включает прибыль, получаемую от сдачи в аренду морских и воздушных судов без экипажа при использовании их в международных перевозках, и от сдачи в аренду контейнеров и сопутствующего оборудования, если такая прибыль от аренды является побочной по отношению к прибыли, о которой говорится в пункте 1.

3. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместной деятельности или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

#### Статья 9 Корректировка прибыли

1. Если
  - а) предприятие одного Договариваемого Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или имуществе предприятия другого Договариваемого Государства,или
  - б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или имуществе предприятия одного Договариваемого Государства и предприятия другого Договариваемого Государства,

и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них при отсутствии таких условий, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом. Понимается, однако, что если ассоциированные предприятия заключили соглашение, такое, как соглашение о долевом разделе расходов или соглашение об общем обслуживании для или на основе распределения управленческих, общеадминистративных, технических и коммерческих расходов, научно-исследовательских расходов и других аналогичных затрат, то этот факт не является



расходов и других аналогичных затрат, то этот факт не является условием, о котором говорится в предыдущем предложении.

2. Если одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства и, соответственно, облагает налогом прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства обложено налогом в этом другом Государстве, и прибыль, включенная данным образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы взаимоотношения между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между двумя независимыми предприятиями, то в этом случае это другое Государство сделает соответствующую корректировку суммы взимаемого с такой прибыли налога. При определении такой корректировки должны быть учтены другие положения настоящего Соглашения и компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

#### Статья 10 Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, является резидентом, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель имеет фактическое право на дивиденды, то взимаемый налог не должен превышать:

- a) 5 процентов общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем дивидендов является компания (иная, чем партнерство), прямое участие которой в капитале компании, выплачивающей дивиденды, составляет не менее 25% и которая инвестировала в нее не менее 75 тысяч ЭКЮ или эквивалентную сумму в национальной валюте Договаривающихся Государств;
- b) 15 процентов общей суммы дивидендов во всех других случаях.

3. Положения пункта 2 не затрагивают налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

4. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающих право на участие в прибылях, а также доход от других корпоративных прав, который приравнивается в отношении налогообложения к доходам от акций в соответствии с законами Государства, в котором компания, распределяющая прибыль, является резидентом.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное в нем постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Если компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство может освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые этой компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства, или если участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным представительством или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибылью компании не взимаются налоги на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваются дивиденды, или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом другом Государстве.

#### Статья 11 Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, облагаются налогами только в этом другом Государстве, если такой резидент является фактическим владельцем процентов.

2. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения, и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штраф, взимаемый за несвоевременные платежи, не рассматривается в качестве процентов для целей настоящей статьи.

3. Положения пункта 1 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство, или предоставляет в этом другом Государстве независимые личные

услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

4. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, его местные органы власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то в этом случае считается, что такие проценты возникают в том Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

5. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законами каждого Договариваемого Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

## Статья 12 Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, подлежат налогообложению только в этом другом Государстве, если такой резидент является фактическим владельцем доходов от авторских прав и лицензий.

2. Термин "доходы от авторских прав и лицензий" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права пользования любым авторским правом на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы, любым патентом, торговой маркой, дизайном или моделью, планом, секретной формулой или процессом, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

3. Положения пункта 1 не применяются, если фактический владелец доходов от авторских прав и лицензий, будучи резидентом

одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают доходы от авторских прав и лицензий, через расположенное там постоянное представительство или оказывает независимые личные услуги в этом другом Государстве с находящейся там постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

4. Считается, что доходы от авторских прав и лицензий возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, его местные органы власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее доходы от авторских прав и лицензий, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство по выплате доходов от авторских прав и лицензий, и расходы по выплате таких доходов от авторских прав и лицензий несет такое постоянное представительство или постоянная база, то в этом случае считается, что такие доходы от авторских прав и лицензий возникают в том Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

5. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем доходов от авторских прав и лицензий, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма доходов от авторских прав и лицензий, относящаяся к использованию, праву пользования или информации, за которые они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

#### Статья 13

##### Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, определенного в статье 6 и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, находящейся в распоряжении

резидента одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для цели осуществления независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целью предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, подлежат налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее транспортные средства.

4. Доходы от отчуждения любого имущества иного, чем то, о котором говорится в пунктах 1, 2 и 3, подлежат налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

5. Положения пункта 4 не затрагивают права каждого из Договаривающихся Государств взимать в соответствии с их внутренним законодательством налог на доходы от отчуждения акций компании, капитал которой полностью или частично разделен на акции и которая в соответствии с законами этого Государства является резидентом этого Государства, получаемые физическим лицом, которое является резидентом другого Договаривающегося Государства и которое являлось резидентом первого упомянутого Государства в течение последних пяти лет, предшествующих отчуждению акций.

#### Статья 14

##### Доходы от независимых личных услуг

1. Доход, получаемый физическим лицом, которое является резидентом одного Договаривающегося Государства, за профессиональные услуги или другую деятельность независимого характера облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случаев, когда оно имеет постоянную базу, регулярно используемую им в другом Договаривающемся Государстве для цели осуществления его деятельности. Если у него имеется такая постоянная база, доход может облагаться налогами в другом Договаривающемся Государстве, но только в той части, которая относится к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, так же как и независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, зубных врачей и бухгалтеров.

#### Статья 15

##### Доход от работы по найму

1. С учетом положений статей 16, 18, 19 и 20 заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, полученное в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находитесь в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в соответствующем налоговом году, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства, и

с) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, подлежит налогообложению только в первом упомянутом Государстве, если работа по найму осуществляется в связи со строительной площадкой, строительным или монтажным объектом, и деятельность, связанная с такой площадкой или объектом, не считается осуществляемой через постоянное представительство в соответствии с положениями пункта 3 статьи 5.

4. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международных перевозках, облагается налогом только в этом Государстве.

#### Статья 16

##### Гонорары директоров

Гонорары директоров и другое вознаграждение, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров, члена правления или члена наблюдательного совета компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом

другом Государстве.

**Статья 17**  
**Доходы артистов и спортсменов**

1. Независимо от положений статей 14 и 15 доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15, облагаться налогами в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

**Статья 18**  
**Пенсии, аннуитеты и выплаты**  
**по социальному обеспечению**

1. С учетом положений пункта 4 настоящей статьи пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в связи с работой по найму в прошлом, и любой аннуитет подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Однако если такое вознаграждение не носит периодического характера и выплачивается в связи с работой по найму в прошлом в другом Договаривающемся Государстве, или если вместо права на аннуитеты выплачивается разовая сумма, то в этом случае это вознаграждение или эта разовая выплата может облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором она возникает.

3. Любая пенсия и другие выплаты, осуществляемые в соответствии с положениями системы социального обеспечения одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в первом упомянутом Государстве.

4. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществленную для этого Государства или местного органа власти, может облагаться налогом в этом Государстве;

б) Однако такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

**Статья 19**  
**Доходы от государственной службы**

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договаривавшимся Государством или его местным органом власти физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или местного органа власти, может облагаться налогом в этом Государстве.

б) Однако такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривавшемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве, и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

1. является гражданином этого Государства; или
2. не стало резидентом этого Государства исключительно с целью осуществления службы.

2. Положения статей 15 и 16 и пункта 1 статьи 18 применяются к вознаграждениям и пенсиям, выплачиваемым в отношении службы, связанной с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договаривавшимся Государством или его местным органом власти.

**Статья 20**  
**Выплаты студентам, практикантам,**  
**научным работникам, учителям и профессорам**

1. Выплаты, получаемые студентом, практикантом, научным работником, учителем или профессором, являющимся или непосредственно перед приездом в одно Договаривавшееся Государство являвшимся резидентом другого Договаривавшегося Государства, и который находится в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, проведения научно-исследовательских работ или преподавания, и предназначенные для целей их содержания и образования, не облагаются налогом в этом первом упомянутом Государстве при условии, что такие выплаты возникают из источников, находящихся в другом Государстве.

2. В отношении студентов пункт 1 применяется максимум в течение пятилетнего периода. В отношении практикантов, научных работников, учителей и профессоров пункт 1 применяется максимум в течение двухлетнего периода.

**Статья 21**  
**Другие доходы**

1. Виды доходов резидента одного Договаривавшегося Государства, независимо от источника их возникновения, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.



2. Положения пункта 1 не применяются к доходам иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачивается доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

#### Статья 22 Имущество

1. Недвижимое имущество, о котором говорится в статье 6, являющееся собственностью резидента одного Договаривающегося Государства и находящееся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Движимое имущество, составляющее часть предпринимательского имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимое имущество, относящееся к постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для цели оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Морские и воздушные суда, эксплуатируемые в международных перевозках, и движимое имущество, связанное с эксплуатацией таких морских и воздушных судов, принадлежащие резиденту Договаривающегося Государства, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

4. Все другие элементы имущества резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

#### Статья 23 Методы устранения двойного налогообложения

1. Нидерланды при взимании налога со своих резидентов могут включать в налогооблагаемую базу виды доходов или имущества, которые могут облагаться налогом в России в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2. Однако, если резидент Нидерландов получает виды доходов, которые в соответствии со статьей 6, статьей 7, пунктом 5 статьи 10, пунктом 3 статьи 11, пунктом 3 статьи 12, пунктами 1 и 2 статьи 13, статьей 14, пунктом 1 статьи 15, пунктом 3 и пунктом 4 (подпунктом а) статьи 18, пунктом 1 (подпунктом а) статьи 19 и пунктом 2 статьи 21 настоящего Соглашения могут облагаться

налогом в России и включаются в базу, о которой говорится в пункте 1, Нидерланды освобождают от налогообложения такие виды доходов путем уменьшения своего налога. Такое уменьшение рассчитывается в соответствии с положениями законодательства Нидерландов об избежании двойного налогообложения. Для этой цели вышеназванные виды доходов считаются включенными в общую сумму дохода, который освобождается от нидерландского налога в соответствии с этими положениями.

3. Кроме того, Нидерланды разрешают вычет из рассчитанного таким образом нидерландского налога тех видов доходов или имущества, которые в соответствии с пунктом 2 статьи 10, пунктом 6 статьи 13, статьей 16, статьей 17, пунктом 2 статьи 18 и статьей 22 настоящего Соглашения могут облагаться налогом в России в той степени, в какой эти виды доходов или имущества включены в базу, о которой говорится в пункте 1. Сумма этого вычета равняется налогу, выплаченному в России в отношении этих видов доходов или имущества, но она не должна превышать суммы уменьшения, которое разрешается, если включенные таким образом виды доходов или имущества были бы единственными видами доходов или имущества, которые освобождаются от нидерландского налога в соответствии с положениями законодательства Нидерландов об избежании двойного налогообложения.

4. Применительно к России двойное налогообложение устраняется следующим образом: если резидент России получает доход или владеет имуществом, которые в соответствии с положениями настоящего Соглашения могут облагаться налогом в Нидерландах, сумма налога на такой доход или имущество, подлежащая уплате в Нидерландах, может вычитаться из налога, взимаемого с такого резидента в России. Сумма вычета, однако, не должна превышать сумму налога на такие доход или имущество, рассчитанную в соответствии с налоговыми законами и правилами России.

Для целей настоящего пункта налоги, о которых говорится в пунктах 3а) и 4 статьи 2, кроме налога на имущество, рассматриваются в качестве налогов на доходы.

#### Статья 24 Оффшорная деятельность

1. Положения настоящей статьи применяются независимо от любых других положений настоящего Соглашения. Однако настоящая статья не применяется, если оффшорная деятельность лица образует в отношении этого лица постоянное представительство в соответствии с положениями статьи 5 или постоянную базу в соответствии с положениями статьи 14.

2. В настоящей статье термин "оффшорная деятельность" означает деятельность, связанную с исследованием и эксплуатацией морского дна, его недр и их природных ресурсов, которая осуществляется в оффшорной зоне, расположенной в Договариваемся Государстве.

3. Предприятие Договаривающегося Государства, которое осуществляет оффшорную деятельность в другом Договаривающемся Государстве с учетом пункта 4 настоящей статьи, рассматривается в отношении этой деятельности как осуществляющее предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве через постоянное представительство, находящееся в нем, кроме случаев, когда такая оффшорная деятельность осуществляется в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 30 дней в любом двенадцатимесячном периоде.

Для целей настоящего пункта:

а) если предприятие, осуществляющее оффшорную деятельность в другом Договаривающемся Государстве, ассоциировано с другим предприятием, и это другое предприятие продолжает как часть того же проекта аналогичную оффшорную деятельность, которая осуществляется или осуществлялась первым упомянутым предприятием, и вышеупомянутая деятельность, осуществляемая обоими предприятиями в совокупности превышает период 30 дней, то каждое предприятие должно рассматриваться как осуществляющее деятельность в течение периода, превышающего 30 дней в двенадцатимесячном периоде;

б) предприятие считается ассоциированным с другим предприятием, если одно из них владеет прямо или косвенно по крайней мере одной третьей частью имущества другого предприятия, или если лицо владеет прямо или косвенно по крайней мере одной третьей частью имущества обоих предприятий.

4. Однако для целей пункта 3 настоящей статьи термин "оффшорная деятельность" не включает:

а) деятельность или любую комбинацию видов деятельности, упомянутых в пункте 4 статьи 5;

б) буксировку или швартовку, осуществляемую морскими судами, предназначенными главным образом для этой цели, и любую другую деятельность, осуществляемую такими морскими судами;

с) транспортировку грузов или персонала морскими или воздушными судами в рамках международных перевозок.

5. Резидент одного Договаривающегося Государства, который осуществляет оффшорную деятельность в другом Договаривающемся Государстве, которая выражается в оказании профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, считается осуществляющим такую деятельность с расположенной в другом Договаривающемся Государстве постоянной базы, если такая оффшорная деятельность осуществляется непрерывно в течение периода продолжительностью в 30 дней или более.

6. Заработная плата и другое подобное вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства за работу по найму, связанную с оффшорной деятельностью, осуществляемой через постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом

другом Государстве в той части, которая связана с осуществлением работы по найму в оффшорной зоне этого другого Государства.

7. Если документально подтверждено, что налог уплачен в России по видам доходов, которые могут облагаться в России в соответствии со статьей 7 и статьей 14, в связи, соответственно, с пунктом 3 и пунктом 5 настоящей статьи и пунктом 6 настоящей статьи, Нидерланды разрешают уменьшение их налога, который рассчитывается в соответствии с правилами, изложенными в пункте 2 статьи 23.

#### Статья 25 Недискриминация

1. Граждане одного Договаривающегося Государства не должны подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться граждане этого другого Государства при тех же обстоятельствах. Это положение, независимо от положений статьи 1, также применяется к лицам, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих аналогичную деятельность. Это положение не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства любые индивидуальные налоговые льготы, скидки и вычеты для целей налогообложения на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно может предоставлять своим резидентам.

3. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 5 статьи 11 или пункта 5 статьи 12, проценты, доходы от авторских прав и лицензий и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежать вычету на тех же условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любые долги предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должны для целей определения налогооблагаемого имущества такого предприятия подлежать вычету на тех же условиях, что и долги резиденту первого упомянутого Государства.

4. Предприятия одного Договаривающегося Государства, имущество которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам другого Договаривающегося Государства или прямо или косвенно контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

5. Положения настоящей статьи, независимо от положений статьи 2, применяются к налогам любого вида и рода кроме косвенных налогов.

#### Статья 25 Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое заявление компетентному органу того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 25 - того Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Соглашению. Любое достигнутое согласие будет исполнено независимо от любого срока давности, предусмотренного внутренним законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом для целей достижения согласия в смысле применения предыдущих пунктов.

5. Если после применения процедур, упомянутых в пунктах 1-4,

какие-либо спорные вопросы, возникающие в связи с толкованием или применением Соглашения. В отношении конкретного случая не могут быть разрешены компетентными органами Договаривающихся Государств путем взаимосогласительной процедуры, заявление может быть рассмотрено при согласии обоих компетентных органов в арбитраже, созданном компетентными органами и включающем независимых лиц и проводимым в соответствии с признанными международными нормами арбитражной практики. Указанные процедуры по взаимному согласованию устанавливаются между компетентными органами обоих Договаривающихся Государств. Решение арбитражного органа обязательно для обоих Договаривающихся Государств и для налогоплательщика или налогоплательщиков, которых касается рассматриваемый случай.

Настоящий пункт будет применяться только после того, как компетентные органы обоих Договаривающихся Государств установят вышеупомянутые процедуры.

Договаривающиеся Государства могут предоставлять арбитражному органу, созданному в соответствии с положениями настоящего пункта, такую информацию, которая необходима для выполнения арбитражной процедуры. Предоставление такой информации осуществляется в соответствии с условиями, содержащимися в положениях статей 27 и 29.

#### Статья 27 Обмен информацией

Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или внутренних законодательств Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется Соглашение, в той степени, в какой налогообложение по этому законодательству не противоречит Соглашению. Обмен информацией не ограничивается статьей 1. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием в отношении налогов или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Соглашение. Такие лица или органы используют информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

#### Статья 28 Оказание помощи во взимании налогов

1. Государства соглашаются оказывать друг другу помощь и поддержку в сборе налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, а также любого прироста их суммы, доплаты, просроченных платежей, процентов и расходов, относящихся к вышеупомянутым налогам в соответствии с их законодательством и практикой взимания налогов.

2. По просьбе Государства-заявителя запрашиваемое Государство выполняет просьбу о помощи во взимании налогов первого упомянутого Государства в соответствии с законодательством и практикой взимания налогов, принятыми в запрашиваемом Государстве. Однако такая просьба не расценивается запрашиваемым Государством в качестве приоритетной, и обязательства по оказанию помощи в уплате налога не могут быть выполнены путем наказания должника в виде тюремного заключения. Запрашиваемое Государство не обязано применять меры наказания, которые не предусмотрены законами Государства-заявителя.

3. Положения пункта 2 применяются только к требованиям по уплате налогов, подтвержденным документами, разрешающими предъявлять такие требования в Государстве-заявителе, и, в случае если компетентными органами не принято иное решение, к требованиям, которые не оспорены.

Если, однако, требование относится к налоговым обязательствам лица, которое не является резидентом Государства-заявителя, пункт 2 применяется только в том случае, если компетентными органами не принято иное решение в отношении требований, которые уже не могут быть оспорены.

4. Запрашиваемое Государство не обязано удовлетворять запрос:

а) если Государство-заявитель не использовало все имеющиеся в его распоряжении средства на своей территории, кроме случаев, когда прибегнуть к таким средствам не позволяют значительные затруднения;

б) если и когда запрашиваемое Государство считает, что требования противоречат положениям настоящего Соглашения или любого другого соглашения, участниками которого являются оба Государства.

5. Документы, разрешающие предъявлять требования по уплате налогов в Государстве-заявителе, должны в соответствующих случаях и в соответствии с положениями законодательства в запрашиваемом Государстве приниматься, признаваться, дополняться или заменяться в кратчайший срок после даты получения просьбы об оказании помощи документом, разрешающим предъявлять требования по уплате налогов в запрашиваемом Государстве.

6. Компетентные органы обоих Государств по взаимному согласию устанавливают правила применения настоящей статьи.

#### Статья 29 Ограничение применения статей 27 и 28

Ни в каком случае положения статей 27 и 28 не истолковываются как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие

законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить в соответствии с законодательством или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

#### Статья 30 Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день после даты получения последнего из уведомлений, в котором Правительства Договаривающихся Государств уведомят друг друга в письменной форме о выполнении процедур, требуемых в соответствии с законодательством соответствующего Государства для вступления в силу настоящего Соглашения, и его положения применяются в отношении налоговых лет и периодов, начинающихся с первого января или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Соглашение вступило в силу.

2. В отношениях между Нидерландами и Российской Федерацией Конвенция между Правительством Королевства Нидерландов и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество, подписанная в Москве 21 ноября 1986 года, прекращает свое действие после вступления в силу настоящего Соглашения. Однако, положения Конвенции по-прежнему применяются в отношении налоговых лет и периодов, по истечении которых применяются положения настоящего Соглашения.

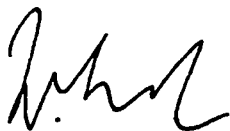
#### Статья 31 Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока не будет денонсировано одним из Договаривающихся Государств. Каждое из Государств может денонсировать Соглашение по дипломатическим каналам путем передачи уведомления о денонсации по крайней мере за шесть месяцев до окончания любого календарного года после истечения пяти лет с момента вступления в силу Соглашения. В таком случае Соглашение прекращает свое действие в отношении налоговых лет и периодов, начинающихся после окончания того календарного года, в котором передано уведомление о денонсации.

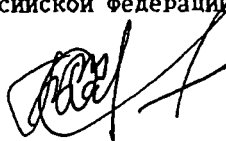


Совершено в Москва....., 16 декабря... 1996 года.  
в двух экземплярах, каждый на голландском, русском и английском  
языках. Все три текста имеют одинаковую силу. В случае каких-либо  
расхождений в толковании голландского и русского текстов  
применяется английский текст.

За Правительство  
Королевства Нидерландов



За Правительство  
Российской Федерации



Протокол

При подписании сегодня Соглашения об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество, заключенного между Правительством Королевства Нидерландов и Правительством Российской Федерации, нижеподписавшиеся согласились, что следующие положения являются неотъемлемой частью Соглашения.

I. В отношении статей 1 и 4

Понимается, что для целей настоящего Соглашения

(1) применительно к Нидерландам: Государство или его местный орган власти, а также пенсионный фонд или благотворительная организация, признанные таковыми в Договариваемся Государстве, и доход которых обычно освобождается от налога в этом Государстве, и

(11) применительно к России: центральные и местные органы власти

рассматриваются в качестве резидента этого Государства. В качестве признаваемого пенсионного фонда Договариваемого Государства рассматривается любой пенсионный фонд, признанный и контролируемый в соответствии с правовыми нормами этого Государства.

II. В отношении статей 5, 6, 7, 13, 23 и 24

Понимается, что права на разведку и эксплуатацию природных ресурсов рассматриваются в качестве недвижимого имущества, расположенного в Договариваемся Государстве, к которому относятся морское дно и недра, и что эти права считаются относящимися к имуществу постоянного представительства в этом Государстве. Кроме того, понимается, что вышеупомянутые права включают права на долевое участие в активах, получаемых в результате такой разведки или эксплуатации, или на выгоды от них.

III. В отношении статьи 7

В отношении пунктов 1 и 2 статьи 7 если предприятие одного Договариваемого Государства продает товары или изделия или осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемся Государстве через находящееся в нем постоянное представительство, прибыль такого постоянного представительства определяется не на основе полной суммы дохода предприятия, а только на основе той части дохода предприятия, которая действительно относится к деятельности постоянного представительства в отношении такой продажи или в отношении осуществления предпринимательской деятельности. В частности, в случае контрактов на проведение исследовательской деятельности, поставку, установку промышленного, коммерческого или научного оборудования или строительство помещений, или на проведение общественных работ, когда предприятие имеет постоянное

представительству, то прибыль, относящаяся к такому постоянному представительству, определяется не на основе общей суммы контракта, а только на основе той части контракта, которая фактически осуществляется постоянным представительством в Договариваемом Государстве, в котором оно расположено, если налогоплательщик предоставляет налоговому органу данные о стоимости и расходах, произведенных при выполнении вышеуказанных работ постоянным представительством.

IV. В отношении статей 7, 14 и 25

Понимается, что в случае выплаты процентов и заработной платы предприятием Договариваемого Государства, капитал которого полностью или частично принадлежит или прямо или косвенно контролируется резидентами другого Договариваемого Государства, такие проценты и заработная плата будут вычитаться при исчислении налогооблагаемой прибыли этого предприятия, за исключением случаев, когда проценты и заработная плата относятся к прибыли, которая не облагается налогом. Предыдущее предложение применяется соответственно к процентам и заработной плате при исчислении налогооблагаемой прибыли постоянного представительства.

V. В отношении статей 10 и 11

Понимается, что применительно к Нидерландам термин "дивиденды" включает доход от облигаций с правом на участие в прибылях компании.

VI. В отношении статьи 10

Понимается, что для того, чтобы определить, выполнено ли условие о минимальном инвестиционном вкладе в размере 75000 ЭКЮ, учитывается взнос, оцениваемый на момент инвестирования, а также ранее произведенные или изъятые впоследствии инвестиции.

VII. В отношении статьи 10

Термин "дивиденды" при использовании в пункте 4 статьи 10 включает переводимую из России прибыль, полученную резидентом Нидерландов от участия в совместном предприятии с российскими и иностранными инвестициями, которое рассматривается в качестве корпоративного образования или юридического лица для налоговых целей.

VIII. В отношении статей 10, 11 и 12

Каждое Договариваемое Государство стремится установить процедуру, позволяющую налогоплательщикам получать доходы в соответствии со статьями 11 и 12, без взимания при этом налога у источника, если Соглашением предусмотрено, что налогообложение таких доходов производится только в Государстве постоянного местопребывания. Если Соглашением предусмотрено, что налог


Понимается, что для целей исчисления вычетов, упомянутых в пункте 3 статьи 23, виды имущества, о которых говорится в пункте 1 статьи 22, учитываются из расчета их стоимостной оценки, уменьшенной на сумму задолженности, обеспеченной закладной на это имущество, а виды имущества, о которых говорится в пункте 2 статьи 22, учитываются из расчета их стоимостной оценки, уменьшенной на стоимость долгов, относящихся к постоянному представительству или постоянной базе.

XIV. В отношении статьи 24

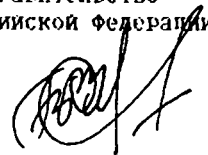
Понимается, что положения статьи 24 будут действовать только в случае, когда компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию договорятся в письменной форме о том, что эта статья будет применяться.

Совершено в Москва ..... 16 Декабря  
1996 года, в двух экземплярах, каждый на голландском, русском и английском языках, все три текста имеют одинаковую силу. В случае каких-либо расхождений в толковании голландского и русского текстов применяется английский текст.

За Правительство  
Королевства Нидерландов



За Правительство  
Российской Федерации



взимается в Государстве, в котором возникает доход, то каждое Государство стремится установить процедуру, позволяющую налогоплательщикам получать доход после вычета налога, взимаемого по ставке, установленной Соглашением.

Если налог взыскан у источника по ставке выше, чем предусмотрено условиями Соглашения, заявления на возврат излишне взысканной суммы налога должны направляться компетентному органу Государства, взыскавшего налог, в течение двух лет после истечения календарного года, в котором был взыскан налог. Если заявление на возврат суммы подано налогоплательщиком в соответствии с порядком, указанным в предыдущем предложении, налог, взысканный у источника в Договариваемся Государстве по ставке, превышающей ставку, предусмотренную Соглашением, будет возвращен своевременно.

IX. В отношении статей 11, 12 и 19

Понимается, что выражение "местный орган власти этого Государства" включает также:  
применительно к России - соответствующие органы власти субъектов Российской Федерации.

X. В отношении статьи 16

Понимается, что "bestuurder of commissaris" Нидерландской компании означает лиц, которые назначены таковыми общим собранием акционеров или любым другим компетентным органом такой компании, и на них возлагается общее управление компанией и контроль за ее деятельностью, соответственно.

XI. В отношении статьи 18

Поскольку Россия в соответствии с ее национальным законодательством не может осуществлять право по налогообложению, предусмотренное пунктом 1 статьи 18, положения этого пункта в настоящее время не действуют в отношении пенсий, получаемых резидентом России в связи с осуществлявшейся в прошлом работой по найму в Нидерландах. В отношении таких пенсий будут применяться положения национального законодательства Нидерландов. Как только компетентный орган России сообщит компетентному органу Нидерландов, что Россия имеет право в соответствии со своим национальным законодательством облагать налогом доходы, указанные в пункте 1, это положение протокола применяться не будет.

XII. В отношении статьи 21

Понимается, что положения настоящего Соглашения не применяются к налогам, взимаемым с выигрышей по лотереям, доходов от игорного бизнеса и азартных игр, получаемых физическими лицами.

XIII. В отношении статьи 23

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE TENDANT  
À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FIS-  
CALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FOR-  
TUNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article Premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus dans un État contractant, quels que soient les autorités agissant pour le compte de cet État et le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune tous les impôts assis sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, et les impôts sur le montant total des traitements et salaires.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) Aux Pays-Bas :

i) L'impôt sur le revenu (de inkomstenbelasting);

ii) L'impôt sur les salaires (de loonbelasting);

iii) L'impôt sur les sociétés (de vennootschapsbelating), y compris le prélèvement de l'État sur les bénéfices nets de l'exploitation des ressources naturelles, effectué conformément à la loi de 1810 sur l'industrie minière (de Mijnwet 1810) au titre des concessions délivrées depuis 1967, ou de la loi de 1965 sur l'exploitation minière du plateau continental néerlandais (de Mijnwet Continentaal Plat 1965);

iv) L'impôt sur les dividendes (de dividendbelasting);

v) L'impôt sur la fortune (de vermogensbelasting),

(ci-après dénommés "l'impôt néerlandais");

b) En Fédération de Russie :

Les impôts sur le revenu, les bénéfices et la fortune perçus conformément aux lois ci-après de la Fédération de Russie :

- i) "Loi relative à l'impôt sur les bénéfices des entreprises et organisations";
- ii) "Loi relative à l'impôt sur le revenu des personnes physiques";
- iii) "Loi relative à l'impôt sur les biens des entreprises; et
- iv) "Loi relative aux impôts sur la fortune des personnes physiques",  
(ci-après dénommés "l'impôt russe").

4.L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient instaurés après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 3. Définitions générales*

1.Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" s'entendent, selon le contexte, du Royaume des Pays-Bas (les Pays-Bas) ou de la Fédération de Russie (la Russie); l'expression "les États contractants s'entend du Royaume des Pays-Bas (les Pays-Bas) et de la Fédération de Russie (la Russie);

b) L'expression "Pays-Bas" s'entend de la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe ainsi que sa zone économique exclusive telle que définie dans ses textes législatifs relevant de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, de 1982<sup>1</sup>;

c)"La Fédération de Russie" s'entend de son territoire ainsi que de sa zone économique exclusive et de son plateau continental tels que définis dans ses textes législatifs relevant de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, de 1982;

d) Le terme "personne" s'entend des personnes physiques, des sociétés et de tous autres groupements de personnes;

e)Le terme "société" s'entend de toute personne morale et de toute entité, association ou organisation considérée comme une personne morale ou une entité juridique aux fins d'imposition;

f)Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent respectivement des activités commerciales exercées par un résident d'un État contractant et des activités commerciales exercées par un résident de l'autre État contractant;

g)L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h)Le terme "ressortissant" s'entend :

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vols. 1833 à 1835, no 1-31363.

i) S'agissant des Pays-Bas, de toute personne physique qui possède la nationalité néerlandaise;

ii) S'agissant de la Fédération de Russie, de toute personne physique qui possède la nationalité russe;

i) L'expression "autorité compétente" s'entend :

i) Aux Pays-Bas, du Ministre des finances ou de son représentant dûment habilité;

ii) En Russie, du Ministère des finances ou de son représentant dûment habilité.

2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. Résident*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "résident d'un État contractant" s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, du lieu d'immatriculation ou de tout autre critère similaire, à l'exclusion toutefois de toute personne assujettie à l'impôt dans cet État contractant au seul titre des revenus qu'elle tire de sources situées dans ledit État ou de la fortune qui y est sise.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, une personne physique est résidente des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux États, ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si chaque État estime que la personne possède sa nationalité ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'état où est situé son siège de direction effective.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise d'un État exerce tout ou partie de son activité dans l'autre État contractant.



2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; ou

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou une installation de montage ne constituent un établissement stable que s'ils ont une durée supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir ou disséminer des informations pour l'entreprise, ou d'exercer pour elle des activités de commercialisation de caractère préparatoire ou auxiliaire;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée pour faciliter la conclusion de contrats (y compris le seul fait de les signer) portant sur des prêts, la livraison de biens ou marchandises, ou des services techniques;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

g) Une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas a) à f) ci-dessus, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, si une personne autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 ci-après -- agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise et y dispose du pouvoir qu'elle exerce habituellement d'y conclure des contrats en son nom, cette entreprise est réputée disposer d'un établissement stable dans cet État au titre de toutes les activités que cette personne y exerce pour elle, sauf si ces activités se limitent à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 ci-dessus, et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce son activité dans cet autre État (par l'intermédiaire ou non d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) sis dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend dans tous les cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et les équipements des exploitations agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, les immeubles, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 ci-dessus s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait dû réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement et eu égard aux dispositions du paragraphe 26 ci-dessous.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Bénéfices tirés de l'exploitation en trafic international*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise qui tire ces revenus est un résident.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices provenant de l'affrètement coque nue de navires ou d'aéronefs si ceux-ci sont exploités en trafic international et de la location de conteneurs et de leurs équipements si ces bénéfices constituent des revenus accessoires par rapport aux bénéfices décrits au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Ajustement des bénéfices*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou aux biens d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou aux biens d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, guidées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices, qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence. Il est cependant entendu que le fait, pour les entreprises associées, d'avoir conclu entre elles des arrangements, par exemple en matière de partage des coûts ou de services généraux aux fins ou au titre du partage des frais de direction et d'administration générale ainsi qu'aux frais techniques ou commerciaux, de recherche et développement et autres dépenses similaires, ne constitue pas une condition au sens de la phrase qui précède.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre

les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéficiaires. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient 25 pour cent au moins du capital de la société distributrice de dividendes et a investi dans cette société 75 000 ECU au moins ou l'équivalent dans la monnaie nationale des États contractants;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Le terme "dividendes" employé dans le présent article, désigne les revenus provenant de participations ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, de la participation aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par les législations de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes le sont à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

*Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables exclusivement dans cet autre État si le résident en question en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État.

Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux -ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables que dans cet autre État si le résident en question en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les oeuvres cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 13. Gains résultant de l'aliénation de biens*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains que tire un résident d'un État contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent pas le droit de chaque État contractant d'imposer, en vertu de sa législation, les gains en capital provenant de l'aliénation de participations dans une société dont le capital est intégralement ou en partie divisé en participations et qui, en vertu de la législation de cet État, en est un résident, s'ils sont perçus par

une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident de l'État premier mentionné au cours des cinq dernières années précédant l'aliénation des participations.

*Article 14. Revenus des professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État à moins que la personne en question ne dispose régulièrement dans l'autre État contractant d'une base fixe aux fins de l'exercice de ses activités. Dans ce cas, seule la fraction du revenu imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats et assimilés, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Revenus des emplois salariés*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations versées à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période quelconque de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice fiscal considéré; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les rémunérations reçues par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si l'emploi est exercé dans le cadre d'un chantier de construction ou d'une installation de montage et si les activités liées auxdits chantier ou installation ne sont pas considérées comme exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 ci-dessus.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

*Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ("bestuurder" ou "commissaris") d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 17. Revenus des artistes du spectacle et des sportifs*

1. Nonobstant les dispositions de l'article 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un professionnel du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à lui mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où sont exercées les activités du professionnel ou du sportif.

*Article 18. Pensions, rentes et prestations de sécurité sociale*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes ne sont imposables que dans cet État.

2. Cependant, lorsque ces rémunérations ne sont pas périodiques et sont versées au titre d'un emploi antérieur exercé dans l'autre État contractant, ou lorsque le droit à une rente est remplacé par le versement d'une somme forfaitaire, ces rémunérations ou cette somme forfaitaire sont imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent.

3. Les pensions et autres paiements versés au titre des dispositions du régime de sécurité sociale d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

4. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses collectivités, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité sont imposables dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

*Article 19. Revenus des fonctionnaires*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité, sont imposables dans cet État;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État :

i) Possède la nationalité de cet État, ou



ii) N'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15 et 16 et du paragraphe 1 de l'article 18 ci-dessus s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales.

*Article 20. Sommes reçues par les étudiants, les stagiaires, les chercheurs et les professeurs d'université et autres enseignants*

1. Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire, un chercheur, un professeur d'université et un autre enseignant, qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à la seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, ses recherches ou son enseignement reçoit pour couvrir ses frais d'entretien et d'études, ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées dans l'autre État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent pour une période maximale de cinq années, en ce qui concerne les étudiants, et de deux années, en ce qui concerne les stagiaires, les chercheurs, les professeurs d'université et autres enseignants.

*Article 21. Autres revenus*

1. Les revenus d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne font l'objet d'aucun des articles précédents du présent Accord, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant, le cas, sont applicables.

*Article 22. Revenus immobiliers*

1. Les biens immobiliers visés à l'article 6 ci-dessus que possède un résident d'un État contractant et qui sont sis dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou les biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, sont imposables dans cet autre État.

3. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international et les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, que possède un résident d'un État contractant, ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article 23. Méthodes d'élimination des doubles impositions*

1. Les Pays-Bas, en imposant leurs résidents, pourront inclure dans l'assiette de l'impôt les éléments de revenu ou les biens qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Russie.

2. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des éléments de revenu qui, conformément à l'article 6, à l'article 7, au paragraphe 5 de l'article 10, au paragraphe 3 de l'article 11, au paragraphe 3 de l'article 12, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13, à l'article 14, au paragraphe 1 de l'article 15, aux paragraphes 3 et 4 [alinéa a)], de l'article 18, au paragraphe 1 [alinéa a)] de l'article 19 et au paragraphe 2 de l'article 21 du présent Accord, sont imposables en Russie et inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1 ci-dessus, les Pays-Bas exonèrent ces éléments de revenu d'une partie de leur impôt. Cette réduction est calculée conformément aux dispositions de la loi néerlandaise applicable à l'élimination de la double imposition de la loi néerlandaise applicable à l'élimination de la double imposition. À cet effet, lesdits éléments de revenu seront censés être compris dans le montant total des éléments de revenus et exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions en question.

3. En outre, les Pays-Bas accorderont une réduction de l'impôt néerlandais ainsi calculé, au titre des éléments de revenu ou des biens qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 5 de l'article 13, à l'article 16, à l'article 17, au paragraphe 2 de l'article 18 et à l'article 22 du présent Accord, sont imposables en Russie, dans la mesure où ces revenus et biens seront inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1. Le montant de cette déduction est égal à l'impôt payé en Russie sur les revenus et biens en question, mais ne devra pas dépasser le montant de la réduction qui serait accordée si les éléments de revenu et les biens ainsi inclus étaient les seuls à être exonérés de l'impôt néerlandais conformément aux dispositions de la loi néerlandaise relative à l'élimination de la double imposition.

4. Dans le cas de la Russie, la double imposition sera éliminée comme suit : lorsqu'un résident de la Russie reçoit des revenus ou possède des biens qui, en vertu des dispositions du présent Accord, sont imposables aux Pays-Bas, le montant de l'impôt exigible aux Pays-Bas, peut être admis en déduction de l'impôt frappant le résident de la Russie. Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt frappant ces revenus ou ces biens calculé conformément à la législation et la réglementation fiscales russes.

Aux fins du présent paragraphe, les impôts visés à l'alinéa a) du paragraphe 3 et au paragraphe 4 de l'article 2, à l'exception de l'impôt sur la fortune, sont considérés comme des impôts sur le revenu.

*Article 24. Activités en mer*

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition du présent Accord. Cependant, elles ne s'appliquent pas lorsque les activités en mer d'une personne constituent en ce qui la concerne un établissement stable visé à l'article 5 ou une base fixe visée à l'article 14.

2. Dans le présent article, l'expression "activités en mer" s'entend des activités exercées en mer dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond des mers et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles, situés dans un État contractant.

3. Une entreprise d'un État contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est, sous réserve du paragraphe 4 du présent article, censée exercer à cet égard des activités commerciales ou industrielles dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, à moins que les activités en question ne soient exercées dans l'autre État que pour une ou des périodes ne dépassant pas au total 30 jours sur 12 mois.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Lorsqu'une entreprise qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est associée à une autre entreprise et que cette dernière poursuit, dans le cadre du même projet, les mêmes activités en mer que celles qui sont ou qui étaient exercées par la première entreprise et que lesdites activités exercées par les deux entreprises, lorsqu'il en est fait la somme, dépassent une durée de 30 jours, chaque entreprise est censée exercer ses activités pour une durée de plus de 30 jours sur 12 mois;

b) Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si elle détient directement ou indirectement au moins un tiers des biens de cette autre entreprise ou bien si une personne quelconque détient directement ou indirectement au moins un tiers des biens des deux entreprises.

4. Toutefois, aux fins du paragraphe 3 du présent article, l'expression "activités en mer" est censée ne pas s'étendre :

a) A l'une ou l'autre des activités visées au paragraphe 4 de l'article 5 ou à une combinaison quelconque de ces activités;

b) Au remorquage ou à l'ancrage effectué par des embarcations essentiellement conçues à cet effet, ni à aucune autre activité exercée par ces embarcations;

c) Au transport de fournitures ou de personnel par des navires ou des aéronefs en trafic international.

5. Un résident d'un État contractant qui exerce en mer dans l'autre État contractant des activités consistant en l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre profession de caractère indépendant est réputé exercer ces activités à partir d'une base fixe située dans l'autre État contractant si les activités en question durent de façon continue 30 jours ou davantage.

6. Les salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'activités menées en mer dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable sont, dans la mesure où l'emploi est exercé en mer dans cet autre État, imposables dans ce dernier.

7. Sur présentation de preuves documentaires qu'un impôt a été acquitté en Russie sur les éléments de revenu imposables en Russie conformément à l'article 7 et à l'article 14 au titre respectivement des paragraphes 3 et 5 et du paragraphe 6 du présent article, les Pays-Bas accordent une réduction de son impôt qui est calculée conformément aux règles énoncées au paragraphe 2 de l'article 23.

*Article 25. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable d'une entreprise d'un État contractant dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11, ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant, sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont les biens sont en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenus ou contrôlés par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises, dans le premier État, à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination, à l'exception des impôts indirects.

*Article 26. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Lorsque, après que les procédures décrites aux paragraphes 1 à 4 aient été appliquées, un différend né à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord dans un cas donné ne peut être résolu par les autorités compétentes des deux États contractants par voie d'accord amiable, le cas peut, par accord desdites autorités compétentes, être réglé par un conseil d'arbitrage établi par les autorités compétentes et complété par des personnes indépendantes, conformément aux procédures d'arbitrage internationalement acceptées. Ces procédures seront fixées d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux États contractants. La décision du conseil d'arbitrage sera exécutoire par les deux États contractants et le ou les contribuables en cause.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront uniquement après que les autorités compétentes des deux États contractants auront fixé les procédures ci-dessus mentionnées.

Les États contractants peuvent communiquer au conseil d'arbitrage créé conformément aux dispositions du présent paragraphe, tous renseignements nécessaires pour mettre en oeuvre la procédure d'arbitrage. Les communications sont soumises aux dispositions des articles 27 et 29.

#### *Article 27. Échange de renseignements*

Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus confidentiels de la même manière que ceux obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

*Article 28. Assistance en matière de recouvrement*

1. Les États contractants sont convenus de se prêter mutuellement assistance et soutien en vue du recouvrement, conformément à leurs législations ou à leurs pratiques administratives respectives, des impôts auxquels s'applique le présent Accord ainsi que de tous relèvements, surtaxes, paiements en souffrance, intérêts et frais au titre desdits impôts.

2. À la demande de l'État demandeur, l'état sollicité procède au recouvrement des créances fiscales du premier État conformément à la législation et à la pratique administrative applicables au recouvrement de ses propres créances fiscales. Cependant, ces créances ne bénéficient d'aucune priorité dans l'état sollicité. et ne peuvent être recouverts moyennant l'incarcération du débiteur pour dette. L'État sollicité n'est pas tenu de prendre des mesures exécutoires non prévues par la législation de l'État demandeur.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un texte légal en autorisant l'application dans l'État demandeur et qui, sauf convention contraire entre les autorités compétentes, ne sont pas contestées.

Cependant, lorsque la créance concerne l'imposition d'une personne en sa qualité de non-résident de l'État demandeur, les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent, sauf convention contraire entre les autorités compétentes, que lorsque la créance ne peut plus être contestée.

4. L'État sollicité n'est pas tenu d'accéder à la requête :

a) Si l'État demandeur n'a pas déjà utilisé tous les moyens dont il dispose sur son propre territoire, sauf lorsque le recours à ces moyens donnerait lieu à des difficultés hors de proportion;

b) Dans la mesure où il considère que la créance fiscale est contraire aux dispositions du présent Accord ou de tout autre accord auxquels les deux États contractants sont parties.

5. Le texte juridique autorisant le recouvrement dans l'État demandeur doit, s'il y a lieu et conformément aux dispositions en vigueur dans l'État sollicité, être accepté, reconnu, complété ou remplacé dans le meilleur délai possible après la date de réception de la demande d'assistance par un texte autorisant le recouvrement dans l'État sollicité.

6. Les autorités compétentes des États contractants prescriront, par accord amiable, les règles concernant l'application du présent article.

*Article 29. Limites des articles 27 et 28*

Les dispositions des articles 27 et 28 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale, ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 30. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours suivant la dernière des dates auxquelles les gouvernements respectifs se seront notifié par écrit l'accomplissement des formalités juridiques requises dans leurs États respectifs, et ces dispositions prendront effet pour les périodes et les exercices fiscaux débutant ou suivant le premier jour du mois de janvier de l'année civile immédiatement postérieure à celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. En ce qui concerne les relations entre les Pays-Bas et la Fédération de Russie, la Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Moscou le 21 novembre 1986<sup>1</sup>, cessera de prendre effet à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Toutefois, les dispositions de la Convention continueront de prendre effet pour les périodes et les exercices fiscaux expirés avant la date la laquelle les dispositions du présent Accord prendront effet.

*Article 31. Dénonciation*

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'un des États contractants. Chacun des États contractants peut dénoncer l'Accord, par la voie diplomatique, moyennant un préavis donné au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, l'Accord cessera de prendre effet pour les périodes et les exercices fiscaux débutant après la fin de l'année civile au cours de laquelle le préavis de dénonciation aura été donné.

Fait à Moscou, le 16 décembre 1996, en double exemplaire en langues néerlandaise, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et russe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

W. KOK

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie:

V. S. TSJERNOMYRDIN

---

1. Enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 30 mars 1999 sous le no 1-35525.

## PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Fédération de Russie, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord :

### *I. Ad articles 1 et 4*

Aux fins du présent Accord, il est entendu que

i) Dans le cas des Pays-Bas, l'État ou une de ses collectivités locales de même qu'un fonds de pension ou une organisation caritative reconnus comme tels dans un État contractant et dont les revenus sont généralement exonérés d'impôt dans cet État, et

ii) Dans le cas de la Russie, les collectivités centrales et locales, sont considérées comme résidents de cet État. Tout fonds de pension reconnu ou contrôlé conformément aux dispositions d'un État est considéré comme un fonds de pension reconnu d'un État contractant.

### *II. Ad articles 5, 6, 7, 13, 23 et 24*

Il est entendu que les droits d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles seront considérés comme un bien immobilier sis dans l'État contractant dont dépend le fonds marin et son sous-sol, et que ces droits seront censés appartenir à un établissement stable dans cet État. De plus, il est entendu que les droits en question comprennent ceux portant sur des intérêts dans des actifs résultant de cette exploration ou exploitation ou sur les bénéfices tirés de ces actifs.

### *III. Ad article 7*

S'agissant des paragraphes 1 et 2 de l'article 7, si une entreprise d'un État contractant vend des biens ou des marchandises ou exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne seront pas déterminés sur la base du montant total des revenus de l'entreprise mais exclusivement sur celle de la fraction de ces revenus imputable à l'activité effective de l'établissement stable dans le cadre de ces ventes ou de cette activité. Plus précisément, s'agissant de contrats d'études, d'approvisionnement, d'installation ou de construction de matériels ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux publics, si l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices imputables à cet établissement stable ne seront pas déterminés sur la base du montant total du contrat mais exclusivement sur celle de la partie du contrat qui est effectivement confiée à l'établissement stable dans l'État contractant où il est situé, si les chiffres relatifs aux frais et coûts encourus aux fins des activités en question de l'établissement stable sont fournis par le contribuable aux autorités fiscales.



*IV. Ad articles 7, 14 et 25*

Il est entendu que dans le cas des intérêts, traitements et autres rémunérations versés par une entreprise d'un État contractant dont le capital est détenu ou contrôlé, en tout ou en partie, directement ou indirectement, par des résidents de l'autre État contractant, ces intérêts, traitement et rémunérations seront déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de l'entreprise en question, à moins qu'ils ne se rapportent à des bénéfices exonérés d'impôt. De ce fait, la disposition qui précède s'applique aux intérêts, traitements et rémunérations dans le calcul des bénéfices imposables d'un établissement stable.

*V. Ad articles 10 et 11*

Il est entendu que, dans le cas des Pays-Bas, le terme "dividendes" comprend les revenus provenant de titres d'intéressement aux bénéfices.

*VI. Ad article 10*

Il est entendu que, pour déterminer s'il a été satisfait à la condition imposant un investissement minimum de 75 000 écus, on prendra en compte la valeur dudit investissement au moment de la réalisation de celui-ci, de même que tous investissements réalisés ou retirés par la suite.

*VII. Ad article 10*

Au paragraphe 4 de l'article 10, le terme "dividendes" comprend le montant des bénéfices provenant de Russie que tire un résident des Pays-Bas de l'investissement qu'il a effectué en tant que participant dans une entreprise conjointe avec la Russie et un investissement étranger considéré comme une personne morale ou une entité juridique aux fins de l'imposition.

*VIII. Ad articles 10, 11 et 12*

Chaque État contractant s'efforcera d'instituer des procédures qui permettront aux contribuables de percevoir les revenus visés aux articles 11 et 12 sans que des impôts soient retenus à la source lorsque l'Accord prévoit que les impôts ne seront perçus que dans l'État de résidence. Lorsque l'Accord prévoit que les impôts sont dus dans l'État d'où provient le revenu, chaque État s'efforcera d'instituer des procédures qui permettront aux contribuables de percevoir les revenus, compte tenu des déductions d'impôt dans les conditions prévues par l'Accord.

Si l'impôt perçu à la source dépasse le montant de l'impôt à acquitter conformément aux dispositions du présent l'Accord, les demandes de remboursement de l'excédent d'impôt doivent être déposées auprès de l'autorité compétente de l'État qui a perçu l'impôt dans un délai de deux ans suivant l'expiration de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu. Lorsqu'une demande de remboursement est présentée par un contribuable conformément aux dispositions qui précèdent, le montant de l'impôt retenu à la source dans un

État contractant au-delà du montant prévu aux termes de l'Accord sera remboursé dans les meilleurs délais.

*IX. Ad articles 11, 12 et 19*

Il est entendu que l'expression "l'une de ses collectivités locales" comprend également, dans le cas de la Russie, les autorités respectives des sujets de la Fédération de Russie.

*X. Ad article 16*

Il est entendu que l'on entend par "bestuurder" ou "commissaris" d'une société néerlandaise une personne désignée en cette qualité par l'assemblée générale des actionnaires ou tout autre organisme compétent de cette société et qui est chargée de la gestion d'ensemble de la société ou de sa direction, respectivement.

*XI. Ad article 18*

Dans la mesure où, conformément à sa législation, la Russie ne peut exercer son droit en matière d'impôts prévu au paragraphe premier de l'article 18, les dispositions dudit paragraphe seront provisoirement sans effet en ce qui concerne les pensions perçues par un résident de Russie au titre d'un emploi antérieur exercé aux Pays-Bas, à l'égard desquelles les dispositions de la législation néerlandaise continueront de s'appliquer. La présente disposition du Protocole cessera d'être en vigueur dès que l'autorité compétente de la Russie aura informé l'autorité compétente des Pays-Bas que la Russie peut exercer le droit en question en vertu de la législation russe.

*XII. Ad article 21*

Il est entendu que les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux impôts perçus sur les montants versés à des personnes physiques au titre de gains tirés de loteries ou de jeux de hasard.

*XIII. Ad article 23*

Il est entendu qu'en vue du calcul de la réduction visée au paragraphe 3 de l'article 23, les éléments des biens visés au paragraphe 1 de l'article 22 seront pris en compte à concurrence de leur valeur diminuée de celle des dettes garanties par des hypothèques sur ces éléments de biens et que les éléments de biens visés au paragraphe 2 de l'article 22 seront pris en compte à concurrence de leur valeur diminuée de celle des dettes au titre de l'établissement stable ou de la base fixe.

*XIV. Ad article 24*

Il est entendu que les dispositions de l'article 24 n'entreront en vigueur qu'après que les autorités compétentes des États contractants seront convenus d'un commun accord donné par écrit de la date à laquelle ledit article prendra effet.

Fait à Moscou, le 16 décembre 1996, en double exemplaire, en langues néerlandaise, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et russe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

W. KOK

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

V. S. TSJERNOMYRDIN



**No. 35048**

---

**Netherlands  
and  
Australia**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Australia on gainful employment of dependants of diplomatic and consular personnel. Canberra, 24 September 1997**

**Entry into force:** *13 August 1998 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 10 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Pays-Bas  
et  
Australie**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Australie relatif à l'emploi rémunéré des personnes à charge du personnel diplomatique et consulaire. Canberra, 24 septembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *13 août 1998 par notification, conformément à l'article 8*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 10 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35049**

---

**Republic of Korea  
and  
Australia**

**Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of Australia relating to working holiday visas. Seoul, 31 March 1995**

**Entry into force:** *31 March 1995 by signature, in accordance with paragraph 5*

**Authentic texts:** *English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 September 1998*

---

**République de Corée  
et  
Australie**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Australie relatif aux visas de travail pendant les vacances. Séoul, 31 mars 1995**

**Entrée en vigueur :** *31 mars 1995 par signature, conformément au paragraphe 5*

**Textes authentiques :** *anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 10 septembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF  
AUSTRALIA RELATING TO WORKING HOLIDAY VISAS

The Government of the Republic of Korea and the Government of Australia,

In a spirit of promoting closer cooperation between the Republic of Korea and Australia;

Desirous of providing wider opportunities for nationals or citizens, particularly the youth of the Republic of Korea and Australia to appreciate the culture and general way of life of the other for the purpose of promoting mutual understanding between the respective countries;

Wishing to provide reciprocal arrangements in relation to working holidays which are intended to make it possible for nationals of the Republic of Korea to enter Australia, and for citizens of Australia to enter the Republic of Korea, primarily for a holiday for an extended period and also to engage in employment as an incidental aspect of that holiday in order to supplement their travel funds;

Have reached the following understandings:

I. GENERAL

This Memorandum of Understanding expresses the understandings and intentions of the Parties in relation to the grant of working holiday visas from 1 July 1995.

2. TERMS OF ISSUE OF VISAS

a) From 1 July 1995, each Party will issue a multiple entry visa for a working holiday valid for a period of one (1) year from the date of issue to persons who satisfy each of the following requirements:

(i) In the case of applications by Koreans for visas to Australia, are Korean nationals who are resident in the Republic of Korea, and in the case of applications by Australians for visas to the Republic of Korea, are Australian citizens who are resident in Australia;

(ii) Intend primarily to holiday in Australia or the Republic of Korea, as the case may be, for a specified period;

(iii) Are aged between eighteen (18) and twenty-five (25) years inclusive at the time of application for the visa, except in those cases where the competent authorities of the Government of the Republic of Korea in respect of Australian applicants and the competent authorities of the Government of Australia in respect of Korean applicants decide to extend the limitation of age up to thirty (30) years;

(iv) Are persons who are not accompanied by dependent children;



(v) Possess a valid passport and a return travel ticket or sufficient funds with which to purchase such a ticket;

(vi) Possess reasonable funds for their maintenance during the period of initial stay in Australia or the Republic of Korea, as the case may be; and

(vii) Have good health and a sound background.

b) Applications for working holiday visas as referred to in paragraph 2 (a) will be required to be made, in the case of Korean applicants, to a diplomatic or consular mission of the Government of Australia in the Republic of Korea and, in the case of Australian applicants, to a diplomatic or consular mission of the Government of the Republic of Korea in Australia, and when necessary, applicants will be interviewed by representatives of the mission to which application is made, to determine their eligibility.

c) Applicants will not be refused a visa solely on the grounds of their lack of the English language (in the case of Korean applicants for an Australian visa) or their lack of the Korean language (in the case of Australian applicants for a Republic of Korea visa).

d) Each party will grant to holders of the visas as referred to in paragraph 2 (a), permission to stay in the Republic of Korea or Australia as the case may be for an initial period of up to twelve (12) months. Any extension will be subject to the discretion of the competent authorities of the Government which granted the visa.

e) Persons who have entered Australia or the Republic of Korea on a working holiday visa will be required to comply with the respective laws and regulations of Australia and the Republic of Korea and not to engage in employment that is contrary to the purpose of the working holiday arrangements. The holders of working holiday visas will not undertake any formal course of study other than an English language course in respect of Korean nationals during their stay in Australia or a Korean language course, in respect of Australian citizens during their stay in the Republic of Korea.

f) The Government of the Republic of Korea will encourage youth, cultural and community organizations in the Republic of Korea, and the Government of Australia will encourage youth, cultural and community organizations in Australia, to provide appropriate counselling facilities for Korean nationals and Australian citizens respectively who have entered Australia or the Republic of Korea, as the case may be, on working holiday visas.

### 3. SUSPENSION

Subject to paragraph 5 (b), either Party may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public policy.

Any such suspension will be notified immediately to the other Party through the diplomatic channel.

### 4. AMENDMENT

Amendments to this Memorandum may be made at any time by a written arrangement between the Parties.

5. COMMENCEMENT AND DURATION

a) This Memorandum will take effect from the date of its signature and will continue in effect until terminated by either Party by three months' written notice to the other Party.

b) Notwithstanding any termination or any suspension of this Memorandum or of any provisions of this Memorandum, unless otherwise agreed by the Parties, any person who at the date of such termination or suspension already holds a valid working holiday visa shall be permitted to enter and/or remain in such country and to work in accordance with such visa until such visa expires.

Signed in duplicate at Seoul on the 31st day of March 1995, in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

For the Government of Australia:

NICK BOLKUS

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

## 대한민국 정부와 오스트레일리아 정부간의 취업관광사증에 관한 양해각서

1995년 3월 31일 서울에서 서명  
1995년 3월 31일 발효

대한민국 정부와 오스트레일리아 정부는,

대한민국과 오스트레일리아간의 긴밀한 협력 증진을 위하여,

대한민국 국민과 오스트레일리아 국민, 특히 양국 청소년에게 상호 이해 증진을 위한 상대방의 문화와 생활양식에 대한 인식을 증진할 수 있는 폭넓은 기회 제공을 희망하며,

대한민국 국민이 오스트레일리아에 또는 오스트레일리아 국민이 대한민국에 상당기간동안 관광을 주목적으로 입국하여, 이에 수반되는 여행경비 보조를 위한 취업을 할 수 있도록 상호 조치할 것을 기대하여,

다음과 같이 양해하였다.

### 1. 일 반

이 양해각서는 1995년 7월 1일부터 취업·관광사증을 발급하는데 대한 당사자간 양해와 의도를 명시한다.

### 2. 사증발급 요건

가. 각 당사자는 1995년 7월 1일부터 아래 각기 요건을 구비한 자에 하여 발급일로부터 1년간 유효한 취업·관광복수사증을 발급한다.

- (1) 오스트레일리아 사증을 신청하는 대한민국인은 대한민국내에 거주하는 대한민국 국민이어야 하며, 대한민국 사증을 신청하는 오스트레일리아인은 오스트레일리아내에 거주하는 오스트레일리아 국민인 자
  - (2) 대한민국 또는 오스트레일리아내에서 일정기간동안 관광을 주목적으로 입국하려는 자
  - (3) 사증발급 신청시 연령이 18세부터 25세까지인 자. 다만, 대한민국의 권한있는 당국이 오스트레일리아의 신청자에게, 그리고 오스트레일리아의 권한있는 당국이 대한민국의 신청자에게 동 연령 제한을 30세까지 연장하기로 결정한 경우에는 예외로 한다.
  - (4) 부양자녀를 동반하지 않은 자
  - (5) 유효한 여권과 왕복 항공권 또는 왕복 항공권을 구입하기에 충분한 자금을 소지한 자
  - (6) 상대국에서의 초기 체류기간동안 생계유지에 필요한 자금을 소지한 자
  - (7) 건강하고 건전한 배경을 가진 자
- 나. 가항의 취업·관광사증 발급신청은 대한민국 국민의 경우, 대한민국에 주재하는 오스트레일리아 정부의 외교공관 또는 영사관에 하며, 오스트레일리아 국민의 경우, 오스트레일리아에 주재하는 대한민국 정부의 외교공관 또는 영사관에 한다. 필요한 경우, 담당 공관원은 적격여부를 결정하기 위하여 신청자를 면접할 수 있다.
- 다. 신청자의 영어 능력(대한민국 국민의 오스트레일리아 사증발급 신청시) 또는 한국어 능력(오스트레일리아 국민의 대한민국 사증발급 신청시) 부족만을 이유로 동 사증발급이 거부되지 아니한다.
- 라. 각 당사자는 가항에 언급된 사증소지자가 대한민국 또는 오스트레일리아에 경우에 따라 최초 12월까지 체류할 수 있도록 허용한다. 동 체류 기간은 권한있는 사증발급 당국의 재량에 의하여 연장될 수 있다.

- 마. 취업·관광사증을 소지하고 대한민국 또는 오스트레일리아에 입국한 자는 상대국의 법령을 준수하며, 취업·관광사증의 목적에 배치되는 취업을 하지 아니한다. 취업·관광사증 소지자는 대한민국 국민의 경우 오스트레일리아에 체류하는 동안 영어 이외 정규과정의 교육을 받을 수 없으며, 오스트레일리아 국민의 경우 대한민국에 체류하는 동안 한국어 이외 정규과정의 교육을 받을 수 없다.
- 바. 대한민국 정부와 오스트레일리아 정부는 자국내에 있는 청년, 문화 및 지역단체가 취업·관광사증으로 입국한 상대방 국민에게 적절한 상담편의를 제공하도록 장려한다.

### 3. 정 지

- 5. 나항의 규정에 따를 것을 조건으로 일방당사자는 공공정책을 이유로 상기 규정의 전체 또는 일부를 잠정적으로 효력 정지시킬 수 있다. 이러한 정지 조치는 외교경로를 통하여 상대방에게 즉시 통보되어야 한다.

### 4. 개 정

- 이 각서는 당사자간의 서면합의에 의하여 언제든지 개정될 수 있다.

### 5. 발효 및 유효기간

- 가. 이 각서는 서명일에 발효하며, 일방당사자가 서면으로 3월전에 타방당사자에게 종료 통보하지 아니하는 한 계속 유효하다.
- 나. 당사자간 별도의 합의가 없는 한, 이 각서 또는 이 각서 일부 규정의 효력종료나 정지에도 불구하고, 동 종료 또는 정지일에 이미 유효한 취업·관광사증을 소지한 자는 이 사증이 유효한 동안에는 동 국가에 입국하거나 체류하고 동 사증목적에 부합하는 취업을 할 수 있다.

1995년 3월 31일 서울에서 동등히 정본인 한국어 및 영어 각 2부에  
서명하였다.

대한민국 정부를 위하여  
/서 명/  
공 로 명  
(외무부장관)

오스트레일리아 정부를 위하여  
/서 명/  
닉 볼커스  
(이민부장관)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE  
RELATIF AUX VISAS DE TRAVAIL PENDANT LES VACANCES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Australie,

Soucieux de promouvoir une coopération plus étroite entre la République de Corée et l'Australie,

Désireux d'offrir des possibilités plus grandes aux ressortissants ou citoyens, en particulier aux jeunes, de la République de Corée et de l'Australie d'apprécier la culture et le mode de vie de l'autre pays afin de promouvoir la compréhension mutuelle entre leurs pays respectifs,

Souhaitant prendre des dispositions communes concernant le travail pendant les vacances qui visent à permettre aux ressortissants de la République de Corée d'entrer en Australie et aux citoyens australiens d'entrer en République de Corée essentiellement pour des vacances de longue durée et pour accessoirement travailler pendant ces vacances afin d'augmenter leur budget vacances,

Sont convenus de ce qui suit :

1. GÉNÉRALITÉS

Le présent Mémoire d'accord exprime l'accord et les intentions des Parties concernant l'octroi de visas de travail pendant les vacances à partir du 1er juillet 1995.

2. CONDITIONS DE DÉLIVRANCE DES VISAS

a) À partir du 1er juillet 1995, chaque Partie délivrera un visa à entrées multiples pour le travail pendant les vacances, valable un an à compter de la date de délivrance, aux personnes qui remplissent les conditions suivantes :

i) Dans le cas des demandes de visas australiens présentées par des Coréens, être ressortissant coréen résidant en République de Corée, et dans le cas des demandes de visas coréens présentées par des Australiens, être citoyen australien résidant en Australie;

ii) Avoir l'intention essentiellement de passer leurs vacances en Australie ou en République de Corée, selon le cas, pour une période définie;

iii) Être âgé de dix-huit (18) à vingt-cinq (25) ans au moment de la demande de visa, sauf lorsque les autorités compétentes du Gouvernement de la République de Corée, en ce qui concerne les demandeurs australiens, et les autorités compétentes du Gouvernement australien, en ce qui concerne les demandeurs coréens, décident de porter la limite d'âge à trente (30) ans;

iv) Être des personnes qui ne sont pas accompagnées d'enfants à charge;

v) Posséder un passeport valide et un billet de retour ou des ressources suffisantes pour acheter un tel billet;

vi) Posséder des ressources suffisantes pour leurs besoins pendant la période de séjour initiale en Australie ou en République de Corée, selon le cas; et

vii) Être en bonne santé physique et mentale;

b) Les demandes de visas de travail pendant les vacances visées au paragraphe 2 a) devront être présentées, en ce qui concerne les demandeurs coréens, à la mission diplomatique ou consulaire du Gouvernement australien en République de Corée et, dans le cas des demandeurs australiens, à la Mission diplomatique ou consulaire du Gouvernement de la République de Corée en Australie, et le cas échéant, les demandeurs seront interviewés par des représentants de la mission à laquelle la demande a été présentée pour déterminer s'ils remplissent toutes les conditions;

c) Les demandeurs ne se verront pas refuser de visas simplement parce qu'ils ne connaissent pas l'anglais (dans le cas des demandes de visas australiens par les demandeurs coréens) ou le coréen (dans le cas des demandes de visas coréens par les demandeurs australiens);

d) Chaque partie autorisera les détenteurs des visas visés au paragraphe 2 a) à séjourner en République de Corée ou en Australie, selon le cas, pendant une période initiale de douze (12) mois. Toute prorogation sera laissée à la discrétion des autorités compétentes du gouvernement qui a octroyé le visa;

e) Les personnes qui sont entrées en Australie ou en République de Corée avec un visa de travail pendant les vacances devront respecter les lois et règlements de l'Australie et de la République de Corée et ne pas occuper d'emplois qui soient contraires aux objectifs des arrangements concernant le travail pendant les vacances. Les détenteurs de visas de travail pendant les vacances ne feront pas d'études autres que l'apprentissage de l'anglais, dans le cas des ressortissants coréens pendant leur séjour en Australie, ou du coréen dans le cas des citoyens australiens pendant leur séjour en République de Corée;

f) Le Gouvernement de la République de Corée encouragera les organisations de jeunesse, culturelles et communautaires en République de Corée et le Gouvernement australien encouragera les organisations de jeunesse, culturelles et communautaires en Australie à fournir des facilités appropriées d'orientation aux ressortissants coréens et aux citoyens australiens respectivement qui sont entrés en Australie ou en République de Corée, selon le cas, avec des visas de travail pendant les vacances.

### 3. SUSPENSION

Sous réserve du paragraphe 5 b), l'une ou l'autre Partie peut suspendre temporairement les dispositions susmentionnées en tout ou en partie pour des raisons d'ordre public.

Toute suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.



#### 4. AMENDEMENTS

Des amendements au présent Mémorandum peuvent être apportés à tout moment par écrit entre les Parties.

#### 5. COMMENCEMENT ET DURÉE

a) Le présent Mémorandum prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de trois (3) mois à l'autre partie;

b) Nonobstant la dénonciation ou la suspension du présent Mémorandum ou de l'une quelconque de ses dispositions, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, toute personne qui, à la date de la dénonciation ou de la suspension, détient déjà un visa valide de travail pendant les vacances sera autorisée à entrer ou à demeurer dans le pays et à y travailler en vertu dudit visa jusqu'à l'expiration de celui-ci.

Signé en double exemplaire à Séoul, le 31 mars 1995, en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour Le Gouvernement de la République de Corée :

GONG RO-MYUNG

Pour Le Gouvernement de l'Australie :

NICK BOLKUS



**No. 35050**

---

**Republic of Korea  
and  
Cambodia**

**Exchange of notes between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Cambodia providing the Government of the Kingdom of Cambodia with heavy construction equipment. Phnom Penh, 15 May 1997**

**Entry into force:** *15 May 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Cambodge**

**Echange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Cambodge en vue de la fourniture de matériel lourd de construction au Gouvernement du Royaume du Cambodge. Phnom Penh, 15 mai 1997**

**Eutrée en vigueur :** *15 mai 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 10 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35051**

---

**Republic of Korea  
and  
Indonesia**

**Exchange of letters between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Jakarta, 5 July 1995**

**Entry into force:** *5 July 1995, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Indonésie**

**Echange de lettres entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Jakarta, 5 juillet 1995**

**Entrée en vigueur :** *5 juillet 1995, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 10 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35052**

---

**Republic of Korea  
and  
Hong Koug (under an entrustment of authority from the  
United Kingdom Government)**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government  
of Hong Kong concerning air services (with annex). Seoul, 29 March 1996**

**Entry into force: 9 July 1996 by notification, in accordance with article 20**

**Authentic texts: *English and Korean***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10  
September 1998***

---

**République de Corée  
et  
Hong-Koug (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part  
du Gouvernement du Royaume-Uni)**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée  
et le Gouvernement de Hong-Kong (avec annexe). Séoul, 29 mars 1996**

**Entrée en vigueur : 9 juillet 1996 par notification, conformément à l'article 20**

**Textes authentiques : *anglais et coréen***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10  
septembre 1998***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
KOREA AND THE GOVERNMENT OF HONG KONG CONCERNING  
AIR SERVICES

The Government of the Republic of Korea and the Government of Hong Kong (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between the Republic of Korea and Hong Kong,

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Republic of Korea, the Minister of Construction and Transportation, and in the case of Hong Kong, the Director of Civil Aviation, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(b) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

The term "area" in relation to the Republic of Korea has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944<sup>1</sup> and in relation to Hong Kong includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories;

(d) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;

(e) The term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

*Article 2. Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services*

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.



*Article 3. Grant of Rights*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) The right to fly across its area without landing;
- (b) The right to make stops in its area for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Amex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

*Article 4. Designation of and Authorisation of Airlines*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) (a) The Government of the Republic of Korea shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Hong Kong.

(b) The Government of Hong Kong shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership

and effective control of that airline are vested in the Government of the Republic of Korea or its nationals.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

#### Article 5. Revocation or Suspension of Operating Authorisation

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) (i) In the case of the Government of the Republic of Korea, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Hong Kong; or

(ii) In the case of the Government of Hong Kong, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Republic of Korea or its nationals;

(b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

If that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### Article 6. Principles Governing Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of pas-

sengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) Traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the States comprising that region; and

The requirements of through airline operation.

(4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

#### *Article 7. Tariffs*

(1) The term "tariff" means one or more of the following:

(a) The fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

(b) The rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;

The conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attaching to it; and

(d) The rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between the Republic of Korea and Hong Kong shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article may be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may consult other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariff, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because no other designated airline is operating on the same route. References in this and the preceding paragraph to "the same route" are to the route operated, not the specified route.

(4) Any proposed tariff for carriage between the Republic of Korea and Hong Kong shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline or airlines seeking its approval in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the

Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(5) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(6) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

(7) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (5) of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine the tariff in accordance with paragraph (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

(8) Subject to paragraph (9) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain valid until a replacement tariff has been established.

(9) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, the validity of a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (8) of this Article:

(a) Where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;

(b) Where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which a replacement tariff is filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by a designated airline of a Contracting Party.

(10) (a) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Republic of Korea for carriage between Hong Kong and a State other than the Republic of Korea shall be subject to approval by the aeronautical authorities of Hong Kong and, where appropriate, of the other State. The tariffs to be charged by the designated airlines of Hong Kong for carriage between the Republic of Korea and another State shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Republic of Korea and, where appropriate, of the other State.

(b) Any proposed tariff for such carriage shall be filed by the designated airline of one Contracting Party seeking approval of such tariff with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. It shall be filed in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article and not less than 90 days (or such shorter period as they may decide) prior to the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(c) Such tariff may be approved at any time by the aeronautical authorities of the Contracting Party with whom it has been filed and shall be deemed to have been approved by them unless, within 30 days after the date of filing, they have served on the designated airline seeking approval of such tariff written notice of disapproval.

(d) The aeronautical authorities of a Contracting Party may withdraw approval of any such tariff approved or deemed to be approved by them on giving 90 days' notice to the designated airline charging such tariff. That airline shall cease to charge such tariff at the end of that period.

(11) Notwithstanding the provisions of paragraphs (5) and (10)(c) of this Article, the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not disapprove any proposed tariff filed with them by a designated airline which corresponds (e.g. in price level, conditions and date of expiry but not necessarily the routing being used) to the tariff charged by an airline of that Contracting Party for comparable services between the same points or is more restrictive or higher than that tariff.

#### *Article 8. Customs Duties*

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of one Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.

(2) Regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco), printed ticket stock and air waybills introduced into the area of the other Contracting Party by that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline, shall be exempted by the other Contracting Party from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when such regular equipment and such other items are to be used on any part of a journey performed over the area of the other Contracting Party.

(3) The regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party.

(4) The regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article may be unloaded in the area of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall enjoy the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may however require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.

(5) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

*Article 9. Avoidance of Double Taxation with respect to International Air Traffic*

(1) For the purposes of this Article,

(a) The term "revenues, gross receipts, income or profits derived from the operation of aircraft in international traffic" shall include revenues, gross receipts, income or profits from the operation of aircraft for the carriage of persons, livestock, goods, mail or merchandise including the sale of tickets for and the provision of services connected with such carriage, either for the airline itself or for any other airline.

(b) The term "international traffic" means any transport by an aircraft operated by an airline of a Contracting Party, except when the aircraft is operated solely between places in the area of the other Contracting Party;

(c) The term "airline of one Contracting Party" means, in the case of the Republic of Korea, an airline substantially owned and effectively controlled by the Government of the Republic of Korea or its nationals, in the case of Hong Kong, an airline incorporated and having its principal place of business in Hong Kong.

(2) Revenues, gross receipts, income or profits derived from the operation of aircraft in international traffic by an airline of one Contracting Party, including participation in a pool service, a joint air transport operation or an international operating agency, which are subject to tax in the area of that Contracting Party shall be exempt from income tax, profits tax and all other taxes on revenues, receipts, income or profits imposed in the area of the other Contracting Party on a reciprocal basis in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party.

(3) Capital and assets of an airline of one Contracting Party relating to the operation of aircraft in international traffic shall not be subject to any taxes imposed by the other Contracting Party on a reciprocal basis in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party.

(4) The operation of aircraft in international traffic carried on by an airline of one Contracting Party shall be exempt from value added tax and any similar tax imposed by the other Contracting Party on a reciprocal basis in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party.

(5) The Article shall have effect in respect of taxes, other than withholding taxes, for the taxable year or year of assessment beginning on or after the first day of January in the year in which this Agreement enters into force.

(6) The Article shall cease to have effect in respect of taxes, other than withholding taxes, for the taxable year or year of assessment beginning on or after the first day of January in the year in which this Agreement is terminated.

(7) This Article shall be replaced by an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital providing for similar exemptions if and when such Agreement is concluded between the Contracting Parties.

*Article 10. Aviation Security*

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.<sup>3</sup>

(2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

*Article 11. Provision of Statistics*

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such state-

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

ments shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 12. Conversion and Remittance of Revenue*

(1) The designated airlines of the Republic of Korea shall have the right to convert and remit to the Republic of Korea from Hong Kong on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. The designated airlines of Hong Kong shall have the right to convert and remit to Hong Kong from the Republic of Korea on demand local revenues in excess of sums locally disbursed.

(2) The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

*Article 13. Airline Representation and Sales*

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

*Article 14. User Charges*

(1) The term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

(2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(3) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.



*Article 15. Consultation*

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 60 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

*Article 16. Settlement of Disputes*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) Within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

*Article 17. Amendment*

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force when confirmed in writing by the Contracting Parties.

*Article 18. Termination*

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

*Article 19. Registration with the International Civil Aviation Organization*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 20. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties notify each other in writing that they have completed internal legal procedures necessary for its entry into force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Seoul this 29th day of March 1996 in the Korean and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Republic of Korea:

LEE KI-CHOO

For the Government of Hong Kong:

GORDON SIU

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

SECTION 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Korea:  
Points in the Republic of Korea - intermediate points - Hong Kong -points beyond.

*Notes:*

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
2. The designated airline or airlines of the Republic of Korea may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve points in the Republic of Korea in any order, and intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in the Republic of Korea.
3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at Hong Kong or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

SECTION 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Hong Kong:  
Hong Kong - intermediate points - points in the Republic of Korea - points beyond.

*Notes:*

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
2. The designated airline or airlines of Hong Kong may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, and points in the Republic of Korea in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at Hong Kong.
3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond at points in the Republic of Korea or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

1990년 5월 29일 서울에서 서명  
1996년 7월 9일 발효

대한민국 정부와 홍콩 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

대한민국과 홍콩간의 항공업무를 위한 기반을 제공할 목적으로 협정의  
체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조  
정 의

문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정의 목적상,

- 가. “항공당국”이라 함은 대한민국의 경우 건설교통부장관, 홍콩의  
경우 민간항공국장 또는 양측 공히 상기 당국에 의하여 현재 행사  
가능한 모든 기능이나 또는 유사한 기능을 수행하는 권한을 부여  
받은 개인 또는 기관을 말한다.
- 나. “지정항공사”라 함은 이 협정 제4조에 따라 지정되어 운항허가를  
받은 항공사를 말한다.
- 다. “지역”이라 함은 대한민국의 경우 1944년 12월 7일 시카고에서  
서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약 제2조의 ‘영역’에서 부여된  
의미를 가지며, 홍콩의 경우에는 홍콩도, 구룡반도 및 신계지를  
포함한다.

- 라. “항공업무”, “국제항공업무”, “항공사” 및 “비운수목적의 착륙”은 상기 협약 제96조에 따라 각각 부여된 의미를 가진다.
- 마. “이 협약”이라 함은 협정 부속서와 협정 또는 부속서에 대한 모든 개정을 포함한다.

### 제 2 조

#### 국제항공업무에 적용가능한 시카고협약 규정

이 협정의 이행에 있어 계약당사자는, 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약 및 부속서와 양 계약당사자에 적용 되는 동 협약 또는 부속서의 제 개정규정이 국제항공업무에 적용 가능한 경우, 동 규정을 준수한다.

### 제 3 조

#### 제권리의 부여

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자에게 국제항공업무와 관련하여 다음의 제 권리를 부여한다.

- 가. 타방 계약당사자의 지역을 통과하는 무착륙 비행권리
- 나. 비운수목적으로 동 지역에 착륙하는 권리

2. 각 계약당사자는 이 협정 부속서의 관련 절에 명시된 노선에서 국제항공업무를 운영할 목적으로 이하 이 협정에 명시된 제 권리를 타방 계약당사자에게 부여한다. 이러한 업무 및 노선은 이하에서 각각 “합의된 업무” 및 “특정노선”이라 한다. 특정노선에서 합의된 업무를 운영함에 있어, 각 계약당사자의 지정항공사는 이 조 1항에 명시된 제 권리에 더하여 협정 부속서에 따라 노선을 위하여 설정된 타방 계약당사자 지역안의 제지점에 승객·화물 및 우편물을 개별적으로 또는 혼합하여 적재·하루하기 위하여 착륙할 권리를 가진다.

3. 이 조 2항의 어떠한 규정도 일방 계약당사자의 지정항공사에게 타방 계약당사자 지역안의 1개지점에서 다른 지점으로 전세 또는 유상으로 운반되는 승객·화물 및 우편물을 적재할 권리를 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

4. 무력충돌, 정치적 소요 또는 상황 전개, 특별하고 비정상적인 상황에서 일방 계약당사자의 지정항공사가 정상노선에서 업무를 운영할 수 없는 경우에는, 타방 계약당사자는 동 노선을 적절히 임시 재조정하여 상기 업무의 계속적 운영을 촉진할 수 있도록 최선의 노력을 다한다.

#### 제 4 조 항공사 지정 및 허가

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자에게 서면으로 특정노선에서 합의된 업무를 운영할 1개 또는 복수의 항공사를 지정하거나 또는 그러한 지정을 철회 또는 변경할 권리를 가진다.

2. 타방 계약당사자는 상기 지정을 접수하는 즉시 이 조 3항 및 4항의 규정에 따를 것을 조건으로 지체없이 동 지정된 항공사들에 대하여 적절한 운영허가를 부여한다.

3. 가. 대한민국 정부는 타방 계약당사자의 지정항공사가 홍콩에서 설립되고 주 사업장이 홍콩에 소재하고 있음을 확신하지 못하는 경우에는, 이 조 2항에 규정된 운항허가의 부여를 거부하거나 동 지정항공사가 이 협정 제3조 2항에 규정된 제 권리를 행사하는데 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

나. 홍콩 정부는 타방 계약당사자의 지정항공사에 대한 실질적 소유와 실효적 지배가 대한민국 정부 또는 그 국민에 속하여 있음을 확신하지 못하는 경우에는, 이 조 2항에 규정된 운항

허가의 부여를 거부하거나 동 지정항공사가 이 협정 제3조 2항에 규정된 제 권리를 행사하는데 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

4. 일방 계약당사자의 항공당국은 타방 계약당사자의 지정항공사에 대하여 동 항공당국이 국제항공업무의 운영에 있어 통상적이고 합리적으로 적용하는 법령에 규정된 조건들을 동 지정항공사가 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

5. 항공사가 상기에 따라 지정되고 허가를 받은 경우에는 동 항공사는 이 협정의 적용가능한 제 규정을 준수한다는 조건하에 합의된 업무를 개시할 수 있다.

## 제 5 조

### 운항허가의 취소 또는 정지

1. 각 계약당사자는 다음의 경우 타방 계약당사자에 의하여 지정된 항공사가 이 협정 제3조 2항에 규정된 권리의 행사를 위하여 부여된 운항 허가를 취소 또는 정지하거나 또는 그러한 권리행사에 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

가. (1) 대한민국 정부의 경우 홍콩측 지정항공사가 홍콩에서 설립되고 주 사업장이 홍콩에 소재하고 있음을 확인하지 못하는 경우

(2) 홍콩 정부의 경우 대한민국측 지정항공사의 실질적 소유와 실효적 지배권이 대한민국 정부 또는 그 국민에 속하여 있음을 확인하지 못하는 경우

나. 동 항공사가 상기 권리를 부여한 계약당사자의 법령을 준수하지 못하는 경우

다. 동 항공사가 달리 이 협정에 규정된 조건에 따라 운항하지 못하는 경우

2. 이 조 1항에 규정된 운항허가의 즉각적인 취소 또는 정지 또는 동 규정상의 조건의 부과가 더 이상의 법령침해를 방지하기 위하여 필요 불가결하지 아니하는 한, 그러한 권리는 타방 계약당사자와 협의한 후에만 행사된다.

## 제 6 조

### 합의된 업무의 운영을 규율하는 원칙

1. 계약당사자의 지정항공사들이 특정노선에서의 합의된 업무를 운영함에 있어 공정하고 균등한 기회가 부여된다.

2. 각 계약당사자의 지정항공사들은 합의된 업무를 운영함에 있어 타방계약당사자의 지정항공사들이 동일노선의 전부 또는 일부에서 제공하는 업무에 부당하게 영향을 미치지 아니하도록 타방 계약당사자 지정항공사들의 이익을 고려한다.

3. 계약당사자의 지정항공사들에 의하여 제공되는 합의된 업무는 특정 노선에서의 운송에 대한 공공의 요구와 밀접한 관계를 가져야 하며 동 항공사를 지정한 계약당사자의 지역을 출발지점 또는 목적지점으로 하는 승객·화물 및 우편물의 운송에 대하여 현재 및 예측되는 운송수요에 적합한 수송력을 합리적인 적재율로 공급하는 것을 일차적 목적으로 한다. 전기 항공사를 지정한 계약당사자의 지역외의 지점에서 적제·하류한 승객·화물 및 우편물의 운송과 관련하여, 동 운송을 위한 수송력은 다음 사항과 연계된 일반원칙에 따라 이루어져야 한다.

- 가. 항공사를 지정한 계약당사자의 지역을 목적지점과 출발지점으로 하는 운송수요
- 나. 합의된 업무의 수행시 통과하게 되는 지역의 국가에 소속한 항공사에 의하여 개설된 여타 항공업무를 고려한 동 지역에서의 운송수요
- 다. 직통항공 운항수요



4. 특정노선에서 제공될 수송력은 수시로 계약당사자의 항공당국간에 공동으로 결정된다.

제 7 조  
운 입

1. "운입"이라 함은 다음의 하나 또는 그 이상을 말한다.
  - 가. 정기항공업무에 있어 승객 및 그들의 수하물 운송을 위하여 항공사가 부과하는 요금 및 이러한 운송에 부가되는 업무에 대한 요금 및 조건
  - 나. 정기항공업무에 있어 화물(우편물 제외)의 운송을 위하여 항공사가 부과하는 요금
  - 다. 이러한 모든 요금 또는 요금과 이에 수반하는 이익의 이용 또는 적용 가능성을 규율하는 제반 조건
  - 라. 국제항공업무상 운송을 위하여 대리인이 판매한 티켓이나 발급한 항공화물 운송장에 대하여 항공사가 동 대리인에 지불한 수수료를
  
2. 대한민국과 홍콩간 운송을 위하여 계약당사자의 지정항공사가 부과하는 운입은 양 계약당사자의 항공당국에 의하여 승인되어야 하며, 합의된 업무의 운영비용·승객의 이익·적정이윤 및 동일노선의 전부 또는 일부 구간에서의 다른 항공사의 운입 등을 포함한 모든 관련요소를 적절히 고려하여 합리적 수준에서 결정된다.
  
3. 이 조 2항에 규정된 운입은 동 운입의 승인을 청구하는 계약당사자의 지정항공사에 의하여 합의될 수 있으며, 동 지정항공사는 동 운입을 제외하기 전에 동일 노선의 전부 또는 일부 구간에 운항중인 다른 항공사와 협의할 수 있다. 그러나 일방 지정항공사가 그러한 운입에 대한 타방 지정항공사의 합의를 획득하지 못하게 되는 경우나 또는 여하한 다른 항공사가 동일노선

선에서 운항하지 아니한 이유로 전기 지정항공사가 여하한 운임을 제외하거나 계약당사자가 동 운임을 승인하는 것을 금지하지 아니한다.

4. 대한민국과 홍콩간 운송을 위한 모든 운임안은 동 운임의 승인을 청구하는 지정항공사 또는 지정항공사들에 의하여 계약당사자의 항공당국이 개별적으로 이 조 1항에 규정된 특정사항들에 대하여 공개되도록 요구하는 양식으로 동 항공당국에 접수된다. 동 운임은 시행예정일로부터 60일(또는 계약당사자의 항공당국이 상호 합의한 보다 짧은 기간) 이전에 접수된다. 이러한 운임안은 동 운임이 항공당국에 접수된 날자에 계약당사자의 항공당국에 접수된 것으로 간주된다.

5. 모든 운임안은 언제든지 계약당사자의 항공당국에 의하여 승인될 수 있으며, 이 조 4항에 따라 접수된 경우에는, 접수일로부터 30일(또는 계약당사자의 항공당국이 상호 합의하는 보다 짧은 기간) 이내에, 일방 계약당사자의 항공당국이 타방 계약당사자의 항공당국에게 동 운임안에 대하여 서면으로 불승인 통보를 제출하지 아니하는 한, 동 계약당사자의 항공당국에 의하여 승인된 것으로 간주된다.

6. 불승인 통보가 이 조 5항 규정에 따라 이루어진 경우 계약당사자의 항공당국은 공동으로 운임을 결정할 수 있다. 이를 위하여 일방 계약당사자는 불승인 통보 제출 30일 이내에 계약당사자의 항공당국간 협의를 요청할 수 있으며 동 협의는 타방 계약당사자가 서면으로 이러한 요청을 접수한 날부터 30일 이내에 개략된다.

7. 운임이 이 조 5항에 따라 일방 계약당사자의 항공당국에 의하여 승인받지 못하였고 계약당사자의 항공당국이 이 조 제6항에 따라 공동으로 운임을 결정하지 못한 경우, 이러한 분쟁은 이 협정 제15조의 규정에 따라 해결될 수 있다.

8. 이 조 9항에 따를 것을 조건으로 하여 이 조의 제 규정에 따라 설정된 운임은 대체운임이 설정될 때까지 유효하다.

9. 양 계약당사자의 항공당국간 합의와 동 항공당국이 합의하는 기간을 제외한 다음의 경우에는 운임의 유효기간이 이 조 8항에 의거 연장되지 아니한다.
- 가. 운임의 종료일자가 있는 경우 동 종료일자로부터 12개월을 초과하는 기간
  - 나. 운임의 종료일자가 없는 경우 대체운임이 일방 계약당사자의 지정항공사로부터 양 계약당사자의 항공당국에 접수된 날부터 12개월을 초과하는 기간
10. 가. 홍콩과 대한민국의외의 타국간 운송을 위하여 대한민국의 지정 항공사가 부과하는 운임은 홍콩과 적절한 경우 동 타국 항공 당국의 승인을 받는다. 대한민국과 타국간 수송을 위하여 홍콩의 지정항공사가 부과하는 운임은 대한민국과 적절한 경우 동 타국 항공 당국의 승인을 받는다.
- 나. 이러한 모든 운임안은 동 운임안의 승인을 청구하는 일방 계약 당사자의 지정항공사에 의하여 타방 계약당사자의 항공당국에 접수된다. 이러한 운임안은 타방 계약당사자 항공당국이 이 조 1항에 규정된 특정사항들이 공개되도록 요구하는 양식으로 시행예정일 90일(또는 동 항공당국이 결정하는 보다 짧은 기간) 이전에 접수된다. 운임안은 동 운임안이 항공 당국에 전달된 날로부터 접수된 것으로 간주된다.
  - 다. 이러한 운임은 동 운임을 접수한 계약당사자의 항공당국에 의하여 언제든지 승인될 수 있으며 동 항공당국이 접수후 30일 이내에 동 운임의 승인을 청구하는 지정항공사에 서면으로 불승인 통보를 전달하지 아니한 경우에는 승인된 것으로 간주된다.
  - 라. 일방 계약당사자의 항공당국은 상기 운임을 부과하는 지정 항공사에게 90일이전 사전통고로써 동 항공당국이 승인하거나 승인한 것으로 간주한 모든 운임에 대한 승인을 철회할 수 있다. 동 항공사는 동 기간이 만료하는 때에 그러한 운임부과를 종료한다.

11. 이 조 5항 및 10항 다호의 규정에도 불구하고, 일방 계약당사자의 항공당국은 어떤 지정항공사에 의하여 제출된 모든 운임안도 동 운임이 동일 지점간 유사한 업무에 대하여 동 계약당사자의 항공사에 의하여 부과되는 운임과 일치하거나(예를 들어 가격수준, 조건 및 종료일. 단, 이용되는 노선이 반드시 포함되는 것은 아님) 또는 동 운임보다 제한적 이거나 높은 경우 동 운임안을 불승인하지 아니한다.

## 제 8 조 관 세

1. 일방 계약당사자의 지정항공사에 의하여 국제항공업무에 운영되는 항공기와 동 항공기의 정규장비, 연료, 운할유, 소모성 기술공급품, 엔진을 포함한 예비부품 및 동 항공기에 적재된 항공기 저장품(식품, 음료 및 담배 등의 항공기 저장품 포함)은 동 정규장비 및 기타 물품이 동 항공기에 계속 적재되어 있는 경우 타방 계약당사자의 모든 관세, 물품세 및 도착시 제공된 업무의 비용에 근거하지 아니한 유사한 요금 및 부과금으로부터 면제된다.

2. 일방 지정항공사에 의하여 타방 계약당사자의 지역내로 반입되거나 동 지정항공사에 의하여 운영되는 항공기에 적재된 정규장비, 연료, 운할유, 소모성 기술공급품, 엔진을 포함한 예비부품 및 항공기 저장품(식품, 음료 및 담배 등의 항공기 저장품 포함), 인쇄된 티켓류 및 항공화물 운송장은 이러한 정규장비 및 기타 물품이 타방 계약당사자의 지역의 상공에서 이루어진 비행의 일부구간에서 사용되어질 경우에도 타방 계약당사자의 모든 관세, 물품세 및 도착시 제공된 업무의 비용에 근거하지 아니한 유사 요금 및 부과금으로부터 면제된다.

3. 이 조 1항 및 2항에 규정된 정규장비 및 기타 물품은 타방 계약당사자의 세관당국의 감시 또는 통제에 따라 보관되도록 요구될 수 있다.

4. 이 조 1항에 규정된 정규장비 및 기타 물품은 타방 계약당사자 세관당국의 허가가 있는 경우에 동 계약당사자의 지역안에 하륙될 수 있다. 그러한 경우 동 정규장비 및 물품은 세관규정에 따라 재반출되거나 달리 처분되는 때까지 이 조 1항에서 규정된 면세를 향유한다. 그러나 동 계약당사자의 세관당국은 그 때까지 동 정규장비 및 물품이 동 세관당국의 감시하에 보관되도록 요구할 수 있다.

5. 일방 계약당사자의 지역을 직접 통과하는 수하물 및 화물은 관세, 물품세 및 도착시 제공된 용역의 비용에 기초하지 아니한 유사 요금 및 부과금으로부터 면제된다.

## 제 9 조

### 국제항공운수에 대한 이증과세 회피

1. 이 조항의 목적상,
  - 가. “국제운수에 종사하는 항공기의 운항으로부터 발생하는 수입, 총수익, 소득 또는 이윤”이라 함은 운수와 관련한 항공권의 판매 및 업무제공을 포함하여 동 항공기 또는 여타 항공기를 위하여 사람, 가축, 재화, 우편물 또는 상품의 운송을 위한 항공기의 운항으로부터 발생하는 수입, 총수익, 소득 또는 이윤을 말한다.
  - 나. “국제운수”라 함은 일방 계약당사자의 항공사에 의하여 운항되는 항공기에 의한 운송을 말한다. 다만, 타방 계약당사자의 지역내 지점간에서만 운항되는 경우는 제외된다.
  - 다. “일방 계약당사자의 항공사”라 함은 대한민국의 경우에는 대한민국 정부 또는 그 국민이 실질적으로 소유하고 실효적으로 지배하고 있는 항공사를, 홍콩의 경우에는 홍콩에서 설립되고 거기에 주된 영업소를 가지고 있는 항공사를 말한다.

2. 일방 계약당사자의 항공사가 공동계산, 공동 항공운송 경영 또는 국제공동경영체에 참가하는 것을 포함하여 동 계약당사자의 지역에서 조세 부과 대상이 되는 국제운수에 종사하는 항공기의 운항으로부터 발생하는 수입, 총수익, 소득 또는 이윤은 타방 계약당사자의 법령에 근거하여 상호주의에 따라 타방 계약당사자의 영역에서 부과되는 소득세, 이윤세 및 기타 모든 수입·수익·소득 또는 이윤에 대하여 부과되는 세금으로부터 면제된다.

3. 국제운수에 종사하는 항공기의 운항과 관련된 일방 계약당사자의 항공사의 자본 및 자산은 타방 계약당사자의 법령에 근거하여 상호주의에 따라 동 계약당사자에 의하여 부과되는 모든 조세로부터 면제된다.

4. 일방 계약당사자의 항공사에 의하여 수행되는 국제운수에 종사하는 항공기의 운항은 타방 계약당사자의 법령에 근거하여 상호주의에 따라 동 계약당사자에 의하여 부과되는 부가가치세 및 기타 유사 조세로부터 면제된다.

5. 이 조항은 이 협정이 발효하는 연도의 1월 1일 또는 그 이후에 개시되는 과세연도의 원천과세외의 조세에 대하여 발효한다.

6. 이 조항은 이 협정이 종료하는 연도의 1월 1일 또는 그 이후에 개시되는 과세연도의 원천과세외의 조세에 대하여 종료한다.

7. 이 조항은 유사한 조세면제를 규정하는 소득세 및 자본세와 관련한 이중과세회피협정이 양 계약당사자간 체결되는 경우에 동 협정으로 대체된다.

## 제 10 조 항공안전

1. 각 계약당사자는 불법적인 간섭행위로부터 민간항공의 안전을 보호할 타방 계약당사자에 대한 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성함을 재확인한다. 특히 계약당사자는 1963년 9월 14일 동경에서 서명된 "항공기상

에서 행한 범죄 및 기타 특정 행위에 관한 협약", 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 "항공기의 불법납치 억제를 위한 협약" 및 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 "민간 항공의 안전에 대한 불법행위의 억제를 위한 협약"의 항공안전 규정에 따라 행동한다.

2. 각 계약당사자는 민간항공기의 불법 납치행위, 항공기·승객·승무원·공항 및 항공운항시설의 안전에 반하는 기타 불법행위와 민간항공안전에 대한 기타 모든 위협을 방지하기 위하여 모든 필요한 지원을 요청받는 즉시 상호 제공한다.

3. 계약당사자는 그들 상호관계에 있어 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의 부속서로 지정된 적용 가능한 항공안전규정에 따라 행동한다. 각 계약당사자는 각자의 등록 항공기의 운항자 또는 주영업소나 영구 거주지가 각자의 지역안에 있는 항공기의 운항자 및 각자의 지역안의 공항관리자가 그러한 항공안전규정에 따라 행동하도록 요구한다.

4. 각 계약당사자는 타방 계약당사자가 자기 지역으로의 입·출국 또는 체류를 위하여 적용하는 상기 제3항에 규정된 항공안전규정을 항공기 운항자들이 준수하도록 요구할 수 있다는 것에 합의한다. 각 계약당사자는 탑승 또는 적재이전 그리고 탑승 또는 적재중에 항공기를 보호하고 승객·승무원·소지품·수하물·화물 및 항공기저장품에 대한 안전검사를 수행하기 위하여 자기 지역내에서 적절한 조치가 효과적으로 취하여질 것을 보장한다. 각 계약당사자는 특정위협에 대처하기 위한 합리적인 특별 안전조치와 관련한 타방 계약당사자의 어떠한 요구도 호의적으로 고려한다.

5. 민간항공기의 불법납치 사건이나 그러한 사건의 위협 또는 항공기·승객·승무원·공항 또는 항공운항시설의 안전에 대한 기타 불법행위가 발생하는 경우, 각 계약당사자는 그러한 사고 또는 사고위협을 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치를 용이하게 함으로써 타방 계약당사자를 지원한다.

제 11 조  
통계자료의 제공

각 계약당사자의 항공당국은 타방 계약당사자 항공당국의 요청이 있을 경우 동 계약당사자의 지정항공사가 합의된 업무를 위하여 제공하는 수송력을 검토하기 위하여 합리적으로 요구될 수 있는 정기 또는 기타 통계자료를 타방 계약당사자의 항공당국에 제공한다. 그러한 자료는 합의된 업무를 위하여 동 항공사에 의하여 수행되는 운송량을 결정하는 데 필요한 정보 및 그러한 운송의 출발 및 기착지점을 포함한다.

제 12 조  
수익의 환전 및 송금

1. 대한민국의 지정항공사들은 필요에 따라 현지에서 소비되는 금액을 초과하는 현지 수입을 환전하여 홍콩에서 대한민국으로 송금할 권리를 가진다. 홍콩의 지정항공사들은 현지에서 소비되는 금액을 초과하는 현지 수입을 환전하여 대한민국에서 홍콩으로 송금할 권리를 가진다.

2. 이러한 수입의 환전과 송금은 환전 및 송금을 위하여 동 수입이 사용된 때에 통상거래에 적용되는 실효환율에 따라 어떠한 제한도 없이 허용되며 그러한 환전 및 송금을 수행함에 있어 은행이 통상적으로 징수하는 부과금을 제외한 어떠한 부과금의 대상도 되지 아니한다.

제 13 조  
항공사 대표사무소 및 판매

1. 각 계약당사자의 지정항공사는 타방 계약당사자의 입국·거주 및 고용관련 법령에 따라 동 계약당사자의 지역내에 항공운송의 공급과 관련하여 요구되는 자체의 관리·기술·운영 및 기타 전문 직원을 들여오고 이들을 유지할 권리를 가진다.



2. 각 계약당사자의 지정항공사는 타방 계약당사자의 지역안에서 직접 또는 대리점을 통하여 항공운송의 판매에 종사할 권리를 가진다. 각 계약당사자의 지정항공사는 이러한 항공운송을 판매할 권리를 가지며, 누구든지 이러한 운송을 현지화 또는 어떠한 자유태환성 통화로 자유로이 구입할 수 있다.

#### 제 14 조 사 용 료

1. “사용료”라 함은 항공기·승무원·승객 및 화물에 대한 공항재산·시설 또는 항공운항시설 및 기타 관련업무와 시설의 제공과 관련하여 권한 있는 당국이 항공사에 부과하거나 또는 부과가 허가된 사용료를 말한다.

2. 어떠한 계약당사자도 타방 계약당사자의 지정항공사에게 유사한 국제항공업무를 운영하는 자기 항공사에게 부과하는 사용료보다 더 높은 사용료를 부과하거나 부과되도록 허용해서는 아니된다.

3. 각 계약당사자는 자기의 권한있는 사용료부과 당국과 동 당국에 제공하는 서비스 및 시설을 이용하는 항공사간의 협의를 장려하며, 가능한 경우, 항공사 대표사무소를 통하여 그러한 협의를 장려한다. 각 계약당사자는 또한 권한있는 사용료부과 당국과 동 이용자간에 사용료에 관한 적절한 정보를 교환할 것을 장려한다.

#### 제 15 조 협 의

일방 계약당사자는 이 협정의 이행·해석·적용 또는 개정과 관련하여 언제든지 협의를 요청할 수 있다. 계약당사자의 항공당국간에 성립되는 협의는 계약당사자간 달리 합의되지 아니하는 한, 타방 계약당사자가 서면으로 협의의 요청을 접수한 후 60일 이내에 개시된다.

제 16 조  
분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석이나 적용과 관련하여 계약당사자간에 분쟁이 발생한 경우 계약당사자가 우선 협상을 통하여 분쟁을 해결하도록 노력한다.

2. 계약당사자가 협상에 의한 해결에 실패하는 경우, 동 건은 상호 합의하는 개인이나 기관에 위임되거나 또는 일방 계약당사자의 요청에 의하여 다음과 같이 구성되는 3인의 중재인으로 구성된 재판소에 결정을 위해 회부될 수 있다.

가. 중재요청 접수후 30일 이내에 각 계약당사자는 1인의 중재인을 지명한다. 중재재판소의 재판장은, 동 분쟁에 대하여 중립적인 것으로 간주되는 국가의 국민인 제3의 중재인이 되며, 상기 2인의 중재인간 합의에 의하여 동 중재인중 두번째 중재인 선임후 60일 이내에 지명된다.

나. 상기에 명시된 기간내에 어떠한 지명도 이루어지지 못한 경우, 일방 계약당사자는 국제민간항공기구 이사회의장에게 30일 이내에 필요한 지명을 요청할 수 있다. 동 의장 본인이 동 분쟁과 관련하여 중립적이지 못한 국가의 국민이라고 간주하는 경우에는 동일한 이유에 의한 부적격자가 아닌 최선임 부의장이 상기 지명을 한다.

3. 이 조 이하에 규정되거나 또는 계약당사자간 달리 합의하지 않는 한 중재재판소는 자체 관할권의 범위를 정하며, 자체 재판절차를 수립한다. 재판소의 결정 또는 일방 계약당사자의 요청에 따라 정확한 중재사안 및 준수될 특정 재판절차를 결정하기 위한 회의가 동 재판소가 완전히 구성된 후 30일 이내에 이루어진다.

4. 계약당사자가 달리 합의하거나 중재재판소가 달리 규정한 경우의 예는, 각 계약당사자는 재판소가 완전히 구성된 후 45일 이내에 각서를 제출한다. 답변서는 60일후로 예정된다. 동 재판소는 답변서 도착후 30일 이내에 일방 계약 당사자의 요청에 따라 직권으로 심리를 개시한다.

5. 중재재판소는 심리 종료후 30일 이내에 또는 심리가 개시되지 아니한 경우에는 양측의 답변서가 제출된 날로부터 30일 이내에 서면결정을 내리도록 한다. 결정은 다수결에 의한다.

6. 일방 계약당사자는 결정 접수후 15일 이내에 동 결정의 이유를 요청할 수 있으며, 그러한 이유는 동 요청 15일 이내에 이루어진다.

7. 중재재판소의 결정은 계약당사자를 구속한다.

8. 각 계약당사자는 자기에 의하여 임명된 중재인에 대한 비용을 부담한다. 이 조 2항 나호의 절차를 이행함에 있어서 국제민간항공기구 이사회 의장 또는 부의장에 의하여 발생한 모든 비용을 포함한 재판소의 여타 비용은 각 계약당사자간에 균등하게 분담한다.

제 17 조  
개 정

계약당사자간 합의된 이 협정의 모든 개정은 서면으로 양 계약당사자가 확인하는 날에 발효한다.

제 18 조  
종 료

일방 계약당사자는 언제라도 이 협정의 종료 결정을 타방 계약당사자에게 서면 통보할 수 있다. 이 협정은 타방 계약당사자가 동 통보를 접수한 날로부터 1년이 지나기 전날(통보 접수장소에서)까지 합의에 따라 철회되지 아니하는 한 동일 자정에 종료한다.

제 19 조  
국제민간항공기구에의 등록

이 협정과 추후의 모든 개정은 국제민간항공기구에 등록된다.

제 20 조  
발 효

이 협정은 양 체약당사자가 협정발효에 필요한 국내절차를 완료하였음을 서면으로 상호 통보한 날에 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1996년 3월 29일 서울에서 동등히 정본인 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

대한민국 정부를 대표하여  
/서 명/  
이 기 주  
(외무부차관)

홍콩 정부를 대표하여  
/서 명/  
고든 시우  
(경제부장관)

부 속 서  
노 선 구 조

제 1 절

대한민국 지정항공사의 운항노선

대한민국내 제지점 - 중간 제지점 - 홍콩 - 이원 제지점

주

1. 상기에 명시된 노선구조상에 운영될 제지점은 계약당사자의 항공당국에 의하여 공동으로 결정된다.
2. 대한민국의 지정항공사는 동 노선구조상의 합의된 업무가 대한민국에서 시작하는 한 전부 또는 일부 운항에 있어 상기에서 명시된 노선의 어떤 지점에 대한 착륙을 생략할 수 있으며 또한 어떠한 순서로도 대한민국내 제지점, 중간 제지점, 또는 이원 제지점을 운영할 수 있다.
3. 계약당사자의 항공당국간에 수시로 공동 결정되는 경우를 제외하고는 어떠한 수송도 중간지점 또는 이원지점에서 적재한 후 홍콩에 하륙 하거나 그 반대의 경우로 이루어질 수 없다.
4. 중국 본토내의 어떤 지점도 중간지점 또는 이원지점으로 운영될 수 없다.

## 제 2 절

### 홍콩 지정항공사의 운항노선

홍콩 - 중간 제지점 - 대한민국내 제지점 - 이원 제지점

### 주

1. 상기에 명시된 노선구조상에 운영될 제지점은 계약당사자의 항공당국에 의하여 공동으로 결정된다.
2. 홍콩의 지정항공사는 동 노선구조상의 합의된 업무가 홍콩에서 시작하는 한 전부 또는 일부 운항에 있어 상기에서 명시된 노선의 어떤 지점에 대한 착륙을 생략할 수 있으며 또한 어떠한 순서로도 중간 제지점, 대한민국내 제지점 또는 이원 제지점을 운영할 수 있다.
3. 계약당사자의 항공당국간에 수시로 공동결정되는 경우를 제외하고는 어떠한 수송도 중간지점 또는 이원지점에서 적재한 후 대한민국내 제지점에 하륙하거나 또는 그 반대의 경우로 이루어질 수 없다.
4. 중국 본토내의 어떤 지점도 중간지점 또는 이원지점으로 운영될 수 없다.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
ET LE GOUVERNEMENT DE HONG-KONG RELATIF AUX SERVICES  
DE TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de Hong-kong (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de conclure un accord dans le dessein de mettre en place le cadre d'exploitation de services de transport aérien entre la République de Corée et Hong-kong,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de la République de Corée, du Ministre de la construction et des transports, et dans le cas de Hong-kong, du Directeur de l'aviation civile, ou, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilités à exercer une des fonctions relevant à ce jour des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

b) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

c) Le terme "région" en ce qui concerne la République de Corée a le sens que donne au terme "territoire" l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup>, et en ce qui concerne Hong-kong, s'entend de l'île de Hong-kong, de Kowloon et des Nouveaux Territoires;

d) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne l'article 96 de ladite Convention;

e) L'expression "le présent Accord" s'entend également de l'annexe audit Accord et de tout amendement qui y serait apporté ou qui le serait à l'Accord lui-même.

*Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago applicables aux services aériens internationaux*

Dans la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris celles de ses annexes, et à tout amendement qui serait apporté à la Convention ou à ses annexes et qui s'appliquerait aux deux

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

Parties contractantes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

*Article 3. Octroi des droits*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler sa région sans y faire escale;
- b) Le droit de faire escale dans sa région à des fins non commerciales;

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés ci-après dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante de l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés "les services convenus" et "les routes indiquées". Lorsqu'elles exploitent un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées par chaque Partie contractante auront, outre les droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale dans la région de l'autre Partie contractante, aux points de la dite route indiqués dans l'annexe au présent Accord, aux fins d'embarquer et de débarquer des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, soit séparément, soit conjointement.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne sera réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, en un point de la région de l'autre Partie contractante, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter en vertu d'un contrat de louage ou contre rémunération jusqu'à un autre point de la région de cette autre Partie contractante.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques, ou de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de faciliter la poursuite de l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

*Article 4. Désignation des entreprises et autorisations d'exploitation*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans retard les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. a) Le Gouvernement de la République de Corée aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'il jugera nécessaires pour l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord s'il n'a pas la certitude que l'entreprise a été constituée en société et a son établissement principal à Hong-kong.



b) Le Gouvernement de Hong-kong aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'il jugera nécessaires pour l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas acquis la certitude que le Gouvernement de la République de Corée ou ses ressortissants détiennent une part importante du capital de l'entreprise et en ont le contrôle effectif.

4. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et à juste titre à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra commencer à exploiter les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

#### *Article 5. Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation*

1. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) i) Dans le cas du Gouvernement de la République de Corée, s'il n'a pas la certitude que l'entreprise a été constituée en société et a son établissement principal à Hong-kong; ou

ii) Dans le cas du Gouvernement de Hong-kong, s'il n'a pas la certitude que le Gouvernement de la République de Corée ou ses ressortissants détiennent une part importante du capital de l'entreprise et en ont le contrôle effectif;

b) Dans le cas où l'entreprise en question ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui aura accordé ces droits;

c) Si, aux fins de son exploitation, l'entreprise ne se conforme pas à d'autres égards aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf s'il faut sur-le-champ annuler ou suspendre l'autorisation d'exploitation dont il est fait état au paragraphe 1 du présent article, ou imposer les conditions qui y sont prévues pour empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 6. Principes régissant l'exploitation des services convenus*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante devront, dans l'exploitation des services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services assurés par ces dernières sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises des Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, en provenance ou à destination de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Aux fins du transport des passagers et des marchandises, y compris du courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées autres que ceux situés dans la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, il conviendra d'appliquer les principes généraux suivants lesquels la capacité doit être adaptée :

a) Aux besoins du trafic à destination ou en provenance de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises des États de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

4. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes détermineront ensemble de temps à autre la capacité à fournir sur les routes indiquées.

#### *Article 7. Tarifs*

1. Le mot "tarif" s'entend indifféremment :

a) Du prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages par des services aériens réguliers, ainsi que des frais et conditions relatifs aux prestations accessoires à ce transport;

b) Du taux de fret appliqué par une entreprise pour le transport de marchandises (à l'exception du courrier) par des services aériens réguliers;

c) Des conditions qui régissent la disponibilité ou l'applicabilité dudit prix ou dudit taux de fret, y compris les avantages qui s'y rattachent;

d) De la commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou les lettres de transport établies par ledit agent pour un transport sur des services aériens réguliers.

2. Les tarifs que les entreprises désignées des Parties contractantes appliqueront pour les transports entre Hong-kong et la République de Corée seront ceux qu'auront agréés les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; ils seront fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris les frais d'exploitation des services convenus, l'intérêt des usagers, une marge de bénéfices raisonnable et les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien sur l'ensemble ou un tronçon de la même route.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article pourront être fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des Parties contractantes qui en solliciteront l'agrément, éventuellement après consultation préalable d'autres entreprises qui exploitent l'ensemble ou un tronçon de la même route. Toutefois, il ne sera interdit à aucune entreprise désignée de proposer un tarif, ni aux autorités aéronautiques des Parties contractantes de

l'agréer, si ladite entreprise n'a pas obtenu l'accord des autres entreprises désignées concernant ledit tarif ou parce qu'aucune autre entreprise désignée n'exploite la même route. L'expression "même route", dans le présent paragraphe et le paragraphe précédent, s'entend de la route exploitée et non de la route indiquée.

4. Tout tarif proposé pour le transport entre Hong-kong et la République de Corée sera déposé par l'entreprise ou les entreprises désignées qui en solliciteront l'agrément auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes sous la forme que pourra exiger chacune desdites autorités aux fins d'obtenir les renseignements visés au paragraphe 1 du présent article. Il sera déposé soixante (60) jours au moins (ou dans un délai plus court dont les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront convenir) avant la date prévue de son entrée en vigueur. Le tarif proposé sera réputé déposé auprès des autorités aéronautiques d'une Partie contractante à la date à laquelle ces autorités l'auront reçu.

5. Tout tarif proposé pourra être agréé à tout moment par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante et, à condition qu'il ait été déposé conformément au paragraphe 4 du présent article, sera réputé avoir été agréé par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante, à moins que, dans les trente (30) jours suivant la date du dépôt (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques en conviennent ainsi), les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'aient notifié par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie leur refus d'agréer le tarif proposé.

6. En cas de notification d'un refus conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront fixer le tarif d'un commun accord. À cet effet, une Partie contractante pourra, dans les trente (30) jours suivant la notification du refus, demander que les autorités aéronautiques des Parties contractantes procèdent à des consultations qui auront lieu dans les trente (30) jours à compter de la date de réception par l'autre Partie contractante de la demande écrite.

7. Si un tarif n'a pas été agréé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante conformément au paragraphe 5 du présent article, et que les autorités aéronautiques des Parties contractantes ont été incapables de se mettre d'accord sur un tarif conformément au paragraphe 6 du présent article, le différend pourra être réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

8. Sous réserve du paragraphe 9 du présent article, un tarif fixé conformément aux dispositions dudit article restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un autre tarif.

9. Sauf si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en conviennent autrement, et pour la durée dont elles pourraient convenir, la validité d'un tarif ne sera pas prolongée en vertu du paragraphe 8 du présent article :

a) S'il a été fixé jusqu'à une date déterminée, pendant plus de douze (12) mois après cette date;

b) S'il n'a pas été fixé jusqu'à une date déterminée, pendant plus de douze (12) mois à partir de la date à laquelle une entreprise désignée d'une Partie contractante déposera un tarif de remplacement auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

10. a) Les tarifs à appliquer par les entreprises désignées de Hong-kong pour le transport entre la République de Corée et un autre État devront être agréés par les autorités aéronautiques de la République de Corée et, le cas échéant, par celles de l'autre État. Les tarifs

à appliquer par les entreprises désignées de la République de Corée pour le transport entre Hong-kong et un autre État devront être agréés par les autorités aéronautiques de Hong-kong et, le cas échéant, par celles de l'autre État;

b) Tout tarif proposé pour un transport de cette nature sera déposé par l'entreprise désignée d'une Partie contractante qui en sollicitera l'agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante sous la forme que pourront exiger lesdites autorités aux fins d'obtenir les renseignements visés au paragraphe 1 du présent article quatre-vingt-dix (90) jours au moins (ou dans un délai plus court dont lesdites autorités pourront convenir) avant la date proposée de son entrée en vigueur. Le tarif proposé sera réputé déposé à la date à laquelle ces autorités aéronautiques l'auront reçu;

c) Tout tarif ainsi proposé pourra être agréé à tout moment par les autorités aéronautiques de la Partie contractante auprès desquelles il a été déposé, et sera réputé agréé par ces autorités à moins que, dans les trente (30) jours suivant la date de son dépôt, celles-ci ne fassent tenir à l'entreprise désignée qui sollicite l'agrément une notification écrite signifiant leur refus;

d) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront retirer leur agrément à tout tarif déjà agréé ou réputé agréé par elles moyennant un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours adressé à l'entreprise désignée qui applique le tarif. L'entreprise en question cessera d'appliquer le tarif à la fin de ce préavis.

11. Nonobstant les dispositions des paragraphes 5 et d'alinéa c) du paragraphe 10 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ne refuseront un tarif proposé ni ne retireront leur agrément à un tarif qui aura été déposé auprès d'elles par une entreprise désignée et qui correspond (par exemple par son niveau, par les conditions dont il s'assortit et par sa date d'expiration mais pas nécessairement par l'itinéraire utilisé) au tarif appliqué par toute autre entreprise et approuvé par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante pour l'exploitation de services comparables entre les mêmes points ou qui est plus élevé ou assorti de conditions plus restrictives que ledit tarif.

#### *Article 8. Droits de douane*

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées d'une Partie contractante, leur équipement habituel, leurs carburants et lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange, y compris les moteurs et leurs provisions de bord (y compris, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, boissons et tabacs) qui se trouvent à bord desdits aéronefs seront exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accises et autres redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation de services à l'arrivée, à condition que ces équipements habituels et autres articles demeurent à bord des aéronefs.

2. Les équipements habituels, les carburants, les lubrifiants, les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange, y compris les moteurs et les provisions de bord (y compris, mais non exclusivement, les articles tels que les denrées alimentaires, boissons et tabacs), les paquets de billets imprimés, les connaissements aériens, les imprimés portant le logo d'une entreprise désignée d'une Partie contractante et les pub-

licités habituelles distribuées gratuitement par ladite entreprise désignée, qui sont introduits dans la région de l'autre Partie contractante par ladite entreprise ou en son nom, ou embarqués à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise seront exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accises et autres redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation de services à l'arrivée, même si ces équipements habituels et autres articles doivent être utilisés ou consommés au cours du survol de la région de l'autre Partie contractante.

3. Il pourra être exigé que les équipements habituels et autres articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières de l'autre Partie contractante.

4. Les équipements habituels et autres articles visés au paragraphe 1 du présent article pourront être déchargés dans la région de l'autre Partie contractante avec l'accord des autorités douanières de ladite Partie. Dans ce cas, ils bénéficieront, sur la base de la réciprocité, des exemptions prévues au paragraphe 1 du présent article jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins effectuée conformément aux règlements douaniers. Les autorités douanières de cette autre Partie contractante pourront cependant exiger que ces équipements habituels et articles soient placés sous leur surveillance jusqu'au moment en question.

5. Les bagages et les marchandises en transit direct par la région d'une Partie contractante seront exemptés des droits de douane, droits d'accise et redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée.

*Article 9. Prévention de la double imposition en ce qui concerne le trafic aérien international*

1. Aux fins du présent article :

a) L'expression "recettes", "revenu brut", "revenu" ou "bénéfices découlant de l'exploitation d'un aéronef en trafic international" s'entend des recettes, entrées brutes, revenu ou bénéfices résultant de l'exploitation d'un aéronef pour le transport de personnes, de bétail, de marchandises, de courrier ou autres, y compris la vente de billets et la prestation de services liés à ce transport, que ce soit pour cette entreprise désignée ou pour toute autre entreprise;

b) L'expression "trafic international" désigne tout transport par un aéronef exploité par une entreprise désignée d'une Partie contractante, sauf lorsque ce transport relie uniquement des endroits situés sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) L'expression "compagnie" aérienne d'une Partie contractante désigne, dans le cas de la République de Corée, une compagnie aérienne détenue en majorité ou contrôlée effectivement par le Gouvernement de la République de Corée ou ses ressortissants et, dans le cas de Hong-

kong, une entreprise enregistrée ayant son principal centre d'activités sur le territoire de Hong-kong.

2. Les recettes, le revenu brut, le revenu ou les bénéfices liés à l'exploitation d'un aéronef utilisé pour des vols internationaux par une compagnie aérienne de l'une des Parties

contractantes, y compris sous forme de participation à un service groupé, une opération commune de transport aérien ou une exploitation internationale, qui sont soumis à un impôt sur le territoire de cette Partie contractante seront exonérés de l'impôt sur le revenu, de l'impôt sur les bénéfices et de tous autres impôts sur les recettes, revenu brut, revenu ou bénéfices prélevés sur le territoire de l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

3. Le capital et l'actif d'une compagnie aérienne d'une Partie contractante relatifs à l'exploitation d'aéronef en trafic international ne seront soumis à aucune imposition de la part de l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, conformément aux lois et règlements de la dernière Partie contractante.

4. L'exploitation d'aéronefs en trafic international par une compagnie aérienne d'une Partie contractante sera exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée et de tout impôt similaire prélevé par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, conformément aux lois et règlements de la dernière Partie contractante.

5. Le présent article produira des effets en ce qui concerne les impôts, autres que les retenues à la source, pour l'année imposable ou l'année d'imposition commençant ou après le 1er janvier de l'année au cours de laquelle le présent Accord est entré en vigueur.

6. Le présent article cessera de produire des effets en ce qui concerne les impôts, autres que les retenues à la source, pour l'année imposable ou l'année d'imposition commençant ou après le 1er janvier de l'année au cours de laquelle le présent Accord est dénoncé.

7. Le présent article sera remplacé par un accord tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et sur le capital qui prévoit des exemptions similaires au cas où un tel accord serait conclu entre les Parties contractantes.

#### *Article 10. Sécurité aérienne*

1. Chaque Partie contractante réaffirme que l'obligation qu'elle a contractée vis-à-vis de l'autre Partie de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Chaque Partie contractante se conformera en particulier aux dispositions concernant la sécurité aérienne de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite Ibid., vol. 974, p. 177. d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, ainsi que de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>.

2. Chaque Partie contractante recevra, sur sa demande, toute l'aide nécessaire de l'autre Partie contractante pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

2. Ibid., vol. 860, p. 105.

3. Ibid., vol. 974, p. 177.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions applicables en matière de sécurité aérienne arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Chaque Partie contractante exigera que les exploitants d'aéronefs de son pavillon, les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés dans sa région et les exploitants d'aéroports situés dans sa région, se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante est convenue que ces exploitants d'aéronefs pourront être tenus de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne prévues au paragraphe 3 du présent article, qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour dans sa région et au départ de cette région. Chaque Partie contractante veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans sa région afin de protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante étudiera également avec bienveillance toute demande faite par l'autre Partie contractante de prendre des mesures de sécurité spéciales et justifiées en cas de menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident conduisant à la capture illicite d'un aéronef civil ou à d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

#### *Article 11. Fourniture de statistiques*

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin aux fins d'examiner la capacité fournie sur les services convenus par les entreprises désignées de cette Partie contractante aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces relevés contiendront tous les renseignements nécessaires pour la détermination du volume du trafic acheminé par l'entreprise désignée sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

#### *Article 12. Conversion et transfert des recettes*

1. Les entreprises désignées de la République de Corée auront le droit de convertir et transférer de Hong-kong en République de Corée, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales. Les entreprises désignées de Hong-kong auront le droit de convertir et transférer de la République de Corée à Hong-kong, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales.

2. Les opérations de conversion et de transfert de ces recettes seront autorisées sans aucune restriction, au taux de change applicable aux transactions au comptant en vigueur au moment où ces recettes seront présentées pour conversion et transfert, et ne seront soumis-

es à aucune commission autre que celle normalement prélevée par les banques pour exécuter ces opérations.

*Article 13. Représentation des entreprises et ventes*

1. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire entrer et d'employer dans la région de cette autre Partie contractante leurs personnels administratif, technique, d'exploitation et autres personnels spécialisés indispensables pour assurer les services de transport aérien.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit de vendre des prestations de transport aérien dans la région de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire d'agents. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de vendre ces prestations, et toute personne aura le droit de les acheter, en monnaie locale ou en toute autre monnaie librement convertible.

*Article 14. Redevances d'usage*

1. L'expression "redevances d'usage" s'entend des sommes demandées aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes, ou autorisées par celles-ci, pour l'utilisation des aéroports ou de leurs installations, ou encore des facilités de navigation aérienne, par leurs aéronefs, leurs équipages, leurs passagers et les marchandises transportées.

2. Aucune Partie contractante n'imposera ni ne permettra que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

3. Chaque Partie contractante encouragera la concertation concernant les redevances d'usage entre ses autorités responsables de la perception de ses redevances et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournis par ces autorités, concertation qui aura lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Toute modification proposée des redevances d'usage sera notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leur point de vue avant la modification. Chaque Partie contractante encouragera en outre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et lesdits utilisateurs d'échanger les informations qui conviendront concernant ces redevances.

*Article 15. Consultations*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander l'ouverture de consultations concernant la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations, qui pourront se dérouler entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, débiteront dans les soixante (60) jours à compter de la date de la réception de leur demande écrite par l'autre Partie contractante, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.



*Article 16. Règlement des différends*

1. En cas de différend entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront soumettre le différend à une personne ou à un organisme qu'elles auront choisi d'un commun accord ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend sera soumis pour décision à un tribunal composé de trois arbitres et constitué de la manière suivante :

a) Dans les trente (30) jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Dans les soixante (60) jours suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un troisième arbitre, ressortissant d'un État qui puisse être considéré comme neutre dans le différend et qui agira en qualité de Président du tribunal;

b) Si, dans les délais indiqués ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, une Partie contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les trente (30) jours à la désignation nécessaires. Si le Président estime être ressortissant d'un État qui ne saurait être considéré comme neutre dans le différend, le Vice-Président qui ne peut être récusé à ce titre et qui a le plus d'ancienneté procédera à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal arbitral déterminera le champ de sa compétence et établira ses propres règles. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera réunie dans les trente (30) jours à compter de la constitution du tribunal afin de déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et les règles à suivre.

4. À moins que les Parties n'en conviennent autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante déposera un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date de la constitution du tribunal. Les répliques devront avoir été déposées soixante (60) jours plus tard. À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, ou de sa propre initiative, le tribunal tiendra des audiences dans les trente (30) jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforcera de faire connaître sa décision par écrit dans les trente (30) jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les trente (30) jours suivant le dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal sera prise à la majorité.

6. Chaque Partie contractante pourra présenter une demande d'éclaircissements concernant la décision dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements seront fournis dans les quinze (15) jours à compter de la demande à cet effet.

7. La décision du tribunal aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle aura désigné. Les autres dépenses du tribunal seront réparties à parts égales entre les Parties con-

tractantes, y compris toutes les dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues au paragraphe 2 b) du présent article.

*Article 17. Amendement*

Tout amendement au présent Accord convenu entre les Parties contractantes entrera en vigueur dès sa confirmation par écrit des Parties contractantes que toutes les démarches nécessaires ont été accomplies.

*Article 18. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. L'Accord prendra alors fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

*Article 19. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord et tous les amendements qui y seraient apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 20. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées par écrit qu'elles ont accompli les procédures légales internes nécessaires à son entrée en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Séoul le 29 mars 1996 en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE KI-CHOO

Pour le Gouvernement de Hong-kong :

GORDON SIU

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

PREMIÈRE PARTIE

Routes à desservir par la ou les entreprises de la République de Corée :  
Points en République de Corée - Points intermédiaires - Hong-kong - Points au-delà

*Notes :*

1) Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus seront déterminés conjointement par les Parties contractantes.

2) La ou les entreprises désignées par la République de Corée pourront lors d'un vol ou de tous les vols omettre de faire escale en tout point des routes indiquées ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre les points intermédiaires et les points au-delà, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur point de départ en République de Corée.

3) Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou en un point au-delà pour être débarqué à Hong-kong, ou inversement, sauf si les Parties contractantes en conviennent autrement de temps à autre.

4) Aucun point situé en Chine continentale ne pourra être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

DEUXIÈME PARTIE

Routes à desservir par la ou les entreprises désignées de Hong-kong :  
Hong-kong - Points intermédiaires - Points en République de Corée - Points au-delà

*Notes :*

1) Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus seront déterminés conjointement par les Parties contractantes.

2) La ou les entreprises désignées par de Hong-kong pourront lors d'un vol ou de tous les vols omettre de faire escale en tout point des routes indiquées ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre les points intermédiaires et les points au-delà, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur point de départ à Hong-kong.

3) Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou en un point au-delà pour être débarqué en République de Corée, ou inversement, sauf si les Parties contractantes en conviennent autrement de temps à autre.

4) Aucun point situé en Chine continentale ne pourra être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.



No. 35053

---

**Republic of Korea  
and  
Hungary**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Hungary concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 14 December 1995**

**Entry into force:** *14 December 1995 by signature, in accordance with article 9*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Hongrie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Hongrie concernant un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Séoul, 14 décembre 1995**

**Entrée en vigueur :** *14 décembre 1995 par signature, conformément à l'article 9*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 10 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35054**

---

**Republic of Korea  
and  
Lao People's Democratic Republic**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 8 October 1997**

**Entry into force:** *8 October 1997 by signature, in accordance with article 10*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
République démocratique populaire lao**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Séoul, 8 octobre 1997**

**Entrée en vigueur :** *8 octobre 1997 par signature, conformément à l'article 10*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 10 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 35055**

---

**Republic of Korea  
and  
Singapore**

**Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Singapore, Singapore, 15 February 1997**

**Entry into force:** *17 March 1997, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 September 1998*

---

**République de Corée  
et  
Singapour**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Singapour. Singapour, 15 février 1997**

**Entrée en vigueur :** *17 mars 1997, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 10 septembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Singapore (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and of promoting cooperation in the fields of science and technology,

Recognizing the importance of science and technology in the national economies of both countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The Contracting Parties shall promote, in accordance with their respective laws and regulations, cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

2. The competent authorities to implement this Agreement are:

- a) For the Republic of Korea: the Ministry of Science and Technology; and
- b) For the Republic of Singapore: the Ministry of Trade and Industry.

*Article 2*

1. In order to ensure optimum conditions for the application of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation whose members will be appointed by the respective Contracting Parties.

2. The duties of the Joint Committee shall include:

- a) Reviewing the progress of cooperative activities under this Agreement;
- b) Defining new areas of cooperation under this Agreement; and
- c) Discussing other matters related to this Agreement.

3. The Joint Committee shall meet, if necessary, alternately in the Republic of Korea and in the Republic of Singapore on mutually agreed dates.

*Article 3*

The cooperation under this Agreement may include the following forms:

- a) Exchange of scientists, researchers, technicians and experts;
- b) Exchange of documentation and information of a scientific and technological nature;

- c) Joint organization of seminars, symposia, conferences and other scientific and technological meetings;
- d) Implementation of joint research and development activities in fields of mutual interest as well as exchange of the results of such research and development activities;
- e) Cooperation in the commercialization of the results of scientific and technological activities; and
- f) Any other forms of scientific and technological cooperation agreed upon by the Parties.

*Article 4*

1. With a view to facilitating scientific and technological cooperation, the Contracting Parties shall encourage, if necessary, the conclusion of supplementary arrangements to carry out cooperative activities between their government agencies, research institutes, universities, private sector firms and other pertinent institutions within the framework of this Agreement. Such arrangements shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

2. The terms, conditions and procedures to be followed with respect to cooperative activities entered into by the Contracting Parties themselves, or by participating agencies under any supplementary arrangements pursuant to Article 4(1) of this Agreement, shall be mutually agreed upon by the Contracting Parties or the participating agencies, as the case may be, prior to the commencement of the said activities.

*Article 5*

Funding for all cooperative activities entered into by the Contracting Parties themselves, or by participating agencies under any supplementary arrangements pursuant to Article 4(1) of this Agreement, shall be mutually agreed upon by the Contracting Parties or the participating agencies, as the case may be, prior to the commencement of the said activities.

*Article 6*

All activities pursuant to this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of the Contracting Parties.

*Article 7*

1. The treatment of intellectual property arising from the cooperative activities entered into by the Contracting Parties themselves, or by participating agencies under any supplementary arrangements pursuant to Article 4(1) of this Agreement, shall be mutually agreed upon by the Contracting Parties or the participating agencies, as the case may be, prior to the commencement of the said activities.

2. The treatment of scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities entered into by the Contracting Parties them-

selves, or by participating agencies under any supplementary arrangements pursuant to Article 4(1) of this Agreement, shall be mutually agreed upon by the Contracting Parties or the participating agencies, as the case may be, prior to the commencement of the said activities.

*Article 8*

This Agreement shall not affect the validity or execution of any rights or obligations deriving from other international treaties or agreements concluded by either Contracting Party.

*Article 9*

Any issue concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultation between the Contracting Parties.

*Article 10*

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of its signature.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and continue in force thereafter in successive periods of five (5) years. At any time, either Contracting Party may notify the other Contracting Party in writing, six (6) months in advance, of its intention to terminate this Agreement.

3. This Agreement may be reviewed by mutual consent of the Contracting Parties. Any revision of this Agreement or the termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any rights or obligations accruing or incurred under this Agreement before the effective date of such revision or termination.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Singapore on 15th February 1997 in duplicate in the Korean and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Korea:

YOO CHONG-HA

For the Government of Singapore:

LEE YORK SUAN

대한민국 정부와 싱가포르공화국 정부간의  
과학 및 기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 싱가포르공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국간 우호관계를 강화하고 과학 및 기술분야의 협력을 증진하기를  
희망하며,

양국 경제에 있어서 과학 및 기술의 중요성을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

1. 체약당사자는 각국의 법령에 따라 평등과 호혜의 원칙에 기초하여  
양국간 과학 및 기술분야에서의 협력을 증진한다.

2. 이 협정의 이행을 위한 권한있는 당국은 다음과 같다.

가. 대한민국의 경우, 과학기술처

나. 싱가포르공화국의 경우, 무역산업부

### 제 2 조

1. 체약당사자는 이 협정의 적용을 위한 최적 조건을 확보하기 위하여  
각 당사자가 지명하는 대표로 구성되는 과학기술협력공동위원회를 설치한다.

2. 동 공동위원회의 임무는 다음을 포함한다.
  - 가. 이 협정에 의한 협력활동의 진전사항에 대한 검토
  - 나. 이 협정에 의한 신규 협력분야의 결정
  - 다. 이 협정과 관련된 여타 문제의 협의

3. 동 공동위원회는 필요한 경우 상호 합의하는 일자에 대한민국과 싱가포르공화국에서 교대로 회합을 가진다.

### 제 3 조

이 협정에 의한 협력은 다음과 같은 형태를 포함할 수 있다.

- 가. 과학자·연구원·기술자 및 전문가의 교류
- 나. 과학 및 기술적 성격의 문서 및 정보의 교환
- 다. 세미나·심포지움·회의·기타 과학기술 관련회의의 공동 개최
- 라. 상호 관심을 가지는 분야에 대한 공동연구개발 활동의 실시 및 그러한 연구개발 활동 결과의 교환
- 마. 과학 및 기술활동 결과를 상업화하는데 있어서의 협력
- 바. 당사자가 합의하는 여타 형태의 과학 및 기술 협력

### 제 4 조

1. 계약당사자는 과학 및 기술협력을 촉진하기 위하여 필요한 경우 이 협정의 범위안에서 양국의 정부기관·연구소·대학·민간 기업 및 여타 관련기관간 협력활동 수행을 위한 보조약정 체결을 장려한다. 이러한 약정은 양국에서 시행중인 법령에 따라 체결한다.

2. 계약당사자간 또는 이 협정의 제4조 제1항에 의거한 보조약정에 따른 참여기관간의 협력활동과 관련한 조건 및 절차는 이러한 활동의 개시 이전에 해당 계약당사자 또는 참여기관간에 상호 합의한다.

#### 제 5 조

계약당사자간 또는 이 협정 제4조 제1항에 의거한 보조약정에 따른 참여기관간의 모든 협력활동에 대한 비용은 이러한 활동의 개시 이전에 해당 계약당사자 또는 참여기관간에 상호 합의한다.

#### 제 6 조

이 협정에 따른 모든 활동은 계약당사자가 시행중인 법령에 따른다.

#### 제 7 조

1. 계약당사자간 또는 이 협정의 제4조 제1항에 의거한 보조약정에 따른 참여기관간 협력활동으로 발생하는 지적재산권의 처리에 관하여는 이러한 활동의 개시 이전에 해당 계약당사자 또는 참여기관간에 상호 합의한다.

2. 계약당사자간 또는 이 협정의 제4조 제1항에 의거한 보조약정에 따른 참여기관간의 협력활동으로 발생하는 비재산적 성격의 과학 및 기술적 정보의 처리에 관하여는 이러한 활동의 개시 이전에 해당 계약당사자 또는 참여기관간에 상호 합의한다.



**제 8 조**

이 협정은 일방 계약당사자가 체결한 여타 국제조약이나 협정에 의하여 발생하는 어떠한 권리 또는 의무의 효력과 이행에 영향을 미치지 아니한다.

**제 9 조**

어 협정의 해석 또는 적용에 관한 여하한 사안도 당사자간의 협의에 의하여 해결한다.

**제 10 조**

1. 이 협정은 서명일로부터 30일 후에 발효한다.
2. 어 협정은 5년간 유효하며 그 이후 계속적으로 5년씩 연장된다. 일방 계약당사자는 언제든지 타방 계약당사자에게 6개월 전에 서면으로 이 협정의 종료 의사를 통보할 수 있다.
3. 이 협정은 계약당사자의 상호 합의에 의하여 재검토될 수 있다. 어 협정의 개정이나 종료는 동 개정 또는 종료의 발효일 이전에 이 협정에 의하여 수반 또는 발생된 권리나 의무에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1997년 2월 15일 싱가포르에서 동등히 정본인 한국어와 영어로 각 2부를 작성하였다.

대한민국 정부를 대표하여

싱가포르공화국 정부를 대표하여

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Singapour (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays et de promouvoir la coopération dans les domaines de la science et de la technologie,

Reconnaissant l'importance de la science et de la technologie dans l'économie nationale des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties contractantes favorisent, conformément à leurs lois et règlements respectifs, la coopération entre les deux pays dans le domaine de la science et de la technologie sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel.

2. Les autorités compétentes pour mettre en œuvre le présent Accord sont :

- a) Pour la République de Corée : le Ministère de la science et de la technologie; et
- b) Pour la République de Singapour : le Ministère du commerce et de l'industrie.

*Article 2*

1. Pour garantir des conditions optimales dans l'application du présent Accord, les Parties contractantes établiront une Commission mixte de coopération scientifique et technique qui sera constituée de représentants désignés par les deux gouvernements.

2. La Commission mixte aura les tâches suivantes :

- a) Examiner les progrès des activités de coopération menées en vertu du présent Accord;
- b) Définir de nouveaux domaines de coopération au titre du présent Accord; et
- c) Discuter de toutes autres questions ayant trait au présent Accord.

3. La Commission mixte se réunira, lorsqu'il y a lieu, alternativement en République de Corée et en République de Singapour à des dates convenues d'un commun accord.

*Article 3*

Les activités de coopération au titre du présent Accord revêtiront les formes suivantes :

- a) Échange de scientifiques, de chercheurs, de techniciens et d'experts;

- b) Échange de documentation et d'informations de nature scientifique et technologique;
- c) Organisation conjointe de séminaires, de colloques, de conférences et d'autres réunions scientifiques et techniques;
- d) Mise en œuvre d'activités communes de recherche et de développement dans des domaines d'intérêt mutuel et échange des résultats de ces activités de recherche et de développement;
- e) Coopération dans la commercialisation des résultats des activités scientifiques et techniques; et
- f) Toute autre forme de coopération scientifique et technique convenue entre les Parties.

#### *Article 4*

1. En vue de faciliter la coopération scientifique et technique, les Parties contractantes encourageront, lorsqu'il y a lieu, la conclusion d'accords complémentaires en vue de mettre en œuvre des activités de coopération entre leurs organismes gouvernementaux, leurs instituts de recherche, leurs universités, les entreprises du secteur privé et d'autres institutions compétentes dans le cadre du présent Accord. Ces accords seront conclus conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

2. Les conditions et procédures qui devront être respectées en ce qui concerne les activités de coopération menées par les Parties contractantes ou par les organismes participants en vertu d'accords supplémentaires conformément au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord feront l'objet d'un accord entre les Parties contractantes ou les organismes participants, selon le cas, avant le commencement desdites activités.

#### *Article 5*

Le financement de toutes les activités de coopération menées par les Parties contractantes elles-mêmes ou par les organismes participant en vertu d'accords complémentaires conformément au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord feront l'objet d'un accord entre les Parties contractantes ou les organismes participants, selon le cas, avant le commencement desdites activités.

#### *Article 6*

Toutes les activités menées au titre du présent Accord seront soumises aux lois et règlements applicables des Parties contractantes.

#### *Article 7*

1. Le traitement de la propriété intellectuelle issue des activités de coopération menées par les Parties contractantes elles-mêmes ou par les organismes participants en vertu d'accords complémentaires conclus conformément au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Ac-

cord fera l'objet d'un accord entre les Parties contractantes ou les organismes participants, selon le cas, avant le commencement desdites activités.

2. Le traitement des informations scientifiques et techniques qui n'ont pas un caractère exclusif et qui sont issues des activités de coopération menées par les Parties contractantes elles-mêmes ou par les organismes participants en vertu d'accords complémentaires conclus conformément au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord feront l'objet d'un accord entre les Parties contractantes ou les organismes participants, selon le cas, avant le commencement desdites activités.

*Article 8*

Le présent Accord ne porte pas atteinte à la validité ou à l'exécution de tous droits ou de toutes obligations découlant d'autres traités ou accords internationaux conclus par l'une ou l'autre Partie contractante.

*Article 9*

Toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglée par des consultations entre les Parties contractantes.

*Article 10*

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de sa signature.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans et continuera de produire ses effets par périodes successives de cinq (5) ans. À tout moment, l'une ou l'autre Partie contractante peut informer l'autre Partie contractante par écrit, six (6) mois à l'avance, de son intention de dénoncer le présent Accord.

3. Le présent Accord peut être examiné par consentement mutuel des Parties contractantes. Toute révision du présent Accord ou sa dénonciation sera effectuée sans préjuger de tout droit ou obligation acquis ou souscrit en vertu du présent Accord avant la date d'entrée en vigueur de cette révision ou de cette dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Singapour, le 15 février 1997 en double exemplaire en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour Le Gouvernement de la République de Corée :

YOO CHONG-HA

Pour Le Gouvernement de la République de Singapour :

LEE YORK SUAN



**No. 35056**

---

**Republic of Korea  
and  
Bangladesh**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of Bangladesh on the extension of loans from the Economic Development Cooperation Fund. Dhaka, 2 June 1997**

**Entry into force:** *2 June 1997 by signature, in accordance with article 10*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Bangladesh**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à l'octroi de prêts du Fonds de coopération au développement économique. Dhaka, 2 juin 1997**

**Entrée en vigueur :** *2 juin 1997 par signature, conformément à l'article 10*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 10 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 35057**

---

**Republic of Korea  
and  
Slovakia**

**Exchange of notes on the waiver of visa requirements between the Republic of Korea  
and the Slovak Republic. Bratislava, 15 June 1995**

**Entry into force:** *15 July 1995, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10  
September 1998*

---

**République de Corée  
et  
Slovaquie**

**Echange de notes relatif à l'exemption des obligations de visa entre la République de  
Corée et la République slovaque. Bratislava, 15 juin 1995**

**Entrée en vigueur :** *15 juillet 1995, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 10  
septembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

Bratislava, June 15, 1995

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel of their nationals between their respective territories, the Government of the Republic of Korea is prepared to conclude with the Government of the Slovak Republic a visa-waiver agreement in the following terms:

1. Nationals of either country holding a valid passport may enter the territory of the other country without a visa for their stay not exceeding ninety (90) days, provided that their intended stay is not for the purpose of engaging in any lucrative or paid activities.

2. Nationals of either country who, holding a passport referred to in paragraph 1, intend to stay longer than ninety (90) days or wish to engage in any lucrative or paid activities in the territory of the other country, are required to obtain a visa in advance from a diplomatic or consular mission of the other country.

3. Nationals of either country who, holding a valid diplomatic or official or service passport, are appointed as diplomatic or consular officers of its diplomatic or consular mission in the other country, and the members of their families forming part of their households shall be allowed to enter without a visa the territory of the other country and stay there during the period of their official mission.

4. Nationals of either country proceeding to the territory of the other country remain subject to the laws and regulations in force of the country of their destination relating to the entry and stay of aliens.

5. Each Government reserves the right to refuse leave to enter or stay in its territory to any person whom it considers undesirable under the laws and regulations in force of the respective countries referred to in paragraph 4.

6. Each Government may provisionally suspend the application of this Agreement in whole or in part for reasons of public order, security or health, and such suspension or the lifting of the suspension by one Government shall be notified immediately to the other through diplomatic channels.

7. Nationals of one country who have lost their valid passports in the territory of the other country shall leave this territory with the relevant certificates issued by the diplomatic or consular mission of the former country. The above-mentioned certificates shall be, in case of Republic of Korea, Travel Certificate and in case of the Slovak Republic, Travel Document.

8. The two Governments shall exchange samples of passports and other travel documents and the necessary information on their use and shall inform immediately each other of any change in their form and content with their new samples.

9. Nationals of either country may enter the territory of the other country via the border crossing points reserved for international traffic.

If the above provisions are acceptable to the Government of the Slovak Republic, I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force thirty(30) days after the date of Your Excellency's Note in reply and shall thereafter be subject to termination by either Government giving ninety(90) days' advance notice in writing to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LEE JAI-CHUN  
Deputy Minister for Political Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Republic of Korea

His Excellency  
Mr. Juraj Schenk  
Minister of Foreign Affairs  
of the Slovak Republic

II

Bratislava, June 15, 1995

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of June 15, 1995, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the above provisions are acceptable to the Government of the Slovak Republic and that Your Excellency's Note together with this Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force thirty (30) days after the date of this Note in reply and shall thereafter be subject to termination by either Government giving ninety (90) days' advance notice in writing to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JURAJ SCHENK  
Minister of Foreign Affairs of the Slovak Republic

His Excellency  
Deputy Minister for Political Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Republic of Korea

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Bratislava, le 15 juin 1995

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que, dans le but de faciliter les déplacements de leurs ressortissants entre leurs pays respectifs, le Gouvernement de la République de Corée est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République slovaque un Accord visant à la suppression des visas qui serait ainsi libellée :

1. Les ressortissants de l'un ou l'autre pays titulaires d'un passeport valide peuvent entrer sur le territoire de l'autre pays sans visa pour autant que la durée du séjour n'excède pas quatre-vingt-dix jours, à condition que leur séjour projeté n'ait pas pour objet l'exercice d'activités lucratives ou rémunérées.

2. Les ressortissants de l'un ou l'autre pays qui, étant détenteurs d'un passeport visé au paragraphe 1, se proposent de séjourner plus de quatre-vingt-dix (90) jours ou qui se proposent d'entreprendre des activités lucratives ou rémunérées sur le territoire de l'autre pays, doivent obtenir un visa à l'avance d'une mission diplomatique ou consulaire de l'autre pays.

3. Les ressortissants de l'un ou l'autre pays qui, titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité, sont nommés dans une mission diplomatique ou consulaire de son pays située dans l'autre pays, et les membres de leurs familles qui font partie de leur ménage, seront autorisés à entrer sans visa sur le territoire de l'autre pays et à y demeurer pendant la durée de leur mission officielle.

4. Les ressortissants de l'un ou l'autre pays qui se rendent dans l'autre pays demeurent tenus de se conformer à la législation et à la réglementation en vigueur relatives à l'entrée et au séjour des étrangers en vigueur dans le pays de leur destination.

5. Chaque gouvernement se réserve le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour sur son territoire à toute personne qu'il considère indésirable aux termes de la législation et de la réglementation en vigueur des pays respectifs visées au paragraphe 4.

6. Il est loisible à chaque gouvernement de suspendre provisoirement l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé. Toute suspension de ce genre ou sa levée sont notifiées immédiatement à l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

7. Les ressortissants de l'un des pays qui auraient perdu leurs passeports en cours de validité sur le territoire de l'autre pays quitteront ledit territoire munis des certificats appropriés émis par la mission diplomatique ou consulaire du premier pays. Lesdits certificats sont, dans le cas de la République de Corée, le certificat de voyage et, dans le cas de la République slovaque, le document de voyage.

8. Les deux gouvernements procèdent à un échange des spécimens des passeports et d'autres documents de voyage, de même que de tous renseignements nécessaires concernant leur utilisation; ils s'informent immédiatement de toute modification de leur présentation et de leur contenu en fournissant de nouveaux exemplaires.

9. Les ressortissants de l'un ou l'autre pays peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre pays par les points de passage frontaliers réservés au trafic international.

Si les dispositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République slovaque, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre les deux gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur trente (30) jours suivant la date de votre réponse et qui, par la suite, pourra être dénoncé moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours adressé à l'autre gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre adjoint chargé des affaires politiques  
Ministère des affaires étrangères  
LEE JAI-CHUN

À Son Excellence  
Monsieur Juraj Schenk  
Ministre des affaires étrangères  
de la République slovaque

II

Bratislava, le 15 juin 1995

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République slovaque et que votre note ainsi que la présente réponse à cet effet, constituent un Accord entre les deux gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur trente jours suivant la date de la présente réponse. Par la suite, l'Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre gouvernement moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères  
de la République slovaque  
JURAJ SCHENK

À Son Excellence  
Ministre adjoint chargé des affaires politiques  
Ministère des affaires étrangères  
République de Corée





**No. 35058**

---

**Republic of Korea  
and  
Bangladesh**

**Arrangement for extension of the loan from the Economic Development Cooperation Fund between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of Bangladesh. Dhaka, 2 June 1997**

**Entry into force:** *2 June 1997 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Bangladesh**

**Arrangement relatif à l'octroi de prêts du Fonds de coopération au développement économique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh. Dhaka, 2 juin 1997**

**Entrée en vigueur :** *2 juin 1997 par signature, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 10 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35059**

---

**Republic of Korea  
and  
Chiua**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 14 November 1995**

**Entry into force:** *14 November 1995 by signature, in accordance with article 10*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Chiue**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Séoul, 14 novembre 1995**

**Entrée en vigueur :** *14 novembre 1995 par signature, conformément à l'article 10*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 10 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35060**

---

**Republic of Korea  
aud  
Ghana**

**Exchange of letters between the Republic of Korea and the Republic of Ghana concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Accra, 4 October 1995**

**Entry into force:** *4 October 1995, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Ghana**

**Echange de lettres entre la République de Corée et la République du Ghana constituant un accord relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Accra, 4 octobre 1995**

**Eutrée en vigueur :** *4 octobre 1995, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 10 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35061**

---

**Republic of Korea  
and  
World Health Organization**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the World Health Organization Regional Office for the Western Pacific concerning the establishment of a cooperation fund. Seoul, 27 December 1995**

**Entry into force:** *27 December 1995 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Organisation mondiale de la santé**

**Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé pour le Pacifique occidental relatif à la création d'un fonds de coopération. Séoul, 27 décembre 1995**

**Entrée en vigueur :** *27 décembre 1995 par signature, conformément à l'article VIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 10 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 35062

---

**Republic of Korea  
and  
World Health Organization**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the World Health Organization concerning the holding in the Republic of Korea of the forty-seventh session of the Regional Committee for the Western Pacific (with annexes). Manila, 26 March 1996**

*Entry into force: 26 March 1996 by signature, in accordance with article XIII*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 10 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Organisation mondiale de la santé**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Organisation mondiale de la santé relatif à la tenue de la quarante-septième session du Comité régional pour le Pacifique occidental en République de Corée (avec annexes). Manille, 26 mars 1996**

*Eutrée en vigueur : 26 mars 1996 par signature, conformément à l'article XIII*

*Texte authentique : anglais*

*Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République de Corée, 10 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35063**

---

**Republic of Korea  
and  
Singapore**

**Agreement on cooperation in arts, culture and sports between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Singapore. Seoul, 16 August 1995**

**Entry into force:** *15 September 1995, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 September 1998*

---

**République de Corée  
et  
Singapour**

**Accord de coopération en matière d'arts, de culture et de sports entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Singapour. Séoul, 16 août 1995**

**Entrée en vigueur :** *15 septembre 1995, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 10 septembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON COOPERATION IN ARTS, CULTURE AND SPORTS  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Singapore (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recognising the mutual benefits of co-operation in the fields of arts, culture and sports, and its importance as a means of promoting friendship and co-operation between the two countries,

Desiring to lay down the details and procedures for implementing the co-operation,  
Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall within the framework of their applicable legislation and on terms to be agreed upon by them, develop, promote and facilitate co-operation between their two countries in the fields of arts, culture and sports.

*Article 2*

The Parties agree to promote actively, on the basis of reciprocity and in the mutual interest of both Parties, exchange in the fields of arts, culture and related fields of activities, in particular:

- (a) Exchange of study visits and training courses for arts administrators/practitioners in the performing, visual, and literary arts;
- (b) Participation of arts practitioners in arts festivals/events;
- (c) Organization of art and other museum exhibitions;
- (d) Exchange of materials, study visits and training courses for specialists/staff of libraries, museums and archives.

*Article 3*

With a view to fostering co-operation between the sports organizations, the Parties agree to encourage, on the basis of reciprocity and in the mutual interest of both Parties, exchanges in the fields of sports between sports persons and/or sports teams from their countries, in particular:

- (a) Exchange of athletes between the national sports associations/federations of both countries for training and competition;
- (b) Exchange of information on sports administration, officiating and technical developments in sports;

(c) Exchange of personnel in administration and sports sciences, collaboration in applied research and invitations to participate in scientific seminars and professional workshops;

(d) Exchange of coaches;

(e) Collaboration on coach education programmes and involvement in coaching workshops and professional development;

(f) Exchange of information on programmes for the development of sports;

(g) Exchange of publications related to subjects of mutual interest.

#### *Article 4*

Whenever necessary, or upon request of either Party, the representatives of the Parties shall meet alternately in the two countries to review the exchanges that have been carried out under this Agreement and to draw up recommendations for further co-operation in the fields of arts, culture and sports.

#### *Article 5*

On the Korean side, the Ministry of Culture and Sports shall be the lead agency responsible for promoting the exchange of arts, culture and sports activities, that evolve out of the signing of this Agreement. On the Singapore side, the Ministry of Information and the Arts shall be the lead agency responsible for promoting the exchange of arts and cultural activities, while the Singapore Sports Council shall be the lead agency responsible for promoting the exchange of sports activities.

#### *Article 6*

This Agreement may be amended by the mutual agreement of the Parties. Any amendment shall be formalized through written communication.

#### *Article 7*

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of signature and remain in effect for an initial period of five years. It shall continue to remain in force for successive five-year periods unless it is terminated in writing by either Party.

2. Either Party may terminate this Agreement by a notice in writing at least six months in advance to the other Party.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Seoul on this 16th day of August, 1995, in four originals: two in Korean and two in English, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

For the Government of the Republic of Singapore:

S. JAYAKUMAR

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

## 대한민국 정부와 싱가포르공화국 정부간의 예술, 문화 및 체육 협력에 관한 협정

1995년 8월 16일 서울에서 서명  
1995년 9월 15일 발효

대한민국 정부와 싱가포르공화국 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

예술, 문화 및 체육분야에 있어서, 협력의 호혜성과 양국간 우호 및  
협력증진 수단으로서의 그 중요성을 인식하고,

동 협력의 이행을 위한 세부사항과 절차의 규정을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

당사자는 각자의 적용가능한 법률과 상호 합의된 조건의 범위내에서  
예술, 문화 및 체육분야에서의 양국간 협력을 개발·증진 및 촉진시킨다.

### 제 2 조

당사자는 양 당사자의 상호이익과 상호주의에 기초하여 예술, 문화  
및 관련활동분야의 교류, 특히 아래 교류를 적극 증진하기로 합의한다.

가. 공연, 시간예술 및 문학에서 예술 행정가 및 예술인의 연구과정  
교환과 연구 조사단의 상호 교류

- 나. 예술인의 예술축제 및 행사 참여
- 다. 예술 및 기타 박물관 전시회 개최
- 라. 도서관, 박물관 및 기록보존소의 전문가 및 직원을 위한 연구과정, 연구 조사단 방문 및 자료의 상호 교환

### 제 3 조

체육기관간의 협력을 촉진할 목적으로, 당사자는 상호 이익과 상호 주위에 기초하여 체육분야에서 양국 체육인 및 체육단체간의 교류, 특히 아래 교류를 장려키로 합의한다.

- 가. 훈련과 경기를 위한 양국 체육협회 및 연맹간의 선수 교류
- 나. 체육행정, 심판 및 체육기술개발에 관한 정보 교환
- 다. 행정 및 체육과학분야에서의 인사교류, 응용연구분야에서의 협력 및 학술 세미나와 전문가 연수회 참가를 위한 초청
- 라. 체육 지도자 교류
- 마. 지도자 교육 프로그램에 관한 협력과 지도자 연수회 및 전문기술 개발에의 참여
- 바. 체육발전을 위한 프로그램에 관한 정보 교환
- 사. 공동 관심사항에 관련된 출판물 교환

### 제 4 조

필요한 경우, 또는 일방당사자의 요청에 따라, 당사자 대표는 이 협정에 따라 시행된 교류를 검토하고 예술, 문화 및 체육분야에서의 협력증진을 위한 권고서를 작성하기 위하여 양국에서 교대로 회의를 개최한다.



제 5 조

한국측에서는 문화체육부가 이 협정의 서명에 따른 예술, 문화 및 체육 활동 교류의 촉진을 위한 책임 주무부서가 된다. 싱가포르측에서는, 공보 예술부가 예술 및 문화활동 교류의 촉진을 위한 책임 주무부서가 되며, 싱가포르 체육위원회가 체육활동 교류의 촉진을 위한 책임 주무부서가 된다.

제 6 조

이 협정은 당사자의 상호 합의에 의해 개정될 수 있다. 동 개정은 문서 교환을 통하여 이루어진다.

제 7 조

1. 이 협정은 서명 30일후에 발효되며, 처음 5년간 유효하다. 이 협정은 일방당사자의 서면통보에 의해 종료되지 아니하는 한 계속해서 5년간씩 유효하다.

2. 일방당사자는 적어도 6월전에 서면으로 타방당사자에 통보함으로써 이 협정을 종료시킬 수 있다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임 받아 이 협정에 서명하였다.

1995년 8월 16일 서울에서 동등히 정본인 4부 즉, 한국어본 2부 및 영어본 2부를 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여  
/서 명/  
공 로 명  
(외무부장관)

싱가포르공화국 정부를 위하여  
/서 명/  
자야쿠마르  
(외무부장관)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR  
RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ARTS, DE CULTURE  
ET DE SPORTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Singapour (ci-après dénommés "les Parties"),

Conscients des bénéfices mutuels de la coopération dans les domaines des arts, de la culture et des sports, et de l'importance de celle-ci comme moyen de promouvoir l'amitié et la coopération entre leurs deux pays,

Désireux de préciser les détails et les procédures relatifs à la mise en oeuvre de la coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Dans le cadre de leur législation et selon les conditions à convenir entre elles, les Parties développent, encouragent et facilitent la coopération entre leurs deux pays dans les domaines des arts, de la culture et des sports.

*Article 2*

Les Parties encouragent activement, sur la base de la réciprocité et de leur intérêt mutuel, ces échanges dans les domaines des arts et de la culture, ainsi que dans les secteurs apparentés, en particulier par les moyens suivants :

- a) Échange de visites d'étude et de cours de formation pour les gestionnaires et les praticiens, dans le domaine des arts du spectacle et de la littérature notamment;
- b) Participation de spécialistes à des manifestations/festivals culturels;
- c) Organisation d'expositions artistiques et autres dans les musées;
- d) Échange de matériel, de visites d'étude et de cours de formation destinés aux spécialistes et au personnel des bibliothèques, des musées et des archives.

*Article 3*

Afin de stimuler la coopération entre les organisations sportives, les Parties conviennent d'encourager, dans un esprit de réciprocité et dans leur intérêt mutuel, les échanges dans le secteur des sports entre des sportifs et/ou des équipes sportives originaires des deux pays, tout particulièrement par :

- a) Des échanges d'athlètes entre les associations nationales/fédérations sportives des deux pays pour l'entraînement et les compétitions;

- b) Des échanges de renseignements sur l'administration, la gestion et les développements techniques dans le secteur des sports;
- c) Des échanges de personnels employés dans l'administration et dans les sciences du sport, une collaboration dans la recherche appliquée et des invitations à participer à des séminaires scientifiques et à des ateliers;
- d) Des échanges d'entraîneurs;
- e) Une collaboration en ce qui concerne les programmes de formation des entraîneurs et participation à des ateliers de travail sur les activités relatives à l'entraînement et au perfectionnement professionnel;
- f) Des échanges d'informations sur les programmes de développement des activités sportives;
- g) Des échanges de publications sur des sujets d'intérêt commun.

*Article 4*

En cas de besoin, et sur la demande de l'une des Parties, les représentants des Parties se réunissent alternativement dans les deux pays pour réexaminer les échanges effectués aux termes du présent Accord et pour élaborer des recommandations relatives à d'autres formes de coopération dans les domaines des arts, de la culture et des sports.

*Article 5*

Du côté coréen, le Ministère de la culture et des sports est l'administration principale responsable de la promotion des échanges concernant les activités dans les domaines des arts, de la culture et des sports, qui résultent de la ratification du présent Accord. Du côté singapourien, le Ministère de l'Information et des Arts est l'administration principale responsable de la promotion des échanges concernant les activités dans les domaines des arts et de la culture, tandis que le Conseil singapourien des sports est l'administration principale responsable de l'encouragement des échanges concernant les activités sportives.

*Article 6*

Le présent Accord peut être modifié avec le consentement mutuel des deux Parties. Tout amendement doit être officiellement confirmé par une communication écrite.

*Article 7*

1. Le présent Accord prend effet trente jours après sa signature et il demeure en vigueur pendant une période initiale de cinq ans. Sa durée est renouvelée pour des périodes successives de cinq ans, sauf si l'une des Parties le dénonce par écrit.

2. Chaque Partie peut réaliser le présent Accord au moyen d'une notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de six mois au moins.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul le 16 août 1995, en quatre exemplaires originaux : deux en langue coréenne et deux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

GONG RO-MYUNG

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

S. JAYAKUMAR

